

PC
2825
F6
1902
T.1



PRESENTED TO

THE LIBRARY

BY

PROFESSOR MILTON A. BUCHANAN

OF THE

DEPARTMENT OF ITALIAN AND SPANISH

1906-1946

~~LF.6~~
~~F6547 a K 2~~

ALTFRANZÖSISCHES
ÜBUNGSBUCH

ZUM GEBRAUCH BEI VORLESUNGEN UND SEMINARÜBUNGEN

HERAUSGEGEBEN

VON

W. FOERSTER UND E. KOSCHWITZ

ERSTER TEIL

DIE ÄLTESTEN SPRACHDENKMÄLER

MIT ZWEI STEINDRUCKTAFELN

ZWEITE VERMEHRTE AUFLAGE



LEIPZIG
O. R. REISLAND
1902

460238
8. 4. 47

PC
2825
F6
1902
T. 1

Digitized by the Internet Archive
in 2011 with funding from
University of Toronto

http://www.archive.org/details/altfranzsische01foer

Aus der Vorrede zur ersten Auflage (1884).

Wie der Titel unserer Publikation anzeigt, legen wir den Fachgenossen keine Chrestomathie oder Anthologie, an denen es ja nicht fehlt, sondern ein Übungsbuch vor. Wir geben mithin keine chronologisch oder dem Inhalt der ausgewählten Stücke nach geordnete, litterarhistorische Sammlung kritisch hergestellter oder emendirter Texte, sondern eine Sammlung von rohen Materialien, wie sie als Grundlage zu Seminarübungen dienen sollen. Am klarsten wird über Zweck und Anlage unseres Buches der zweite noch ausstehende Teil unterrichten, der ausser grösseren zu textkritischen Übungen geeigneten Stücken auch Materialien zu einer möglichst vollständigen und vielseitigen Durcharbeitung der wichtigsten altfranzösischen Dialekte an litterarischen Denkmälern gewähren soll, welchen sich als Anhang eine Auswahl der ältesten und charakteristischsten Urkunden der einzelnen Dialekte Nordfrankreichs anschliessen wird. Der Vollständigkeit halber werden auch fernerliegende Dialekte, die mit den französischen in irgend einem innigen Verhältnis stehen, wie das Anglonormannische, das sogenannte Francoprovenzalische und ähnliche hereinbezogen werden, weshalb bereits in das vorliegende Heft das Alexanderfragment aufgenommen worden ist.

Unsere zu historisch-philologischen Zwecken angelegte Sammlung konnte selbstverständlich der ältesten Sprachdenkmäler nicht entraten. Da nun der grössere Teil derselben in einer von der Kritik mit allgemeinem Beifall aufgenommenen Ausgabe vorlag, so wurde mit deren Verfasser, nachdem die Ausführung des ersten Teiles dieses Übungsbuches nahegerückt war (die definitive Besprechung mit den Herren Verlegern fand bereits früher — November 1880 — statt), eine Vereinbarung getroffen, auf Grund derer seine ‚Les plus anciens monuments de la langue française' — in verbesserter und erweiterter Gestalt — in das vorliegende Übungsbuch aufgenommen wurden. Damit sollte, abgesehen davon, dass so eine bereits gethane Arbeit nicht unnützerweise wiederholt zu werden brauchte, auch eine materielle Konkurrenz vermieden werden; doch wurde auf wiederholt geäusserte Wünsche und stets sich erneuernde Neubestellungen hin auch die Herstellung einer besonderen Ausgabe der Monuments*) beschlossen, deren Ankündigung freilich nicht hat verhindern können, dass von anderer Seite eine nochmalige Ausgabe derselben veranstaltet wurde. . . .

In Bezug auf die äussere Reproduktion der Texte wurde die in den Monuments durchgeführte und, wie die günstige Aufnahme des Büchleins zeigt, allgemein gebilligte diplomatische Reproduktion beibehalten, wiewohl wir derselben keinen besonderen Wert beilegen, da sie doch nicht im stande ist, die Handschriften genau wiederzugeben, und sie mit Beschreibung der mannigfaltigen äusserlichen, für die Textkritik wertlosen Einzelheiten viel Raum wegnimmt. . . . .

Es sei ferner schon hier bemerkt, dass kein Bruchstück aus dem Roland oder Christian aufgenommen werden soll, da es uns unerlässlich scheint, dass jeder Studierende diese Texte in extenso nach selbständigen Ausgaben durcharbeite. Doch sollen je nach Bedarf Supplementhefte nachfolgen, die, für spezielle Seminarkurse eingerichtet, denjenigen zu Hilfe kommen werden, die nicht das vollständige, ziemlich kostspielige Material sich anschaffen können. Ein solches Supplementheft für einen Semestralkursus ist jetzt bereits für das Rolandslied in Angriff genommen**). . . .

---

*) *Les plus anciens monuments de la langue française publiés pour les cours universitaires par* Eduard Koschwitz. *I. Textes diplomatiques. Sixième édition revue et augmentée.* Leipzig 1902. M. 1.20.

**) Es ist 1886 erschienen unter dem Titel: Altfranzösisches Übungsbuch, Erstes Zusatzheft: Rolandmaterialien zusammengestellt von W. Foerster.

Vorrede zur zweiten Auflage.

In dieser neuen Auflage ist an der bewährten Anlage des Buches nichts geändert worden, bis auf eine Verschiebung in der Reihenfolge der Texte, indem jetzt, den Thatsachen wohl besser entsprechend, das Hohe Lied und die Stephansepistel hinter dem Alexiusleben stehen. Die Litteraturangaben sind bis zum heutigen Tag ergänzt, auch einige Kleinigkeiten gebessert worden. Neu kommen diesmal hinzu ein grösseres Stück aus dem ältesten Steinbuch und den Büchern der Könige, sowie das Glossar von Tours und das uns erhaltene Bruchstück des alten Osterspiels. Den Zwecken des Übungsbuches entsprechend sind diese Texte nicht in derselben Weise zum Abdruck gebracht. Während die beiden ersten die Handschrift fast getreu wiedergeben (die Könige möglichst genau bis auf wenige, hier aufgelöste Abkürzungen und das lange End-f, das Steinbuch schon mit der Scheidung von u : v und i : j und der Interpunkzion des Hg.), sind die beiden letzten Texte unverändert nach ihrer ersten Ausgabe wiedergegeben und die Lesungen der Hs. unter den Text verwiesen, so dass die gewöhnlichsten Fälle des Verlesens und die Besserung derselben so zur Erkenntnis kommen. Es braucht nicht nochmals hervorgehoben zu werden, dass der typographischen Wiedergabe einer Handschrift gewisse Grenzen gesetzt sind: so kann sie die Worttrennung oft nur annäherungsweise und die Akzentstellen oft gar nicht wiedergeben. Es schreibt z. B. die Mazarinhds. der Könige out (habuit) meistens óut; aber es finden sich mehrere sichere oút, und die vielen out, wo der Akzent zwischen o und u, bald dem o, bald dem u näher steht, konnten gar nicht wiedergegeben werden.

Schon in der ersten Auflage war gesagt worden, dass auch fernerliegende Denkmäler, die mit den französischen in irgend einem innigen Verhältnisse stehen, mit hereinbezogen werden sollen, wie denn das frankoprovenzalische Alexanderbruchstück dort bereits aufgenommen war. Diesmal ist noch die Appendix Probi sowie das alte lat.-gr. Glossärchen, die für die romanische Sprachgeschichte so wichtig sind und die jeder Romanist durchgenommen haben muss, hinzugefügt worden, sowie eine Auswahl der durch die Heimat des Vf. sich selbst empfehlenden Stellen aus dem Consentius. Endlich ist eine zweite Tafel neu hinzugekommen, welche die Eidschwüre und die Eulalia ganz und den Anfang der Passion und des Leodegar im Faksimile wiedergibt.

Ebenso ist bereits in der Vorrede zur ersten Auflage bemerkt worden, dass der kleine, noch ungedruckte Rest der Reichenauer Glossen für die romanische Sprachgeschichte ohne Belang ist. Da aber gleichwohl von mehrfacher Seite ein Abdruck desselben gewünscht worden ist, so wird derselbe baldmöglichst in einer Zeitschrift erscheinen.

Hier sollen einige Nachträge folgen:

Sp. 21, 898 vgl. A. Mussafia Jahrb. VII, 119 und G. Paris in den Anm. zu Bauers Übersetzung von D. — Sp. 37, Z. 38 füge hinzu: R. Koegel, Geschichte der deutschen Litteratur I. Band, 2. Teil, Strassburg 1897. S. 502—506. — Sp. 44, 230 spahe] *bessere* spâhî (R. Koegel a. a. O. S. 506). — Sp. 49, Z. 27 und Sp. 59 Z. 31 während des Druckes erschienen: M. Enneccerus, Versbau und gesanglicher Vortrag des ältesten franz. Liedes, Frankfurt a. M. 1901 und T. Dreyer, Zur Clermonter Passion, Erlangen 1901. — 175, 10 V. L. füge hinzu: *P*, ebenso 19, 24, 26, 32, 36, 37, 38, 39, (40 séient] sovent *P*) 41, 43, 44, 51, 55, (71 nature *BP*), 77, (79 e] *streicht P*), (86 Gardee mult h. *P*), 87, 107, 110, (112 pert tot le *P*, 113 nature *BP*), 114, 116, (119 k'en est *P*, 120 Sis a *P*), 139, (146 vóilt *P*), 182, 183, (188 E] *streicht P*, 194 k'a *P*), 196, (199 Et des *P*, 207 Calcedoines *P*), 209, 210, 215, 216, 219, (222 Bactranie *P*, 235 L'er qe *P*, 943 a dreit *P*). — Sp. 191, Z. 12 Catalogue des Manuscrits de la Bibliothèque Mazarine p. A. Molinier, Paris 1885. Vol. I, 18. — Sp. 213, Z. 22 lies: unique, Z. 24 schiebe ein: W. Meyer-Speyer, Fragmenta Burana, Göttingen 1901, S. 49 ff., s. bes. S. 63.

Zum Schluss sei auch hier den Herren Edward C. Armstrong, C. Collon, V. H. Friedel, G. Paris, A. Thomas und L. Wiese gebührend gedankt, die sich um die neue Auflage ein Verdienst erworben haben.

Reichenauer Glossen. *(F.)*

I. Karlsruhe 115.

Handschrift: Karlsruhe 115. *VIII. Jahrh., durch Feuchtigkeit zerstört, die Schrift meist kaum zu entziffern. Beschreibung der Handschrift: Holtzmann (H) in Germania VIII* (1863) *S.* 404—413. *Reiche Auswahl aus den Glossen ebendaselbst. Neuer Abdruck mit einigen Zusätzen in Diez (D) Altromanische Glossare berichtigt und erklärt, Bonn* 1865 *S.* 5—70. *Franz. Uebersetzung von C. A. Bauer, Paris* 1872 (5. *Heft der* Bibliothèque de l'École des Hautes Études). *Auch der folgende Abdruck giebt nur einen Theil der Glossen, etwa zwei Drittel wieder, die früher publicirten nach der Handschrift berichtigt. Die hinter der Bibelstelle (die nicht immer sicher bestimmt werden konnte) stehende Ziffer giebt die Zählung bei Diez (a. a. O.) an. S. S. bez. die althochdeutschen Glossen von E. Steinmeyer und E. Sievers, I. Band, Berlin* 1879. — *Besserungsvorschläge und Kommentar: A. Mussafia, Jahrb. XII,* 119; *H. Rönsch, Jahrb. VIII,* 65—73; *G. Paris in* Extrait des Comptes rendus des Séances de l'Académie des Inscr. et Belles-Lettres (1893) *S.* 14; *P. Marchot, Rom. Forsch. XII,* 641—649.

[f. 1ra] Callidior: uitiosior (*Genesis* 3, 1) **1**
Perizomata: succinctoria (3, 7)
Erumnas: miserias (3, 16)
Profugus: porro fugatus (4, 12) **200**
Leuigatis: planatis. dolatis (6, 14)
Cenacula: mansiunculas (6, 16) **2**
Tristega: tres solarios (6, 16)
Binas: duas et duas (6, 19)
Sexus: generis (6, 19)
Cataracta: ostium fenestre (7, 11)
Uirentibus: uiridis (8, 11)
Patrare: perficere (2, 2)
Fedus: amicitia. constitutio (6, 18)
Cacumina: sumitate (8, 5)
Mandi: manducare (6, 21)
Arefacta: sicca (8, 14)
Uagus: uacuatus (4, 12) **201**
Obduxero: operuero (9, 14)
Uegitat: portat (9, 15)
Deinceps: postea (9, 11)
Exercere terram: operare in terra (9, 20)
Uerenda: uerecundiale loco (9, 22) **3**
Auersa: distornata (9, 23)
Inlustrem: nobilem (12, 6)
Pulcra: bella (12, 11)
Ingrederetur: intraretur (12, 11)
Quæso: preco (13, 8), *vgl.* 62
Sublata: subportata (12, 15) **202** [1rb]
Inuocauerit: adorauerit (13, 3)
Non quibant: non poterant (13, 6)
[Ri]xa: iurgium. contentio (13, 7)
Oppidis: castellis uel ciuitatibus (13, 12)
Expeditos: reparatos. utiles ł iuuenes (14, 14)
Leuam: sinistram (14, 15)
Leuo manum meam ad dm̄. id̄. iurop. (14, 22)
Subtegm.ina īntraria (14, 23)
Altrinsecus: alter in conta/t (15, 10)
Saltim: uel (16, 2)
Ferus: durus (16, 12). deorsum
E regione: contra (16, 12) **203**

22 *H D lesen falsch* uerecundia leloco. *D erblickte in* le *die Abkürzung* .l. *das ist* uel. *Vgl.* genitalia: loco uerecundiosa *S. S.* 164, 5. 31 Ri *abgerieben.* 32 i *in* castellis *mit späterer Tinte mit* a *überzogen, also* castellas. 37 l *ist als Abkürzung horizontal durchstrichen* (? incontra alteram partem; incontra alterum *G. Paris*). 39 deorsum *mit Minuskel, also kein Lemma, ist ohne Glosse und ist wohl an einen unrechten Platz gekommen; viell.* 6, 16, *und die Glosse lautete wohl:* iusum, *vgl.* 945.

Postericia
Profecto: pro certo (16, 13)
Pronus: qui a dent'. iacet (17, 3)
Iterum: alia uice (17, 9)
Empticius: comparaticius (17, 12)
Irritum: uacuum (17, 14)
Mares: masculi (17, 23) **204**
Feruore: ardore. calore (18, 1)
Propter: prope (18, 19)
In occursum eorum: incontra illos (18, 2)
Adferam: adportam (18, 4)
Bucella panis: partem panis (18, 5)
Satum: genus mensure. modium et dimidium
Armenta ////////. peccora (18, 7) [tenens (18, 6)
[1va] Optimum: ualde bonum (18, 7)
Muliebria: tempus infantem habenti. id. men-
Anus: uetulæ (18, 13) [strua (18, 11)
Gesturus: facturus (18, 17)
Robustissimam: fortissimam (18, 18)
Semel: una uice (18, 27) **205**
Proficiscimini: pergite ambulate (19, 2) **206**
Queso: preco (18, 30)
Minime: non (19, 2)
Oppido: ualde. multum (19, 3) **207**
Azima: panis sine fermento id. sine leua-
[mento (19, 3)
Infringerent: infrangerent (19, 9) **208**
Postergum: p' dorsum (19, 6) *vgl.* 259
Fauillam: scintillam (19, 20)
Morem: consuetudinem (19, 31)
Tulisti: accepisti (20, 3)
Ait: dixit. (20, 4)
Expostulans: exquirens (20, 10)
Ablactat[us]: a lacte ablatus (21, 8)
Statuit: stare fecit (21, 28) **210**
Seorsum: separatim (21, 28) **209**
Colonus: aduena. habitator (21, 23)
Strauit: sterniuit (22, 3)
Concidisset: capulasset (22, 3)
Erentem: adersum (22, 13)
Arena: sabulo (22, 17)
Ab oficio funeris: a ministirio planctus (23, 3)
Jus: legem uel potestatem (23, 4) **211**
Quin: ut non (23, 6) **212**
Ager: campus (23, 9)

Extrema: ultima. nouissima (23, 9)
Pecuniam: pretium (23, 13)
Appendit:* pensauit (23, 16) *[1vb]
Atrium: spelunca (23, 20)
Femur: coxa. ł cingolo. qđgˇ (24, 2) **4**
Preerat: supererit (24, 2)
Proficiscaris: perges. ibis (24, 4)
Caue: prouide (24, 6)
Quin pro etiam (24, 14) **213**
Sorbendum: bibendum. Sorbeo: bibeo (24, 17)
Ulnam: brachium (24, 18) **214**
Cuncti: omnes (24, 19) **215**
Adpositus: antepositus (24, 33)
En: ecce (24, 51)
Prolatis: proportatis (24, 53)
Conuiū: pastum (24, 54)
Uescentes: manducantes (24, 54)
Sciscitantes: interrogantes (24, 58)
In occursum nobis: incontra nobis (24, 65)
Reputans: estimans (26, 7)
Conlidebantur: confricabantur (25, 22)
Consuleret: interrogaret (25, 22)
Ispidus: pilosus (25, 25)
Sexagenarius: qui LX annos habet (25, 26) **216**
Adultis: nutritis. uel ad perfectionem etatis
[perductis (25, 27)
Pulmentum: cibum (25, 29) **217**
Rufa: sora (25, 30) **5**
Oppido: ualde. (25, 30) *vgl.* 64
Edulio: cibo (25, 34)
Orta: nata (26, 1)
Spondidi: promisi (26, 3)
Super uxore: de uxore (26, 7) [2ra]
Accersito: uocato (26, 9)
Seuit: seminauit (26, 12)
Obstruxerunt: clauserunt (26, 15)
Umo: terra (26, 15)
Olim: antea (26, 18)
Calumpniā: contentio (26, 20) **218**
Metuere: timere (26, 24)
Auctum: comulatum diuitiis (26, 29)
Mutuo: ab inuicem (26, 31)
Uenatu: de uenatione (27, 3)
Libenter: uolumptarie (27, 9)
Lenus: purus sine pilis (27, 11)

41 Postericia *mit Majuskel, also als Lemma, wohl* posteriora *von* 16, 13, *und Glosse fehlt; diese ist nach G. Paris das alleinstehende* deorsum 39, *das dann* dorsum *ist.* 61 *D fehlt das Lemma* Prof. 82 ł potestatem *fehlt D.* 83 *D hat nach* non *ein* uistima (?); *es ist dies* uissima *der untern Zeile* (85), *das aus Raummangel im Cod. hier beigeschrieben ist.* 88 *Statt* atrium *ist* antrum *zu lesen.* 89 qđgˇ (= quoddam genus) *fehlt D H.* 95 *D* ulna. 96 u *in* cuncti *aus* o *gemacht.* 100 *wohl* conui[ui]ū *zu lesen;* oonuiuic *Vulg.* 128 lenis *Vulg.*

Inludere: deganare (27, 12)
130 Stabiliui: firmaui (27, 37)
Minatur: manatiat (27, 42) 6
Pollicitus est: promisit (28, 4)
Isset: ambulasset (28, 7)
Cacumen: summitatem (28, 12)
135 Accubantes: iacentes (29, 2)
Refectis: saturatis (29, 3)
Caulas: stabula ouium (29, 7)
Ammoueamus: tollamus (29, 8)
Ruens: cadens (29, 13)
140 Gratis: sine mercede (29, 15)
Dem: donem (29, 19)
Expletum: completum (29, 21)
Copule: coniuctiones (29, 27)
Seruam: ancillam (29, 29)
145 Tandemque potius. ia aliquando usus (29, 30)
[2rb] Uuluam: ostium uentris (29, 31) 219
Cerno: uideo
Infecunda: sterelis (30, 1)
Liberos: infantes (30, 1)
150 Conparauit: adsimulauit (30, 8)
Tritice: frumentarie (30, 14
Detulit: adportauit (30, 14)
Conduxi: locaui (30, 16)
Gira: circa (30, 32)
155 Admissura: coitura (30, 42)
Tentoria: trauis (31, 25) 7
Abieres: tolleres. abstraeres (31, 26)
Esto: &si (31, 30)
Stramen: stramentum (31, 34)
160 Supellectilem: utensilia (31, 37)
Turmas: fulcos (32, 7) 8
Conglutinati: coniucti (34, 3)
[2va] Uicissim: per uices (34, 9)
Libens: uolumptarius (34, 12)
165 Sepulta: sepelita (35, 8) 9
Ob dificultatem: propter gratiam (35, 17) 10
Nitebatur: certabatur (37, 21)
Opilio: custos ouium uel berbicarius (38, 12)
Teristrum: gen'. ornamentū mulieris. quidam [dicunt. quod sit cufia uel uitta (38, 14) 11
170 Patior: sustineor (38, 17)
*[2vb] Intumes*cere: inflare (38, 24)
Coctinum: filo uermiculo tinctum (38, 27)
Emit: comparauit (39, 1)
Nouerat: contingebat (39, 6)

Molesta: irate (39, 10) 175
Lacinia: summitas (39, 12)
Uridine: calore uent' (41, 6)
Gemmas: oculos turgidos (40, 10)
Officium: ministerium (40, 13)
Reminiscens: recordans (41, 6) 180
Furtim: p fastū (40, 15)
Presagium: presentiam (41, 11)
Sublatas: subtractas (40, 15
Canistra: cofini (40, 16)
Edisserat: exposuerat (41, 15) 185
Restituit: remisit (40, 21)
Poculum: calicem (40, 21) 220
Palustris: umectis. erbosis (41, 2)
Emergebant: exiebant (41, 3)
Confecteque macie: maculenti ł macie tincte 190
Culmus: festuca ł planta (41, 5) [(41, 3)
Obesis: crassis (41, 18)
Uirecta: uirentia (41, 18)
Deformes: maleforti (41, 19)
Squalor: sordidate (41, 21) 195
Ubertatis: festiu|tatis abundantia (41, 26)
Industrem: ingeniosum (41, 33)
Preficiat: preponat (41, 33) [3ra]
Excederet: supermotaret (41, 49)
In orrei: in spicario (41, 47) 12 200
Stolam: uestimentum (41, 42)
Torquem: circulum (41, 42)
In munipulos redacte: in garbas collecte (41, [47) 13
Segetes: messes (41, 47) 221
Neglegitis: non curetis (42, 1) 205
Inmunita: infirmata (42, 12)
Experimento: probamento (42, 15)
Pabulum: uictum (42, 27)
Diuersorium: ospitium a diuertendo dictum [(42, 27)
Uersatur: conuersatur 210
Reppererunt: inuenerunt (42, 35) 222
Reus: culpabilis (43, 9) 223
Dilatio: mora (43, 10)
Marsupiis: sacculis (43, 22)
Sospes: sanus (43, 28) 215
Profanum: inmundum. abominabilem (43, 32)
Cohibere: constringere (45, 1)
Biennium est: duo anni sunt (45, 6)
Restant: remanent (45, 6) 224
Plaustra: carra (45, 19) 220
Ingrauiscente: adgrauante (47, 4)

142 *Vulg.* impletum. 145 *l.* potitus. 159 *Vulg.* stramenta. 169 *H D* ornamenti. 172 *So Hs. statt* coccinum. 181 *l.* p furtū. 190 i *in* tencte *aus* e *gebessert.* 194 *l.* malefor[ma]ti. 196 | *Zeilenanfang.* 197 *Vulg.* industrium. 203 *l.* manipulos. 209 *Vgl. S. S. I,* 104, 4. Diuersorium: domum hospitale.

Prebeatis: donatis. Prebens: donans (47, 12)
Erarium: thesaurum puplicum (47, 14) 225
Statuta: deputata (47, 22)
225 Egrotaret: infirmaret (48, 1)
De gremio: de sinu (48, 12)
Sceptrum: uirga realis (49, 10)
Humera: scapula (49, 15)
Emisarius: qui non est castrad. (49, 21)
230 Nazorei: sanctificati (49, 20)
Aromatibus: unguentibus (50, 2)
Scirpeam: de iuncis factam (*Exod.* 2, 3)
Carecto: lisca (2, 3)
Crepidinem: ripam (2, 5)
235 Ostia: signa (4, 21)
Sollicitatis: seducitis. detrahitis (5, 3)
Ergastulo: carcere (6, 6)
Presertim: maxime (6, 12)
Lacus: congregatio aquarum (7, 19) **226**
240 Sponsione: promissione (8, 12)
Aggeres: aceruos. comulos (8, 14)
Scinifes: cincellas (8, 16) **14** [tam (8, 24)
Corruptam: dissipatam. contaminatam. adflic-
Grando: pluuia mixta cum petris (9, 19) **227**
245 Condita: creata (9, 24)
Desinit: cessat (9, 28)
[3vb] Flare: suflare (10, 19)
Dense: spisse (10, 21) **228**
Ritum: consuetudinem (12, 5)
250 Intestinis: inintraneis (12, 9) **15**
Uorabitis: comeditis (12, 9)
Legitimum: legale (12, 24)
Uictima: sacrificia (12, 27)
Urguentur: uexantur. punientur (12, 33)
255 Consparsam: pistritam (12, 34)
Commodaret: prestaret (12, 36)
Dudum: antea (12, 39)
Magnalia: mirabilia (14, 13)
Postergum: p' dorsum. retro (14, 19)
260 Litus: ripa (14, 31) **229**
[4ra] Cecinit: cantauit (15, 1)
Submersi: dimersi. necati (15, 4) **230**
Spiritus: uentus (15, 10)
Timpanum: genus organi (15, 20)
265 Musitatis: murmuratis (16, 7)
Coturnices: quacoles (16, 13) **16**
Operuisset: cooperuisset (16, 14)
Scatere: bullire (16, 20)
Liquefiebant: remittebant (16, 21)
Alui: nutriui. paui. (16, 32) 270
Iurgauit: contendit (17, 2)
Fugauit: fugire cepit (17, 13)
In ore gladii: in douoratione gladii (17, 13)
Negotium: opus. causa (18, 18)
Suggerat: dixerat. ortaret (18, 24) 275
In caligine nubis: in tenebrosa (19, 9)
Micare: splendescere (19, 16)
Sectis: secatis (20, 25)
Reueletur: manifestetur (20, 26)
Spreuerit: despexerit (21, 8) 280
Iusiurandum: iuramentum (22, 11)
Conductum: locatum (22, 15) [4rb]
Mutuam: prestitam (22, 25)
Usuris: lucris (22, 25) **17**
Pignus: uuadius (22, 26) **18** 285
Pregustata: antegustata (22, 31)
Molestus: iratus. grauis. asper (23, 9)
Scabrones: uuapces (23, 28) **19**
Iacinctinas: persas (26, 4) **20**
Semis: dimidium (25, 10) 290
Interrasilem. grinitam (25, 25) **21**
Acitabulum: quasi achitiferum (25, 29)
Emunctoria: forcipes (25, 38) **231**
Exempla: similituda. (26, 40)
Uergit: declinat (26, 18) 295
Lebetes: ollas ęneas. (27, 3)
Atrium: porticum (27, 9)
Saga: cortina (26, 7) **22**
Conpago: iunctura (26, 24)
Ora: finis. summitas (28, 7) **232** 300
Sculpare: intaliare (28, 9) **23** [4va]
Uncinos: hauos (28, 13) **24**
Celabuntur. sculpentur (28, 21) [titur (28, 32)
Capitium tunice: id per unde caput foris mit-
Mala punica: mala granata (28, 33) **233** 305
Tiare: cidarim (28, 37, *vgl.* 28, 4)
Feminalia: femoralia (28, 42) **25**
Conbures: incendes (29, 14)
In frustra: per partes (29, 17)
Seccabis: incides (29, 17) 310
Aruinam: se:um pingue (29, 22)
Uitalia: uiscera. intranea (29, 22) **26**
Uestibulum: porticus (29, 32)

229 *Vulg.* emissus. 233 *Vgl. Wtb. I.* lisca, *ebenso altf.* lesche. 235 *l.* Ostenta *G. Paris.* 242 *H D* scinites, *aber D S.* 22 *richtig.* 262 *D* necata. 266 *vgl. D. S.* 38. 284 *H D* lueris *(,nicht deutlich')*. 288 *H (als Hs.) D (bessert)* Scrabrones. 294 *Vulg.* exemplar. 309 *l.* frusta. 311 se:um *ein Buchstabe, wahrscheinlich* u, *weggewischt. D hat noch (mit Hs. nach* 313) Iugiter: assidue (29, 38) **234**.

Recensiti: numerati (30, 12)
315 Addet: adiungeat (30, 15)
Conlata: comportata (30, 10)
Labium: conca (30, 18) **27**
[4vb] Exterminabitur: eradicabitur (30, 33) **235**
Contuderis: contriueris (30, 30)
320 Tumultum: sonus (32, 17)
Arripiens: adprehendens (32, 20)
Papilionis: trauis (33, 8) **28**
In foramina: in pertusio (33, 22
Aras: altaria (34, 13)
325 Statuas: simulacras (34, 13)
Aes: eramen (35, 5) **29**
Sustentanda: nutrienda (35, 14)
Prebuerunt: donauerunt (35, 22)
Abgetarii: carpentarii (35, 35) **30**
330 Conflans: fundens (37, 3)
De stipite: de astili ł palo (37, 19)
Appendebat: pensabat (37, 24)
Craticula: ubi ligna desuper ardet (37, 26)
Rite: consuetudi^o^ne (40, 4)
[5ra] Uesiculum: gutturis paparonem (*Levit.* 1, 16)
Sartago: patella (2, 5) [**31**
Torres: siccabis (2, 14)
Subbucula: linea tonica (8, 7)
Liniuit: uxit (8, 10)
340 Lucubri: tristi (10, 19)
Mergulum: coruum marinum (11, 17) **32**
Crura: tibia (11, 21) **236**
Inolita: increta. manifesta (13, 11)
Flaueos: rubeos. candidos (13, 30)
345 Infecta: tincta (13, 49)
Erui: eradicaui (14, 40)
Pabula: uisica (14, 56) **33**
Sagma: soma uel sella (15, 9) **34**
Paria: similia (18, 28) **237**
350 Post biduum: post duos dies (19, 7)
[5rb] Ultionem: uindicationem (19, 18)
Spatula: rama palmarum (23, 40) 35
Sponte uł M&uitu. temto (23, 38)
Absomtus: deglutitus (*Numeri* 11, 2)
355 Nausiam: crapullam (11, 20) **36**
Descripti: inbreuiati. conscripti (11, 26)
Palmitem: flagellum uineæ (13, 24)
[5va] Procere: alte (13, 33)
Uociferans: clamans (14, 1)

Proceres: principes (16, 2) 360
Externus: extraneus (18, 7)
Scopoli: saxi eminentia (21, 15)
Uia regia: uia publica (21, 22)
Detestare: plasphemare (23, 7)
Trieribus: nauibus (24, 24) 365
Italia: Longobardia (24, 24)
Pugione: lancea (25, 7) **238**
Distulerit: reuersauerit (30, 15)
Ulciscere: uindicare (31, 2)
Iugulate: occidite (31, 17) **239** 370
In presidium: in adiutorium (35, 11)
Profugus: fugitiuus (35, 12)
Ictus: colpus (25, 17)
Inclita: nobilis (*Deuter.* 4, 8)
Fenerabis: prestabis (15, 6) 375
Ambiguum: dubium (17, 8)
Inliciant: seducant (17, 17)
Cedere: fugire. subponere (20, 3)
Machinas: argumenta (20, 20)
Demicat: pugnat (20, 20) 380
Coercitus: correptus. castigatus (21, 18)
Plectendum: puniendum. uindic̄. (21, 22) [6ra]
Inprecens: deorsum (22, 8)
Sollicitans: seducens. distrahens (24, 7)
In cartallo: in panario (26, 2) **37** 385
Funebri: luctuosa (26, 14)
Suris: posterior pars tibia (28, 35)
Inluuiæ: sordidate (28, 57)
Incedebant: ambulabant (*Jos.* 3, 17)
Arrentem: siccum (3, 17) 390
Liquefactum: remissum (7, 5)
Conglobati: coadunati (7, 9)
Sudes: palus (23, 13) [6rb]
Pergrandem: ualde grandum (24, 16)
Diripientium: uastantium (*Judicum* 2, 14) 395
Experiar: probem (2, 22)
Capulum: sagum. sagellum (3, 16)
Alui: uentri (3, 22)
Stercora: fem' (3, 22) **38**
Uomere: cultro (3, 31) 400
Opertus: coopertus (4, 18)
Nitentes: splendentes ł ad montana trahen-
Prestolabor: expectabor (6, 18) [tes (5, 10)
Poplite: iuncture ianiculorum. uel reliquum
Fusi: sparsi (7, 12) [menbrorum (7, 6) **39** 405

317 *Vulg.* labrum. 318 *D* Exterminabit: eradicabit (*Hs.* -ur=’). 335 Uesiculum; i *aus* e *gebessert, H D* Uesiculam *Vulg.* 347 *l.* papula. 354 *l.* Absorptus. 383 *l.* In preceps. 397 Capulum *ist zu streichen; es ist Lemma zu* 409 *und hier fälschlich geschrieben.* 399 *H löste* fem' *richtig mit* femus, *D hat* femur, *was aber nach S.* 27 *nur Druckfehler ist.* 404 *H D* reliquorum.

[6ᵛa] In uertice: in summitate (9, 7)
Ob metum: propter timorem (9, 21)
Iaciens: desiactantes (9, 53)
Capulum: spata manubrium (9, 54)
410 Problesma: propositio. parabula (14, 12)
Sindones: linciolos (14, 12) **40**
Querebatur: causabatur (14, 10)
Obnixe: stricte (10, 7)
[6ᵛb] Uexantes: adfligentes (20, 5)
415 Torum: lectum (21, 12)
Gerule: portatricis. baiole (*Rut* 4, 16) **41**
Congratulantes: congaudentes (4, 17)
Nouacula: rasorium (*Reg. I.* 1, 11) **42**
Ius: lex ł potestas **240**
[7ʳa] Starciis: bulziolis (9, 7) **43**, *vgl.* **181**
In dominum: contra dominum (12, 23)
Ensis: gladius (13, 22)
Fornicem: arcem. ubi uictoria scribebant
Ocreas: husas (17, 6) **44** [(15, 12)
425 Sarcina: bisatia (17, 22) **45**
[7ʳb] Iacio: iacto (20, 36)
Sublati: ablati. tulti (21, 6)
Super hoc negotio: de hac causa (21, 15)
Uicissitudinem: uicem (24, 20)
430 Conclaue: locus conclausus ł munitus.
[ł domus que multis conclauditur celsis.
Subsilientem: sallientem (6, 16) [(*Reg. II.* 4, 7)
Colliridam: turtam (6, 19) **46**
Scurris: ioculator (6, 20)
Fhelethi: admirabiles. uel exconcludentes
435 Ferrata carpenta: ferrea carra (12, 31) [(8, 18)
Laterum: teularum (12, 31) **47**
Onerati: carcati (16, 1) **48**
[7ᵛb] Ualida: fortis (15, 12)
Palate: masse caricarum quæ de recentis
440 Restituet: reddet (16, 3) [fiunt (16, 2) **49**
Solutis: laxis. uel infirmis (17, 2)
Suspicati sunt: estimauerunt (17, 29)
Condensam: nemorosam. spissam (18, 9)
Fastigium: pinnaculum templi' res alta ł
[summa pars edificii. ł altitudo culmen.
[ł capita montium (18, 24)
445 Deficiente: laxiscente (21, 15) **50**

Delibera: cogita. definita (24, 13)
Area: danſi (24, 16) **51**
Obliquas: tortas (*Reg. III*, 6, 4)
Trabem: trastrum (6, 6) **52**
Ropia interpretatur excelsum (15, 14) 450
Abenas: retinacula iumentorum (22, 38) **53**
Coegerunt: conpulerunt. anetiauerunt (*Reg.*
Statuas: simulachras (3, 2) [*IV.* 2, 17)
Desiluit: salliuit (5, 21)
Mutuo acceperam: inprūtatū habebē (6, 5) **54** 455
Septa: claustra (11, 15)
Distribuerat: dispensauerat (12, 15)
Iaculum: telum. asta. sagitta (13, 18)
Ualue: fenestre. iunue. postes. ostie (18, 16)
Cōmentariis: macionibus (22, 6) **55** [8ᵛb]
Concidit: taliauit (24, 13) **56**
Uinxit: ligauit (25, 7)
Onager: asinus saluaticus (*Job* 6, 5)
In neruo: in cippo (13, 27)
Predonum: latronum (12, 6) 465
Ruge: rume ł gule unde ruminare potest
Decipula: laqueus (18, 10) [(16, 9)
Glareis: scrupulis (21, 33)
Coquitus: fluuius apud infernum (21, 33)
Lacertos: brachia prope musculos id murices 470
Sulci: rige (31, 38) **57** [in brachia (22, 9)
Centrum: pontus in cælo ubi totus uergitur
[(35, 5)
Lora: ligamina. ł retentacula iumentorum
[(39, 10)
Torax: brunia. Pectus grece (41, 17) **58**
Veru: spidus ferreus (*Ester* ?) **59** 475
Iecore: ficato (*Tob.* 6, 5) **60** [9ʳa]
Tedium: tristicia. accedia (7, 20)
Cassidile: bustiola (8, 2) **61**
Solidates: firmates (*Jud.* 5, 12) [9ᵛb]
Inermes: sine arma (5, 27) 480
Rerum: causarum (6, 10) **62**
Tramitam: uiam. semitam (7, 5)
Comminabit: minabit (8, 15)
Discriminauit: uittauit (10, 3) **63**
Reuereatur: uerecundatur (12, 12) **242** 485
Peram: sportellam (13, 11) **241**

420 *l.* Sitarciis *Vulg.*, *vgl.* 1096 *u. S. S.* 393, 20. 399, 1. 407, 17. — *H D* bultiolis. 423 *l.* arcum. 430 celsis] *l.* clavibus ? *G. Paris.* 434 Pheleti *Vulg.* 447 i (·) *von* dansi *ist unten bauchig und geschweift, wie sonst keines im Cod.; oder ist* ſi = k? *sicher* danea, *vgl.* 851 *sicheres* danea. 450 Ropia (opi *radirt*). 455 *H D* habebam. 459 *l.* ianue. 460 *l.* Coementariis. 461 *H D* concidis. 470 *Wegen* murices *s. Diez Wtb. I*, 285. 478 *Hd.* buſ|ṭiola, . *bedeutet Rasur.* — *H D* bultiola; *letzterer behandelt es S.* 50, *wo unser Wort überall zu streichen ist; denn* bustiola *kommt von* bŭstia, *das man zurückführt auf* πύξιδα. 479 *Vulg.* solidarentur. 485 *D* Reueretur.

Modolamine: suauiter cantate (16, 2)
[10ra] Cincinnos: capillos (16, 10)
Negotium: opus (*Maccab. II.* 2, 27)
490 Obstruxerunt: obclauserunt (2, 5.?)
Ambiebat: rogabat. circumdabat. ostabat [(4, 7) **243**
Suffectus: uicarius (4, 31)
Efferatus: mente ferma (5, 11)
Conpegi: coniu^{n}xi (7, 22
495 Solues: debil////es. relaxes (7, 36)
[10vb] Nutu: signu ł de ore ł de manu (8, 18)
Genuit: generauit (*Matth.* 1, 2) **244**
Peperit: infantem habuit (1, 25) **245**
Pueros: infantes (2, 8.?) **246**
500 Excidetur: talietur (3, 10) **64**
Uentilabrum: uelectorium uel uentilatorium [(3, 12) **65**
[11ra] Ofendas: abattas (4, 6) **66**
Ostendit: monstrauit (4, 8)
Orta: nata (4, 16)
505 Munus: donum (5, 23)
Reconciliare: repacare (5, 24)
Abscide: trunca (5, 30)
Secessit: abiit. ambulauit (5, 34) **247**
Zona: cingulum (3, 4?)
510 Angariauerit: anetsauerit (5, 41), *vgl.* **118**
Ethnicus: paganus (5, 47)
Nent: filant (6, 28) **67**
Apex: summa pars cuiuscumque regi (5, 18)
Uorat: gluttit. sorbit
515 Secus: iuxta (13, 1)
Litore: ripa (13, 2)
Nosse: scire (13, 11) **248**
Suffocat: strangulat (13, 22)
Sinite: permittite (13, 30)
520 Conducere: locare (10, 1)
Procurator: maior (20, 8)
Arbitrat: auttumat. estimat (20, 10)
[11rb] Ad deludendum: ad deganandum (20, 19) **68**
Spelunca: concauea saxa (21, 13)
525 Non hesitaueris: non dubitaueris (21, 21)
Segregat: seperat (25, 32)
Prebe: dona (5, 39)
Pallium: drappum (5, 40) **69**
Mutuari: prestari (5, 42) **70**
530 Calumpniantibus: accusantibus (5, 44)

Orini: nasci (5, 45)
Alioquin: quod si non (6, 1)
Canere: cantare (6, 2)
Hypocrite: simulatores (6, 2)
Uicis: uillis. minores ciuita^{ti}bus (6, 2) 535
In abdito: in absconso (6, 4) **249**
Exterminant: discolorant (6, 16) **71**
Tesaurizare: tesaurum colligere (6, 19)
Induere: uestire (6, 25)
Clibanus: furnus. ł mutile (6, 30) **72** 540
Conculcent: calcent (7, 6)
Arc^{ha}: angusta. stricta (7, 14)
Spatiosa: ampla (7, 13)
Uuas: racemos (7, 16)
Tribulis: spina (7, 16) 545
Excidetur: truncabitur (7, 19)
Flare: suflare (7, 25)
Arenam: sabulonem (7, 26)
Ruina: casus (7, 27) [11va]
Consumasset: finisset (7, 28) 550
Si uis: si uoles (8, 2) **73**
Nemini: nulli (8, 4)
Paraliticus: octuat'. (8, 6) **74**
Fletus: planctus (8, 12) **75**
Auferetur: tolletur (9, 15) 555
Scissura: ruptura (9, 16)
Potius: amplius. magis (10, 6)
Gratis: sine pretio (10, 8)
In conciliis: in conuentibus (10, 17)
Numerati: computati (10, 30) 560
In uinculis: in ligaminibus (11, 2)
Uorax: manducator (11, 19)
Potator: bibator (11, 19)
Plurima: maxima (11, 20) [11vb]
Fumigantem: fumantem (12, 20) 565
Oblatus: offertus (12, 22)
Ita: sic (12, 22) **251**
Stupebant: mirabant (12, 23)
Ideo: propterea (12, 27) **252**
Cetu: genus pisci (12, 40) 570
Nosse: cognoscere (13, 11)
Zizania: lolium ł uitia (13, 25)
Eduxerunt: extra. id foras duxerunt (13, 48)
Id: hoc **253**

491 *Bessere* ortabat, *wie D liest; G. Paris zieht* optabat *vor.* 493 ferma (e *aus* a *korrigirt*). 495 *St. des Radirten viell.* debil[it]es *zu lesen.* 524 e *in* concauea *undeutlich und unsicher.* 536 *Vulg.* In abscondito. 538 *Hs.* acolligere (a *unterpunktirt*). 542 Archa *l.* Arta. 553 o *in* octuat' *scheint korrigirt zu sein und ist recht dick gerathen. Ph. Thielmann, Arch. f. lat. Lex. VII,* 268, *bessert* ictuatus, *s. ebenda III,* 251. *G. Paris schlägt* contractus *vor.* 554 *H D* Fletur planctur. 557 *Hs.* amgis | *magis* (*g ist unterpunktirt und* plius *darüber geschrieben;* ma *ist undeutlich*).

575 Adlatus: adportatus (14, 11)
Optimos: meliores 254
In caminum: in clibanum (13, 50) 255
Postolare: precare (14, 7)
Escas: cibos (14, 15) 256
580 Discumbere: sedere ł super cubitu iacere [(14, 18)
Cofines: bastas (14, 20) 76
Constantes: firmi ł perseuerantes
Ualidum: fortem (14, 3c) 257
Mergi: sub aqua cadere (14, 30) 258
585 Transfretauit: trans nauigauit (14, 34)
Transgrediuntur: trans uadunt (15, 2)
[12ra] Fouea: fossa (15, 14)
Hedunt: manducant (15, 27)
Debilis: infirmus (15, 30)
590 Deficiant: sufragant ł pereant (15, 32)
Solueris: disligaueris ł dimiseris (16, 19) 77
Lucretur: adquirat (16, 26)
Detrimentum: dānum (16, 26)
Patiatur: sustineatur (16, 26)
595 Oportet: conuenit (17, 10)
Demergatur: submergatur (18, 6) 259
Abscide: amputa (18, 8)
Adibe: adiunge (18, 16)
Quotiens: qđcūq; uicibus (18, 21)
600 Spadones: castradi (19, 12)
Conuentionem: conuenientia (20, 2)
In foro: in mercato (20, 3) 260
Procurator: minister (20, 8)
[12rb] Parapsidis: genus uas. (23, 25)
605 Eme: comite. conparate (25, 9)
Dolo: ansidiis (26, 4)
Oportunitate: gaforium (26, 16) 78
Prūt': paratus (26, 41)
Rei: culpabiles (26, 66)
610 Rei: causa 261
Egemus: necesse habemus (26, 65) 262
Colafis: colpis (26, 67) 79
In atrio: in portico (26, 69)
Deuotare: maledicere (26, 74)
615 Rememorat': recordat'. (26, 75)
In loculum: in sarcofagum (27, 6)
Presidem: iudicem (27, 11)
Cesum: flagellatum (27, 26)
Pretorio: locus iuditio (27, 27)
620 Exuerunt: expoliauerunt (27, 31) 263
Sindone: linciolo (27, 59) 80

Exciderat: taliauerat (27, 60) 81
Furent: inuolent (27, 64) 82
Munierunt: firmauerunt (27, 66)
Mandaui: commendaui (28, 20) 625
Pusillum: paruum (*Marc.* 1, 19) 264
Conquirebant: causabant (1, 27) 83
Occidisset: cadisset (1, 32)
Nudauerunt: discoperierunt (2, 4)
Submiserunt: miserunt deorsum (2, 4) 630
Sublato: subportato (2, 12)
Adsuit: consuit (2, 21)
Subplementum: adiuuamentum (2, 21)
Utres: folli (2, 22) 84
Euellere: eradicare (2, 23) 635
Restituta: reddita (3, 5)
Boanarges: filius tronitrui (3, 17)
Incedentes: ambulantes (4, 19) 265 [12vb]
Ponatur: mittatur (4, 21)
Remetietur: remensurabit (4, 24) 85 640
Adicietur: adaugetur (4, 24)
Ultro: spunte (4, 28)
Procella: tempestas (4, 37)
Ceruical: capitale (4, 38) 86
Domicilium: parua mansiuncula (5, 3) 645
Uituperant: blasphemant (7, 2)
Crebro: sępe (7, 3) 267
Restitutus: restauratus (8, 25)
Confusus: uerecundatus (8, 38)
Damnabunt: diiudicabunt (10, 33) 650
Sub obtentu: sub ocasione (12, 40) [13ra]
Gazofilatium: archa ubi pecunia iactabant [(12, 41)
Tectum: solarium (13, 15) 87
Ianitori: ostiarii (13, 34)
Repente: subito (13, 36) 268 655
Tedere: tristare (14, 33)
Transfer: transporta (14, 36)
Arundine: ros (15, 19) 88
Inluserunt: deganauerunt (15, 20) 89
Mirratum: amaratum (15, 23) 660
Calamo: uirga (15, 36)
Sero: uespera (15, 42) 269
Mercator: comparator (15, 46) [13rb]
Conati sunt: temptati sunt (*Luc.* 1, 1)
Fungeretur: ministraretur (1, 8) 665
Officio: ministerio (1, 23)
Occultabant: abscondebant (1, 24)
Congratulabant: congaudebant (1, 58)

590 *Hs.* dpereant (*Punkt unter* d). 600 *Vulg.* eunuchi. 607 gaforium] *vgl.* 875 = *afr.* jafuer; *s. Rom. XXI*, 293. 610 *D* Res. 622 a *in* taliauerat *unleserlich.* 603 *Vulg.* mercatus.

Pugillarem: tabulam (1, 63)
670 In comitatu: in societatu (2, 44)
Agebatur: ducebatur (4, 1)
Precipitauerit: deorsum iactarent (4, 29)
In altum: in profundum (5, 4)
[13va] Ablatus: tollitus (5, 25)
675 Mutuum dare id. prestare (6, 34) **90**
Gratia: merces (6, 34) **91**
Uexari: grauari (7, 6)
Milites: seruientes (7, 8)
Deinceps: postea (7, 11)
680 Ingredi: intrare (8, 32)
Erogare: dispensare (8, 43)
Deuertere: declinare (9, 12)
Sublatum: subportatum (9, 17) **92**
Magestas: potestas. gloria (9, 26)
[13vb] Remissus: leuius (10, 12)
Commoda: presta (11, 5) **93**
Uacantem: ociositatem
Nequiores: peiores (11, 26)
Extollens: eleuans (11, 27)
690 Contemeliam: uerecundiam (11, 45)
Adolescentior: iuuenior (15, 12)
Saginatum: crassum (15, 23)
Epulabatur: manducabatur (16, 10) **270**
[14ra] Solutis: disligatis (19, 31) **94**
695 In ore gladii: indouoratione gladii (21, 24)
Stadium: domilia passum (24, 13)
Coegerunt: an&sauerunt (24, 29)
Peribet: perportat (*Joh.* 1, 15) **95**
Fatigatus: lassus (4, 6)
700 Institis: fasciolis. ł nasculis (11, 44) **96**
Sudario: fanonem (11, 44) **97**
Palmitem: flagellum uineæ (15, 2)
[14va] Omni diligentia: omni custodia (*Act.* 5, 23)
Cesis: flagellatis (5, 40) **272** [**271**
705 Exponerent: proiecerent (7, 19)
Recuntiliabat: pacabat (7, 26)
Uastabat: desertum faciebat (8, 3) **273**
[14vb] Nudius: quartana die (10, 30)
Alerent: pascerent (12, 20) **274**
710 Supersticiosos: superfluos (17, 22) **98**
Regere: gubernare (20, 28)
[15ra] Superstitiones: superfluitates (25, 19)
Artemon: malus mastus nauis (27, 40) **99**
[15rb] Conlatio: conferentia (*Maccab. II.* 12, 43)
[15va] Macillentiores: magriores (*Dan.* 1, 10)

Infectum: tinctum (4, 30) [15vb]
Adpensum: pensatum (5, 27)
Diuisum: partitum (5, 28)
Regius: regalis (11, 21) [16ra]
Perpetrata: pacta. pfacta (11, 36) 720
Conpusuerunt: exposuerunt (13, 43) [16rb]
Conpulsus: anetsatus (14, 29)
Intriuerim: contriuerim. confrixerat (14, 32
Inferi: inferni (*Jon.* 2, 5)
Uallauit: circumdauit (2, 6) 725
Croceis: flauis. rubicundis (*Threni* 4, 5) [16va]
Uestigia: gressus. passus (*Psalm.* 16, 5)
Pupillam: nigrum in oculo (16, 8) **275**
Adeps: caro pinguis (16, 10) **276**
Exurge: leua (16, 13) **277** 730
Caligo: tenebre (17, 10) [16vb]
Statuo: stare facio (17, 34) **278**
Thalamus: domus maritalis (18, 6) **279**
Fauum: frata mellis (18, 11) **100**
Ubera: mamilla (21, 10) 735
Pinguis: crassus (21, 13)
Effundere: iactare in modum aque (21, 15)
Liquescere: remittere (21, 15)
Regit: gubernat (22, 1) **280**
Pascua: ubi uołtas ē (22, 2) 740
Tabernaculum: mansio (26, 5)
Uocifero: altum clamo (26, 6?) [17ra]
Sileo: taceo (27, 1)
Extollo: eleuo (27, 2)
Reprobat: reiactat (32, 10) 745
Esurio: pham̄ habeo (33, 11)
Tego: cooperio (31, 1)
Tereo: tribulo (31, 7?) **101**
Instruo: doceo (31, 8)
Cam'. frenū camælorum (31, 9) 750
Annuant: cinnant (34, 19) **281**
Euge: bene gaude (34, 21)
Poto: do tibi bibere (35, 9)
Ceciderunt: caderunt (35, 13)
Meridiem: diem medium (36, 6) **282** 755
Stridebit. [17rb] cum stridore sonabit sicut [cardo ostii ł carris (36, 12)
Trucidat: occidit (36, 14)
Mutuare: inprūtare (36, 21) **102**
Mortificare: mortuum facere (36, 32) **283**
Transire: transuersare (36, 36) **284** 760
Remitte: relaxa (38, 14)

685 *l. mit Vulg.* Remissius. 694 *l. mit Vulg.* Soluitis. 720 pacta *l.* pacta. 722 et *in* anetsare *ist an allen Stellen der Hdsch. mit & geschrieben.* 734 *Die ganze Seite ist später, weil verblasst, mit frischer Tinte und altem Duktus nachgezogen (wie auch sonst manche Stellen in der Hs.)* 742 *Vulg.* Vociferationis. 748 *Vulg.* tribulatione?

Abeam: uadam (38, 14) **285**
Ore: bucce (38, 2)
Amplius: ulterius (39, 14) **286**
765 Aduersum: contra (38, 2)
Notum: cognitum (38, 5)
Nihilum: nihil (38, 6) **287**
Luto: fecis (39, 3) **103**
Aranea: genus uermi (38, 12)
[17va] Conplaceat: placeat (39, 14) **288**
Calam: . penna unde litteras scribuntur [(44, 2) **289**
In commutatione: in concambiis (43, 13) **104**
Femus: coxa ł a renibus usque ad genua
Gutta: genus pigmenti (44, 9) [(44, 4)
775 Cassia: similiter (44, 9)
Eburneis: de ebore factis (44, 9)
Transferent: transportent (45, 3) **290**
Parturientis: infantem habentis (47, 7)
[17vb] Conparati: adsimilati (48, 13
780 Fere: bestie (49, 10)
Bellantes: pugnantes (55, 3) **291**
Moles: maxillares dentes (57, 7)
Absorbet: deglutiet (57, 10)
Anxiaretur: angustiaretur (60, 3) **105**
[18ra] Absorbuit: deglutiuit (68, 16)
Fex: lias (74, 9) **106**
Accensus: inflammatus (77, 21)
[18rb] Cibaria: cibus uiuendi (77, 25) **107**
Quotiens: qđ uicibus (77, 40) **292**
790 Exacerbauerunt: exasperauerunt (77, 40) **293**
Recordati: rememorati (77, 42)
Uulcio: uindicta (78, 10)
Neomenia: noua luna (80, 4)
Dilecta: amata (83, 2) **294**
[18va] Benignitate: bonitate (84, 13) **295**
Coram te: ante te (85, 9)
Uulnera: plaga (88, 11?)
Usque quo: quousque. quamdiu (88, 47)
[18vb] Aspero: amaro. duro (90, 3) **296**
800 Uulciscens: uindicans (98, 8)
Coturnix: quaccola (104, 40) **108**
[19ra] Fenerator: mutuatur prestator (108, 11) **109**
De stercore: ex femo (112, 7)
Rupem: petram (113, 8) **297**
805 In guttere: in gule. in fauces (113a, 7)
Atriis: porticibus (115, 19)

Condensis: spissis (117, 27) [19rb]
Dirigantur: recti fiant (118, 5)
Adolescentia: iuuentus. (118, 9) **299**
Reuela: aperi. discooperi. (118, 18) 810
Pruina: gelata (118, 83) **110**
Faucibus: gutture (118, 103) [19va]
Odiui: hodio habui (118, 104) **300**
Tabescere: adtenuare. deficere (118, 139)
Heu: ue (119, 5) 815
Manipulos: segetes. garbas (125, 6) **111**
Retrorsum: retro (128, 5) [19vb]
Prūptuaria: cellaria (143, 13)
Fetose: pregnantes (143, 13)
Bucellas: frustas panis (147, 17) **112** 820
Cymbalis: cymblis (150, 5) **113** [20ra]
Aridam: sicam
Astutus: ingeniosus
Axis: ascialis **114**
Aper: saluaticus porcus **115** 825
Aurire: scabare **116**
Adiuuare: sustenere
Abio: uado
Auortiuus: auortetiz. ł alianatus a luce
Arunda: rosa **117** 830
Angariauerunt. conpullerunt. anetsauerunt **118**
Atram: nigram [20rb]
Apotecha: cellarius
Aceruus: comovlus
Arbusta: arbriscellus **119** 835
Ab his: ab istis
Ab oc: ab isto
Armilla: baucus **120**
Arunda: rosa ł gerlosa **121**
Aumentare: incrementare iđ crescere 840
Adipiscuntur: adsecuntur [20vI]
Appetitu: desiderium
Alere: pascere
Arguit: reprehendit
Aldipem: alaues **122** 845
Adepti: consecuti
Anchro: serricellus **123**
Angare: angustiæ
Aculeus: aculionis **124**
Absintio: aloxino **125** 850
Area. danea **126**
Allidere: percutere [20vb]

771 *D* Calamum pennam (m *unsichtbar*) *und* scribunt. 797 *Vulg.* Vulneratum. *Nach* 804 *hat D noch die Glosse* Da: dona (113a, 1) **298.** 813 *D falsch:* Odi in hodio habui. *Handschrift und Vulgata haben* Odiui. 830 *H D* Arundo. 839 *H D* Arundo. — gerlosa] a *von* 1. *Hand über einem ausradirten Buchstaben.* 845 *Die Lesung ist sicher.*

Adredet: delectet
[21ra] Auertit: distornat
Austum: potationem
[21rb] Bilis: colera
Bucella fracm̄. panis
Botrus: racemus
Bracis: bragas **127**
Brachia: lacertas
[22ra] Contemptus: dispectus
Conpellit: anetset **128**
Calamus: ros **129**
[22rb] Cauteria: ferri ad quoquendum
Cis: ultra
Citra: de ista parte
Cogor: anetsor **130**
Cummertium: pretium
Caligas: calciarius
Cimex: cimcella **131**
[22va] Commisum: cōmdatum
Caseum: formaticum **132**
Catulus: catellus
Crastro: heribergo **133**
Conpendium. gaforium **134**
Culmen: spicus **135**
Coturnices: quacules
Cementarii: mationes **136**
Crebro: criuolus **137**
Clangore: sonum bucine
[22vb] Calx: calcaneum **138**
Culicet: culcet **139**
Conuertantur: conturnent
Culmen: spicum
[23rb] Denudare: discoperire **140**
Diferbuerat: exbuliret
Depositis: commandatis
Demum: denique. postea
Desidia: pagritia. ł neglegentia
Dissimulantes: fingentes
[24r1] Deprauata: uiciata
Detegere: discooperire
[24v1] Exaurire: scauare **141**
Ebitatum: bulcatum **142**
[24vb] Exules: peregrini
Eburneis: iuorgiis **143**
Ea tempestate: eo tempora
Eagi: manducare **144**

Emuncturia: forcipes
Exocubatis: exuacuatis
Epda. VII. grece dicunt. hanc nos septimanam [25ra]
[uocamus quia septem luces. nam mane lux
Ereditatem: possessionem ł alodem [est
Fissura: crepatura [26r1]
Framea: gladius bisacutus **145**
Fauilla: scintilla
Flasconem: buticulam **146**
Flagremus: oderemus
Fusiles: fundutas
Fatui: stulti
Forum: mercatum. conuentum
Fores: ostia
Fefellit: fallit
Fauor: laudis
Facilius: uix
Frustra: sine causa
Fenicium: nigra tinctura
Fauum: frata mellis **147** [26rb]
Feta: pregnans
Frondes: ramos ł folia
Fuscaret: macularet
Fagi: manducare
Faretra: teca sagittarum id cupra **148**
Fenix: nigra auis
Gesta: facta [27ra]
Gradiatur: ambulatur
Gerebantur: agebantur. faciebantur
Gutur: gula
Gigno: genero
Gemini: gemellos
Galea: helmus **149**
Gleba: blista **150**
Gecor: ficat'. **151**
Galle: semita
Giro: circuit
Gehenna: duplex pena
Gallia: frantia
Girouagus: circuitur
Grex: pecunia **152**
Hiems: ibern' [27vb]
Inferior: subtus
Is: ille [28rb]
Inprobus: deiectus
Insignis: magnis ł nobilis

864 *H* Canteria. 870 m *in* cimcella *sicher. Vgl. S. S.* 92, 25. Culix cinzala. 874 *H D* Crastro. 896 *H D* iuorgeis. 898 *l.* Fagi, *welches griech. Lemma an eine falsche Stelle geraten ist; vgl.* 921. 906 *H* baticulam. 908 *H* funditas. 917 *H D* Frauum. 922 c *in* cupra *verwischt.* 927 Gutur, *über* u *schrieb* 1. *Hd. ein* a. 931 *H D* blicta *o.* blista?; blista *sicher.* 934 *wohl* circuit', *wobei* ' *verwischt ist.*

Imperat: cōmendat
Intimi: interioris
Lactare: uanare
Imum: ql iusū est
Irsutus: ispidus. pilosus
Industria: ingenia
Iniciiar: inplicer
Illut: ipsum
Iusiurandum: iuramentum
[28va] Inopinata: inspirata
Incus. incubus
Inpellit: inpingit
Inlustrat: inluminat
Instrumenta: utensilia
Instantia: perseuerantia
Innocuum: innocentūm
[28vb] Ignominia: haut tes
Inserti: inmissi
Ignitores: ostiarii
Iuger: iornalis **153**
Insiliuit: salliuit
Incentor: exortor
Incolumes: sanus
Is: ille ł iste
Inpenetrabilis: interioribus
Insultaret: inganaret **154**
Immo: magis
Inpiorum: non piorum
[29ra] Iniquitatem: malitiam
In ore: in bucca
Incidit: intus cadit
In uniuersa terra: in tota terra
In circuitu: in giro
[29vb] Kalendę: conuentiones
Labere: exlubricare
Lites: contentiones
Limitem: limptarem
Lota: lauata
Lepusculus: lepriscellus **155**
Luctus: planctus
Lamento: ploro
Licet: quamuis
Lena: toxa. lectarium **156**
[30va] Labentibus: exlubricantibus
[31ra] Metuo: timeo
Machinas: ingenias
Morus: consuetudo
Mechus: adulter

Mandragora: genus pomis. similis peponis
Meditare: cogitare
Marsupius: saccus
Morent: demorent [31rb]
Mares: masculus
Minas: manaces **157**
Nonnulli: multi [32ra]
Nouissimus: ultissimus
Nitit: trait
Nuper: nouiter
Nouacula: rasorium **158**
Neotericius: nouitius ł neoficus *(so)*
Nutare: cancellare **159**
Nituntur: trauntur ł laborantur
Nuncupat: nominat
Nondine: mercati ł conuentiones
Non pepercit: non sparniauit
Nemus: arbuscula
Negotium: causa
Opusculum: paruum opus [32vb]
Offendas: abattas
Obuiare: incontrare
Olfactariola: bis modis **160**
Opansa: extensa
Obstruxerunt: inconbuserunt
Obest: nocet
Oues: berbices **161**
Onustus: carcatus **162**
Ostendit: monstrat [33ra]
O . . . . . *(radirt)*: hadisti
Pridem: antea [33vb]
Patitur. sustinetur
Proibet: uetet
Penetrare: int' per intrare
Pollicitare: promittere
Profugus: fugitiuus
Palestra: locus in quo iocantur
Parris: genus liguminis
Profectus: alatus fact'
Poderem: lineam sacerdotalem
Palliurus: cardonis **163**
Procelles: tempestates
Prumptus: paratus
Pustula: malis clauus **164** [34ra]
Pando: aperio
Palpat: tangit
Profectum. pro certum
Pupbis. puer inbarbis

959 m *in* innocentūm *ist durchstrichen.* 960 *oder* haut (?); *H:* . . . ittes (hacittes? barittes?) 977 e *in* Kalende *unleserlich.* 982 *H D* lepiscellus. 986 *H* lectorium. 997 *D* manatces. 1021 *vell.* Odisti. 1029 *l.* Porris. 1033 *H D* clauis.

1040 Puppis: posterior pars nauis
Propera: festina
Papilio: trauis **165**
Perterruit: tremuit
Pincerna: scantio **166**
1045 Pes pedis. **167**
[34ra] Pomelio: nanus
Pignarus(s?): uuadius
Pauimentum: astrum **168**
Parrus: corium siue brittoni **169**
1050 Polito: limtario **170**
Propinatur: porrigit ł miscit
Parilitatem: equalitatem
[34va] Profugus: porro fugatus
Ponderatus: oneratus. grauiatus **171**
1055 Pestilentia: gladis **172**
[34vb] Percussisti: feristi. occidisti
Passer: musco. ł omnes minute aues
[35va] Quatiuntur: conquassantur
Quin: unoni **173**
1060 Quadrie: currus cum .IIII.^or rotis
Quisquilias: paleas
Testamentum: placitum ł pactum
[36rb] Rerum: causarum
Rubor: uerecundia
1065 Rubur: rubrus
Redeant: reuertant
Rita: inaceria *(so)* incastrata **174**
Rigor: rigidum
Ruga: fruncetura **175**
1070 Rete: rit
Rusticus: tyrus
Rostrum: beccus **176**
Rorate: utate
Repende: recogita
1075 Respectant: reuuardant
[36va] Rudi: nouelli
Recreare: refocilare
Requiescit: repausat
Refellit: fallit
1080 Rima: crepatura
[37ra] Succincta: breuiata
Subsistentes: manentes
Senex: piger **177**
Suscendunt: sprendunt **178**
1085 Salsugo: salsa causa
Sudis: palus
Sin autem: si non ē

Smaracdus: lapis
Spera: rotunditas
Spado: castrad. 1090
Suggere: exortare ł pr[illegible] [37rb]
Sciscitantes: interrogantes
Sterilis: qui infantem non habet
Supplici: humili
Stilum, grafium 1095
Sortilegus: sorcerus **179**
Stipulam: stulus **180**
Sarcinis. saccus ł bulzia **181**
Supplicium: penam
Sectis: taliatis 1100
Sopor: sumpnus
Superare: uincere
Stema: uestimenta regalis
Semis: dimidium
Solitudo: heremus 1105
Sculpare: contaliare
Sartago: patella [37vb]
Spirante: anelante
Subtilis: gracilis
Scaturit: uermes bulliunt 1110
Scafa: parua nauicula
Sinceram: integram
Subuenite: succurrite
Solatium: adiutorium
Sarrabitis: rennuitis 1115
Studere: studium habere
Sepulchrum: sarcofagum
Saniore: meliore. plus sano **182**
Socors: stultus
Singulariter: solamente **183** 1120
Talpas: muli qui terram fodunt **184** [38ra]
Tedet: anoget **185**
Tumentes: inflantes
Transgredere: ultra alare
Truncare: amputare 1125
Turibulum: incensarium **186**
Tedio: tepiditas **187**
Tetigit: tangit
Tabefactus: adtenuatus
Tādiū: tam longe 1130
Transmeare: transnotare
Transfretauit: trans alaret **188**
Transiliuit: trans alauit **189**
Tutamenta: defendamenta **190**
Tebrebat: perforat 1135

1067 *H* maceria *(wie der Sinn verlangt)*. 1096 *H D* Sortileus. 1132 *nicht mit D S.* 51 = *pr.* trassalhir, *fr.* tressaillir; *nicht* salire, *sondern* alare (*altfr.* aler, *neufr.* aller) *ist gemeint; vgl.* 1030. 1124 *und* 1140.

Torris: tie.
[39ᵛa] Tugurium: cauanna **191**
Tuere: defendere
Tanquam: quas.
Transmigrat: de loco in locum uadit
Tolerantia: sufferentia
[39ᵛ1] Uespertiliones: calues sorices **192**
Uetus: esca
Ult': uulturius
Ulcer: plaga
Uectigal: tributum
Uallauit: circumdauit
Urinam mingere
Uuscionem: incensionem
Uuespes: scrabrones uuapces **193**

Urguet: adastet **194**
Umanus: omnici **195**
Ueredarii: discursores
Ualitudo: infirmitas [39ᵛb]
Uiscera: intralia. et dicta eo quod ibi uita
Uecors: esdarnatus **197** [continetur **196**
Uectum: tinalum **198**
Uncinus: hauus **199**
Uixillum: signum
Uagus: uacatus
Utilitas: profectus
Uicisitudinem: per uices
Utere: usitare
Umerus: scapula
Uexati: cruciati

1137 *deutlich.* 1151 *H D* Urgnet *(Druckfehler).* 1152 c *in* omnici *undeutlich.*

II. Karlsruhe 86 (Rz).

Handschrift: Karlsruhe 86. *VIII. Jahrh. Beschreibung: Holtzmann (H) in Germ. VIII, S.* 395—401. *Auswahl ebenda (hier vermehrt); vgl. Diez l. c. S.* 19. *Herausgegeben ist S. S.* 315 *fgg., mit einigen Varianten von Karlsruhe* 115 *f.* 102ᵛ—144. (A) *und Karlsruhe* 132 (B) *und Hinweisen auf das alphab. Glossar bei S. S.* 1 *ff.* (S), *das sich auch im Cod.* (A) *f.* 40—59 *findet* (A′).

[37ʳ] Foedare: sordidare *(Prol. Gen.)*
Asterisco: stella
Obelo: ueru uel uirga
Non deuulgarent: non depuplicarent
Conomicon: dispensatorem
Patrarat: perficerat [est — *Gen.* 2, 12
Bidellium: in arbore collegitur et pigmentum
Perizomata: femoralia — 3, 7
Leuigatis: limpidatis — 6, 14
Bitumen: genus gluti. alii pe-
Tristeca: tricamerata — 6, 16 [sinam — 6, 14
Uim: fortiam — 19, 9
Uegetat: confortat — 9, 15
Uepres: rumices — 22, 13
[37ᵛ] Edulio: uictui esca. uel esu — 25, 34
Pharetram: teca ad sagittas portandas — 27, 3
Furuum: brunus — 30, 32

Populeas: bidulaneas — 30, 37
Serotenus: tarduus — 30, 42
Necetur: occidetur — 31, 32
Polimitte: operis plumarii — 37, 3 *oder* 23
Lacinia: ora uestimenti — 39, 12
Pincerna: butillarius — 40, 1
In culmine: in calamo. in stipula — 41, 5
Augoriari: sortiri — 44, 5
In ęrarium: in thesaurarium — 47, 14
Lateris: tegulis non coctis de terra et paleis
Mares: masculos 1, 17 [efficitur *Ex.* 1, 14
Fiscellam: ponaer in modum nauis — 2, 3
Scirpeam: iuncinam — 2, 3
In carecto: in palustro ł in marisco. alii ca-
Papirionem: papirum — 2, 5 [nalem — 2, 3
Scinifes: musce minutissimę — 8, 16 [38ʳ]
Conrodit: demanducauit. delacerauit — 10, 5

10 pigulam *A; vgl.* A *f.* 128ʳ1: Terebintus. arbor grecum nomen. generat rasinam. omnium. resinarum prestantiorem. 14 bdellium *Vulg.* 18 *vgl.* bidullaneus *Duc.*, bedulanea, bedullanea *Dief.*, bellicinę *S. S.* 319, 6. 21 *Vgl. aber S. S.* 314, 17. Pollimita. operis plumarii. Polimita. operis polimitarii. Polimita. ob ipsas imagines rotundas. quia polum a ronditate *(sic)* dicitur. *A.* 23 *vgl.* puttigilare, puttikilare, puttegilare, butticlari *S. S.* 300, 50. 302, 23. 318, 47. 24 culmo *Vulg.* 25 augurari *Vulg.* 27 Lateres. tegule A. 29 *S. S.* 334, 10. fiscellam: sportam thenil *und Anm.* 17: „*vgl.* Isenl. Fiscellum panaer *(beides falsch) Rz.*, ponaer *Isidor ed. Arevalo* 7, 410.“ 33 (s. *D.* 22 14). Scinifex. culicum genus permolestum *S;* Scinifes. musce minutissime *A′*.

Dense: spisse — 10 21
Coturnis: perdix — 16, 13
Pilo: pistello. alio loco lanceatarios — 10, 14
Scatere: ebullire uel eferbere — 16, 20
Craprones: furs leones — 23, 28
Acitabula: acinarios — 25, 29
Sperulos: in modum sperero tunditas — 25, |31
Saga. una tela in cortinis — 26, 7
Fibulas: hrincas uel fiblas — 26, 11
Malum punicum et mala granata unum sunt. |pomę mirę pulchritudinis — 28, 33
[38v] Feminalia: femoralia — 28, 42
Femona: femora — 28, 42
Iecoris: figido — 29, 13.
Aruinam: exugiam — 29, 22
Uitalia: intralia — 29, 22
Obelus: semi scriptulus — 30, 13
Uas. eneum quadrangulum in quo labantur
Zmirne calami id est cassię fistulę [sacerdotes
Papilliones: tentorii — 33, 8
Armillas: rotundas sunt — 35, 22 [tur
Dextralia: ampla sunt et ante manica portan-
In clibano: in camino. in forno — *Lev.* 2, 4
Torres: asses — 2, 14
Ilia: latus prope inguinem — 3, 4 |— 7, 12
Colliridas: cibꝰ quem nos nebulam dicemus
Subucala. ephot. id est. tonica linea — 8, 7
Lugubri: flebili — 10, 19

Cirogillus: bestia spinosa maior ericio [— 11, 5
Noctua: coruus nocturnus ł cauannus [— 11, 16
Porphirionem: alii auem album similem [cicino — 11, 18
Caradrion: brucus similis locuste sed maior [— 11, 19
Corcodrillus: bestia in flumine similis lacerte [sed grandis — 11, 29
Stelio: uespertilio. id est calua suricis — 11, 30
Papulas: uerrucas quę in leprosis apparent
Sagma: sella — 15, 9 [— 14, 56
Accupio. accusacio. uel qui auium cantus
Accula: uicinus — 18, 27 [austat — 17, 13
Susurrio: occulte murmorans ł iniuria semi- [39r]
Nouerca: matrastra — 20, 11 |nans — 19, 16
Phitonicus: incantacio diuinacionis — 20, 27
Iacinctina: plauuas — *(Num.)* 4, 6
Coccinea: rubeas — 4, 8
Uatila: spaludra ferrea — 4, 14
Congessu: coadunaui. uel collexi — 5, 19
Stipis: mendicus. in alio loco lignum — 8, 4
Nausia: uomitus — 11, 20
Alioquin: quid sinon. uel aliter — 20, 81
Ariolum: sortitor. uel diuinus — 22, 5
Perscelides: armillę. alii ornamenta tibiarum
Cisinista ripe [— 31, 50

36 Coturnix *Vulg.; vgl. D* 38 (108). Coturnices. similes auibus quas quidam quaylas (quasquilas *B*) uocant *A.* 37 pistilo *A.* 39 crabrones *Vulg., vgl.* scrabrones *und* scrabones *S. S.* 322, 44. 328, 49. — Cr. uespæ longe *A. Wegen* furs leones *vgl. S.* 334, *Anm.* 22. craprones: fruslenes *Cod. Bern.* 258 *f.* 2^b, furrlones *Isidor ed. Arevalo* 7, 411. *und D* 23 (19), *dessen Etymologie* *fragilo *zurückzuweisen ist.* 41 sphaerulas *Vulg., also* sperulas. *Die Glosse ist verdorben, wohl* = in modum spere (= sphaerae) rotundatas, *s. Germ. VIII,* 403. 42 = A. 44 *vgl. D.* 56 (233). 45 *vgl. D* 24 (25). 46 *über* o *von* femona *ein* i *übergeschrieben.* 47 *vgl. D* 30 (60) *und* 100 (52); *S. S.* 334, 23. iecoris: id est figid. = *A* (figido *aus* frigido); *ebenso A f.* 131v2. Iecoᵘr: figidum. 48 exugia *d. h.* axungia. 49 *vgl. D* 24 (26). Uitalia. intra ilia *A.* 50 obolos *Vulg.* 51 *Das Glossem* Labrum — 30, 18 *ausgelassen.* 52 *Zwei Glossen* (calami 30, 23 *und* casiae 30, 24 *zusammengeworfen.* Zmirna *‚Myrrhe' hat hier nichts zu thun* (*vgl. Exod.* 30, 23. myrrhae); calamus *ist der* cal. aromaticus *„Kalmus". Vgl. Dief.* calamus. 57 torrebis *Vulg., vgl. Vercell.* 1, 315^a. 59 dicemus] us *angehängt durch* ʃ *(verschieden von* f), *das aus dem letzten* m-*Balken hinaufgeht; D las* dicens, *H* dicimus. *Vgl. D* 28 (46). *und Dief.* nebula. *Es steht schon im Anthimus.* — 14, 30., *vom Hrsg. nicht erkannt, s. Diez Wtb. I* nevula. — C. cibus q. n. n. dicimus *A.* 60 *l.* subucula. 62 choerogryllus *Vulg.* 63 *vgl. S. S.* 342, 29 *f.* 355, 7. — *Vgl. franz.* chouan *s. D. Wtb. IIc s. v.* choe, *Löw. Prodr.* 416 *und Georges*[7] *s. v.* cavannus. 66 *vgl. S. S.* 341, 13 crocodrillos, 348, 51. cocodrillus, crocodillus, corcodrillus, *und* 355, 22. 802, 6., *s. Georges*[7] crocodīlus. 67 *vgl. D* 52 (192). 68 papularum 14, 56 *Vulg., aber* papulas, 22, 22. 69 *vgl.* sagma sella stual saū *bei St. S.* 291, 73; *vgl. Dief. und D* 26 (34). 70 aucupio *Vulg.* 71 accolae *Vulg.* 73 *vgl. Germ. VIII,* 401. nouerca: matrea. 75 hyacinthinum *Vulg., vgl. S. S.* 364, 11. blauas *Bern.* 258. *und zu Exodus* 25, 4. *S. S.* 336, 7. 77 batilla *Vulg., s. Duc.* vatilla *u. S. S.* 356, 13. *u.* 358, 10. 78 congessi *Vulg.* 79 stipes *Vulg.* 80 nauseam *Vulg.* 83 periscelides *Vulg.* 84 *l.* Cis: in ista ripe *oder* in ista [parte] ripe.

Caprea: siluatica. capra. domestica — Deut.
Ungues: angulis — 21, 12 [12, 15
[39v] In cartallo: in paner de uirgis — 26, 2
I[illegible]gabilis: placabilis — 27, 2
[Inpolitis: inretundis 27, 6. A]
Prurriginem: scalpitudinem — 28, 27
In suris: in pupllitibus — 28, 35
Arcuatu. uulnere quia cauda scorpionis curua [est unde ferit Jos. Praf.
Serenarum: meretricum per magicas artes [l undarum crispantium
Coccineus: rubius — Jos. 2, 21
[Subtilissima: per pitina A]
Pitaciis: palastris — 9, 5
Presidia: firmitates — 10, 19
Sudes: spites — 23, 13
Posticam: postic — Jud. 3, 24
Circiter: quasi — 3, 29
Languenas: idrias fictiles — 7, 16
Byllas: sigillas ł ornamenta cinguli — 8, 21
Monelibus: fibellis ł ornamentis — 8, 26
Torques: circuli aurei in collo — 8, 26
[f. 40r] Problesma: preposicio. questio. parabula —
Faces: faculas ł flammas — 15, 4 [14, 12
Sartam: sarculam — 15, 8
Bubertatis: barbam emittentis — Ruth 1, 13
Uerule: anae. — 1, 13
Sarcinulas: saomas — 2, 9
In horreis: in spicariis — 2, 23
110 Cedo iure: locum do perdono legi — 4, 6
Caractoribus: figuris (Reg. Prol .)
. . Et postquam Iuda et Beniamin a Chaldeis [captiui fuerunt . . .
[40v] Cardines: fundamenta — Reg. I. 2, 8
Fetales annos unum sunt — 5, 9 [8, 13
115 Focarias qui cibum ei pareant ł tinctorias —
Exspectabis VII diebus: nolite diosus esse [in expectando — 10, 8

Fabor ferrarius — 13, 19
Fornicem triumphalem: cameram ł arcam [uolutum — 15, 12 [42r]
Lurica humata. catena — 17, 5
Ocreas. in craribus. in tibiis — 17, 6 120
Funda. fundibulam — 17, 49
Epilempticos. cadiuos [21, 13 — 15] [42v]
[Et abegit iumenta eorum: abstraxit ł expulut id est minauit A — 23, 5]
[Mures: surices — Reg. II. 5, 6 B]
Colyrida: modico panis triangula — 6, 19 [43r]
Stratoria: lectaria — 17, 28 [43v]
Tapetia: tuscę — 17, 28 [III. 4, 23 125
Pingues: qui naturaliter grassi sunt — Reg.
Sarta tecta .i. consuta. sarcio consuo. sarcior [consuor — Reg. IV. 12, 5
A turre custodum .i. a camara — 17, 9
Super tecta .i. in solario aut circa solarium [— 23, 12
[Brucus locustæ que nec dum uolant. quam uulgi olbam (uulgo albam B) uocant. Paral. II. 6, 28 A]
[Eburneus: eboreus — 9, 17 B]
Coacuerunt: acitauerunt Prov. Prol. [46v]
Domatis: domus sine tecta ł spinarum — [Prov. 21, 9
Amigdalum: arbor nacum — Eccles. 12, 5
Cyprus arbor est similis salice habens flores [miri odoris et butros sicut herba pratea- [rum — Cant. 1, 13
Cassia herba est similis costę
Vinum candidum piperatum uelleatum 135
Mustum faciunt de malis granatis — 8, 2
Loramentum: ligamentum — Ecclesiastic. [47r]
Cementa: petræ molliores — 21, 22 [22, 19
Infrunite: effranate — 23, 6
Asfaltum: spalor — 24, 20 140
Galbanus: pigmentum album — 24, 21

87 in cartallo: in panerio *Isidor ed. Arev.* 7, 416, *vgl. S. S.* 367, *Anm.* 11. *und D* 20. 26 (37). 89 *vgl.* scalpitatio *Dief.* 93 *s. oben No.* 76. Coccineus. rubeus *A.* 94 *vgl. S. S.* 376, 6. Pitaciis: modicis coriolis *und Germ. VIII*, 387. Paticis .i. palistris .i. modicā coriola, *das.* 402 pittaciis: modicis coriolis ł palastris. — Pictaciis. modicis. corioris ł palastris *A.* 96 *vgl. S. S.* 376, 37. sudes: stipites. 97 posticum *Vulg.*, *vgl. D* 20. Posticam. posticus (c *oder* r?). ł latens ostium *A.* 99 lagenas *Vulg.* 100 bullas *Vulg.*, *vgl. S. S.* 382, 7. 104 *vgl. S. S.* 383, 41. faces: facla. 108 *vgl. S. S.* 391, 11. Sarcinulas: saūma *und das. Anm.* 8.: sagmas *Isidor*, Sarcinulas in quibus portantur saumas *Cod. Bern.* 258 *f.* 5*a*. — S. in q. port. cibi ł sagena (e *aus* 1). Item sarcinulas. saumas. *A.* 109 *ebenso* A; *vgl. D* 21 (12). 110 iuri *Vulg.* 116 *vgl. S. S.* 398. 56. 57. 118 *l.* arcum. 119 *l.* hamata, *Vulg.* lorica squamata, *vgl. Vercelli* 2, 255*a* (*S. S.* 392, *Anm.* 15). 124 Statoria. lectaria ł tapecia que in stratu et amicta° apta sit. *A.* 129 *vgl. D* 34 (87). 130 *l.* coacuerint. 139 *vgl. No.* 141. 140 *s. S. S.* 561, 1. Aspaltum. spaldur. sypaldor, spalor *und Anm.* 1; balsamum *Vulg. und Itala, aber vgl. Sabatier* 2, 459*a Anm.* — aspaltum spaldur *Öhler* 260. *Wright* 2, 101*a*.

Colera: naasn — 31, 23
Infrunita: sine freno ł moderatione
Limo crudo .i. uuide non cocto uerte — 40, 4
145 Fisura: scissura, diuisura — *Isaias* 2, 21
Ferestra: subtilissima curtina — 3, 23
Decem iugera uinearum .x. iugeres ł ⋮iurnales — 5, 10
Gammiret: quasi cum ira rideret — 10, 14
De colubri nascitur regulus qui manducat aucellas — 14, 29
150 Uiciam: pisas egrestes .i. fugles beane — 28, 25
Serris. serra dicitur lignum habens multas dentes quod boues trahunt — 28, 27
Apotecas: cellaria — 39, 2
Lambare: brachas modices — *Jerem.* 13, 1
Mirice arborem latine tramaritius dicitur — 17, 6
[165ʳ] INCIPIVNT ALIQVA VERBA EXCERPTA DE LIBRO REGVM
155 Lebes: chaldaria — *I*, 2, 14
Ciuum: montania — 9, 11
Fornix: arcus uolutus — 15, 12
Angebat: inde minabat — 23, 5
Pagus: uilla — 27, 8
160 Castra: castellam — 28, 1
[166] Gyra: circum — *II*, 5, 23
Ludebant: iocabant — 6, 5
Exosam: odio habitam — 13, 15
Baiulus: portitor — 18, 22
165 Cenaculum: solarium — 18, 33
Fixum: firmum — 19, 29
Deficiente: lasciscente — 21, 15
Ad scapud: hatta ( )
Dolatura: manaria *III*, 15, 18
Cementarius: murarius 5, 18 170
Epystia: capitacolum narum *II Par.* 4, 12
Norma: regula *III Reg.* 7, 9
Luter: conca 7, 26
Aurum tuluum: aurum rafum. id est aurum obrizzum 10, 18
Crustula. panis est carens 14, 3 175
Lanterenas: publicus secessus *II* 10, 17
Lallo: lauentarius 18, 17
Stilo: grafio 21, 13
Creditos: commendatos *I Par.* 9, 26
Exedre: mansiones 9, 26 180
Apoteca: cellarium 27, 28
Maleoli: trunci uinearum *Dan.* 3, 46?
Posticium. turili in media porta factum *Dan.* 13, 18
Cassidile: follicullus *Job* 8, 2
Podore: castitate 6, 20 185
Tutabant: firmabant
[Pilosi saltabunt. ibi in cubilibus u. satiri ł siluestres homines quos nonnulli fatuos uocant. ł demonum genera. *Isaias* 13, 21 *A*]
Quassa: contere 42, 3
[Dromedarii. castrarii. ca⋮meli 60, 6 *A*]
In contis: in lanceis quadratis *Amos* 4, 2 190
[Calathi: cofini *Jer.* 24, 2 *A*]
Puluillum. id. duos plumatios simul coniunctos *Ez.* 13, 18 *A*]
Sandalia: calciamenta *Judit* 10, 3
Tyrsos: torsun *II Macc.* 10, 7
[Uenefici. qui uenenum dant .u. herbarii .s. malefici — *Apoc.* 22, 15 *A*] 195

145 Scissuras *Vulg.* 147 ⋮iurnales (d *wegradiert*), iurnales *A*, diurnales *B; vgl. D* 45 (153). 148 Gamnit. mutit ł quasi cum ira ridet *A*. 150 egrestes (*über d. ersten e von 1. m.* a); *vgl. S. S.* 590, 14 *ff. und Anm.* 8. 154 *A.* tamaricius. 155 *vgl. D* 113 (132). 158 abegit *Vulg.* 169 dolauerunt *Vulg.*, *vgl. S. S.* 434, 21. 171 epistylia *Vulg.* 183 posticum *Vulg.* 187 in cubilibus] incubi *B.* — fatuos u.] fatuos ficarios appellant *B.; cf. A f.* 137ᵛb: habitabunt dracones (*Js.* 35, 7). cum fatuis uicariis habens. 188 calamum quassatum non conteret *Vulg.*, *also verdorben, und Glosse fehlt.* 189 *vgl. A f.* 136ᵛb: Dromedarii: camelarii. 192 *vgl. A f.* 138ᵛb: Puluillum: plumella *und Par.* 8. *s. Anhang.* 194 *vgl. S. S.* 697, 2 *und* 703, 52. 195 *vgl. A.* 150ᵛb: Veneficus uenenarius ł maleficus .s. herbarius *und B:* Veneficia maleficia. est autem ueneficus uenerarius .u. maleficus id est herbarius.

Anhang.

I. *Paris, Cod.* 2685. *s. Holtzmann, Germania VIII,* 385 *ff.*

Biberes: potiones ł parui calices in quibus potos monachorum mensurant (*Reg. S. Bened.*)
Tipsinas faciunt de ordeo decorticant ipsa grana in pila .i. in caueto ligno deinde quoquent in quo uolunt — *Reg.* 17, 19

2 ptisanas *Vulg.*

Abies: arbor mire altitudinis unde faciunt [tunnas. franci dr sepis
Tornaturas: in transuersum. ligno tornata. [legge — 6, 18
L[illegible]: uas uitreum in similitudine flasconis [l panis — *III Reg.* 17, 12
Colocintidas: cocurbitas — *IV Reg.* 4, 39
Scalpeum ferrum est quod habent scriptores [unde incidunt cartas et pennas acutent al- [tera parte latum sicut graffius *Jerem.* 30, 23
Pullolos: plumaticos. micinos duos cunciunc- [tos habent in sella — *Ezech.* 13, 18
Tridentum: haua
Tentoria: curtina [uocamus fiolam
Calicem orientales uocant uas quod nos
Caccabum greci uocant uas quod nos uoca- [mus caldariam siue ferriolum
Crustulam orientales uocant genus panis [quod nos uocamus neodes (?)
Cartallum est uas quod nos uocamus paner
Catinum est uas quod nos dicimus latro.
Fuligo id est suia [in modum cupe factum
Doleum uidimus in Asia et est uas testium
Trapezeta est qui solet sedere super mensam [in qua uodatur pretium
Alea: ludus tabule acodāmo
Saraceni mischinum mendicum uocant
Coniculum: fossado
Lembum quod dromones dicimus
Ueruina est genus iaculi longum quod ali- [quanti uerrutum uocant
Celocem dicunt genus nauicelle modicissi- [mum quod priamplum dicimus
Nictare dicimus nacinnum facere

II. *Bern, Cod. Nr.* 224. sec. X.

Vgl. H. Hagen Catalogus *S.* 427 Anecd. Helv. *S. CXXI fg. G. Loewe*, Prodr. S. 176. *G. Goetz* Corpus Gl. lat. IV, *S. XXX.*

[f. 193v] Adnectans: alligans
Aries: ueruexum materium
Bibuli: umecta aranae
Baiolus: custor
Caruasa: uelanaues
Carabrum: nauicula sequens naue
Caepae: caepas
Discribo: pingo
Deferentia: distinctio
[194r] Deinceps: inante
Dos: arra uel datio
Equi romani: caballicatur romanus
Eo: uado
Fiber: uenae quam intrans uisceribus sunt. [uel in pulmonis
Fauum: brisca
[194v] Fincxit: conposuit
Fax: uulgo flacatur
Fex: reliquias uini
Fessus: lassus
Forceps: forfex
Faxo: incendo
Facesso: lasisco
Galea: tichara
Gerolus: factor uel portetur
Greciszat: grecis similatur
Hamum: capistrum
His: illis
Is: iste
Infra: subtus [195r]
Leua: senixtra
Lignus: lucerna
Lanterna: lampada
Monachus: solitarius
Mactus: dictatus
Nauium: contio nautarum
Nihili: nemica
Orbita: semita
Omnes: toti
Perdus: plena sementia
Poli: ciuitas
Palpo: tattor palponis
Pierilla: paruum pistrinum
Pus: pustella
Patrisat: saepe patri similatur
Petisco: pedo
Quibo: potebo

I. 3 *s. S. S.* 429, 1 *u. Anm.* 1; *zu* abiegnis *Vulg. III Reg.* 5, 8 *oder* 6, 15. 4 *s. S. S.* 429, *Anm.* 3. 6 *vgl.* Ederam: cucurbitam *A* 141rb. 7 scalpello *Vulg.* 8 puluillos *Vulg.* 13 neodes] *l.* neulas. 25 *Wohl:* Nutare d. cinnum facere; *s. j. G. Goetz* Corp. Gl. lat. VI, 752 *s. v.* nuto, nutus *u. vgl. ebenda* cinnus. II. 12 *l.* Equi[tes]. 17 ? [flaca uel facla]. 31 = lychnus.

Radientia: fulgentia
[196r] Sin: se
Sinautem: si non
Silex: petra
[197r] Agerat: adcomolat
Adergo: post dorsum
Comit: ornat
Commeare: simul ambulare
Delibutum: dilegatum
Fide: corde in cithara
Funestus: lucubris
Glescit: crescit
Genas: maxillae
Gessit: gaudit
Heu: uae
Lituus: toba

Sagina: retia
Scatit: bullit
INCIPIVNT GLOSAE. [198vb]
Abaso: infirma domus
Atta: qui primis plantis ambulat
Aga: circa
Acatus: nauicola uel arcarius
Agagula: lenocinatur
Amata: catenata ab eo qd sunt ani
Anapolagium: palleum
Aqualiculum: uentriculum
Anabat: natabat
Arna: uas apium
Aggere: strata. uia publica [199r]
Arrepta: genus uasis ut pigella *u. s. f.*

Die Kasseler Glossen. *(F.)*

Handschrift: Kgl. Bibliothek zu Kassel (früher in Fulda) cod. theol. 24 (C), sæc. VIII. *oder* IX. in. *Faksimile:* 1) *(Lithogr.) in W. Grimm* Exhortatio ad plebem christianam. (*Akad. der Wissensch. zu Berlin* 1845. 1846.) 2) *(Lichtdruck) in E. Monaci* Facsimili di antichi manoscritti 1. *Heft.* (*Tafeln* 7—11.) *Rom* 1881. *Drucke: Eckhart* Commentarii de rebus Franciae orientalis I, 853 *ff. W. Grimm a. a. O. W. Wackernagel Altdeutsches Lesebuch* 1861. *S.* 27 *(und spätere Aufl.) F. Diez Altromanische Glossare* 1865. *S.* 73 *ff. (franz. Uebersetzung von Bauer). K. Bartsch Altfranz. Chrestomathie* 1866. *S.* 1. *(und spätere Aufl.) Glosse* 1—180. *Steinmeyer u. Sievers Die althochd. Glossen III* (1895) 9—13; *vgl. IV*, 412. *Mein Text beruht auf Monaci's Faksimile. Abhandlungen und Berichtigungen u. ä.: Hoffmann Althochdeutsche Glossen* I (1826). § 69. *Raumer, Einwirkung des Christenthums S.* 137. 1. *Graff Diutiska* 1829 III, *S.* 211 *und Sprachschatz (passim.) W. Grimm a. a. O., Nachträge* 1853. *F. Diez in Haupt's Zeitschrift für deutsches Alterthum* VII (1849) *S.* 396 *ff. (wieder abgedruckt in F. Diez' kleinere Arbeiten und Recensionen, hrsg. v. H. Breymann* 1883, *S.* 168 *ff.) A. Holtzmann in Kelten und Germanen* 1855, *S.* 138 *ff. u.* 171 *ff. F. Diez in Altrom. Glossare (s. o.). Müllenhof u. Scherer, Sprachdenkmäler,* 2. *Aufl.* (1871) *S.* 501. *Henning, über die St. Gallener Sprachdenkmäler* 1874, *S.* 8 *ff. P. Marchot* les gloses de Cassel, *Freiburg (Schweiz)* 1895 *und Zeitschr. f. rom. Phil. XX,* 82—84; *dazu J. Stürzinger Zeitschr. f. rom. Phil. XX,* 118—123; *Arch. f. lat. Lex. IX,* 466 *f. W. Meyer-Lübke Literaturbl. f. rom. u. germ. Phil.* (1895) *XVI, Sp.* 373—376. *Th. Gartner Arch. f. indogerm. Spr. VII,* 238 *ff. G. Paris Rom. XXIV,* 595 *ff., vgl. noch Rom. XXV,* 336. *XXVI,* 144. *Mundart oder Heimat: Italien: Sittl Arch. f. lat. Lex. II,* 567. *Bayern: A. Holtzmann a. a. O., G. Paris a. a. O.; Th. Gartner („am besten wegkommt") Krit. Jahrber. . . . Rom. Phil. IV. Bd.* 1, 146. *Lombardo-friaulisch: Monaci (ohne Beweis)* Rendiconti dei Lincei 1892 (*Juli*) *S.* 487. *Friaul: Marchot a. a. O.; „sicher nach Rätien" Morf (ohne Beweis) Herr. Arch. XCIV,* 347. *Anm.* 3. *Französisch: W. Grimm a. a. O., F. Diez a. a. O. Stürzinger widerlegt mit Glück Rätien und scheint sich für Französisch zu entscheiden, Zeitschr. f. rom. Phil. XX,* 121. *Meyer-Lübke lässt es unentschieden. Für Französisch spricht fast alles; aber was sollen dort die Nom. Pl.* -elli (*vgl. noch* colli, pulli, digiti, mallei; *sogar* pirpici)? *Er scheidet zwar echt lateinisch* -illi *und* -elli; *aber warum gerade hier so folgerecht die lateinische Endung?*

(D. col. 1, 2) homo man.
caput haupit.
uerticẽ skeitila.
capilli fahs.
oculos augun.
(D. col. 3, 4) aures aorun.

4 cap *von* capilli *und* fahs *u. sonst viele Wörter unleserlich in Monaci's Faks., aber deutlich und erkennbar in der Handschrift, nur meist auf mit Reagenzien behandelten Stellen.*

nares nasa.
dentes zendi.
timporib' chinnapahhun.
(D. col. 5, 6) facias uuangun. [hiuffilun.
mantun chinni.
pein
maxillas chinn
collo hals.
scapulas ahsla.
(E. col. 1, 2) humerus ahsla.
tondit skirit.
tundimeocapilli skir minfahs.
radimemeocolli skirminan hals.
radimeoparba skir minanpart.
radices uurzun.
labia lefsa.
palpebre prauua.
nun
int~ scapulas untar harti
dorsũ hrucki.
un osti spinale ein hruckipeini.
renes lenti.
coxa deoh.
deohes
os maior daz maerapein
innuolu chniu.
tibia pein.
calamel uuidarpeini.
talauun anchlao.
(E. col. 3, 4) calcanea fersna.
pedes foozi.
ordigas zaehun.
uncla nagal.
membras lidi.
pectus prust.
brachia arm.
manus hant.
palma pr&a.
digiti fingra.
polix dumo.
index zeigari.
medius mittarosto.
medicus laahhi.
articulata altee.
minimus minnisto.
putel darm.
putelli darma.
(F. col. 1, 2) lumbulũ lenti prato.
figido lepara.
pulmone lungunne.
intrange indinta.
stomachus mago.
latera sitte.
costis rippi.
unctura smero.
cinge curti.
lumbus napulo.
umbilico napulo.
pecunia fihu.
cauallus hros.
equm hengist.
iumta marhe.
equa marhe.
puledro folo.
puledra fulihha.
animalia hrindir.
(F. col. 3, 4 boues ohsun.
uaccas choi.
armentas hrindir.
pecora skaaf.
pirpici uuidari.
fidelli chalpir.
ouiclas auui.
agnelli lempir.
porciu suuinir.
ferrat paerfarh.
troia suu.
scruua suu.
purcelli farhir.
aucas cansi.
auciun cænsincli.

9 *Grimm bessert* thinnapahhun *(Bartsch).* 18 minan] i ***unter*** m ***in einem Zug, ebenso*** 97 *(bis),* ***Hs. Bartsch streicht*** me ***der Hs.*** 19 *bessere* mea p. 23 untar] ***zwischen*** n ***und*** t *ist* ***oben das Zeichen*** ~ **24** dorsum] ***man sieht nur noch*** dorsu. 25 (un o)sti *undeutlich Hs.* ossi *bessert Grimm,* os ti[bia] *Diez (Bartsch).* 29 [inn]uolu *undeutlich;* guinuolu *bessert Grimm,* iunuclu *Diez (Bartsch).* 32 taluun (uu = û) *wie im Deutschen* suu 80—81, rafuun (108) *bessert Diez (Bartsch).* — anchalo *bessert Grimm und Diez (Bartsch), dagegen Holtzmann.* 35 ardigas *Eckhart, Graff (Hs. verschmiert, ganz unsicher),* ordiglas *bessert Diez (Bartsch).* 45 medicus] *ist der richtige Name* ***des vierten Fingers; s. meine Anm. zum Karrenr., V.*** **4658, *S.* 401.** *Der Glossator hat das Wort missverstanden oder dazwischen Lücke!* 47 altee *Graff (Bartsch) denkt an* zeba *Grimm bessert* auricularis *(Bartsch) aut* minimus [orfingar alde] *(= oder)* minnisto, *Holtzmann* altee = alde, *Wackernagel* auricularis *alia* minimus m. 54 indinta] *Graff bessert* innida *(Bartsch).* 78 *so Hs.*

pulli honir.
pulcins honchli.
callus hano.
galina hanin.
(G. col. 1, 2) pao phao.
paua phain.
casu hus.
domo cadã.
mansione. selidun.
thalam' chamara.
stupa stupa.
bisle phesal.
keminada cheminata.
furni ofan.
caminus ofan.
furnax furnache.
segradas sagarari.
stabulu stal.
pridias uuanti.
esilos pr&ir.
mediran cimpar.
pis first.
trapes capr&ta.
capriuns raf$\overset{u}{u}$n.
scandula skintala.
pannu lahhan.
tunica. seia. tunihha.
(G. col. 3, 4) camisa pheit.
pragas próh.
deurus deohproh.
fasselas fanun.
uuindicas uuintinga.
mufflas hantscoh.
uuanz irhiner.
uuasa uuahsir.
dolea
caua. putin.

idrias
tunne chotti
carisa
ticinne choffa fodarmaziu.
sisirtol stanta.
cauuella potega.
gerala. tina. zuuipar.
siecla einpar.
sicleola
sedella. ampri.
sestar sehtari.
calice stechal.
hanap hnapf.
cuppa chupf.
caldaru chezil.
caldarora chezi.
ra
crjmailas hahla.
(G. col. 5) implenus ẽ fol ist.
palas scufla.
sappas hauua.
saccuras achus.
manneiras par ta.
siciles sihhila.
falceas segansa.
taradros napugaera.
ran
scalpros scraotis
planas paũscapo̍
liones seh.
fomeras uuganso.
mar tel hamar.
mallei. slaga. hamar.
& forcipa antizanga.
& inchus. anti anapaoz.
deapis. picherir.
sil^{u}uarias. folliu.

91 *Hs. sicher* casu. *Diez bessert* casa *(Bartsch)*. 97. 99 i *jedesmal unter* m, *vgl. zu* 18. 98 *so Hs., nicht* furn'. *Diez* furn, *S. S.* furnus. 101 *l.* secreta *F. Diez; dagegen H. Rönsch Jahrb. VIII,* 73. 111 *ebenso* i unter *n*. 122 carifa *Hs.*, f *kurz und klein in dem übergeschriebenen Wort (sicher kein* c *und kein* t); carica *Eckhart, Graff, Diez (Bartsch)*; caricx *Grimm u. S. S. (das Faksimile zeigt an der rechten Krümmung des* a *einen in der Mitte anliegenden horizontalen Strich, sicher kein* x, *cf.* x *in* punxisti 169); carita *Holtzmanu.* — ticinne *Hs. (sicher)*, *Eckhart vermutet* tina *(Grimm), Holtzmann* tunne. 123 *Hs. sicher* fifirtol; *bis jetzt lasen alle* sisireol. 126 einpar] cinpar *Diez* (*Druckfehler, cf. S.* 112). 127 sicleola *Hs.*] sideola *Grimm*. 128 *es scheint nach* sestar *ein* ı *oder* u *zu folgen*. 132 caldarora *Hs.*] *Diez bessert* caldarola. 134 *unter* r *von* crj *Doppelpunkt in Hs.* 140 siciles (c *ist eigenartig geformt, wie sonst nie*). 142. 143 *statt* -os *könnte auch* us *da stehen*. 143 scraotisran *Hs.*, scraotisarn *Diez (Bartsch)*. 144 *Punkt unter* a *in* pla *und oben zwischen* ca *von* paũscapo. 146 uuganso *Hs.*] *l.* „waganso" *Diez (Bartsch)*. 149 *oder* forcipe? 151 deapis *Hs.*] (de) apir siluarias *Grimm* (folliu *zieht er zu* flasca). apiarias de silua *Diez Ztsch. S.* 401 f. (folliu = de silua), *Holtzmann* [uasa] de apis *und* aluarias, folliu *zu* picherir, *Diez Glossare:* aluaria de apis (= apibus) picherir folliu *(Bartsch)*.

flasca.
puticla.
mandacaril. moos.
ua. canc.
fac iterũ. to auar.
citius. sniumo.
uiuaziu. iili.
argudu. skeero.
moi. mutti.
·quanta moi. inmanagemutte.
sim. halp.
aiatutti. uuela alle.
uestid. cauuati.
laniu uestid. uul-| linaz.
lini uestid. lininaz.
tremolol. sapan.
uellus, uuillus.
punxisti. stahhi.
punge, stih.
cāpa, hamma.
ponderosus. haolohter.
albios oculus. staraplinter.
gyppus. houa rohter.
& lippus. p̄hanprauuer.
claudus. lamer.
mutus. tumper.
tinas. zuuipar.
situlas. einpar.
guluium. noila.
Indicamih. sagemir.
quomodo. uueo.
nomen hab&. namun hab&.
homo iste. deser man.
unde estu. uuanna pistdu.
quisestu. uuerpistdu.
unde ue nis. uuanna quimis.
dequale patria. fona uueliheru
pergite. sindos. [lant skeffi.
transiui. foor.
transier^{2}. forun.
transiunt. farant.
uenistis. quamut.
uenim'. quamum.
ubi fuistis. uuaruuarut.
quid quisistis. uuaz sohtut.
quesiuim^{9} sohtum.
qđ noƀ. daz uns.

necesse fuit durft uuas.
quid fuit. uuaz uuarun.
necessitas. durfti.
multũ. manago.
necessitas ē. durft ist.
noƀ. uns.
tua. dina.
gratia. huldi.
habere. za hapenne.
intellexisti. fᵳr nimis.
nonego. niih. firnimu.
ego intellego. ih firnimu.
intellexistis. firnamut.
intellexistis. firnemames.
mandasti. caputi.
mandaui. capa ot.
et^{e}go. ihauar.
remanda. capiutu.
tumanda. ducapiut.
& ego facio. anti ih tom.
quareñ. uuantani.
facis. tois.
(sicp . .) sicpotest. somac.
fieri. uuesan.
sapiens hō. spaher man.
stultus. toler.
stultī. tolesint.
romani. uualha.
sapientī. spahesint.
paioari. peigira.
modica est. luzic ist.
sapienti. spahe.
inromana. inuualhum.
plus habent. merahapent.
stultitia. tolaheiti.
quā sapientia. denne spahi.
uolo. uuille.
uoluer^{2}. uueltun.
uoluisti. uueltos.
cogita. hogazi.
d&em&ipsum. pidih selpan.
ego cogitaui. ih hogaz ta.
semp. simplun.
demeipsũ. fona mir selpemo.
bonũ ē. cotist.
malas. upile.
bonas. cotiu.

154 mandacaril *Hs.*, *Diez vermutet* manducaril *(Bartsch)*. 161 in *Hs.*] weo *Grimm*, *Diez*, hiu *Bartsch*. 164 cauuati *Hs.* (*Diez* gauuati *Druckfehler s. S.* 119). 167 *so sicher Hs.; bis jetzt lasen alle* tramolol. 173 albioculus *bessert Grimm* (*Diez*, *Bartsch*). 188 uuelihera *Diez*. 208 firnimis *Diez*. 215 et^{e}go (1. *Hand aus* ergo). 221 (sicp . .), *viell.* scipot *Hs.*, *vom Schr. weggewischt*. 230 *bessere* sapienti[a]. *wahrscheinlich in der Vorlage das* a *dazugeschrieben u. vom Kopisten fälschlich zu* roman[o] *gezogen.*

Die Strassburger Eide. *(K.)*

Handschrift: *Pariser Nationalbibliothek, F. L. 9768. Genaue Beschreibung der-selben s.* ***Brakelmann****, Zeitschr. f. deutsche Phil. III,* 91 *ff.,* ***Koschwitz****, Commentar zu den ältesten französischen Sprachdenkmälern. Heilbronn* 1886, *S.* 1 *ff. (Ko.), und* ***Rajna****, Romania XXI* (1892), 53—62. — *Photographische Facsimile (Photographien) enthalten das Album der Société des anciens textes français, Paris* 1875, *Bl.* 1, ***Gasté****, Les Serments de Strasbourg, Paris* 1888 *(Ga.),* ***Monaci****, Facsimili di antichi manoscritti, Rom* 1881 *ff., Taf.* 91; ***Petit de Julleville****, Histoire de la langue et de la littérature française, I, S. LXXVI, Paris* 1896; ***Enneccerus****, Die ältesten deutschen Sprachdenkmäler, Frankfurt a. M.* 1897, *Taf.* 34—36. *Das hier beigegebene autographische Faksimile will nur pädagogischen Zwecken genügen.* — *Die ältesten* **Drucke** *sind verzeichnet von* ***Reiffenberg****, Chronique de Ph. Mouskes, Brüssel* 1836, *I S. CIV, II S. IV Anm.;* ***Massmann****, Die kleinen Sprachdenkmale des VIII. bis XII. Jahrhunderts, Quedlinburg* 1839, *S.* 57, *und* ***Gasté****, a. a. O., S.* 14 *ff.* ***Neuere Ausgaben mit Commentar:*** ***Diez****, Altromanische Sprachdenkmale, Bonn* 1846, *S.* 3 *ff. (D.);* ***Du Méril****, Essai sur la formation de la langue française, Paris* 1852, *S.* 397; ***Burguy****, Grammaire de la langue d'oïl, Berlin* (1852. 1869), 1882 *I,* 19 *(Bg.);* ***Chevallet****, Origine et formation de la langue française, Paris* 1853, *I,* 83; ***G. Paris****, Miscellanea di filologia e linguistica, Florenz* 1886, *S.* 77 *ff. (Pa.), vgl. ebd. S.* 473; ***Gasté****, a. a. O.;* ***Roget****, An introduction to Old french, 2. Ausg., London* 1894, *S.* 13 *ff.* *Von den zahllosen* ***neueren Drucken und Ausgaben ohne Commentar*** *seien erwähnt:* ***Bartsch****, Chrestomathie de l'ancien français, Leipzig* (1866, 1872, 1875, 1880, 1884), 1895, *Sp.* 3 *f. (Ba.);* ***Bartsch (u. Horning)****, La langue et la littérature françaises depuis le IXe siècle jusqu'au XIVe siècle, Paris* 1881, *Sp.* 5 *f. (Ba.¹);* ***Koschwitz****, Les plus anciens monuments de la langue française, (Heilbronn-) Leipzig* (1879, 1880, 1884, 1886), 1897, *S.* 1 *ff.;* ***Stengel****, Die ältesten französischen Sprachdenkmäler, Marburg* (1884), 1901, *S.* 5 *ff.;* ***Constans****, Chrestomathie de l'ancien français, Paris* 1884, *S.* 1 *f. (Cs.);* ***Monaci****, I più antichi monumenti della lingua francese, Rom* 1894, *S.* 3 *f. (Mo.).* — **Erläuterungen,** *Besserungsvorschläge und Lesarten:* ***Suchier****, Jahrbuch für romanische und englische Sprache und Literatur XIII* (1874), 383 *ff. (Sr.);* ***J. Storm****, Romania III* (1874), 286 *ff. (St.);* ***Gröber****, Jahrb. f. rom. u. engl. Spr. u. L. XV* (1876) 82 *ff. (Gr.);* ***Lücking****, Die ältesten französischen Mundarten, Berlin* 1877, *S.* 76 *ff. und S.* 84 *f. (Lü.);* ***Buchholtz****, Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Litteraturen LX* (1878), 343 *ff. (Bh.);* ***Koschwitz****, Commentar etc., S.* 3 *ff.;* ***G. Paris****, Romania XV* (1886), 444 *ff. (Pa.¹);* ***Schwan****, Zeitschrift für romanische Philologie XI* (1887), 462 *ff. (Schw.), vgl. dazu* ***G. Paris****, Romania XVII* (1888), 621 *ff. (Pa.²);* ***Meyer-Lübke****, Zeitschr. f. roman. Phil. XII* (1888), 526 *ff. (M.-L.), vgl.* ***G. Paris****, Romania XVIII* (1889), 326 *(Pa.³);* ***Baist****, Zeitschr. f. roman. Phil. XX* (1896), 327 *ff., vgl.* ***G. Paris****, Romania XXV* (1896), 626; ***Rajna****, a. a. O. Ausserdem vgl. über* ſauir *und* podir ***P. Meyer****, Romania III* (1874), 371 *ff. (Mey.),* ***Koschwitz****, Commentar, S.* 15 *ff.;* — *über* diſt ***P. Meyer****, a. a. O.;* ***Cornu****, Romania IV* (1875), 454 *ff. (Co.);* ***Gröber****, Zeitschr. f. rom. Phil. II* (1878), 185 *(Gr.¹);* ***Koschwitz****, Commentar, S.* 17 *ff.;* ***Schwan****, a. a. O.;* ***Joret****, Revue critique,* 5. *Sept.* 1887, *S.* 16 *f. (Jo.);* ***Salvioni****, Giornale storico della letteratura italiana X.* (1887), 3. *Heft (Sa.);* — *über* in aiudha &: ***Clédat****, Revue des langues romanes* 1885, *S.* 305, *und* 1887, *S.* 158 *(Cl.);* ***Stürzinger****, Modern Language Notes* 1886, *Sp.* 140 *ff. (Stü.);* ***Karsten****, ebd., Sp.* 172 *ff. (Ka.);* ***Settegast****, Zeitschr. f. roman. Phil. X* (1886), 633 *(Se.), vgl. dazu* ***P. Meyer (und G. Paris)****, Romania XV* (1886), 633, *und* ***Schwan****, a. a. O., S.* 462 *Anm.;* — *über* n̄ loſtanit ***Cornu****, Romania VI* (1887), 248 *(Co.¹);* ***Gröber****, Zeitschr. f. roman. Phil. II* (1878), 184 *(Gr.¹);* ***Lindner****, ebd. VI* (1882), 107 *(Li.),* ***Koschwitz****, Commentar, S.* 42 *ff.;* ***Boucherie****, Revue des langues romanes, 2e série I,* 18 *(Bch.).* — **Mundart:** ***G. Paris****, La Vie de Saint Alexis, Paris* 1872, *S.* 41; ***Lücking****, a. a. O.;* ***G. Paris****, Romania VII* (1878), 134 *f.;* ***Koschwitz****, Commentar, S.* 32 *ff.;* ***G. Paris****, Romania XV* (1886), 444. *Vgl. auch* ***Baist****, a. a. O.*

Lodhu uic⁹ qm̄ maior natu erat. prior | haec deinde ſeſeruaturū teſtatuſ .ē. |

Pro dō amur & ꝑxpian poblo & nrō cōmun | ſaluament. diſt di ǵn auant: in-quantdſ | ſauir & podir medunat. ſiſaluaraieo. | ciſt meon fradre karlo. & in aḍ iudha. |

I. 1. *Für* pro *und* p *bessert Gr.* por. ǵn] e *ist durchstrichen, um es in* i *zu bessern Bra.* 2 fradre] *Form des Abschreibers für* fradra? *Pa.*

& in cad huna cosa. sicũ om p dreit son | fradra saluar dist. Ino quid il mi altre si fazet. Et ab ludher nul plaid nũquã | prindrai qui meon uol cist meon fradre karle in damno sit.

Quod cũ Lodhuuic⁹ | explessᵭ. karolus teudisca lingua sichec | eadẽ ueria testatus est. |

Ingodes minna indinthes xpanes folches | indunser bedherogealtnissi: fonthese|moda ge frammordesso framso mirgot | geuuizci indimadh furgibit sohaldihtes an minan bruodher soso manmit rehtu | sinan bruher scal inthi utha zermigsoso|maduo. indimit luheren innŏhein iut|hing nege gango. theminan uuillon imo | ces cadhen uuerhen. |

Sacramẽtũ aut̃ qđ utrorũq; populus | quiq; propria lingua testatus est. | Romana lingua sic se habet.

Silodhu|uigs sagrament. quę son fradre karlo | iurat conseruat. Et carlus meos sendra | desuo partñ lostanit. si ioreturnar non | lint poist. neio neneuls cui eo returnar | int poist. in nulla aiudha contra lodhu|uuig nunli iuer.

Teudisca aut̃ lingua. |

Oba karl theneid. then er sine n.obruodher | ludhuuuige gesuor. geleistit. indi-ludh|huuuig min herro thenerimo gesuor forbrihchit. obi hina nes iruuen denne mag. noh|ih noh theronoh hein thenihes iruuendenmag | uuidhar karle imoce follus tine uuirdhit. |

I. 3 & in] *Cl. Ka. Se. bessern & in* er. dist] = debet *D.;* = decet *St. Bh. Sa. Schw., vgl. dazu Mey. u. Schw. Bg. Co. Lü. Ba. Pa.*[1,2] *Jo. Mo. lesen oder bessern* dift; *vgl. Gr.*¹; *Gr. bessert* diit. *Vgl. Ko. Comm. S.* 17 *ff., Pa. S.* 89 („*en comparant ce net* [dist] *à* dist *de la ligne* 2 *et à* cist *des lignes* 4 *et* 8 [*du ms.*], *il me semble bien voir derrière la haste de l'*ſ *le petit trait qui distingue cette lettre de l'*f"). *und Ga.* („*Pour nous, en étudiant avec soin les* ſ *de la page du ms. . . nous voyons aussi souvent que dans les* f *le petit trait dont parle G. Paris*"). 4 nũqua] *Sr. Ba. bessern* nunqua; *Gr.* numque. fradre] *s. Z.* 2. karle] *Im Original vielleicht* karlo *Pa.* 5 damno] *Gr. u. Schw. bessern* dam; *vgl. Lü., Ko., S.* 9, *M.-L. u. Pa.*³

II. 1 fradre] *s. zu I, Z.* 2 *u.* 4. 2 suo] sua *D.;* sue *Gr. Ba. Cs.* ñ lostanit] „*M. Stengel voit sous l'*ſ *de* lostanit *un point qui l'annulerait. L'examen attentif du ms., que j'ai fait avec M. Omont, ne confirme pas cette lecture*" *Pa.* non lo s tanit (= tenet) *D.;* non lo s tanit (= tenebat) *Co.*¹, *vgl. Gr.*¹; lo stanit *Bh.;* (nun, non) lo franit *Sr. Mey. Ba.-H. Cs.;* l'ostanit = obstinet *Bch.;* (n̄) lo fraint *oder* l'enfraint *Lü.;* de suo part*em* lo fraint *Li.;* non lo suon tint *Gr.;* lo suon fraint *Pa.*¹ *Cl. Vgl. Ko. Comm. S.* 42 *ff. u. Ga. S.* 33 *ff.* io] *vielleicht vom Abschreiber für* eo *eingesetzt Pa.* 3 iuer] = iu er (ego ero) *Grimm, vgl. D. S.* 14; = iv er (ibi ero) *D. Ba.;* = lui ier *für* li iuer *Lü.;* li iu (ibi) er *Pa.*¹ *Vgl. W. Foerster, Lit. Centralbl.* 26. *Jan.* 1878; *Ko. Comm. S.* 49 *ff.*

Eulaliasequenz. *(K.)*

Handschrift: *Bibl. von Valenciennes. Hs.* 143, *fol.* 141. *Vgl. Mangeart, Catalogue descriptif et raisonné des manuscrits de la bibliothèque de Valenciennes, Paris* 1860; *Müllenhoff und Scherer, Denkmäler deutscher Poesie und Prosa,* 2. *Aufl., Berlin* 1873, *S.* 298, *und Koschwitz, Commentar zu den ältesten französischen Sprachdenkmälern, Heilbronn* 1886, *S.* 52 *ff. (Ko.); Enneccerus, Zur lateinischen und französischen Eulalia, Marburg* 1897 *(En.).* — *Faksimiles: Chevallet, Origine et Formation de la langue française, Paris* 1850 (2. *Aufl.* 1858), *I,* 86; *Album de la Société des anciens textes français, Paris* 1875, *Bl.* 2; *Enneccerus, a. a. O. und Die ältesten deutschen Sprachdenkmäler, Frankfurt a. M.* 1897, *Taf.* 40; *Monaci, Facsimili di antichi manoscritti, Rom* 1891 *ff., Taf.* 86; *Suchier und Birch-Hirschfeld, Geschichte der französischen Literatur, Leipzig* 1900, *S.* 98. *Unser autographisches Faksimile beruht auf dem des Album der Soc. des anc. textes franç.* — **Ausgaben:** *Elnonensia. Monumens des langues romane et teutonique du IX*ᵉ *siècle p. p. Hoffmann de Fallersleben, avec une introduction et des notes par J. F. Willems, Gent* 1837 (2. *Aufl.* 1845), *S.* 6; *Diez, Altromanische Sprachdenkmale, Bonn* 1846, *S.* 15 *ff.; Chevallet, a. a. O. (Che.); Bartsch, Chrestomathie de l'ancien français, Leipzig* (1866, 1872, 1875, 1880, 1884) 1895, *Sp.* 5 *(Ba.) und La langue et la littérature françaises depuis le IX*ᵉ *siècle jusqu'au XIV*ᵉ *siècle, Paris* 1887, *Sp.* 7 *f. (Ba.*¹*); P. Meyer,*

Recueil d'anciens textes français, 2e *partie*, *Paris* 1877, *S.* 193 (*Mey.*); *Koschwitz*, *Les plus anciens monuments de la langue française*, (*Heilbronn-Leipzig* 1879, 1880, 1884, 1886), 1897, *S.* 4 *ff.*; *vgl.* *Koschwitz*, *Commentar*, *S.* 54; *Stengel*, *Die ältesten französischen Sprachdenkmäler*, *Marburg* (1884), 1901, *S.* 8; *Constans*, *Chrestomathie de l'ancien français*, *Paris* 1884, *S.* 2 *f.*; *Monaci*, *I più antichi monumenti della lingua francese*, *Rom* 1894, *S.* 5; *Kuget*, *An introduction to Old French*, 2. *Aufl.* *London* 1894 *S.* 19 *ff.*; *Matile*, *Taalstudie* X (1890) 334 *ff.*; *Suchier u. Birch-Hirschfeld*, *a. a. O.* *S.* 99. — **Versbau:** *Weigand*, *De la Mesure des Syllabes*, *Progr.* *Bromberg* 1857 *S.* 20 *ff.* *und Traité de la Versification française*, *Bromberg* 1863 (2. *Aufl.* 1871) *S.* 124, 211 (*Wei.*); *Littré*, *Journal des Savants* 1858, *S.* 725 *und Histoire de la langue française*, *Paris* 1862, *II*, 287 *ff.* (*Li.*); *Böhmer*, *Romanische Studien III* (1879) 608 (*Bö.*²); *P. Meyer*, *Bibliothèque de l'École des Chartes V*, 2 (1861) *S.* 237 *ff.* (*Mey.*); *Zimmer*[illegible] *Die Nibelungenstrophe und ihr Ursprung*, *Bonn* 1858, *S.* 87 *ff.*; *G. Paris*, *Étude sur le rôle de l'accent latin dans la langue française*, *Paris u. Leipzig* 1862, *S.* 107, *und Lettre à M. L. Gautier sur la versification latine rhythmique*, *Paris* 1866, *S.* 22 *ff.*; *F. Wolf*, *Ueber die Lais, Sequenzen und Leiche*, *Heidelberg* 1841, *S.* 117, 476 *f.*; *W. Grimm*, *Zur Geschichte des Reims*, *Berlin* 1851, *S.* 166; *Ten Brink*, *Conjectanea in historiam rei metricae francogallicae*, *Bonn* 1865, *S.* 6 *ff.*; *Bartsch*, *Die lateinischen Sequenzen des Mittelalters*, *Rostock* 1868, *S.* 166, *und Zeitschr. f. roman. Phil. II* (1878), 122; *Suchier*, *Jahrbuch f. rom. u. engl. Lit. XIII*, 385 *ff.* (*Sr.*); *E. Stengel*, *Ausgaben und Abhandlungen aus dem Gebiete der romanischen Philologie I* (1882), 202 (*Ste.*), *und Grundriss der romanischen Philologie II*, 1 (1893), *S.* 6 *f.*; *Koschwitz*, *a. a. O.* *S.* 101 *ff.*; *Becker*, *Über den Ursprung der romanischen Versmaasse*, *Strassburg* 1894, *S.* 52 *ff.* (*Be.*); *vgl.* *Stengel*, *Zeitschrift für französische Sprache und Literatur XIII*² (1891), 211; *G. Paris*, *Romania XIX* (1890), 497, *und Suchier*, *Zeitschr. f. roman. Phil. XV* (1891), 43 *Anm.*; *Enneccerus*, *Zur lat. u. franz. Eulalia*; *Cloetta*, *Archiv für das Studium der neueren Sprachen CI* (1898), 215 *ff.* (*Clo.*). — **Besserungsvorschläge** *und* **Lesarten:** *Lücking*, *Jahrbuch für romanische und englische Sprache und Literatur.* *N. F. III* (1876), 393 *ff.* (*Lü.*); *Suchier*, *Jenaer Literaturzeitung* 1878, *Nr.* 21 (*Sr.*¹); *Böhmer*, *Romanische Studien III* (1878), 192 (*Bö.*); *Stengel*, *Ausg. u. Abhandl. I*, *S. VIII Anm.*; *Koschwitz*, *a. a. O.* *S.* 57 *ff.*; *G. Paris*, *Romania XV* (1886), 445 *ff.* (*Pa.*); *Schwan*, *Zeitschrift für romanische Philologie XI* (1887), 465 *ff.*; *G. Paris*, *Romania XVII* (1888), 621 *ff.* (*Pa.*¹). — **Mundart:** *G. Paris*, *La Vie de Saint Alexis*, *Paris* 1872, *S.* 41; *Lücking*, *Die ältesten französischen Mundarten*, *Berlin* 1877, *S.* 194 *ff.*; *G. Paris*, *Romania VII* (1878), 135; *Suchier*, *Zeitschr. f. roman. Phil. II*, 300; *Koschwitz*, *a. a. O.* *S.* 86 *ff.*; *Marchot*, *Zeitschr. f. roman. Phil. XX* (1896), 519; *vgl. dazu G. Paris*, *Romania XXVI* (1897), 139 *f.* — **Quelle:** *Vgl. Diez*, *a. a. O.* *S.* 15; *Koschwitz*, *Commentar*, *S.* 55 *ff.*; *Salvioni*, *Zeitschr. f. roman. Phil. XIV* (1890), 371—5; *Suchier*, *ebd. XV* (1891), 24 *ff.*

1 Canti ca uirginis ęu lalię.	1 Buona pulcella fut eulalia.
Concine ſuauiſſona cithara.	Bel auret corpſ bellezour anima
2 Eſtoperę | qm̄ pciū.	2 Uoldrent laueintre li dō Inimi.
Clangere carmine martyriū.	Uoldrent lafaire diaule ſeruir
3 Tuā ego uoce ſequar | melodiā.	3 Elle nont eſkoltet leſ malſ conſellierſ.
Atq; laudē imitabor ambroſiā.	Quelle dō raneiet chi maent. ſuſ en ciel.
4 Fidib: cane meloſ. | eximium.	4 Ne por or. ned ar gent. neparamenz.
Uocib: miniſtrabo ſuffragiū.	Por manatce regiel nepreiement.
5 Sic pietate ſic humanū | ingeniū.	5 Ni ule coſe non la pouret omq. pleier.
Fudiſſe fletū cō pellam' ingenitū.	La polle ſempre n̄ amaſt lo dō. meneſtier.
6 Hanc puellā nā lu|uentę ſub tempore.	6 E poro fut p̄ſentede maximiien.
Nondu thoriſ maritalib; habilē.	Chi rex eret acelſ diſ ſoure pagienſ

Lat. Text: 2 ſuau. cith.] *zu bessern in* cith. ſua *Sr.* 9 *bessere:* pietatem.

Franz. Text: 2 Bel corps, bellezour avret anima *Wei.* 5 *Ste. will Reimpaar* 3 *und* 4 *umstellen.* Elle] El *Wei.* nont] n' *Li.*; n'out *Che. Be.*; non *Ba. Bö.*¹ *Mey.*¹, none *Lü.*; no'nt *Sr.*¹ *Vgl. Ko. S.* 91; non t'esk. *Cl.* leſ *om. Bö.*¹ 6 Quelle dō raneiet] deo qued elle raneit *Ste.*; quelle deo non raneit *Be.* Quelle] Qu'el *Wei.*; Que *Li.* raneiet] raneit *Bö.*¹ *Vgl. Ko. S.* 58. 9 non *om. Li.*; non la *om. Bö.*¹ 10 ſempre] empres *Bö.*¹ n̄ amaſt] n'amaſt *Li. Bö.*¹ meneſtier] mestier *Wei. Li. Mey.*; menstier *Bo.*¹ *Vgl. Ko. S.* 59, *Pa., Schw. u. Pa.*¹ 11 E poro fut p̄ſentede] Poro presentede *Bö.*¹ E *om. Li.* maximiien] Maximin *Li.* 12 eret] ert *Wei.* acelſ] cels *Bö.*¹; a icels *Sr. Vgl. Ko. S.* 120.

7 Hanc ! e qui flāmis ignis inplicuit.
Mox colūbe euolatu obtipuit.
8 ipſe hec erat eulaliae.
Lacteolis celer innocuus.
9 Nullis actis regiregū displicuit.
Ac idcirco ſtelliſ cæli ſemiſcuit.
10 Famulos flagitemus ut ptegat
qui tibi laeti pangunt armoniā.
11 Deuoto corde modo dei demus innocuos.
ut noƀ pia dñi nr̄m conciliet.
12 Eius noƀ ac adquirat auxiliū.
Cui' ſol & luna tremunt imperiū.
13 Nos ! quoq; mud& acriminib:
Inferat & bona ſiderib:
14 Stem ate | luminis aureoli
dō famulantib: -

7 Illi en ortet dont lei nonq. chielt.
Qued elle fuiet lo nom xpiien.
8 Ellent adunet lo ſuon element.
Melz ſoſtendreiet leſ empedementz
9 Quelle ꝑdeſſe ſa uirginitet.
Poroſ furet morte a grand honeſtet
10 Enz enl fou lo getterent com arde tost.
Elle colpeſ n auret poro. .noſ coiſt.
11 A ezo noſ uoldret con creidre li rex pa-
Ad une ſpede li roueret. .tolir lo chieſ. [gienſ.
12 La domnizelle cellekoſe n contredist.
Uolt lo ſeule lazſier ſi ruouet. .kriſt.
13 Infigure de colomb uolat aciel.
Tuit oram quepornoſ degnet preier.
14 Qued auuiſſet denoſ xp̄ſ mercit.
Poſt la mort & alui noſ laiſt uenir.
Par ſouue clementia

Lat. Text: 19 flagitemus] i *aus* t *gebessert.* 25 *bessere:* **mundet.** 27 *Cl. glaubt* Stēmate *lesen zu können. An das* e *schliesst sich oben ein schräger Strich an, der aber von den sonst üblichen Abkürzungszeichen für* n, m *der Hs. durch seine zu vertikale Stellung und durch den Mangel einer Entfernung von* e *abweicht.*

Franz. Text: 13 Illi *lesen Elnonensia, D. Ba. Ste. Für* Elli *entschieden sich Mey.*[1], *Sr., Lit. Centralbl.* 1879, *S.* 117, *und Nyrop, Litbl. f. germ. u. rom. Phil.* 1880, *S.* 338. *Vgl. En.* 15 adunet] a dunet *Mey.* element] e le ment *Bö., vgl. Sr., Ztschr. f. rom. Phil. II,* 300, *Anm.* 2. 17 Quelle] Qued elle *Sr.*, Qu'elle ne *Ko. S.* 115 *u.* 120. 19 Enz enl] El *Wei.* lo] la *D. Ba. Ba.*[1] *Mey.*[1] arde] ard *Bö.*[1] 20 Elle] El *Wei.* n̄ auret] n'auret *Bö.*[1] 21 A — creidre] no s voldret aezo concreidre *Li.*; nos voldret co creidre *Bö.*[1] *Vgl. Lü. u. Ko. S.* 100 *u.* 120. 22 Ad une ſpede] a spede *Li.*; a sped *Bö.*[1] roueret] rovret *Wei. Be.* chieef] chief *Che. Ba. Mey.*[1] 23 domnizelle] donzelle *Wei. Mey.*; doncelle *Bö.*[1] *Be. Vgl. Ko. S.* 59 *u.* 120, *Pa. u. Schw.* cellekoſe] aezo *Li.*; kose *Bö.*[1]; la cose *Be.* 24 Uolt] Elle volt *Sr. u. Ko. S.* 116 *u.* 120. ſeule] sëule *Mey.* ſi ruouet Kriſt] = sic rogat Christum *Pa.* 25 de *om. Wei. Li. Bö.*[1] *Vgl. Ko. S.* 120. 29 ſouue] la souve *Bö.*[1]

Jonasfragment. *(K.)*

Handschrift: *Bibl. von Valenciennes, Hs.* 475. *Vgl. Bethmann u. Coussemaker, Voyage historique dans le nord de la France, Paris* 1849, *S.* 15 *ff.*; *Mangeart, Catalogue des manuscrits de la bibliothèque de Valenciennes, Paris* 1860; *Koschwitz, Commentar zu den ältesten französischen Sprachdenkmälern, Heilbronn* 1886, *S.* 121 *ff.* *(Ko.)* — *Faksimiles: Bethmann u. Coussemaker, a. a. O.; Génin, Chanson de Roland, Paris* 1850, *S.* 466; *Photogravure des Verso im Album der Société des anciens textes français, Paris* 1875, *Bl.* 10. *Das beigegebene Faksimile beruht auf dem Génin's, ist aber nach dem des Albums und nach nochmaligem Vergleich mit der arg beschädigten Hs. so gut wie möglich gebessert. Eine schulgemässe Umschrift der tironischen Noten des Verso gab W. Schmitz, Romanische Studien V,* 297 *auf* 4 *Tafeln.* — ***Drucke:*** *Bethmann etc., a. a. O. S.* 18 *ff.*; *Génin, a. a. O. S.* 465 *(G.)*; *Koschwitz, Les plus anciens monuments de la langue française, (Heilbronn-)Leipzig* (1879, 1880, 1884, 1886), 1897, *S.* 8 *ff.*; *Stengel, Die ältesten französischen Sprachdenkmäler, Marburg* (1884), 1901, *S.* 10 *ff.* *(Ste.)*; *Bartsch, Chrestomathie de l'ancien français, Leipzig* (1866, 1872, 1875, 1880, 1884), 1895, *Sp.* 5 *ff.* *(Ba.)*; *Monaci, I più antichi monumenti de la lingua francese, Rom* 1894, *S.* 6—9; *Roget, An introduction to Old French, London* 1894, *S.* 25 *ff.* — ***Besserungsvorschläge*** *und* ***Lesarten:*** *Boucherie, Fragment de Valenciennes, Mézières* 1867; *Suchier, Literarisches Centralblatt* 1875, *S.* 1587 *(Sr.)*; *Lücking, Die ältesten französischen Mundarten, Berlin* 1877, *S.* 17 *(Lü.)*; *G. Paris,*

Romania VII (1878), 121 *u.* 133 (*Pa.*), *und Romania XV* (1886), 447 *ff.* (*Pa.*¹); **Varnhagen**, *Zeitschr. f. roman. Phil. IV* (1880), 97 *ff.* (*Va.*), *und V* (1881) 454 (*Va.*²); *Schmitt, a. a. O. S.* 207 *ff.* (*Schm.*); *Böhmer, ibid. S.* 300 (*Bö.*); *Behrens, Französische Studien III*, 384 (*Be.*); *Koschwitz, Commentar, S.* 121 *ff.*; *Schwan, Zeitschr. f. roman. Phil. XI* (1887), 466 *ff.* (*Schw.*); *Baist, Romanische Forschungen VIII* (1895), 511 *ff.* (*Ba.*), *vgl. dazu G. Paris, Romania XXVI* (1897), 145. *Marchot, Zeitschr. f. roman. Phil. XXI* (1897), 226 *ff.*, *vgl. G. Paris, Romania XXVI* (1897), 583. *Marchot, Zeitschr. f. roman. Phil. XXII* (1898), 401 *f.* (*zu* feent) *und bd. XXIII* (1899), 415 *f.* (*zu* fisient *und* permessient) (*Ma.*). — **Mundart:** *G. Paris, La vie de Saint Alexis, Paris* 1872 *S.* 42; *Lucking, a. a. O. S.* 195; *G. Paris, Romania VII*, 135; *Suchier, Zeitschr. f. roman. Phil. II* (1878), 300; *Koschwitz, Commentar, S.* 151 *ff.* — **Quelle:** *Jonas, c.* 1—4; *Hieronymus* 1 *u.* 4. *Vgl. Koschwitz, Commentar, S.* 124 *ff.*; *Marchot, a. a. O. S.* 228. — **Uebersetzung:** *Koschwitz, Commentar, S.* 167.

Recto.

. . . . . *dicit* . . . *me rogat* aler *in* niniuen . . . . .
. p . . . . *d* uenude ciſe *treſ dieſ ſuper me e* . .
. . . eiſi . . . *dicit* ore noſ . . . aire . . . .
. . end . . *me ſit* . . . *ut me* . . . *uiuamuſ* . . .
[*lierent* reuenir al
. . . niul mou . . *quia mare* ibat *et* (intu-
[meſce)*bat ſuper eoſ* . . *d* . . e *ſi* diſtre[nt:
[Quaeſumus, domine, ne pereamuſ in
[anima
ri iſtius et ne] *deſ ſuper noſ* (ſanguinem)
[*innocentem* . . . ciſt n . . .
. . . . . . *que* par l . or sau*ent* . . . il . . . . .
[quent . . .
. . . . *qu*. t . . . . . . oire e por . . . .
[*mare ne* . . . .
. . . . . mai. . . . .
. . . . eui . . . .
. . . t lat. le . . . . eu . . . . . . *Et* . . .
[*m*. . . . de
. . cel peſcion . . . *ne* fait . . *et* . . . fu . . . . *et*
. . . . noiedſ *co dicit* f . . o .
[(clamaui de tribulatione
mea ad dominum) *et exaudi*(ivit me) . . . .
. . . . *le* cioſ*m* . uelgent . . . *cum* . . . .
[co . . . . . .
. . . . . . car . . . . reu . . . . qu*e*t . . .
net iuerſ . . . . eila *mare* e *ſi* . . . .
[chi . d.
. . . *Ionaſ profeta de* . . . *et* . . . *Et* pre-
[cepit . . *Ionam ſuper*

. . . el . . . . *deu* . . . .
totam niniuem *civitatem* . . . . *eiſ ſub pecca-*
torum . . . . *Et* ſerr . .
[Et] *clamaut et dixit adhuc* (quadraginta
[dieſ et Niniue ſubuertetur)
Poſtea . . . .
. . . . . *Et* (ueſtiti ſunt ſaccis a maioribuſ)
[*uſque ad minoreſ* . . *poſtea*
peccator que cil . . . et . . . . iet e *ſi* er . . .
ueſtir*ent* . . haire! a *maior*e (uſque ad
[minorem)
. . *et* (indutuſ eſt) ſacco *et ſedit in cinere*
[. . . . . n . . . .
. . *de* . . . . . nt a . . . . perilſ . . . .
e . reied e *ſi* tult *ſi* eſte . . . . . e *ſi* n . .
. . ſeit niulſ *dixit* chi e . . . . *dixit* .
[e . . .
. . de en ciſt *treſ dieſ dixit* . . . .
. . . . *dominum* . . . . . . *magna ſi* . . . .
[fi*ſient* in
hoi . . . . lan . . . de . . e ſant . . e
[*ſi* . . .
on . ent . e *ſi* fu co . . . . . . *fructuſ*
[*uoſ* . . . . .
Poſtea per merſion*em* Ione *profete ſi debetiſ*
[*intelligere* . . *aduerſuſ dominum* . .
. . . merſione*m* Ione . . . . *ſi* . . .
[ſc . . .
. . . *magn* . . *dominum* . . . .

1 dicit] dixit *G.* rogat] rogavit *G.*; rovat? *Schw.* 2 ciſe] cist *G.* treſ dieſ] *zweifelhaft Ko.* 3 dicit] dixit *G.* 4 ſit] *zweifelhaft.* 5 *Das zwischen* ( ) *Stehende ist von Ko., das zwischen* [ ] *Befindliche von G. ergänzt.* 7 ſau.*ent*] sav[ei]ent? *Ko.* 8 quet] quant *G.* 11 le] lo *G.* 13 dicit] dixit *G.* 16 quet] quant *G.* 28 reied] reid *G.* 30 treſ dieſ] *zweifelhaft Ko.* 31 fiſient] fisent *Pa. Va.*¹; fisent *Schw. Vgl. Ko. S.* 138 *ff. und Ma.* 32 ſant] sancel *G.* 33 on] or *G.*

Verso.

1 . . . *habuit miſericordiam* . *cum* il *ſemper* [ſolt haueir *de peccatore.* e *ſic liberat de* [ce. . . . . e *de* cel peril [quet il habebat [diſeretum]

ſuper elſ metreiet. *Et afflictuſ eſt* [*Ionaſ* afflictione *magna. et iratuſ eſt et* [*orauit ad dominum et dixit* [domine, [tolle quaeſo, animam meam a me]

. . . ia melior eſt mihi morſ *quam uita.* dunc [*co dixit ſi* fut *Ionaſ profeta* mult cor-[reciouſ e mult iretſt. [quia Deuſ de [Niniuitiſ]

miſericordiam habuit e lor *peccatum* lor [*dimiſit.* ſaueiet *co que* li celor *ſub co* [aſtreiet *eiſ* ruina *Iudeorum.* e ne [doceiet . . .

[l]or ſalut. *cum* il *faciebat de perditione* [*Iudeorum ne ſi cum legimuſ* e le *euan*-[*gelio que dominuſ noſter fleuit ſuper* [*Hieruſalem et noluit tollere* [panem filio-[rum et dare eum

can]ibuſ. *Pauluſ apoſtoluſ etiam optabat* [*eſſe* anathema *eſſe pro fratribuſ ſuiſ qui* [*ſunt Iſraelite. Et* egreſſ*uſ eſt Ionaſ de* [*ciuitate et ſedit* [contra orientem ciuitatiſ donec] *uideret quid* accideret *ciuitati.* dunc [*co dicit cum Ionaſ profeta* cel *populum* [*habuit* pretiet e conuerſ. *et* en cele . . . iet. *ſi* eſcit foerſ *de* la *ciuitate* e *ſi* ſiſt [*contra* oriente*m ciuitatiſ* e *ſi* auard^{e}uet [*cum deuſ per* ſeren . .

9 [a]ſtreiet u *ne* fereiet. *Et preparauit do*-[*minuſ* edera*m ſuper caput Ione ut faceret* [*ei umbram. laborauerat* [enim . . dunc] *co dicit Ionaſ profeta habebat* mult laboret [e mult penet a cel *populum* e *faciebat* [grant iholt. *et* eret mult laſ . . .

. . . un edre ſore ſen cheue q*uet* umbre li [feſiſt. e *re*pauſer ſi podiſt. *Et letatuſ* [*eſt Ionaſ ſuper* ederam (letitia magna. [Dunc fut Ionaſ

12 m)ult *letatuſ co dicit* porq*ue deuſ* cel edre [li *donat* a ſun ſoueir *et* a ſun *repauſe*-[*ment* li *donat. Et* precep*it dominuſ* [(uermi . . . ut percuteret ederam) *et* exaruit. *et parauit deuſ uentum calidum* [*ſuper caput Ione et dixit. meliuſ eſt* [*mihi mori quam uiuere*

. . . . dunc *co dicit ſi rogat deuſ* ad un [uerme. q*ue* per*cuſſiſt* cel edre ſoſt q*ue* [cil *ſedebat* e c . . .

15 cilg eedre fu ſeche. *ſi* uint grancefſ*meſ* iholt [*ure ſuper caput Ione et dixit. meliuſ eſt* [*mihi mori quam uiuere. Et dixit do*-[*minuſ* [ad Ionam: Putaſne bene i]raſceriſ *tu ſuper* edera*m*? *et dixit bene* [iraſcor ego *uſque ad mortem. Poſtea per* [cel edre dunt cil tel (dolor aue-) iet . *ſi debetiſ intelligere per Iudeoſ.* chi [ſicci *et* aridi *permanent.* negan*teſ filium* [*dei.* . . e e por elſ (fut or-)

18 eſ doliantſ. car *co uidebant per ſpiritum pro*-[*fete* q*ue cum genteſ uenirent ad fidem* . . . [*ſi* aſtrei*ent* li *Iudei* per*dut ſi cum* il ore [ſ*unt. Et* [dixit dominuſ: Tu] *doleſ ſuper* ederam *in qua* non *laboraſti* [*neque feciſti ut creſceret. et ego non* [*parcam* niniuę *ciuitati magne in qua*

1 „*Von* habuit misericordiam *sehe ich in den Nachbildungen* *d e u t l i c h* *nur* uit, *sonst nur geringe, wenn auch wahrscheinliche Spuren*" *Schm.* peccatore] peccatoribus *G.* liberat] *vielleicht* liberatur *Schm.* ce.] cere *G.*; *vielleicht* cete, *κῆτος*? *Schm. Vgl. Ko. S.* 159. 3 iretſt] ireiſt *G.* 4 que li celor] *Sr. bessert* qued icel' ore. *Vgl. Ko. S.* 160. doceiet] doleiet [tant de] *Pa.*[1] 5 *ist von Bö. ergänzt. Die Worte* ne ſi cum legimuſ — qui ſunt Iſraelite (*Z.* 6) *sind unterstrichen.* 6 eſſe anathema eſſe] *ein* eſſe *ist dittographisch und daher zu tilgen Ba. Schm. Vgl. Ko. S.* 161. 7 dicit] dixit *G. Ba. Mo. Vgl. Pa.*[1] pretiet] *Bai. möchte* preciet *lesen. Zwischen den Z.* 7 *u.* 8 *ergänzt Schw.:* (ciuitate log)iet. 8 feren] ſtren . . . *Sr. Vgl. Ko. S.* 161. 10 dicit] dixit *G. Ba.* iholt] cholt *Schw. Bai.* 11 ſi] se *G.* 12 dicit] dixit *G. Ba.* foueir] saveir? *Bai.* *G. ergänzt:* vermi . . . qui percussit ederam. 14 dicit] dixit *G. Ba.* rogat] rogavit *G.* rovat? *Schw.* c] *Schw. scheint* c *kein Buchstabe mehr zu sein, und nach ihm fehlt nichts zwischen den Z.* 14 *u.* 15. 15 cilg eedre] *Sr. bessert* cilge edre. grancefmef] grantesmus *Pa.*[1], grantesmes *Schw.* iholt] cholt *Schw. Bai.* ure] „*vielleicht Anklang an Jon. cap.* 4, 8 *vento calido et urenti*" *Schm.*; „ure *ist* oret, *Übersetzung von ventus*" *Bö. Vgl. Ko. S.* 148. 17 *Auf die Worte* per Iudeoſ *beziehen sich die am Ende des Bruchstücks* (*Z.* 36) *befindlichen Ba. Vgl. Ko. S.* 163. e e] *eines der beiden* e *ist ein Rest des ursprünglichen Textes oder irrig Ko.* elſ] eles *Mo.* 18 *Pa.*[1] *möchte gern lesen:* uidebat p. sp. profetiae.

[*sunt plus quam* [centum uiginti milia
[hominum qui nesciunt ..ud]
sit inter dexteram et sinistram dunc *si dicit*
[*deus ad Jonam profetam*. tu doulf mult
[. . ad (icel edre et) por (icel edre et
[mult i-
ret..t . . . *dixit. in qua non laborasti neque*
[*fecisti ut cresceret dixit*. e io *ne* dolreie
[*de tanta milia hominum* . perdut erent
[*dixit* . . .
. . . *dixit. Poyes* en ceste *causa* ore *potestis*
[*uidere quanta est misericordia et pietas*
[*dei super peccatores homines*: Cil *homines*
[*de* cele *ciuitate* . . .
fendut. *que* toſt le *uolebat* . . . *delir*. e ro
[la *ciuitate uolebat* comburir *et ad nihilum*
[redigere. *Post* a p r cel *terriculum* (contriti-)
on fiſient. e *per contenement* (?) fiſient. ..
[ache*derent ueniam et resolutionem pecca-*
[*torum suorum. deus omnipotens qui*
[*pius et misericors et clemens est et qui*
[(uult quod peccatoreſ uitam eternam)
. *mtur et uiuent. cum co uidit* quet il
[*se erent* conuerſ *de uia sua mala*. e ſiſ
[penteiet de cel mel q*ue* fait *habebant* . . .
[. . .] *liberi* de cel peril. q*ue*t il *habebat*
[*diſcretum* q*ue* *ſuper* elſ mettreiet. *Cum*
[*poteſtiſ* ore *uidere et* entelgir . . .

st . . . chi nl ſe.. *eus* fare l.. dient
[e *cum* cil lo h.. *ret* dunt ore ..eiſt ..
[e poro *ſi uoſ* auient . . .
. . n faciest cest *terriculum* . . . q*ue*t ot comen-
[ciest ne aiet niulſ male *uoluntatem contra*
[. em peer. *ne hai aliſ* ſi ..ſeltu..m. niuſ
aiest cherte *inter noſ. quia caritas* operit
[*multitudinem peccatorum* . . ſeiest ..
[meſ *in dei ſeruicio et* en tot
. . ſire *remunerati*. fait ... al... *nes* ..
[. *cum* tanz *dietes* e faites mult ..
[..*naſ*. cert *co ſapietiſ* . .
. . acheder *co* q*ue* li pr*e*iretſ. preieſt li q*ue*
[*de* ceſt *periculo noſ librat* chi *tant*
[*mala noſ habeamuſ* fait (et ut protegat noſ)
de paganiſ e *de* malſ *christianis*. *Poscite* li
[*que* ceſt *fructum que* moſtret *noſ habet*
[qel *noſ conſeruet et ad* maturi[tatem
cond]uire lo poſciomeſ e telſ *eleemoſynaſ*
[ent *poſſumuſ facere* q*ue* lui ent *poſſu-*
[*muſ placere. Poſcite* li q*ue* *reſolutionem*
[*omnium peccatorum noſtrorum noſ* (pre-
[bere dignetur et
ut) *faciat noſ ad gaudia eterna peruenire*
[*ubi ualemuſ gaudere et exſultare ſine*
[*fine cum omnibuſ ſanctiſ per eterna*
[*ſecula ſeculorum quod ipſi inuiſere*
[*dignemur qui uiuit* (in coelo

20 ſit inter dexteram — *Jonam profetam*] *diese Wörter sind in der Hs. durchstrichen.* dicit] dixit *G.* ad (icel edre e) ſi por etc.] (et) mult (es) ad(ireiſt) por | (ice)ſt (edr)e *Schw. Bai. glaubt zu Anfang der Z.* 21 . . ſt co dixit *oder* . . ſt . . co dixit *lesen zu können.* 22 *Das zwischen den Zeilen* 22 *u.* 21 *befindliche* ore poteſtiſ *soll* en ceſte cauſa *ersetzen Ko. Zwischen den Zeilen* 22 *u.* 23 *ergänzt Pa.*[1]: (tant l'aueient o)fendut. 23 le] *Ko. bessert* les. ro la] e tota la *G.*; inde la *Va.*; rola, *für* tota *verschrieben Schm.*; *vielleicht* idem la *Va.*[1]; tote la *Ba.* terriculum] predictam *G.*; *„die überlieferte Form der Note ist undeutlich, daher ihre Auflösung unsicher; jedenfalls ist Tardifs* predictam *in der Note nicht enthalten" Schm.*; *Pa.*[1] *schlägt vor* triduum. 24 fiſient] *Pa. Va. bessern* fisent, *Schw.* fiisent. *Vgl. Ko. S.* 138 *ff. u. Ma.* contenement] conterrement *G. Ba.*; *Schm. hält beide Lesungen für unhaltbar und denkt an die Möglichkeit eines* communement. achederent] ache deberent *G.* reſolutionem] remissionem *G.*, *nach Schm. unmöglich.* 25 uidit] videtis *G.* 26 liberi] liberat *G. Ba. Bai.*; liberavit *Pa.*[1] diſcretum] decretum *G.* 27 fiſient] fisent *Pa. Va.*; fiisent *Schw. Vgl. Z.* 24. *Zwischen* 27 *u.* 28 *ergänzt Pa.*[1] (que uos bie)n; ſi *ist nach ihm gleich* sic, *und er übersetzt* comencieſt *mit* '*commencez*'. 28 terriculum] predictam poenitentiam *G.*; *„die Note ist mir nicht sicher verständlich, jedenfalls ist in dieser und der vorhergehenden Note Tardifs* pred. poen. *nicht enthalten" Schm.* triduum? *Pa.*[1] 29 cherte] *Sr. bessert* chertet. multitudinem] mendam *G.*; *Bö. verweist auf Petr.* 4, 8: . . quia caritas operit multitudinem peccatorum. *et* en tot] *unterstrichen.* 30 ſire *kann auch* (e)ſtre *gelesen werden, und es würde genügen,* por *oder* por en ciel *vor diesem Worte zu ergänzen Pa.*[1] alſmoſneſ] almosnes *G. Ba. Schm.* ſapietiſ] sapitis *G.* ne ſi — eleemoſynaſ] *unterstrichen.* 31 periculo] *„die Note enthält die Bestandteile PGos, aber jedenfalls nicht* periculo" *Schm.*; purgatorio *Ko.* habeamus] habemus *G. Va.*, *das Schm. für unsicher hält.* «*Pourrait-on lire* habent? *Si on le pouvait, je serais tenté de lire* paganoſ *le mot que Tardif a lu* periculo» *Pa.*[1] preieſt — fait] *unterstrichen.* 32 habet] habemus *G. Die Ergänzung v. Z.* 32 *u.* 33 *rührt von Ba. her.* 33 cond]uire] condu]ire *Sr.* tels] celſ *G.* placere] proferre *G.* reſolutionem] remissionem *G.* 34 ualemus] valebimus *G. Va.* ſanctiſ] *„man erwartet (bei der Note) als Hilfszeichen* tis *statt* is" *Schm.* quod] quando *G.* qui uiuit] quae videre *G.* quod — uiuit] *unterstrichen.*

cam] *sanctus gloriosus deus per eterna secula* [*seculorum.*

per Iudeos. por quet il en cele duretie. et [en cele. encredulitet *per*mes*sient. et etiam*

[plora . . . *si cum* diſt e le *euangelio* [secundum Mat-]

heu*m de* auant diſt.

30 per Iudeos *verweist auf Z.* 17. permeſſient] permes[is]sent *Pa. Va.; fur* permessent? *Be. Vgl. Ma. Die Ergänzung der Zeile gab Sr.* 37 heum] lou *Bai.* diſt] *zweimal wiederholt K.* «*La leçon* [Mat]heum *est-elle bien assurée? J'ai lu jusqu'ici* heu de auant diſt, *et il me semble que la répétition de* diſt *est bien invraisemblable*» *Pa.*[1] *Die Hs. zeigt in ihrem gegenwärtigen Zustande so gut wie nichts von der ganzen Z.* 37.

Die Passion Christi. *(K.)*

Handschrift: *Bibliothek von Clermont-Ferrand, Nr.* 189, *Fasc.* 16, *S.* 12—15. — *Photogravure: Album der Société des anciens textes français, Paris* 1875, *Bl.* 3—6. — **Drucke:** *Champollion-Figeac, Documents historiques inédits, Paris* 1848, *IV*, 424 *ff.* (*Ch.*); ***Diez**, Zwei altromanische Gedichte, Bonn* 1852 (1876), *S.* 1 *ff.* (*D.*); ***Bartsch**, Chrestomathie de l'ancien français, Leipzig* (1866, 1872, 1875, 1880, 1884), 1895, *Sp.* 7 *ff.* (*v.* 117—396) (*Ba.*); *G. Paris, Romania II* (1873), 295 *ff.* (*Pa.*); ***Lücking**, Die ältesten französischen Mundarten, Berlin* 1877, *S.* 38 *ff.* (*Lü.*); *Koschwitz, Les plus anciens monuments de la langue française, (Heilbronn-)Leipzig* (1879, 1880, 1884, 1886), 1897, *S.* 15 *ff.*; ***Stengel**, Die ältesten französischen Sprachdenkmäler, Marburg* (1884), 1901, *S.* 13 *ff.* (*Ste.*[1]); *Monaci, I più antichi monumenti della lingua francese, Rom* 1894, *S.* 10 *ff.* (*Mo.*); ***Krafft**, Les Carlovingiennes. La Passion de Jésus-Christ, Paris* 1899, *S.* 2 *ff.* — **Besserungsvorschläge** *und* **Lesarten:** *Hofmann, Gelehrte Anzeigen der kgl. bayer. Akademie der Wissenschaften* 1855, *Bulletin, S.* 42 *ff.* (*Ho.*), *und Sitzungsberichte der kgl. bayer. Akademie der Wissenschaften* 1867, *S.* 199 (*Ho.*[1]); ***Diez**, Jahrbuch für romanische und englische Sprache und Literatur VII* (1866), 361 *ff.* (*D.*[1]); ***Delius**, ebd. S.* 366 *ff.* (*Ds.*); *G. Paris, Romania VII* (1878), 113 *ff.* (*Pa.*[1]); ***Böhmer**, Romanische Studien IV* (1880), 111 (*Bö.*); *Stengel, **Ausgaben und Abhandlungen aus dem Gebiete der romanischen Philologie I*** (1882), *VIII* (*Ste.*); ***Gröber**, Zeitschr. f. roman. Phil. VI* (1882), 470 (*Gr.*); ***Boucherie**, Revue des langues romanes IX*, 5 *ff.*; ***Spenz**, Die syntaktische Behandlung des achtsilbigen Verses in der Passion Christi und im Leodegar-Liede, Marburg* 1887, *S.* 77—80 (*Sp.*).

1 **H**ora uoſ dic uera raizun. Bl. 3. Sp. 1
de ieſu xp̄i | paſſiun. Z. 2
loſſoſ. affanȝ. uol remembrar |
per quę ceſt mund tot aſaluad :, |

2 Trenta. treſ. anͅt. et al queſ. pluſ
deſ quę | carn preſ. interra. fu.
per tot obred | que ueruſ deuſ
per tot ſoſteg quę | hom carnalſ.,

3 Peccad negun. unquę | non fez
per epſ loſ noſtreſ. fu aucif |
la ſua mozz uida noſ rend.
ſa paſſi|unſ toz noſ redepnſ

4 Cum aproiſmed | ſapaſſiunſ
cho fu nrā redemp|tionſ.
apiſmer uol alaciutat |
afanzpernō ſuſteg :'

5 Cum el p|ueing abet fage
uileſ déſoz mont | oliuer
auant delſ ſoſ doſ enueied |
unaſnę adducere ieroued.,

Die erste Strophe ist mit Neumen überschrieben. Vgl. das beigegebene Faksimile. 1 Hora] o *in* H *hineingeschrieben.* a *vertritt das einem* cc *ähnliche merovingische* a. 5 ȝ — *langem* z *gleicht in der Hs. oft einem* ç. 11 ʐ = r, *besonders gern nach* o. 14 *ist vor* redemptionſ *ein radiertes* rede *erkenntlich; der folgende Text bis V.* 16 *incl. scheint auf Rasur zu stehen.* 15 ciutat] ciutaz *Ste.*[1] 16 *am Rande ein vergessenes und nicht ganz deutliches* mlt. granz, *das hinter* ſuſteg *gehört.*

7 *u.* 8 (p. t. que verus deus obred p. t. que hom carnals sosteg *Pa.*[1]). carnalſ] carnels *D. D.*[1]; charnels *Lü.* 9 (Unque non fez peccad negun *Pa.*[1]). fez] fist *D. D.*[1] *Lü.* 10 (Per eps los nostres aucis fu *Pa.*[1]). per] por *Lü.* 12 redepnſ] redenps *Ch. D. Pa.*; redenst *Lü.* 15 a la citet volt aproismier (: greus) *Lü.* ciutat] ci(u)tet *D. D.*[1] 18 uileſ] vil' es *D. Pa.*, vil' est *Lü.*; u il es *Ho.*, *vgl. D.*[1] *S.* 363. oliuer] Olivet *Pa.*, Oliveit *Lü.*, *vgl. V.* 466. 20 adducere] aduire *Lü.*

6 Cum | cel añez fu amenaz
deloz mantelz ben lant parad
deloz mantelz | deloz ueſtit.
Ꝑ̃il apreſtunt oſſai lif;
7 Per ſua grand humilitad
ſtut rex magnef ſuf monted
Cum | prophetef anz mulz diſ
carted | aueien de ieſu criſt.
8 Anz petiz dit | que cho fuſ fait
de lo lazer ſuſci|tet
chi qua tre dit enmoniment |
agud aueie toz pudenz.,
9 Cum | co audid tota lagent.
que iſt | ue loreſ poden z
chi eſt lomorz | fai ſe reuiuere
agrand honor eN | con traxirent
10 al quant delſ palmeſ | prendent ramſ
delſ oliuerſ alaquaNt | laſ brancheſ
en contral rei qui fez | locel Bl. 3. Sp. 2
iſſid lodii lepopleſ | lez, | Z. 2
11 Canten ligran elipetit
ili dauit | fili dauit
paliſ ueſtit paliſ man|tenlſ
dauant. extendent aſſoſ | pez..
12 Gran folcſ aredre graN | dauaN.
gran epetit deu uan. | laudant
en ſobre tot petiz | enſan
oſ anna temp uan cla|mant.
13 Alt ſpitad cum iproiſmet
et el laud el laſgarded |
deloN piu cor greu laſ paret |
deſſoſ ſanz olz fozt lagrimez |
14 Hieruſſalem. hieruſſalem. |
gaitediſ el per tot pechet |
penſar non uǒlſ penſar nol | pöz
non to per met tot granz | ozgolz |
15 Vērant han uenraNt | lez
quez taſal draN tot | inimic
il tot entozn tarber|iaran
et aterra crebantaraN. |
16 Loſ tot en ſanz qui inte ſunt |
amaleſ penaſ aucidrant
entoſ | belz murſ. entaſ maſonſ
pedraſ | ſub altre Non laiſeraNt.
17 Litoi | caitiu per totaſ genz
menad | eneren atozmenz
quar eu te | ſiz num cognoguiſt
ſaluar te | uiⁿgnum receubiſt.
18 Cum cho | ag dit et percuidat
entepluͣ | deu ſemper intret
loſ marche|dant quae introbed
agrand | deſtreit forſ loſgitez.
19 Loſſoſ | talant ta fort monſtred |
que grant' preſ pauorſ : alſ | iudeuſ
dedobpla cozdalʒuai firend |
tot loz marched uai deſ|ſazend.

30 lazer] laçer *Ste.: das Schluss-*r *des Wortes sieht fast wie* z *aus und wird von Gr. auch dafur erklärt. Vgl. V.* 107. 34 poden z] *zwischen* n *und* z *Rasur.* 55 *Die zwei Striche über* o *in* uolſ *und* poz *deuten Umstellung an. Vgl. Varnhagen, Zeitschr. f. österr. Gymn.* 1880, *S.* 226. 57 NT *bezeichnen die hsl. Ligatur von kleinem* N *und* t. *Ebenso im Folgenden* NS *die Ligatur von* N *und* ſ. 74 *Zwischen* pauorſ *und* alſ *Rasur. Der Apostroph nach* grant *und der Doppelpunkt nach* pauorſ *bedeuten Umstellung, also:* que grant pauorſ preſ *Gr.* 75 *Das* ʒ *von* cordalz *scheint erst nachträglich hineingefügt zu sein.*

23 ueſtit] vestiz *Lü.* 25 humilitad] humilited *D.*[1] *Pa.*[1] 26 Iesus reis magnes est sus montez *Lü. Vgl. Sp.* 28 aueien] avien *D.*[1]; avren(t)? *Pa.*, aurent *Bö.*; aveient *Lü.* 29 fuſ fait] (fait fus *Pa.*[1]). 30 (Lo lazer suscitet Ihesus *Pa.*[1]). 31 moniment] monument *Lü.* 35 lo morz] lo mort *Pa.*, les morz *Lü.* fai ſe reuiuere] faisiet reviure *D.*, fait se revivre *Lü.* 37 ramſ] rames *Pa.*, raimes *Lü.* 38 alquant d. o. l. b. *Ch.*; alquant d. o. los broncs *D. Vgl. Sp.* alaquant] alquant *Pa. Lü.* 40 lodii] lo di *Ch. Pa. Lü.* 43 palies, vestiz, mantelz, ramiers *Lü.* paliſ mantenlſ] (peliz) mantels *D.*[1] *Pa.* 44 aſſoſ] as sos *Ch.*; a sos *D. Lü.*; a ssos *Pa. Vgl. Nyrop, Ltbl. f. germ. u. rom. Phil.* 1880, *S.* 339. 47 tot petiz] toz petit *Lü.* 50 el laſgarded] et la s garded *Ch.*; el la 'sgarded *D.*; e lla sgarded *Pa.*; e la swardat (: aproismat) *Lü.* 52 deſſoſ] des sos *Ch.*; de sos *D. Lü.*; de ssos *Pa. Vgl. V.* 44. 54 por tos pechiez, dist il, wai tei! *Lü. Vgl. Sp.* pechet] pechez *Pa.* 55 non uǒlſ] no-l uols *Lü.* 58 quez] quet *Pa.*; que *Lü.* 61 (qui in te sunt, los tos enfanz *Pa.*[1]). 62 aucidrant] occidrunt *D.*[1]; ocidront *Lü.* 64 pedraſſub] pedras sub *Ch.*; pedra sub *D.*; pedra ssub *Pa.*; piedre sovre *Lü.* laiſerant] lairant? *D.*; laiseront *D.*[1]; laisseront *Lü.* 69 percuidat] precuidat *Pa.*; precuidiet *Lü.*; percuidet *Pa.*[1] 70 sempres entrat en temple Dieu *Lü.* 71 marchedant] marchedanz *Pa. Lü.* introbed] inz trobed *D.*; enz trovat *Lü.* 72 loſgitez] los gitet *D. Pa.*; les gitat *Lü.* 73 Loſſoſ] lo sso *Ho.*[1] talant] talanz *Pa. Lü.* ta] at *Lü.*; *vgl. Sp.* 74 grant] granz *Lü.* 75 firend] ferant *Lü.*

20 Felo iudeu cum il cho , uidren
enz lor cor grand an | enueie
per mali con felz uan | demandan
Nr̄e fennior cum | tradiffaNt.,

21 Lo fel iudef efcarioth
alf iudeuf ueng ra enrcboft. |
que men darez eluoi tradiran |
uof tref talenʒ ad emplirant |

22 Trenta denerf dunc lien pro|-
[mefdrent Bl. 3. Sp. 3
fon bon fennioꝛ | que lo tra diffe Z. 2
fi chera | merz uen fi petit
hanc Non fud | hom qui magif laudif:,

23 Et acel di que dizen pafchef
cum la | cęna ih̄f. oc faita
el fuf leued | del piu manier
affof. fedelf | laued. lif ped. |

24 Et p lopan. et per louin.
foꝛt fac cra ment loꝛ commandeʒ. |
per remembrar fapaffiun
que | faire roua atreftot., |

25 Depan | et uin fancti ficat.
tot fof fidelf | ifaciet
maif q; iudef efcharioh |
cui una. fopa enflet locoꝛ.

26 Iudaf | cum og manied. lafopa
diable | fen enz enfagola
semp leued | del piu, manier
tot alf iudeuf | o uai nuncer.

27 Ih̄f loboNf per | fapietad
tan dulce ment pref | apar ler.
fobre foⁿ pe͏̇z feʒ con|durmir
fant iohan lo fon. cher amic |

28 A cel fopar un fermon feʒ
chi cel Non | fab tal non audid.
contralf afanʒ | que an apader
toz fof fidelf ben | en garnid.

29 Alo fanc pedre per cho|inded
quę cęla noit luineiara
pedref | foꝛt ment fen ad uned
p epfa | mort nol gurpira.,

30 Xp̄f ih̄f | den fen leued
geh fefmani uilef na|nez
toz fof fidelf feder rouet |
euan oꝛar folf enanez.,

31 Granz fu | li dolf foꝛt marrimenz
ficoN doꝛ|mirent tuit adef |
ih̄f cum ueg lof | efueled
tref toz oꝛar be͏̇nlof | maNded.

32 E dunc oꝛar cum el anned |
fi foꝛt fudoꝛ dun. quef fuded
quę | cum lofagf aterra curr
defafudoꝛ | laf fanctaf gutaf.

33 Alfof fidelf | cum repadred
tam benlement | lof coN foꝛted
li fel iudeuf iaf | aproif med
ab graN com paNnie | delf iudeuf

34 Ih̄f cum uidra lof | iudeuf
zoloꝛ demandeʒ | que querent
illi refpoNdent | tuit adun
ihm̄ querem Nazarenũ |

107 condurmir] *das letzte* r *aus* z *gebessert. Vgl. V.* 30. 114 noit] *aus* nuit *oder in* nuit *gebessert Ste.*[1] 132 com] o *aus* u gebessert. 134 *nach* zolor *unausgefüllte Rasur.*

77 uidren] veient (: enveie) *Lü.* 78 enz] enz en *D. Pa. Lü.* en ueie] envie *D.*[1] 79 uan demandan] demandan vunt *Bö.* 80 tradiffant] tradirunt *Bö.* 83 tradran] tradrai *D. Pa. Lü.* 84 ad emplirant] ademplirai *D. Pa. Lü.* 85 lien] li'nt *Lü.* promefdrent] promisdrent *D.*[1] *Lü.* 86 lo] lor *Ch. D. Lü.* 88 magif] mais *Lü.* 91 (Del piu manjar il sus leved *Pa.*[1]). 92 affof] *wie V.* 44. laued lif ped] (lis pedz laved *Pa.*[1]). ped] pez *Pa.;* piez *Lü.* 93 Et per lo vin et per lo pan (pain *Lü.*) *D.*[1] *Lü.* 94 commandez] commanda *D.*[1]*;* comandat *Lü.* 95 per] por *Lü.* 96 roua] ruovet *Lü.* atreftot] a trestoz *Pa. Lü.* 98 tot] toz *Pa. Lü.* ifaciet] at saciiet *Lü.* 99 efcharioh] Escarioth *Lü.* 100 locor] lo corps *Lü.* 105 fapietad] sa pitet *Lü.* 109 (Un sermon fez a cel sopar *Pa.*[1]) fez] fist *D.*[1] *Lü.* 110 tal non audid] (non audid tal *Pa.*[1]). 111 que an] qu'an *Ch. D. Pa.*[1]*;* qu'ont *Lü.* apader] a padir *D. Lü.* 112 (Ben en garnid toz sos fidels *Pa.*[1]). 113 per cho inded] cho indiqued *oder* indited *D.;* perchoinded *Ho. D.*[1] (perchoinda *D.*[1]); precoided *Pa.;* precuidat *Lü.* 115 ad uned] aduna *D.*[1]*;* adunat *Lü.* 116 p] por *Lü.* 118 geh fefmani] Gethsemani *Lü.* uilef nanez] viles n'anez *Ch.;* vil' es n'anez *D. Ba. Pa.;* u il es n. *Ho.;* vil' enz alat *Lü.; vgl. Sp.* 120 euan] avan *Pa. Ba.;* avant *Lü.* enanez] en anet *D. Ba. Pa.;* ent alat *Lü.* 127 fagf] sangs *D. Ho. Ba.;* sancs *Lü.* curr] curren *D. Ba. Pa.;* corrent *Lü.* 129 Alfof] Als sos *Ch. D. Ba. Pa. Lü.* 130 benlement] belement *Pa.;* bellement *Lü.* 131 Ia s'aproismat Iudas li fel *Lü.* iudeuf] Iudas *Ho.*[1] *Pa. Ba.* iaf aproif med] ja'st aproismez *Bö.* 134 demandez] demandet *Pa. Ba. Lü.* querent] querént *D. Ba. Pa.;* queret *Ho.;* queretz *D.*[1]*;* quereiz *Lü.*

35 Et cum aquel noit ihſ Bl. 4. Sp. 1
tant li felon | cade grent tot Z. 1
terce ueç lor o demanded
a totaſ treiſ chedent enuerſ |
36 Maiſ li felun tuit traſtuded
uerſ noſtre domnoN apreſ mad
iudaſ li | uel enſenna fei
celui prendet cui baſſærai.
37 Iudaſ cum ueg|gra ad ilm
ſemper litend | lo ſon mentoN
ihſ libonſ nol refuded
altradetur baiſair doned |
38 Amiex zodiſ lobonſ ihſ
p quem | tradeſ into baiſol
melz ti fura nõ | fuſſeſ naz.
que me tradaſ | p cobetad.
39 Ar mand eſterent eſtirum
detotaſ part preſdrent | ieſum
noſ defended ne noſ ſuſ|ted
alar mort uai cum unſ anel., |
40 Sanct pedre ſolſ uenjiar lo uol |
eſtraiſ. lo fer que allaȝ [illegible]
ſieuS ſegued. a ſerit fellon |
ladeſtre aurelia liexcoſ.
41 Ihſ | libonſ ben red p mal
laurelia | ad ſer u ſemp ſaned
liadenſ | manſ cum eladron
illeuſt meneN | apaſſiun.
42 Donc lo(en)gurpiſſen ſei | fedel
cum el deſanȝ diz loꝛ | aueia
ſanz pedre lo ſeguen. | lo cui
quae maſin ueder uoldrat; |
43 AnNa nomnauent lo ſeiniu.
aunt il | ſure menet
donc ſad unouent | liſelon
ueder annouent preſ ihm; |
44 Dequant il queront ſetiaſ fan
cum | il ihm oiciſeſant
nonſud tronez ne | [illegible]
quar el foꝛſfait nõ feiſt neul; |
45 Dauant ſeted leponteſex
ſiconiur& | pipſũ deu
quel loꝛdiſſ&ſ ȝ purafied |
ſiuerſ ihſ filſ deueſt il; |
46 Tuepſ laſdeit reſponihſ
tuit.lifellon | crident adun
maioꝛſoꝛſ fait que ſi querem
pl oi medepſ audit lauem; |
47 Loſoſ ſanſ olſ duncqueſ cubrirent
acoleiar fellon lo preſdrent
enſo|bretot ſileſcarniſſent
dinoſ | pphete chito fedre ;
48 Foꝛſ en laſ eſtraſ eſt& p&re
alfog | luſeire læſ uuardou&
deſa raiſon | ſi leſ fred Bl. 4. Sp. 2
quelo deuſil liſai neier; | Z. 1
49 Anz quæ lanoit lo ialz canteſ
ter|ce uez petre lo neiez
ihſ libonſ. lo | reſuuard&
lui recognoſtr& ſep fit; |

143 en ſenna fei] *auf Rasur.* 151 *hinter* naz *ein unausgefüllte Rasur.* 159 fellon] o *aus* u *gebessert.* 160 aurelia] e *aus* i *gebessert.* 165 Donc] o *aus* u *gebessert.* 167 pedre] *auf Rasur.* 168 quae] e *aus* ſ *gebessert.* 184 ploi] o *in* u [illegible] a *in* o *gebessert.* *Ch. Ba. Pa. Mo. lesen* lui. 196 fit] *vielleicht* fiz *Ste.*[1]

139—142 lor o demandet tierce veiz: chiedent envers a totes treis. Mais tressudet tuit li fellon sunt aproismiet vers nostre don *Lü.* 143 uel] fel *Ch. D. Pa. Lü.* fei] fai *D.*[1]; fait *Lü.* 144 baſſærai] baisarai *D. Ba. Pa.*; baiserai *Lü.* 149 lobonſ ihſ] Ihesus lo bons *D.*[1] *Pa. Ba.*; Jesus li buons *Lü.* 153 Ar mand] armad *D. Ho. Ba. Pa.*; armet *Lü.* 154 part] parz *Pa. Lü.* 155 noſ ſuſted] no s susted *Ch.*; no s' usted (= *osted*) *D. Ho.*; nos usted *Ba.*; no ss' usted *Pa.*; non s'ostat *Lü.* 156 cum uns aniels a la mort vait *Lü.* alar] a la *D. Ba. Pa.* 161 red] rend *Ho.* p] por *Lü.* 162 ad] al *D. Ba. Pa. Lü.* 162 liadenſ] liades *D. Ho. Ba. Pa.*; liedes *Lü.* 165 lo(en)gurpiſſen] l'en g. *Ba.*; lui werpissent *Lü.* 166 aueia] aveit *D. Ba. Pa. Lü.* 167 ſeguen] seg(u)uen *Pa. Ba.*; sevant *Lü.* 169 nomnauent] nomnevent *Lü.* 171 ſad unouent] s'admenevent *Lü.* 172 annouent] alevent *Lü.* 178 si-l conjurat per eps lo Deu *Lü.* 179 per pure feit qu'il lor disist *Lü.* diſſ&ſ] dissest *Pa. Ba.* fied] fid *Bö.* 180 deueſt il] deu il est *D.*[1] 185 Loſoſ] Los sos *D. Ba. Pa.*; Les sos *Lü.* 188 chito fedre] chi t'ofedre (*offeserat*) *Bö.* *Vgl.* medre *V.* 420. chito] chi te *D.*; chi t'o *Ho. Ho.*[1] *D. Ba. Ba.*; qui t'o *Lü.* fedre] fisdre *D.*[1]; fisdret *Lü.* 190 l'eswardevet al fou lumiere *Lü.* læſ uuardou&] l'eswardevet *D. Lü.*; l'æswardevet *Pa. Ba.* 191 leſ fred] l'esfredét *Ho. D.*[1] *Pa.*; l'esfreded *Pa.*; l'esfreidat *Lü.* 192 liſai neier] neiier li fait *Lü.* 194 neiez] neiet *Ch. D. Ba. Pa.*; neiat *Lü.* 196 recognoſtr&] recognoſtre *Pa. Ba.*; reconoistre-l *Lü.* fit] fait *Lü.*; fez *Pa.*[1]

50 P&ruf dulo forf fen aled
198 amarament | mult feplo2A
p cio laiffed df fe | neier
que denof aiet pieted ; |
201 51 Cũ lematinf fud efclairez
dauant | ; dat len ant menA
fo2t ment l. uaNT | tiacata nd
204 la foa mo2t mult demandaNT;
52 Pilaz erod len enuiet
cui def abanz | uoliet mel
207 deihu xp̄i paffion
am fe paierent aciel io2n ;
53 Lo fel herodef cũ louid
210 mult lez. | femp enefdeuint
delui long tempf | mult aaudit
femp penfed uertuz | feifif;
213 54 Demultef uifef lapeled
ihf li | bonf mot nolfoned
iudeu lacufeNT | el fetaif
216 ad un refpondre ñ denat;
55 Dunc lo defpeif elecarnit
lifel | herodef enceldi
219 blanc ueftiment | fi laueftit
fellon pilad loretramef; |
56 Pilaz que anz len uol laifar
222 nolcon|fentunt fellun iudeu
uida pdoneNT | al ladrun
aucid aucid crident ihm; |
225 57 Barrabant pdonent lauide
ihm | inalta cruz claufrifdrnt.
cruci|fige crucifige
228 crident pilat tref|tuit enfemf.;
58 Cũ aucidrai eu | uoftre rei
zo dif pilaz fo2f faiz | nonef
231 rũprel farai & flagellar |
poiffef laifaradilen annar. |
59 Enfemf crident tuithfellunt |
234 entro en cel eNuan laf uoz |
fitulaifef uiure ihm
nonef | amicf lemperado2;
237 60 Pilaz faf manf dunquef laued |
quedefamo2t pofchef neger |
enfemf crident tuit liiudeu |
240 fobrenof fia toz li pechez; |
61 Pilaz cũaudid talf raifonf
ialo2 gurpif nr̄e fennio2
243 donc lo2e|cebent lifellun
fo2f lencon|ducent eN la co2t; |
62 Depur pure donc loueftireNT
246 & enfaman un rauf limef|drent Bl. 4. Sp. 3
co2ona prendent dela f efpiNef Z. 1
& en fon cab. fellun. lafif drent |
249 63 Dedauant lui tuit agenolz
fif excre|bantent lifellon |
dunc lo faludent cũ fenio2
252 & | adef carn emperado2; |
64 Etcũ afez. lont efcarnid |
dunc liueftent. fon ueftimeNT. |
255 & el medepf. fi pref. fa cruz |
auantoz uai. apafiuN.
65 FemNef. lui uan detraf fegueN.
258 ploran lo uan. & gaimeNtaN
ihf li piuf. redre garder.
ab | lef femnef. pref. aparler; |
261 66 Audez fillief iherlm
per me | non uof eft obplorer
maif p | uof. & p uoftref filz
264 plorez. | affaz qui obf. uof ef; |

205 Pilaz] z *aus* t *gebessert.* 212 feifif *am Ende der Zeile* 17 *in der Hs. eingefügt, weil am Schluss der vorausgehenden kein Raum übrig war.* 220 pilad] d *in* t *i·r* t *in* d *gebessert.* 231 rũprel] *das zweite* r *ist aus* l *gebessert und deshalb länger als ein gewöhnliches* r. 247 prendent — efpinef *auf Rasur.*

197 P&ruf] Piedres *Lü.* 200 que de toz nos aiet pitiet *Lü.* 205 erod len enuiet] Herode l'entveiat *Lü.* 206 cui mel voleiet des avanz *Lü.* 210 femp] fempres *Lü.* 217 elecarnit] e l'escarnit *D. Pa. Ba.*; e l'escharnit *Lü.* 220 loretramef] lo retramist *D.*[1] *Lü.* 221 Pilaz laissier vuolt l'ent aler *Lü.* laifar] laisser *Pa.*[1] 226 claufrifdrnt] claufisdrent *Ch. D. Ba. Pa. Lü.* 229 Eu vostre rei cųm ocidrai *Lü.* 230 forf faiz non ef] non est forsfaiz *Lü.* 234 entro] entre *Lü.* 237 dunquef laued] dųnque at lavet *Lü.* 238 neger] neter *Lü.* 240 Toz li pechiez sovre nos seit *Lü.* 246 limefdrent] li mifdrent *D.*[1] *Lü.* 247 e corone prendent de spines *Bö.* dela f] dels *D. D.*[1] *Lü.* 248 lafif drent] l'asisdrent *Pa. Ba. Lü.* 253 Et cum l'ont escarnit asez *D.*[1]; *vgl. Sp. S.* 77. Et escharnít cųm l'ont asez *Lü.*; *vgl. Sp. S.* 79. 254 dunc liueften., dunc vestit *Bö.* 257 detraf feguen] feguen a (de) tras *ou* a tras siwant *D.*[1]; detres sevant *Lü.* 259 garder] gardet *Ba. Pa.*; at wardet *Lü.* 262 obplorer] obs plorer *D. Pa.*; uops plorer *Lü.* 263 p̄] por *(bis) Lü.* 264 qui obf uof ef] qu'obs vos est i *oder* ci *D.*[1]; qu'uops vos est il *Lü.*

67 Cũ el p uenc agolgota.
dauan | lapoꝛta. delaciptat.
dunc loz | gurpit ſoe chamiſ
chi ſens | cuſture. fo faitice. |
68 Il nol. auſer̃ deramar.
mais | aura fort. angitad.
non fut | partiz. ſoſ ueſtimenz
z fu | granz ſigna tot p uer |
69 En huna ſa. huna uerta |
tuit ſoi fidel deuent. eſter |
lo ſoſ regnaz ſenes deuiſ |
en caritad. toz eſ uniz: |
70 E delſ felunſ que u uoſ diſ | anz
lai dei uenir oeu laiſei |
quar illo fel meſclen ab uin |
nõ ſenioz. loten den il: |
71 Cu lan leuad. ſuſ en la cruz |
doſ aſoſ iaz penden | laſ runſ
entre celſ doſ pen|dent ihm.
il p eſcarn o fan | treſ tot; |
72 Cũ il lan meſ ſuſ en la cruz |
gran fan eſcarn gran cridaizun. |
enſobretoz unſ delſ ladrunſ |
el eſcarnie. rei ihm; |
73 Reſpond& lal tre mal idiz. |
el moz atort ren non foꝛſ fez Bl. 5. Sp. 1
maiſ noſ a dreit p coi paſ granz Z. 3
eſmeſ oidi enceſt | ahanz;
74 En uerſ. ihm ſoſ | olz toned.
ſi pia ment lui | appelled.
dem& membreſ | pta merc&
cu tu uendraſ | criſt enton. ren; |

75 Reſpon. li bons. qui nus merc&| ui.
chi en epſſ moꝛt ſo p ſa plot
ento proma ...
ab me uenraſ in paradiſ.
76 O deuſ uerſ. rex ihu criſt |
cital don faiſ p te merc&
chi p hunua ...
uide | p doneſ al la dru ...
77 Noſte laudam. & noit edi |
de noſ aieſ uera merc&
tu | noſ p done celz pecaz
que | noſ u&deſt tua pi&ad; |
78 Iuſ que noNa deſ lo meidi
treſ tot ceſt mund granz | noiz cubrid
ſui lo ſolelz & | ſui la luna
poſt que deuſ filz | ſuſ pensuſ fu e; |
79 Ad epſa nona cũ pueng. |
dunc eſcrided. ihſ granz | criz
hebraice foꝛt ment | lo diſ.
heli heli perquem g̊l|piſt;
80 Vnſ del fellunſ chi ſta | iki
ſuſ en la cruz liten laz& |
ihſ foꝛt men dunc re crid& |
le ſp̃ſ delui an&; |
81 Cũ de ihu lanmaN an&
taN | durameNT terra croll& |
r-ocheſ fendient. chedeNT | munt.
ſepul cra ſanz obri|reNT mult; |
82 Et mult corpſ ſanz en ſuN | exit
& inter om̃ſ ſunt | ue dud
qui intempłm dei | cortine pend
iuſche la | terra p mei feNd; |

282 *Vor* doſ *zeigt die Hs. die Spuren eines radierten* grant, *das von V.* 286 *anticipiert war.* 286 cridaizun] a *aus* u *gebessert.* 287 *vor* enſobre *Spuren eines radierten* en. 302 cital] aital *Ch.; Pa. war* ci *unverständlich; Lü. erkannte es im Faks.; Ste. glaubt, man könne auch* atal *lesen.* 304 doneſ] o *aus* e *gebessert.* 312 fu e] *zwischen* u *und* e *der obere Querstrich eines* r.

265 A Golgota cum il (el *Bö.*) pervint *Lü. Bö.* 266 dauan] Anz. *D.*[1] delaciptat] de la cit *Lü. Bö.* 269 auſer̃] auseron *Ch. D. Pa. Ba.*; auserent *Lü.* 270 aura] qui (chi) l'avra(t) *D. Ba. Pa. Lü.* fort angitad] sort en an gitad *Ho.; vgl. Sp.* 272 p] por *Lü.* 277 que u] que eu *D.*; qu'eu *Pa. Ba. Lü.* 277 anz — 278 laiſei] Anz lui doi venjro (vengro) cu l'aisei (aisil) *Ho. D.*[1] oeu laiſai] o vos laissai *Lü.* 284 treſ tot] tresuit *D.*[1] 288 eſcarnie] escarneie *(Impf.) D.*[1]; escharnit lo *Lü.* 289 Reſpond&] Respont li *Lü.* 293 toned] torned *Ch. D. Ba. Pa.*; tornat *Lü.* 295 merc&] merceid (: rein) *Bö.* 296 criſt en ton ren] en ton reing Crist (: mercit) *Lü.* 298 chi en] qui'n *Lü.* ſẽ p] ſempre *Lü.* 301 *D.*[1] *fügt ein zweites* o *vor* uerſ, *Bö. vor* rex *(vgl. Sp.), Ba. Pa. Lü. vor* ihu *ein.* 302 cital] qui tel *Lü.*; aital *Ba.* merc&] mercit *D.*[1] *Lü.* 303 p] por *Lü.* hunua] hum va *Ch.*; humil *D.*; humla *Ho. Ba.*; humila *Ho.*[1]; huna *Pa.*; une *Lü.* 306 merc&] mercit *D.*[1] *Lü.* 308 que nos ne dest. t. p. *Ch.*; qu'en nos vedes per ta p. *D.*; q. n. rede(n)st t. p. *Ho. D.*[1]; qu'e nos vedest t. p. *Pa. Ba.*; qu'en nos vedis per ta pitiet (: pechiez) *Lü.* 313 pueng] pervint *D.*[1] *Lü.* 316 g̊lpiſt] werpis *Lü.* 317 del] dels *D. Ba. Pa. Lü.* 323 fendient] fendirent *D. Ba. Lü.* 324 ſanz] s'anz *Ho. D.*[1] *Ba.*; *vgl. Sp.*; sant *Pa.*; sainz *Lü.* 325 ſanz] sant *Ho. Pa. Ba.*; sainz *Lü.* exit] exut *D. Pa. Ba.*; issut *Lü.* 326 et entre toz il sunt vedut *Lü.* 327 qui intempłm] qu'in templum *Ch. D.*; qui in templum *Ba. Pa.*; qu'en temple *Lü.* dei] Deu *Lü.* 328 iuſche la] jusches a] *Ho. D.*[1]

83 De laz la croz est& maria
330 de cui ihſ uera carn preſdre |
cum cela carn uidra murir! | Bl. 5. Sp. 2
qual agre dol nol ſab. om uiuſ; | Z. 2
333 84 Ela molt ben ſab. remembrar
deſoa carn cũ deuſ fu | naz
ial uedeſ ela ſi morir |
336 el reſurdra cho ſab p uer; |
85 Maiſ nẽpro granz fu li dolſ |
chi trauers& p lo ſon cor |
339 nulz om mortalz nol pod | penſer
ſanz ſymeoNz loi | p cogded; |
86 Ioſepſ pilat mult a preiar |
342 locorpſ ihu quelli doneſ
a | grand honor ellen poꝛt& |
eN ſoſ chamſilſ len uolop& |
345 87 Nicodemuſ del laltra part |
mult unguement hiapoꝛ|t&
eNter mirra & alõN |
348 quaſi ceNt liuraſ adonad; |
88 A grand honor deceſ pimeNc
laromatizeN cuſche meNT |
351 dunc lo pauſen el monumeNT
o coꝛſp' non iag ancacel tempſ;
89 La ſoa madre uirge fu
354 & ſeN | peched ſi port& lui
ſoſ | munument fure toz nouſ |
anz lui noi iag unque nulz om; |
357 90 Non fud aſſaz anc alſ felluNS |
dauant pilat treſtuit | eN uan
noſte pra iam p ' ta merc&
360 gardeſ imet | Non ſia emblez; |
91 Quar el zo diſ que reſurdra |
& al terz di uiuſ pareiſtra |
363 emblar lauraN li ſoi fidel |
atoz diraN que reuiſ qu&; |
92 Granz eN auem agud erroꝛſ |
366 or en aurẽ pece maiorſ |
armaz uaſſalz dunc loꝛ liu|r&
lo monument loꝛ comand& |
369 93 Xpſ ihſ qui deuſ eſ uerſ
qui ſẽp | fu & ſẽp eſ
ia foſ la chaNS | delui auciſe
372 regn& p o cũ | anz ſe feira; |
94 9ua el eN ſẽn dunc aſalit |
fort ſatanan alo uenqu& | Bl. 5. Sp. 3
375 p ſoamort ſila uencut Z. 2
quecoN|tra omne non uertud: |
95 Et qui era liom primerſ
378 elfoi | enſfant p ſon pecchiad
eli p&it | eli gran
& qui eſteuent pmulzanz; |
381 96 Quar anc non fo nul om carnalſ |
en cel enfern non foſ anaz
uſq; | uenguеſ qui ſeNS pecat
384 ptoz ſolſeſ | comuna lei;
97 Argent ne aur nonidon&
maſq; | ſon ſang & ſoa carn
387 deg cel enfern | toz noſ liudr&
eN paradiſ loſ arbg& |

352 corſp'] *„der Schreiber, der* corſ *vorfand, wollte dafür* corpuſ *schreiben, hat aber* ſ *vor* p *zu tilgen vergessen" Ste. Nach Gr. ist* ' *Versetzungszeichen. Mo. liest* corſpſ. 373 9, *das am ehesten einem* J *ähnelt, kann kaum als ein* Q *betrachtet werden. Vgl. z. B. V.* 361, 381 *Ste.*[1] 387 liudr&] *das eingeschriebene* u *war zum Ersatz des* d *bestimmt, dessen Tilgung vergessen wurde Pa.*[1]

330 preſdre] prisdre(t) *D.*[1] *Lü.* 335 morir] morem *D.*[1]; morant *Lü.* 336 ço set por veir il resurdrat *Lü.* 337 nẽpro] nemporo *Lü.* 339 nol pod penſer] penser no-l pod *Lü.*; n. p. pensar *D.*[1] 340 loi p cogded] lo precogded *D.*; l'ot precogded *Pa. Ba.*; precuidiet l'ot *Lü.*; l'ot precogdad *Pa.*[1] 341 a preiar] a preiat *D. Ba. Pa.*; mult per preiat *Lü.*; a preiet *Pa.*[1] 342 quelli] qu'el li *Ch. D. Ba. Pa.*; que lli *Ho.*[1]; qu'il li *Lü.* doneſ] donast *Pa.*[1] 346 hiaport&] hi aporta *D.*[1]; i aportat *Lü.* 348 quaſi] quaisses *Lü.* adonad] a(t) donet *D.*[1] *Lü.* 349 pimenc] pimenz *Pa. Lü.* 352 corſp'] corps *Ba. Pa.* ancacel] ant acel *Ho.*[1] 356 noi] no i *Ch. D. Pa.*; noi *Ba.*; n'i *Lü.* 358 treſtuit en uan] en van trestuit *Ho.* uan] vunt *D.*; vont *Lü.* 359 merc&] merceid *Bö.* 360 non ſia emblez] emblez no'n seit *Bö.*; jusqu'al tierz di (: mercit) *Lü.* 363 li soi fedeil emblet l'avront *Lü.* emblar] emblat *Pa.* 364 que revesquit a toz diront *Lü. Vgl. Sp.* 369 deuſ eſ verſ] vers est dieus *Lü.*; deus vers est *Bö.* 370 ſẽp] sempres *Lü.* eſ] iert *Lü.*; ert *Bö.* 373 9ua] Quar *Lü.* aſalit] a ſalit *Ch. D.* 374 uenqu&] venquit *D.*[1] *Lü.* 376 non] non at *Lü.* 377 Et qui] Equi *Ds. Ho. D.*[1] *Pa. Lü.* 378 elfoi enſfant] et soi enfant *Ho.*; e-l soi enfant *Lü.* pecchiad] pecchied *Ho.*; pech(i)et *D.*[1] *Lü.* 379 eli p&it] et li petitet *D.*; et tuit li petit *Ho.*; e li petit tuit *Pa. Lü.* eli gran] e tuit li gran *Sp.* 380 & qui] *wie V.* 377. 383 usque qui sens pechiet venist *Lü.*; *vgl. Sp.* pecat] pechet *D.*[1] *Pa.*[1] 384 comune lei por toz solsist *Lü.* 387 deg] de *D. Pa. Lü.* noſ] los *Pa.*; les *Lü.* 388 loſ] nos *Ch. D.*; les *Lü.*

98 Et al terz di lo matin cin
cũ folidz lo eledenz
trei femnes uan al | monumen
molt e af portaueNT | unguemeNz; |

99 Langelef deu decel deffend
fiſapro|iſm& almonument
tal a regard | cũ focfardenz
& cũ laneuf blanc | ueſtimenz

100 En pas quel uidren les custodes
fi ſef'pauriren de pauor
que qualſes morz aterra uengren
degraN | pauor que soblel uengre; |

101 Suf en la peddre. langel ſ&
fi par|l& alaſ femneſ diſ
uoſ neieNt | ci p que crement
que ihm xpiſ | ben requer&

102 Anaz eneſ & non eſ ci-
tot acõ plit | quim que uoſ diſ
uenez ueder | lo loc uoiant
oli ſoſ corpſ iac deſ | abanz |

103 A ſoſ fidel tot anunciaz
maſ uoſ | p& druN noi ob lidez
engalilea | auant eNuai
allol uaran o dit | lor ad; |

104 Elles dequi cũ ſunt toz nadeſ
iſ | laſa ſenpreN contradaſ
dunc re|con noſ ſent lo ſenioz
ſi ladoreNT | cũ redẽptoz;

105 Lo nr̃e ſeiNdra enepſ cel di |
ueduz furæ ueiadeſ cinc
primeral ali | a maria
deu a ſep | diable ſoſ medre |

106 Enn pres lo auren cilst obes |
del monument e ſi retraz reNT Ho. 6. Sp. 1
p& dcef lo uit enepſ cel di Z. 2
ab lui | parl& ſilcoN iau dit; |

107 EN uers lo uespre anuiest lo ser |
dunc lo re uidreN ſoi fidel
caſtel | emaus abelf en r
abel eNſem|ble ſi ſopet; |

108 Etaduneſ | li ſoi fidel
ia diceN | tuit que uiuſ era
cũ il menaueN | tal raizoN
ihſ eſt& en m& treſtoz. |

109 Pax uobiſ ſit diſ atreſtoz
eu ſoi | ihſ qui paſſus ſoi
uedez maſ maNs | uedez mos peiz
uedez mo laz | qui ſui plagaſ; |

110 Fort ment ſun il eſpauent&
illi | non credent que aia carn
zo peN|ſent il q; ent' el
le ſpſ aparegueſ; |

111 Mel epeiſoNſ equi mang&
en ueri|tad loſ confirm&
ſa paſſioNS | peiſoNS toſtaz
lo melſ ſigna deitat; |

112 Alqueſ uoſ ai deit deraizoN
que | ihſ fez p' paſſion
tot nol uoſ poſc | eu beN comptar'
nol pod nul om | de madre naz. |

406 quim que] *man kann iafur mit Ch. und Pa.*[1] *auch* quan que *lesen.* 412 ! *auch V.* 98 *des Leodegar.* 413 ſunt] u *aus* o *gebessert.* 423 p& dceſ] c *für* r *verschrieben.* 427 caſtel] caſtel *Mo.* ſ *für* ſ *verschrieben.* 441 Mel] e *aus* o *gebessert.*

390 ſoleilz] li soleilz *Pa. Lü.* 392 portauent] portevent *Lü.* 393 Langeleſ] Li angeles *Pa. Lü.* 396 laneuf blanc ueſtimenz] li nuofs vestimenz blancs *Lü.* blanc] blancs *Pa.* 397 Les custodes en pas che l'vidren *Pa. oder nur* li coustou *für* les cuſtodeſ. paſ] pos *D.* leſ cuſtodeſ] li costod *Lü.* 398 *Bei Umstellung in V.* 397: De pavor si s'espauriren *Pa.; vgl. Sp.* ſeſpauriren] s'espavrirent *Lü.* 399 morz] mort *Pa. Lü.* 400 ſoblel] sob loi *Ch.;* sob lor *D.;* sobr'els *Pa.;* sovr'elz *Lü.* 401 langel ſ&] li angel(s) set *Pa.;* li angeles sist *Lü.; vgl. Sp.* 402 dis a las femnes si parlet *Ho.* alaſ] ab les *Lü.* — *Ch. D. ziehen* diſ *zum folgenden Verse.* 403 uoſ] no'ſt *Lü.* neient] venent (= *venez*) *Ho. D.*[1] p] por *Lü.* crement] crenient *Ch.;* creniez *D.;* cremet *Ho.;* cremeiz *Lü.* 404 xpiſ] Christ *Ch. Pa.;* Crist *Lü.* requer&] requerez *D.;* requereiz *Lü.* 406 quim que] qu'unque *D.;* quanque *Ho. Pa.;* quantque *Lü.* 407 uoiant] voiat *D.* 409 Tot anunciez a sos fedeils *Lü.* fidel] fidels *Pa.* anunciaz] annunciez *D.*[1] 410 noi] no i *Ch. D. Pa.;* n'i *Lü.* oblidez] oblidaz *Pa.*[1] 420 sep] sept *D. Pa. Lü.* medre] misdre(t) *D.*[1] *Lü.* 426 doi loi revidren soi fidel *Pa.;* dunc lo revidrent doi fedeil *Lü.;* ſoi] doi *Ho. Ho.*[1] 428 abel] ab els *D. Pa.;* ab elz *Lü.* 430 era] esteit *D.*[1] *Pa. Lü.* 431 menauen] menevent *Lü.* 436 plagaſ] plagaz *Pa.;* plagués (*playez*) *D.*[1]; plaiiez *Lü.* 437 Espaventet fortment sunt il *Lü.; vgl. Sp. S.* 79. il eſpauent&] il espaventat *D.*[1] *Pa.*[1]; il les espaventat *Bö.; vgl. Sp. S.* 78. 438 qued aiet charn no-l creident il *Lü.; vgl. Sp.* carn] chair *D.*[1] 439 el] els *D. Pa.;* elz *Lü.* 440 li esperiz aparevest *Lü.* 443 paſſionſ] passion *Pa. Lü.* 444 lo] et lo *Pa.;* e li *Lü.* deitat] sa deitat *Sp.*

113 A foi fidel quaranta diz
450 p malz | fem blanz
enfembla belz bec | eman ied
deregnū deu fēp parlan; |
453 114 E p ef mund roal allar
toz babzil|zar intrinitad
qui lui credran | cil erent falu
456 qui nol cr&ran feran | damnat;
115 Signef faran li foi fidel
qualf el abanz faire foliæ |
459 linguef nouef il parlaran
& | diablef encal ceran; |
116 Sialcunf delf beuen ueren
462 nonau|ramal zo fab p uer
fobræ malab|def manf maran
& fanitad atoz | rendran; |
465 117 Suf enumont don chef mont& |
que holiuet numnat uo fai
leu& | fa man fil benedif
468 uengre lanuuolf | filcollit; |
118 E lor uedent mont& en cel
ad dex|trif deu iħf ef f&
471 qui uenra toz | iudicar
atoz rendra eben emal: |
119 Li foi fidel en fontoꝛnat
474 aldezen | iorn ia cũ p ueng Bl. 6. Sp. 2
fpf fēf fobrelz | chad Z. 2
deglo didicent pentecof|tem
filf en flam& cũ fugf | ardenz;
477 120 Ildef ab anz funt aferad
de | crift non fabent mot parlar |
en pafche ueng uertuz de | cel
480 il non dobten negun iudeu; |
121 Pertoz lengatguef uan par|lan
laf uirtuz crift uan an nuncian
483 no lor pod om uiuf | contraftar
fignef fazen p | podeftad;
122 Spandut funt p tot cef mund |
486 regnum dei nun cent p tot |
conuertent gent & popu |
xp̄f iħf p tot abelz; |
489 123 Lo fatanaf dol enagrand |
alf deu fidelf fai durf afanz |
alcanz encruz fai lof leuar |
492 alquanz def padef degollar; |
124 Ellof alquanz faiefcorter |
alquanz en fog uiuf trebu|cher
495 & engradilielf fai tof|ter
al|quanz ap p&dref | lapider; |
125 Luique aiude nulf uencera |
498 cũ peif lor fai il creifent | maif
locap acrift efuegu|rad
p tot ef mund ef ad horaz;
501 126 Nof ceftef pugnef non auē. |
contra nof epf pugnar deuē |
frainde deuē noftrae uolun|taz
504 que part aiam ab nof | deu fidelf; |
127 Quar finimunz non ef mult | lon
& regnũ deu fort ment | ef prob
507 drontre nof lez fa|cā lo ben
gurpiffē mund | & fom peccad; |

452 deu] u *aus* o *gebessert?* 475a deglo d. p. *Glosse. Vgl. Sp. S.* 80. 487 *neben der Zeile auf der leeren Kol.* (3) *einige radierte Worte.*

450 *Ho.*[1] *ergänzt* converseit il, *Pa.* se monstret il, *Lü.* se monstret vifs. 452 del regne Deu sempre parlat (: manjat) *Lü.* 453 roal] roa l's *Ho.*[1] *Pa.*; rova-ls *Lü.* 455 cil ierent salf qui lui credront *Lü.* 456 feran damnat] damnet seront *Lü.* 458 foliæ] soliet *Ch. D.*; soleit *Pa. Lü.* 461 beuen ueren] beive venein *Lü.* 462 p] por *Lü.* 467 fil] si ls *D. Pa. Lü.* 469 lor] lo *Lü.* 470 ef f&] se set *D. Pa.*; se siet *Lü.* 471 toz nos jugier d'equi venrat *Lü.* qui] d'equi *Pa.* toz] nos toz *Ch. D.* 472 e bien e mel a toz rendrat *Lü.* 473 *Sp. hält den Vers für interpoliert.* en fon tornat] tornet ent sont *Lü.* 474 Ia cum pervint al dezme jorn *Lü.* p ueng] pervient *Sp.* 475 sovr' elz chadit Esperiz Sainz *Lü.* chad] ched *D.*[1]; chiet *Sp.* 477 aferad] aferad *Ho.*; eserad *Ds.* 479 en pas que vint de ciel vertuz *Lü.* 480 negun iudeu] Iudeu neun *Lü.* 481 lengatguef] lenguatges *D. Pa. Lü.* 485 Spandut] Espandut *D. Pa. Lü.* 486 regnum de] lo regne Deu *Lü.* 487 conuertent] per tot convertent *Lü.* gent & popu] gent et pople *Ch.*; pople et gent *D. Pa.*; puople e gent *Lü.* 488 xp̄f iħf] Crisz Iesus est *Lü.* 491 lof leuar] soslevar *D. Pa.* 493 Ellof] Et los *D. Pa.*; E les *Lü.* efcorter] escorchier *Lü.* 497 nulf] nu(no)ls *Pa. Lü.* 503 frainde] fraindre *D. Pa. Lü.* noftræ] nos *D.*; noz *Pa. Lü.* uoluntaz] voluntez *D.*[1] *Pa.*[1] 504 qu'aiam part ab los deu fedels *D.*; *vgl. Sp.* nof deu fidels] sos fidels *Ho.*[1]; los fedels *Pa.*; ab Deu fedeils *Lü.* 506 & regnũ] e-l regne *Lü.* 507 drontre] dontre *D. Pa. Lü.* 508 peccad] pech(i)et *D.*[1] *Lü.*

128 Xpi ihi qui mais es tal
510 merci . . . at depechedoit
entalf | raizon ſiam meſpreſ
p tapitad lõ p donet. |

513 129 Te pot . . . grans
dauant | . . .
laus . . . B. 6. Sp. 3
516 . . . AMHN

510 qui mains en . . . Iesu Crist *Lü.* man] mans *D.*[1] *Pa.* 510 de pechedurs . . . merent *Lü.* 511 . . . mespres en tal raison *Pa.*, sed . . . tal razons *Lü.* razon] razons *Pa.*; siam] si an *Pa.* 512 (Per ta pitad perdonne lo . . . *Pa.*), per ta pitiet perdone lor *Lü.* lõ] lor *Ch. D.*; lo *Pa.* 515 . . . Saint *Lü.* 516 amen *ist Reimwort Pa.*

Der heilige Leodegar. *(K.)*

Handschrift: *Stadtbibliothek von Clermont-Ferrand, Nr.* 189 — *Photogravure im Album der Société des anciens textes français, Paris* 1875, *Bl.* 7 *ff. Auf ihr beruht der beigegebene Facsimile des Anfangs der Dichtung.* — **Drucke:** *Champollion-Figeac, Documents historiques inédits, Paris* 1848 *II*, 440 *ff.* (*Ch.*); *Diez, Zwei altromanische Gedichte, Bonn* 1852 (1876), *S.* 35 *ff.* (*D.*); *Du Méril, Essai philosophique sur la formation de la langue française, Paris* 1852, *S.* 414 *ff.*; *Bartsch, Chrestomathie de l'ancien français, Leipzig* (1866, 1872, 1875, 1880, 1884), 1895, *Sp.* 13 *ff.* (*V.* 1—150) (*Ba.*), *und La langue et la littérature françaises depuis le IXe siècle jusqu'au XIVe siècle, Paris* 1887, *Sp.* 7 *ff.* (*V.* 1—160) (*Ba.*[1]); *G. Paris, Romania I* (1872), 273 *ff.* (*Pa.*); *P. Meyer, Recueil d'anciens textes, 2e partie, Paris* 1877, *S.* 194 *ff.*, *vgl. S.* 1; *Koschwitz, Les plus anciens monuments de la langue française (Heilbronn-)Leipzig* (1879, 1880, 1884, 1886), 1895, *S.* 35 *ff.*; *Stengel, Die ältesten französischen Sprachdenkmäler, Marburg* (1884), 1891, *S.* 23 *ff.* (*Ste.*[1]); *Constans, Chrestomathie de l'ancien français, Paris* 1884 (*Str.* 17—40) (*Cs.*); *Monaci, I più antichi monumenti della lingua francese, Rom* 1894, *S.* 24—30. — **Besserungsvorschläge und Lesarten:** *Hofmann, Gelehrte Anzeigen der kgl. bayer. Akademie der Wissenschaften* 1855, *Bulletin, S.* 51; *Sitzungsberichte der kgl. bayer. Akad. d. Wissensch.* 1867, *II*, 204; *Boucherie, Revue des langues romanes, 2e série I*, 18 *ff.* (*Bch.*); *Lücking, Die ältesten französischen Mundarten, Berlin* 1877, *S.* 17 *ff.* (*Lü.*); *Freund, Ueber die Verbalflexion der ältesten französischen Sprachdenkmäler, Marburg* 1878, *S.* 21 (*Fr.*); *Havet, Romania VII* (1878), 410 (*Hv.*); *Suchier, Literarisches Centralblatt* 1879, *S.* 117 (*Su.*); *Stengel, Ausgaben und Abhandlungen aus dem Gebiete der romanischen Philologie I* (1882), *S. VIII* (*Ste.*); *Gröber, Zeitschr. f. roman. Phil. VI* (1882), 470 (*Gr.*); *Settegast, ebd. X* (1886), 170 *ff.* (*Se.*); *vgl. G. Paris, Romania XVI* (1887), 153; *Spenz, Die syntaktische Behandlung des achtsilbigen Verses in der Passion Christi und im Leodegarliede, Marburg* 1887, *S.* 77—80 (*Sp.*). — **Mundart:** *Vgl. ausser den Ausgaben Lücking, a. a. O. S.* 197, *Suchier, Zeitschr. f. roman. Phil. II* (1878), 255 *ff.*; *G. Paris, Romania VII*, (1878) 629. — **Quelle:** *Ursinus AA. SS.* 2 *Okt. Vgl. dazu G. Paris, Romania I*, 290 *ff. Wir teilen aus ihr die dem französischen Texte entsprechenden Stellen mit.*

1 **D**omine deu deuempſ | laudier. Bl. 7. Sp. 3
et aſoſ ſancz | honoꝛ poꝛter. Z. 37
3 inſuamoꝛ cantompſ | delſanz
quae poꝛ lui augreNt | granz aanz.
et or eſ tempſ | et ſi eſt bienſ. 40
6 quaenoſ cantumpſ | deſant lethgier. |

2 **P**rimôſ didraiuoſ delſ honoꝛſ |
quae il auuret abduoſ ſenioꝛſ. |
9 apreſ ditraiuoſ delſ áánz.
que | li ſuoſ corpſ ſuſtinc ſi granz. |
& euuruinſ cil deu mentiz
12 quelui a grand tormenr occiſt.

2 aſoſ] o *aus a geändert.*

3 ſuamor] su'amor *Ch. D. Ba. Mey.*; soe amor *Pa.* delſanz] dels sa(i)nz *D. Ba. Ba.*[1] *Pa. Mey.* 4 quae] qui *Pa.* aanz] ahanz *D.* 7 Primoſ didrai] Primas (primes) ditrai *D.*; Primes (*Mey.*) dirai *Pa.* 9 ditrai] dirai *Pa.* 11 Et d'Evruin cel dieumentit (ciel Deumentit *Mey.*) *Pa. Mey.* 12 que] qui *Pa. Mey.*

3 **Q**uant infanſ fud donc a cielſ |tempſ. Bl. 8 Sp. 1
alrei lo duistrent ſoi | parent. Z. 3
quidonc regneuet aciel | di.
cio fud lothierſ filſ baldequi. |
ille amat deu lo couit.
rouat que | litteraſ apreiſt. |

4 **D**idun lebiſq; depeitieuſ.
lail comandat ciel reiſ lothierſ.
illo reciut | tamben enſiſt.
ab u magiſ tre | ſemprel miſt.
quil lo doiſt bien | deciel ſauier
dondeu ſeruier | por bona fied: |

5 **E**t cum illaut doit deciel art. |
rendel quilui lo comandat.
il | lo reciu bien lo non rit.
cio fud | lonx tiempſ obſe loſting.
deuſ | lexaltat cui el ſeruid
deſanct MAXENZ abbaſ diuint; |

6 **N**efud nulſ om delſoN iuuent. |
quimeldreſuſt donc acielſ tiempſ. |
pfectuſ ſud incaritet.
fidautil | grand etueritiet.
et inraizoNſ | belſ oth ſermonſ.
humilitiet | oth p treſtoz. |

7 **C**io ſemprefud et iaſier.
quiſai | lobien laudaz enner.
et ſanz | letgierſ ſemprefudboNſ.
ſempre ſiſt bien o que elpod
dauaNt | loreien fud laudiez.
cum il|laudit fulin amet |

8 **A** ſel mandat & cio lidiſt.
acurtfuſt | ſempre lui ſer uiſt
illexaltat | elonorat.
ſagratia liperdonat. |

§ 2. Igitur beatus Leodegarius, . . . a primæ ætatis infantia a parentibus in palatio, Lothario Francorum regi est traditus (*Str.* 3); ab eodem vero rege non post multum temporis Didoni, præsuli Pictaviensis urbis, avunculo suo scilicet, ad imbuendum litterarum studiis datus est: quem idem præsul cuidam Dei sacerdoti, viro prudentissimo, ad erudiendum tradidit, qui eum per annos plurimos magnis curis edocuit (*Str.* 4), edoctumque pontifici reddidit. Receptum ergo eum suis cubiculis sub custodia disciplinæ retinuit (*Str.* 5) . . . § 3. Erat . . . multum facundiæ honestissimæ deditus . . . eloquio suavis . . . prudentia providus, zelo Dei et amore fervidus (*Str.* 6) . . . § 4. Deinde, cum quidam pater ex monasterio, quod est situm in honore beati Maxentii, obisset, jussu pontificis idem suscepit regendum (*Str.* 5) . . . cum juxta monita pontificis sui idoneum se præparasset, et clarus haberetur præ omnibus, tunc odor ejusdem suavitatis in tantum processit, ut usque in palatium regis redoleret. Erat enim eodem tempore Minor Lotharius cum Baltide matre rex regens Francorum (*Str.* 7), qui agnita ejus prudentia, cupientes eum habere in aula regia, petierunt pontificem, ut suam ei daret licentiam secum habitare in palatio . . . § 5. Quem rex atque regina videntes honorifice susceperunt, et in paucis diebus dulcia sua verba et bonitatem ostendit in tantum, ut rex simul et regina, plerique etiam pontifices, supra omnes eum in amore susciperent,

14 duiſtrent] *die Hs. hat* doiſtrent, *über dessen* o *sich die beiden Seitenstriche eines* v (u) *befinden, womit die Besserung von* o *zu* u *angedeutet ist Pa. Sr. findet in dem betreffenden Buchstaben ein merovingisches* o, *was von Ste. zurückgewiesen wird.* 22 u *wie* u (o) *in* duiſtrent *V.* 14. 25 doit] o *aus* u *gebessert.* 41 dauant] *hinter* t *noch ein Grundstrich, den Sr. mit* i *erklären möchte.*

17 ille amat] il l'enamat *D. Pa. Mey. Ba.*[1] 18 litteraſ] letres *Pa.* 22 ab u] ab u(n) *D. Pa. Ba. Ba.*[1]: a bo *Sr.* 23 quil lo] qu'il lo *Ch. D. Ba.*; qui lo *Pa.* 24 dondeu ſeruier] don deu serviet *Ch. D. Ba. Ba.*[1] *Mey.*; dont deu serveit *Pa.*; dondeu servi[e]r *Fr. Vgl. Bch.* por] par *Pa.* 25 deciel] de ciel *D. Ba.*; de cele *Pa.* 26 rendit lo qui lui l'comandat *Pa.*; rendet lo qui (cui? *vgl. V.* 175) luil comandat *Mey. Vgl. Sp.* 27 reciu] reçut *Pa.*; reciut *Ba. Ba.*[1] *Mey.*, *vgl. Ha.* non rit] nodrit *D. Ba. Ba.*[1] *Pa. Mey.* 28 loſting] lo ting *D.*; lo tint *Pa. Lu.* 30 abbaſ] abes *Pa.* 33 pfectuſ fud] perfiz esteit *Pa.*; perfeiz fut il *Lu.* 36 p treſtoz] par trestot *Pa.*; per treſtot *Mey.*; *vgl. V.* 88. 41 fud] fust *Pa. Druckfehler?* 42 fulin amet] fu(t, d) lui amet *Pa. Mey. Ba.*, fu li 'namet *Ba.*[1] 44 ſempre] sempr' e *Sp.* 46 ſagratia] et sa gracie *Pa.*; (et) sa gratia *Mey.*

ethunc tam bien que il en fist. |
deb[illegible] euesq; en fist |

9 Quandius uisquet ciel rei [illegible].
[illegible] honorez fud | [illegible] lethgiers.
[illegible] damz [illegible] grans.
[illegible] controuerent | baron franc.
poz cio quefud | debona fiet.
[illegible] perig | feissent rei.

10 Vn compte [illegible] lei [illegible]. |
ciel eps nũauret eurui.
[illegible] nol reciuure chiel periN.
mais [illegible] tredre theoiri.
Nel | condignet nuls desos piers.
re | uolunt fair estre sogred. |

11 Ilo presdrent tuit [illegible] Bl. 8. S. 2
estre sogret en fisdren rei. | Z. 2

[illegible]
[illegible] |
[illegible]
[illegible] |

12 Rex chielp[illegible]
defanct .l. consilierfist.
quandius al[illegible] |
[illegible] contradeu bensi garda.
lei | consentit etobseruat
etfos | regnet bendominat. |

13 La [illegible] deu [illegible]. |
quil en cusat abchielpering. |
lna fudgranz cũ [illegible]. |
et [illegible] .l. ocsent pauor.
ialo | sot bien ille celat.
anuil | omne nol demonstrat. |

et . . . ad honorem pontificalem eum esse idoneum proclamaverunt, quem omnes ad hoc electum Augustoduno, quae est Æduorum civitas, fecerunt pontificem (*Str.* 8), quam cum per annos decem strenue gubernaret, eodem tempore rex Lotharius, qui eum episcopum constituerat, defunctus est. Tunc idem Pontifex hæc audiens, concito cursu in palatium porrexit, ac cum commilitonibus de rege tractare cœpit. § 6. Qui audientes, Hildericum Austrasiorum regem in adolescentia sua regnum juxta sui temporis ætatem optime disponentem, elegit quædam pars Francorum, volentes eum regem habere (*Str.* 9). Nam Ebroinus, qui major-domus fuerat sub rege Lothario, Theodericum germanum ejus cupiebat subrogare fratri in regno. Ipse vero Ebroinus erat tunc odiosus inter Francos, et quia metuebant hujus ponderis jugum, quod per eundem sustinuerant sub rege Lothario, relicto ejus consilio Hildericum in toto sublimaverunt regno (*Str.* 10). Tunc Ebroinus . . . regem petiit, ut . . . in monasterio abire permitteret: cui deprecanti . . . rex consensit (*Str.* 11) . . . § 7. Idem (Hildericus) vero Leodegarium pontificem super omnem domum suam sublimavit et majorem-domus in omnibus constituit. Qui, accepto hujus regni gubernaculo, quidquid maxime adversus leges antiquorum regum ac magnorum procerum vita laudabilium obstabat, multum ad pristinum reduxit statum. In tantum vero usquequaque omnia regna Francorum restituit, ut omnes se gratularentur, regem sibi habere Hildericum, ac rectorem palatii Leodegarium (*Str.* 12) . . . tunc adversarius . . . coepit sodales suos, quos secum elegerat idem Pontifex habere socios gubernaculi, invidiæ malo instigare et inter ipsum et regem zizania discordiæ seminare (*Str.* 13 a).

56 *War in der Hs. vergessen und ist dann vom Schreiber am Schluss der Z.* 42 *nachgetragen worden. Die Doppelpunkte sind Versetzungszeichen.* 58 theoiri] *zwischen* o *und* r *ein radierter Buchstabe, der sich als* i *auffassen lässt.* 60 re] *oder* rei *mit verwischtem* i. gred] d *aus* t *gebessert.* 63 otten] *die beiden* t *sind von* [illegible] 10[illegible] [illegible] *Str.*[1] 76 ocfent] *zwischen* e *und* n *befindet sich ein Grundstrich;* [illegible] *aus* font *gebessert zu sein.*

47 et doncques il tant bien ent fist *Lu.* et hunc (= unc) hume tam (= tant) bien ne fist *S.* hunc] hanc *D. Ba.*: anc *Pa.* fist] dist *Mey.* 48 en fist] en [illegible] *Pa. Ug. Sch.* 57 neuol] ne volst *Pa.* 58 lifeu] le seu *D. Ba. Mey.*: le son *Pa.* theoiri] Theodri *Pa. Mey.*; Theotri *Ba. Ba.*[1] 60 fair] fair' *D. Ba. Mey.*; faire *Pa.* 65 rouas clergier] rovat clergiet *Pa.* 70 bensi] bien se *Pa.* 74 abchielpering] a Ch(i)elper[illegible] *Pa. Mey.*; ab Chielperig *Ba.* 76 ocsent] oc s'ent *Ba. Mey.*; aut ent *Pa.*; aut s'ent *Lü.* 77 ille celat] ill e[n] celat *ou* ill a celat *D.*; il le (lo *Pa.*) celat *Pa. Ba. Ba.*[1] *Mey.*

26 **H**OR EN AUREZ LAS POENAS |
|granz Bl. 9. Sp. 1
quaed en ?idra lit ranz
153 llpdde tam fad cruelf. |
lif eif deleap lifaicreuer.
eon laut | fait mif len recluf.
156 nel th nulf | om quef deuenganz. |

27 **A**m laf lauuraf lifaitaller.
hanc | lalngua quae aut in ?ueu. |
159 cũ ii laut toth uituperet.
dift | euuruinf quitanfud mielf.
hora | pordud domdeu parlier.
162 ianon | podra maif deu laudier.

28 **A** terra ioth multfo afflicz.
non | oct obfe cui en calist.
165 fuper lipiez | nepodefter
quitoz lofat ilcon|demnetf.
ora perdud dondeu | porlier.
168 ianonpodra maif deu | laudier. |

29 **S**edil nonadlingua parlier. |
df exaudif liffof penfa-z. |
171 etfiel nonadolf carnelf |
encorp lof adetfpiritielf.
et | fi encorpf agrand torment |
174 lanima nauura con folament. |

30 **G**uenef oth num cuil comandat. |
laiuf encaftref len menat. |
177 etenfef cant in ciel monftier.
illo reclufdrent fc̃. l.
domine | deuf inciel flaiel
180 iuifitet .l. | fonferuu |

31 **L**alabia li reftaurat.
ficum | defanz deu pref laudier. |
183 ethanc enaut merci fi grand. |
por lierlofift ficum defanz. |
doc pref .l. apreier
186 poble | ben fift credre indeu.

Qui pergentes, duxerunt eum extra civitatem et implentes jussa principis Ebroini eruerunt oculos ejus a capite (*Str.* 26 *a—d*). Sed, cum lumen sustulerunt forinsecus humanum, intrinsecus incluserunt divinum (*Str.* 29 *cd*). Et tradentes eum custodibus, in quodam eum perduxerunt cœnobio, in quo latuit (*Str.* 26 *ef*) . . . § 16. . . . Tunc (Ebroinus) jussit eum nudis gressibus per quamdam piscinam transduci, in qua erant petræ, sicut clavi incidentes acutæ. Deinde evulso terræ prostratoque (*Str.* 28 *a—d*) incidere linguam labiaque præcepit, ut dum . . . lingua ac labia essent incisa . . . linguæ officio laudare nequiverit Creatorem (*Str.* 27, 28 *ef*) . . . § 17. Sed, qui absque vocibus cordium auditor est Deus, magisque optatur corde contrito, quam elatione superbo, suscepit vocem tacentis magis, quam elate loquentis; postulat sibi auxilium non vocis sed humilitatem cordis (*Str.* 29). Tunc (Ebroinus) quemdam accersivit virum, nomine Waningum. Tu accipe, inquit, Leodegarium . . . Tunc acceptum ad suum perduxit cænobium, qui vocatur Fiscamnus, ubi erat congregatio sanctimonialium ac virginum (*Str.* 30) . . . in quo multis diebus conversans, habita stetit sub custodia. Nam et lingua præcisa solitum recipit officium, et magnum doctrinæ suæ semen ostendit in populo (*Str.* 31) . . .

165 pod] *aus* pot *oder* porr *gebessert.* 166 condemnetf] *in* condemned *gebessert? St.*[1] 168 non] *aus* m *hergestellt: dem Schreiber schwebte, wie Gr. richtig bemerkt,* jamaif *vor.* 170 df] d *hat den Querbalken wie* đ *von V.* 207, *nur etwas verblasst Sr.* 172 corp] *hinter* p *ein* f *radiert.* ad] a *aus* l *gebessert.*

156 devenguz *Ba*[1]. 157 Am laf] Ambas *D. Mey. Ba.*[1]; Ambes *Pa.* 161 pordud] perdud *D. Pa. Mey. Ba.*[1] domdeu] dom (don) de? *Pa. Mey.* 164 cui en calist] lai on s'assist? *oder* ren on s'assist? *D.* 165 lipiez] lis piez *D. Ba.*[1]; les p. *Pa.*; los p. *Mey.* 166 qui] que *Pa. Mey. Ba.*[1] 167 dondeu] don de? *Mey.* porlier] parlier *Ch. D. Mey. Ba.*[1]; parler *Pa.* 168 ianonpodra] ja nen podrat *Cs.* 170 pensaz] penserz *Pa.*; penserz *Mey.*; pensez *Gr. Ba.*[1] 172 ancor (encor *Lü.*) les at espiritels *Pa.*; en cor (cuor *Cs.*) los ad espiritiels *Mey. Cs. Ba.*[1]; en corps, ols ad espiritiels *Ste.*; *vgl. Sp.* 174 lanima] l'aneme *Pa.* 175 Guenef] Guenin *Pa.* 176 encaftref] en cartres *Pa. Mey. Ba.*[1] 178 illo] iluoc *Pa.*; illoc *Mey.* 181 les levres li at restoret *Pa.*; la labia li ad restaurat *Mey. Vgl. Sp.* 182 laudier] laudat *Sp.* 184 por lier] *wie V.* 167. 185 doc] donc *Ch. D. Pa. Mey. Ba.*[1] .l.] s. Lethgiers *Ch. D.* apreier] a predier *Pa. Mey. Ba.*[1] 186 poble] lo p. *Pa. Mey.*; *vgl. Sp.* fift] fist il *Lu.*

32 E[illegible] cũ illaudit. [illegible]
credren nelpot | antro queluid.
cum illouid | fudcorroptiet
[illegible] ablui | duref raizont.
[illegible] altirant.
[illegible] li promeft | adenaitant
33 A grand turne agraN [illegible].
[illegible] comanda laudebert.
[illegible] et di.
miel | li fef ft dontrequel uiu |
[illegible] laudebert fara bonof om.
[illegible] .l. duif afondom; | Bl. 9. Sp. 2
34 Il [illegible] fare mult amet. Z. 2
beuure | liroua a porter.
garda [illegible] | grand claritet.
decel [illegible] | fud depardeu
[illegible]
[illegible] ardaz |
35 C[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] queuidrent [illegible]
[illegible]
36 Tuit [illegible]
treftuit aprefdreNt a ue|nir.
etfc̃ .l. lifpreil[illegible].
dnẽ [illegible].
rendet ciel | fruit fpiritiel.
quaedent | [illegible].
37 Et euuruinf cũ illaudit. |
credere nelpot antro | queluid.

§ 18. Eodem tempore vir gloriosus Theodericus et idem Ebroinus synodum convocaverunt . . . § 19. . . Tunc et ipsum (Leodegarium) ad eamdem synodum accersierunt; . . . seorsum rex et Ebroinus cum eodem conlationem fecisse dicitur, in qua eis multa prædixisse futura et evenisse, manifestum esse conicitur. Ubi et Ebroinus in eadem pernicie perseverans, Multum tibi, inquit, verborum sublimitas persuadet loquendo, martyr esse suspicaris, ideo te tam temerarium ostendis . . . ut merueris, ita eris accepturus martyrium (*Str.* 32) . . . § 20. Tunc tradidit eum cuidam viro Chrodoberto. Accipe eum, inquit, sub magna custodia servandum; adhuc veniet tempus mortis suæ exitium. Acceptum eum cum ad suam domum deduceret, cernens eum ex itinere ac infirmitate defessum (*Str.* 33), jussit ei dari ad refocillandum potum. Antequam pincerna ei assisteret, lumen magnum, quasi in rotæ circulo e cælo descendens, super caput ejus refulsit (*Str.* 34). Tunc trementes omnes, qui hoc signum viderunt . . . quasi in excessu mentis positi sunt. Tandem quidem resumpti, simul glorificantes Deum omnipotentem, conversi alter ad alterum dicebant: Vere hic Homo Dei servus est, et pollicebantur, se ad Deum totis virtutibus tendere. Tunc deinceps ejus prædicationibus pœne omnes parentes, conjunx ac familiæ domus ipsius conversi sunt ad Dei cultum (*Str.* 35): ac per hoc ejus famam audientes per circuitum loci concurrebant ad eum verbum salutiferum audire. Ille vero non cessabat sua prædicatione cunctos instruere, qualiter ad regna cælorum valerent pervenire (*Str.* 36). Sed non post multum temporis . . . Ebroinus jam obstinatus, crudelitatem suam volens in eum perficere,

196 fef ft] *Im Faks.* fez, *dessen z durchstrichen und vor dem* [illegible] *Buchstaben und d. s untern Teiles von* f *in der Ligatur* ft. fez [illegible] St.[1] *M.* [illegible] fefift. 198 *Aus* duif *und dem Neumen.*

187 cũ illaudit] si com l'odit *Pa.* 188 credren] cre[illegible]dre *Pa. Mey.* [illegible] [illegible]corpf] e l corps *D.*; el c(u)or *Pa. Mey.* exaftra] s'exastra (= exasperavit) *D.*; exasprat *Ba.*[1]; *vgl. G. Paris, Romania XVIII* (1889), 136. 196 dontrequel] dentro qu'il (qu'el *Mey. Ba.*[1]) *Pa. Mev. Ba.*[1]; *vgl. Romania II,* 314. 199 liuol] li volst *Pa.* 201/2 Grand claritet vindre de cel; Garda si vit, fut de par deu *Sp.* (*Ste.*). 203 et ficum roorf] et cum roors *D.*; eissi com ruede *Pa.*; eisi cum rode *Mey.*; [illegible] *u.* [illegible][1] [illegible] *in* roorf *fest* (si com roors). 204 et ficum] eissi com *Pa.* flammef] flamm' es *D.*; flamme est *Pa.* ardaz] ardanz *D. Pa. Mey. Ba.*[1] 206 torne] tornet *D.*; tornat *Pa.* 207 tiel] ciel *D.*; cel *Pa.* 208 uin] vient *Pa.*; vint *Mey. Lü.*; vind *Ba.*[1] 211 ciel] cest *Pa.* 212 aprefdrent] lai prisdrent *Pa.*; an presdrent *Mey.* 215 fpiritiel] espirit(i)el *Pa. Mey.*; spirituel *Ba.*[1]

219 cil bienſ quel fiſt | elli.perat.
occidere lo com mandat.
quatromneſ itra|miſt amez.
222 que lui aleſſant | decolier.
38 Litreſ uindrent aſc̄ .l. |
inſ ſe giterent aſoipez.
225 de lor | pechtetz que aurent fait |
illoſ aldeldſ et donet.
lo quarz | unſ ſel nom auadart
228 abux | inſpieth lo decollat |
39 Et cũ illaud tollut loqueu.
locoꝛpſ eſtera ſobrelſ piez. |

231 cio ſud lonxdiſ quenon cadit. |
lai ſaproſmat queluitirid: |
entro litalia loſ pez de iuſ. |
234 locoꝛpſ ſtera ſempreſuſ |
40 Delcoꝛpſ afaz lauez audit. |
etdelſ flaielſ quegrand | ſuſt.nt.
237 lanima reciunt | domnedeuſ.
alſ altreſ | ſanz enuai encel.
il noſ aiud | ob ciel ſenioꝛ.
240 poꝛcui ſuſtinc | telſ paſſionſ; |
FINIT. FINIT LUDENDO DICIT;

velocissimos post eum emisit equites nimium perniciosos, qui eum morte perimerent ... Hi vero, qui venerant ad eum perimendum, erant quatuor numero (*Str.* 37). Tres enim ex his provoluti sunt ad pedes ejus, deprecantes, ut eis indulgentiam daret, et benedictionem super eos dignaretur tradere. Quartus vero (Wadardus) superbus astabat, evaginato gladio paratus ad eum interimendum. § 22. ... percussor extendens gladium, amputavit caput ejus (*Str.* 38), et erectum corpus ejus substitisse quasi unius horæ spatio dicitur. Sed cum nondum eum gladiator cadere cerneret, ipsum pede percussit, ut vel sic citius in terram decideret (*Str.* 39) ...

225 *Der ganze Vers und* illoſ *von V.* 226 *stehen auf radiertem* lo quarz ... inſpieth *von V.* 227/8, *die zuerst anticipiert waren.* fliz] l *in* a *gebessert Ste.* 229 aud] d *aus* t *gebessert.* 239 aiud] d *aus* t *gebessert.*

219 cilli] si li *Se.* 220 occidere] a ocidre *Pa.*; occidere donc *Mey.*, *vgl. Sp.*; ad ocidre *Lü.* 222 aleſſunt] alassent *Pa.* 227 lo] li *Pa. Mey.* auadart] aut Vadart *Pa. Mey. Ba.*[1] 228 inſpieth] ispieth *D. Ba.*[1]; espet *Pa.*; espieth *Mey.* 233 entro litalia] entro taliat *Pa.*; entrol talia *Mey. Ba.*[1]; entre-l taliat *Lü.* 234 ſtera] esteret *Pa.*; eſtera *Mey. Ba.*[1] 236 grand] granz *Pa. Mey.* 237 l'anme'nt reciut d. d. *Ha.* anima] l'aneme *Pa.* reciunt] reciut *Ch. D. Mey. Ba.*[1]; reçut *Pa.*; recivt *Cs.*

Sponsus. *(K.)*

Handschrift: *Pariser Nationalbibliothek F. Lat.* 1139. — ***Faksimiles:*** ***Coussemaker,*** *Histoire de l'harmonie au moyen age, Paris* 1852, *Bl.* 13 *ff.* *(C.), und Drames liturgiques du moyen age, Rennes* 1860, *S.* 315 *ff.* *(C.*[1]*).* — ***Drucke:*** ***Raynouard,*** *Choix des poésies originales des troubadours, Paris* 1817, *II,* 139 *ff.* *(R.)*; ***Magnin,*** *Journal général de l'Instruction publique,* 26 *juillet* 1835 *(Mg.)*; ***T. Wright,*** *Early Mysteries, London* 1838 *(W.)*; ***Fr. Michel,*** *Théatre français au moyen âge p. p. Monmerqué et Fr. Michel, Paris* 1842 *(FM.)*; ***Magnin,*** *Journal des Savants* 1846, *S.* 85 *ff.* *(Mg.*[1]*)*; ***Du Méril,*** *Origines latines du théatre moderne, Paris* 1849 *(dM.)*; ***Böhmer,*** *Romanische Studien IV* (1879), 99 *ff.* *(Bö.)*; ***Koschwitz,*** *Les plus anciens monuments de la langue française, (Heilbronn-)Leipzig* 1879, 1880, 1884, 1886, 1897, *S.* 48 *ff.*; ***Stengel,*** *Zeitschrift für romanische Philologie, III* (1879), 233 *(Ste.), und Die ältesten französischen Sprachdenkmäler, Marburg* (1884), 1901, *S.* 29 *ff.* *(Ste.*[1]*)*; ***Bartsch,*** *La langue et la littérature françaises depuis le IX[e] siècle jusqu'au XIV[e] siecle, Paris* 1887, *Sp.* 13 *ff.* *(Ba.)*; ***Cloetta,*** *Romania XXII* (1893), 177 *ff.* *(Cl.).* *Der folgende Text ist von* ***Schwan, Vetter*** *und* ***Hannappel*** *mit der Hs. neu verglichen worden. Über die* ***Entstehung*** *des Textes vgl.* ***Morf,*** *Zeitschr. f. rom. Phil. XXII* (1898), 385 *ff.* *(Mo.).* — ***Versbau:*** ***Coussemaker,*** *a. a. O.*; ***Böhmer,*** *a. a. O. S.* 103 *ff.*; ***Schwan,*** *Zeitschr. f. rom. Phil. XI* (1887), 469 *ff.* *(Schw.)*; ***Cloetta,*** *a. a. O. S.* 220 *ff.* — ***Besserungsvorschläge*** *und* ***Lesarten:*** *P.* ***Meyer,*** *Romania VIII*

(1879), 465 (*Meyer; P. Meyer, La Cultura, Rivista ...*) ... *R. Rangés*, I (1884), 301 (*... Schipper, a. a. O.* — **Mundart:** *Chabaneau, Revue des langues romanes* 1891, S. 594; *Cloetta, Romania, a. a. O.* S. 218 ff.

SPONS9.

1 Ad — eſt — ſpõſus — | qui eſt —
[xpiſtus — uigilate — uirgines —
[Fol. 53v. Z. 1
4 aduentu — cui — gaudent — gaude — |
[bunt — homines —
Venit — enim — lib erare — gentium —
[origines —
quat — ppri — mam — ſibi — matrem —
[ſub iugarant — demones —
Hic eſt — adam — qi ſedſ — | per p
[pheta — dicitur —
6 p quem — ſcelꝰ — primi — ac —
[ambis diluitur —
Hic pependit — ut celeſti — patrie —
[nos redderet —
ac de parte — inimici — | liberos ſubtra-
[heret —
9 Venit — ſponſus — qui noſtros — ſce-
[lerum — pia — | cula —
mo2te — lauit — at q; — cruce —
[ſuſtulit — patibula

PRUdētes |

Oiet — uirgines — aio — queuos —
[dirum —
12 aiſex — preſen — queuos co— man-
[darum —
atendꝫ — unet poſ — ihu — ſaluaire —
[anom
Gaire noi — | dormet — F. 54r. Z. 1
15 Aiſel — eſpoſ — queuoſ — hora —
[tendꝫ
uenit — en terra — p loſ — | uoſtreſ —
[pechet |
dela uirgine — enbetleem — fo net —
18 e flum — iorda — | lauet elu — te et
Gaire
21 Eu fo batut — gab let — elai deniet — |
ſuſ ela crot — batut — eclau ſiget
Deumonumen — deſo entre — pau — | ſet
24 Gaire
Ere ſorſ — eſ — laſ criptura — o dii —
27 gabrieiſ — ſoi — eu tra — meſ — aici —
atendꝫ — lo — que ia uenra — praici
29 Gaire

2 cui9] eiu9 *Vetter und Hannappel*; eiuſ *C.* 3 lib'erare] lib'are *Ste.*[1] 12 aiſex] aiſeꝫ *Lesung v. Ste.*[1]; aiſet (aiſꝫ) *C.*; aiſen *C.*[1] 19 *Wir haben die Boehmer'sche Zählung beibehalten, die den Refrain als zwei Verse rechnet.* 27 eu] en *Ste.*[1]

Für die ersten zehn Zeilen giebt Mg.[1] *die Überschrift:* Dicat Sacerdos; *dM will* Chorus *für* Sponsus *schreiben; C. und Cl. nehmen* Sponsus *als Gesamttitel und überschreiben den ersten Abschnitt* Chorus. *Vgl. Mo., der* Gabriel *ansetzt.* 5 ppheta] „*W. und nach ihm andere* prophetam" *Be.* 10 Prudetes] Gabriel *dM. Bö. Ste. Cl.* [Accedant] Prudentes [et dicat] Gabriel *Mg.*[1] 11 Oiet] Oiez vos *Ste.* 12 aifex] ayez *C. dM. Ste.*; aiet *Cl.*; ais en *Bö. Ba.*; aiseus *Schw.* presen] presens *Schw.* 13 atend& un eſpoſ iħu] atendet l'espos *dM.*; tendet au spos *Bö.*; l'espos d'attendre *Ste.*; venra l'espos *Schw.*; atendet un espos *Cl.* 14 N'i dormez gueres *Ste.* noi] noi *Mg. C.*[1] *Cl.*, *wo nur ine Note: die übrigen Hgg.* no i. dormet] dormit *R.*: dormez *Mg. C. R.* 15 Aifel eſpoſ] aise l'espos *C.*[1]; aise le spos *Bö.*; es vos l'espos *Ste.*; aici's l'espos *oder* aicies l'espos *Cl.* 16 uenit] venít *pf. Bö.*; il vint *Ste.* p] pre *Cl.* pechet] pechets *Bö.*; pechez *Ste.* 17 de] et de *Ste.* net] nets *Bö.*; nez *Ste.* 18 *der Vers ist vielleicht interpoliert Schw.* e flum] e[n l'] flum *dM. C.*; et flum *Ste.*; eu flum *Cl.* iorda] Iordan *R. Bö. Ste.* lauet] lavets *Bö.*; lavez *Ste.* luteet] luteets, *vielleicht* luteiet = lucticatus *Bö.*; bateet *R.*; bateiet *Cl.*; batizez *Ste.* 21 batut] batuts *Bö.*; batuz *Ste.* gablet] gablets *Bö.*; gabez *Ste.*; gabet *Cl.* laideniet] laidenjets *Bö.*; laidengez *Ste.* 22 e la] en la *R. W. C. dM. Ste.* crot] crots *Bö.*; crois *Ste.* batut] batuts *Bö.*; batuz *Ste.*; levet *Cl.* claufiget] claufigets *Bö.*; clofigez *Ste.* 23 Deu] den *Mg. Bö.*; nel *Ste.*; eu (= el) *Schw. Cl.* deso entre-paufet] deso entre-pauset *die meisten Hgg.*; *Bö. bessert* desoentre pausets; *Cl. liest* desoentre pauset; *Ste. bessert* de sas l'ont reposez. 26 E reforf ef] Il est resors *Ste.* o] l'a *Ste.* dii] di *Bö.*; dit *Ste.* 27 eu tramef] en trames *FM.*; entrames *C.*[1]; eu m'a trames *Bö. Cl.*; il m'a transmis *Ste.* 28 atend& lo que] attendez l'ore car *Ste.* praici] par ci *Ste.*

Fatve |

N[illegible] — [illegible] — [illegible] —
[illegible] — [illegible] — | [illegible] —
[illegible] —
[illegible] — [illegible] — [illegible] — | [illegible] —
[illegible] — [illegible] — [illegible]
[[illegible] —
N[illegible] — [illegible] — [illegible] — F. 55[v].
[illegible] — [illegible]dem — generiſ — Z. 1

quam uiſ male — | contigit — miſeriſ —
39 poteſtiſnoſ — reddere — ſup iſ
Do
Partimini lu — | men — lampadibuſ —
42 [illegible] — [illegible] —
pulſe nenoſ — ſimuſ — afo — | ribuſ —
cum [illegible] — [illegible] — [illegible] — inſedibuſ —
45 D[illegible]le —

PRVdēteſ |

N[illegible] — [illegible] — [illegible] — 5
[illegible] — [illegible] — [illegible] — |
[illegible] — [illegible] — [illegible] erit — [illegible] —
[illegible] — [illegible] — [illegible] |
[illegible] — |
51 A[illegible] — [illegible] — celeriter —
ac uendenteſ — rogare — dulciter — |
[illegible] — [illegible] — lamp[illegible] —
54 [illegible] — [illegible] — [illegible]
Do — |
A [illegible] — [illegible] — [illegible] — [illegible] —
[[illegible] —
57 [illegible] — numquid — [illegible] — | tu-
[[illegible] — F. 55[r]. Z. 1
hunc laborem — que — [illegible] — [illegible] —
[[illegible] —

[illegible] — [illegible] — med con — | tulimuſ
60 Doł
Et de — nobiſ — mercator — otiuſ —
[illegible] — habeat — merceſ — | quaſ —
[ſotiuſ —
63 oleum — nunc — querere — uenimuſ —
negligenter — quod — | noſme — fun-
[dimuſ
Doł
66 De [illegible] — [illegible] — noſ —
[adoner —
[illegible] — | ret — pont — alet — en a 5
[chapter —
deuſ — merchaanſ — que lai ue et
[eſter
Doł — |

52 [illegible]] [illegible] 61 de] d& Ste.[1] 64 noſme] noſm& Ste.[1] 69 Doł [illegible]

31 [Accedant et dicant] Fatuae *Mg.*[1] 32 fundimuſ] fudimuſ *dM. Mg.*[1] *Bö. Cl.* 33 ad uoſ] vos *dM. Bö. Schw. Cl.*; *Merl. bessert* at vos. 34 *Cl. stellt diesen Vers* [illegible] 32. [illegible]t tillaſ] ut in illas *R.*; ut ad illas *dM. C. Cl.*; ut eccillas *Bö.* 47 otiuſ] ocius *Cl.* 50 *Dem* Dolentaſ *schickt Bö.* Fatuae *voraus. Die andern Hgg. schreiben* [illegible] Prudentes [illegible] *die nach* Dolentas *not-*[illegible] *Ergänzung* (avem *in* avet[z]). 51 *Bö. schickt* Prudentes *voraus.* Ac] At *Cl.* [illegible]] celerius *Bö.* 52 ac] et *dM.* rogare] rogate *Ba.* dulciter] dulcius *Bö.* 54 [illegible] *lässt dem Verse* Fatuae *vorausgehen; Mg. und die folg. Hgg. setzen es hinter* [illegible] *Vers.* 56 A] Ah *dM. C. Bö.*; *om. Mg.*[1] facimus] fecimus *dM. C.*[1]; faciamus [illegible] 57 numquid] nonne *Cl.* 58 que] quem *Mg.*[1] *und die folg. Hgg.* 59 nobiſ] [illegible] nosmed *W.*; nosmet stultae *Mg.*[1]; eheu nosmet *dM.*; nosmet ipsae *Bö. Cl.* 61 Et de] et det *Mg. C. Bö. Ba. Merl.*; ut det *dM.*; at det *Cl.* [illegible] *Cl.*; [illegible] *dM.* 62 quaſ ſotiuſ] quantotius *Ba.* ſotius] socius *Cl.*; solvimus *dM.*; secius *Bö. Vgl. Ste. a. a. O. S. 468. Merl. bessert* quasi socius, *läse aber* [illegible] quamvis serius. 64 noſme] nosme[d] *W.*; nosmet *Mg.*[1] *dM. C. Bö. Ba. Cl.* [illegible] *Mg.*[1] *dM. C. Bö. Cl.* [illegible] 66 *fügen W. FM. Mg.*[1] *dM. C. Bö. Ste. Ba.* Prudentes *ein. Cl. schiebt die Verse* 66—69 *zwischen* 55 *und* 56 *ein; zwischen* 68 *und* 69 *fehlt nach ihm ein Vers. Vgl. Mo.* 66 Vos nos querez de nostre oil a [illegible] 67 *Mg. fügt* Prudentes *vor diesem Vers ein.* non auret] no auret *Mg.*; no n'auret *R. W. FM. Mg.*[1] *Bö.*; no 'n auret *C.*; no'n avret *Cl.*; n'en aurez *Ste.* *Vor* 69 *fügt Bö.* Fatuae *ein. Ste. liest den Vers:* Helas chetives, trop i avez dormit.

Mercatoreſ.

Domna[1] gentilt — nouol — couent
[eſter —
alo iamen — aici a demo— | rer —
72 cotel — queret — nouuol — poem —
|doner —
queret — lo deu — chi uoſ — | pot —
[coſeler
Alet — are'r — auoſtraſ faic — ſerol —
75 epre iat laſ p deu — | lo glorioſ —
deoleo — faten — ſocozſ — auoſ —
fai tel — otoſt — q; ia uenra — leſpoſ — |
fa
78 A miſere — nol ad quid — uenimuſ —
|F. 55v. Z. 1
nil eſt — enim — llat — quod
[querim9 — |
ſa tatum — eſt — ɔnol — uidebimuſ —
81 ad nuptiaſ — nunquam — intrabim9
Doł — |
M ueniat ſpōſuſ
Avdi — ſponſe — uo ceſ — plan gen-
|tium —
84 ap ire — fac nobiſ — oſtium —
cum — | ſotiiſ — prebe — remedi um —

M ueniat. SPŌS9.
XP̄S.

A men dico uoſ — ignoſ — | co — 5
|nam — caretiſ — lumine —
87 quod — qi pgunt — p cul — pgunt —
|huiuſ au — | le — lumine —
Alx — chaitiuaſ — alx — malaureaſ —
atot io2ſ — maiſ — uoſ — | ſo penaſ —
liureaſ —
90 enefern — ora ſer& — meneiaſ —
| ɔpepetēt' in īfernū '
M accipiant — eaſ demoneſ —

74 ſaic] ſaie *C. Ste.*[1] 77 fa] *auf dem äussersten Rande links stehend.* 80 d *in* uidebimuſ *nicht mehr zu erkennen Hannappel.* 81 nunquam] numquam *C. Ste.*[1] 82 m ueniat ſpōſuſ] *am äussersten Rande.*

70 no] n'i *Ste.* 71 lo iamen] lonjament *Bö.*; longuement *Ste.* 72 nouuoſ] nou uoſ *FM. Bö. Cl.*; non vos *Mg.*; no'n *W. Mg*[1]*. dM. C.*; n'en *Ste.* doner] vos doner *Ste.* 73 queret lo deu] cherchez celui *Ste.* *Nach dem Verse fehlt der Refrain St. C.* 74 uoſtraſ] vosts *Bö.*; voz *Ste.*; vost *Cl.* faic] sajes *Bö.*; sajas *Cl.*; sages *Ste.*; sinc *Mey. Vgl. Schw.* 75 p] pre *Cl.* 76 Priez les d'oil facent secors a vos *Ste.* 77 o] ce *Ste.* q;] car *Ste.* *Auch nach diesem Verse fehlt der Refrain Ste. Cl.* 78 A] Ah *Mg.*[1] *dM. C. Bö.* 85 cum ſotiis] consociis *Bö.*; cum sociis *Cl.* *Nach diesen Worten schaltet Cl. auf den Rat G. Paris' ein* ad dulce prandium | Nostrae culpae, *womit er einen Vers gewinnt.* remedium] te medium *Bö.* *Hinter dem Verse fehlt der Refrain Cl.* 86 ignoſco] ignoro *Bö.* 87 qi pgunt] qui mergunt *dM.*; qui perdunt *W. Bö. Ba. Cl.* lumine] limine *W. Mg*[1]*. dM. C. Cl.* 89 A peines estes a toz jors mais livrees *Ste.* tot] tots *Bö.* ſo] sot *Ba.* 90 en] et en *Ste.*; e en *Cl.*; enz en *Ba.* efern] enfern *W. Mg.*[1] (enferz *Mg.*); enfer *Ste.* ora] ades *Ste.*

Alexiusleben. *(F.)*

Handschriften: 1) *L (Hildesheim, früher in Lamspringe) XII. Jahrh., hier nach der Photographie diplomatisch abgedruckt; vgl. Faksimile.* 2) *A (Asburnhame) XII. Jahrh.; von späterer Hand ist durch Rasuren und Korrekturen der Text geändert, um die Assonanzen in Reime zu verwandeln. Hier nur der ursprüngliche Text der ersten Hand;* ( ) *bed. noch erkennbare, radierte und beschriebene,* . . . *nicht mehr lesbare Stellen. Die Verstümmelung wird mit f. 16v immer seltener und hört 18r auf. (Kopie von Dr. Vogels.)* 3) *P* (*Paris* 19525), *XIII. Jahrh. Eine von mir angefertigte Kollation wurde mit einer Dr. Bokemüller gehörenden Abschrift und der letzte Korrektur zugleich von Dr. Breul mit dem Original verglichen.* 4) *S* (*Paris* 12471) *XIII. Jahrh., erweiterte Umarbeitung in freie, assonierende Tiraden. Einer von mir angefertigten Kollation sind nur die dem ursprünglichen Text direkt entsprechenden Stellen entnommen.* 5) *M a.* (*Paris*

1553 [illegible] XII. Jahrh., [illegible] XIII. Jahrh. Kollation v. Jackson in Rom. XVII, 107 [illegible] die [illegible] nächststehenden Varianten an. Gereimte Überarbeitung der [illegible] Redaktion. (Kollation und Varianten wie bei S.) Eine noch spätere, [illegible] Strophen aus Alexandrinern bestehende Redaktion Q (kritisch [illegible] L. Pannier 1872) ist für die Feststellung des urspr. Textes ohne Belang, [illegible] Wegen andern Bearbeitungen s. G. Paris, Rom. VIII, 163 f. [illegible] Frankfurt a. M. 1879. Faksimile: E. Stengel [illegible] (1882). Drucke u. Ausgaben. I. Einzelne Handschriften: [illegible] W. Müller in ZfdA. V, 299 fg. (1845); von Gessner in Herrigs Archiv 1855 XVII, 189 fg., dazu Kollation von Lücking Altfr. Mundarten 1877 S. 13. [illegible] Text abgedruckt von E. Lidforss in Sept anciens Textes Lund 1866. [illegible] E. Stengel in A. u. A. I S. 3 fg. (1881) mit den Varianten der andern Handschriften, [illegible] der Herausgeber und eigenen Besserungsvorschlägen; s. Nachträge a. a. O. [illegible] 2 S. 252 fg. (St.). [illegible] S von G. Paris in La vie de s. Alexis 1872 S. 222 fg. [illegible] Abdruck [1887].) c. M ebendaselbst S. 279 f. II. Kritische Ausgaben: a. Text von L, kritisch gebessert durch P von K. Hofmann in SBdkA in [illegible] 1868, I, 1 fg. (H.). b. Kritischer, orthographisch uniformierter Text nach [illegible] von G. Paris a. a. O. S. 139 fg., enthält L. Panniers krit. Ausgabe [illegible] (P.). c. E. Lidforss Choix d'anciens textes Lund 1877 S. 11 fg. „Le texte . . représente L; les variantes et les corrections dépendent des travaux de M. G. Paris (1872) et de M. Lücking". III. Bruchstücke: K. Bartsch in Chrestomathie de l'anc. franç. (4. Aufl.) 1880: R. 1—67 (nach G. Paris, aber, zumal in der [illegible] P. Meyer in Recueil d'anc. textes 1874 Strophe 79—110 (Text [illegible] Abweichungen sind mit M. bezeichnet). Besserungsvorschläge: Th. Müller in K. Hofmanns Ausgabe a. a. O. S. 37 (M.); A. Tobler [illegible] der GParis'schen Ausgabe GGA. 1872 Stück 23, S. 891 fg. (T.). Quelle: Die latein. Vita des Heiligen in AA. SS. 17. Juli. S. Massmann, S. Alexius Leben, [illegible] 1843. [illegible] E. Stengel a. a. O. S. 60 fg.; nach Hss. in Monte Cassino [illegible] Cassinese I 1897. Parte II, 1. Agiographica S. 10—24. Vgl. daselbst Rhythmus in honorem s. Alexis (Hs. v. Admont) S. 1—9. (Die Vita ist für die Text[illegible], und wird daher hier nicht abgedruckt.) J. Brauns, Über Quelle und Entwicklung der altfr. Cançun de saint Alex. 1884. M. F. Blau, Zur Alexius[illegible] (I) 1888. (I u. II erschienen in Germania 1888), vgl. Rom. XVIII, 299 ff. [illegible], La légende syriaque de s. A. Ec. des Haut. Étud. 1889. Heimat: Normandie: G. Paris S. 43 ff. 136 (1872 a. a. O.); G. Lücking, Die ältesten altfranz. Mundarten 1877, S. 208 ff. Östliche Normandie: G. Gröber Grundriss IIa S. 443. Mutmasslicher Verfasser Tetbald v. Vernon, Kanonikus in Rouen. G. Paris a. a. O. S. 43, La litt. normande 1899 S. 32; Suchier u. Birch-Hirschfeld Gesch. d. franz. Liter. 1900 S. 102; G. Gröber Grundriss IIa S. 443. Dazu passt wenig das Versmass [illegible] volkstümliche Ton, der an die ältesten Chansons de geste erinnert. Das [illegible] offenbar zum Spielmannsvortrag bestimmt. Über einen solchen Vortrag in [illegible] gleich nach der Mitte des XII. Jahrh.), der den Lyoner Kaufmann Petrus Valdus im Innersten seines Herzens erschütterte, berichtet der Chron. Laud. (s. Bouquet Recueil XIII S. 680 f.): Is [Petrus Valdus] quadam die dominica cum declinasset ad turbam quam ante joculatorem viderat congregatam, ex verbis ipsius compunctus fuit . . . Fuit enim [illegible] narrationis eius qualiter beatus Alexis in domo patris sui beato fine quievit". (W. F.) [illegible] Mitte des XI. Jahrhunderts.

[illegible] Die zahlreichen, irrigen Angaben über Lesarten der einzelnen Handschriften in den bisherigen Abdrucken sind als unnütz nicht wiederholt. Die Textabweichungen der verschiedenen Herausgeber sind nicht vollständig, wenn auch sehr, vielleicht noch immer, zu reichlich angegeben.

[29v] Ici cumencet amiable cancun efpiritel raifun diceol no | ble barun eufemien par num. e de lauie de fum filz boneu | ret del quel nuf auum oit lire ecanter. [illegible] il [illegible] icel ful filz angendrat. Apref le naifance | co fut

[illegible] nur in L 1—12 abgedruckt bei WM S. 300, H S. 9, P (uniformiert) 177 8, nach H S. 8 fg. in Reimprosa (dem P S. 117 zustimmt), wie die QLdR und zwar zwei Tiraden (um u. e[1]) geschrieben. Die zwölf Zeilen des Prologs sind abwechselnd schwarz [illegible] Text die zwei ersten Seiten (29v 30r).

1 B grosse Initiale von zwölf Zeilen Länge. 4 icil H | ad angendret bes. H.

[illegible] de [illegible] amet e de pere e de mere par grant [illegible]. [illegible] fut honeste e [illegible] | [illegible] [illegible] uf de [illegible] ki [illegible] tatur e [illegible] | [illegible]. [illegible] grace [illegible] | [illegible] | [illegible] e dignement [illegible] | [illegible] del [illegible]

6 mar. p. gr. [illegible] *H.* 7 suverain *HP* | [illegible] | [illegible] *P.* 7/8 ad [illegible]ndet *bes. H.* 10 consulacium *H.*

L [2^r] 1. **B**onſ fut liſecles al tenſ ancienur
quer | [illegible] e iuſtiſe & amur.
[illegible] ert creance | dunt ore [illegible] nul prut.
tut eſt muez | [illegible] ad ſa color
[illegible] nert tel cum | fut al anceſturſ.

A [11^v] **B**onſ fu li ſeclef al tenſ ancienur
kar fer [illegible] e iuſtiſe e amur
ſi ert creance | dunt or ni ad . . . . .
tut eſt muez perdu ad | ſa calur
ia maiſ nier tel cū fu aſ anceſ[illegible] |

P [1. 20^r] **B**onſ fu li ſeclef al tenſ ancienor
car [illegible] ert 7 iuſtiſe 7 amor
ſi ert creance dunt or ni a nul pro
tot eſt muez perdue a ſa color
iamaiſ niert tel cum fu aſ ancheſorſ

1 (*Var. zu* A) *a* = *S.* Cha en arriere au t. *M* | [illegible] *S.* [illegible] *M* | [illegible] *S* [illegible] | mai- *S;* Et uerites creanche et doucors *M* | *d* tut] [illegible] *S* | perdue *S* | ualour *S;* Mais ore eſt frailes et plains de grant dolors *M* | *e* [illegible] *S*

L 2. **A**l tenſ noe & al tenſ | abrahā
& al dauid qui deuſ par amat | tant
bonſ fut liſeclef iamaiſ nert ſiuailant. |
uelz eſt efrailef tut ſen uat remanant. |
ſi eſt amparet tut bien uait remanant. |

A **A**l tenſ noe e al tenſ abraam
e al tēz dd que deſ | par ama tant
fud bonſ li ſieclef iamaiſ niert | ſi uaillant
fallef eſt li ſieclef. tut ſen uait | declinant
ſi eſt empiriez tut ſen uait remanāt

P **A**l tenſ noe 7 al tenſ abraam
et al daui que deuſ ama tant
bonſ fu li ſieclef iamaiſ niert ſi uaillant
uiex eſt 7 frailef tot ſen uait declinant
ſi eſt enperiez tut bien i uait morant

2 *a* = *S,* tans Moyien: *M* | [illegible] *S* | *b* qui] que *S* | Au tans D. *M,* — *b* | *c* Fu bons *S* | [illegible] *M* | *d* ∼ (*d. h. Wortlaut verschieden*) *S* | defalant *M.* declinant *b* | *e* Fraiſle eſt la uie . . . et li biens ua morant *S* | ∼ *M* (remanant)

L 3. **P**uiſ icel tenſ q̃ d̃ſ nuſ uint ſaluer
noſtra | anceiſur ourent criſtientet.
ſi fut un | ſire de rome la citet
ricef hom fud de | grant nobilitet
pur hoc uuſ di dun ſonfilz uoil parler.

A **P**uiſ icel tenſ que deuſ nuſ uint ſaluer
noſ | anceſſuſ orent xp̄iſtiente
ſi fu un ſire en ro |me la cite
richeſ um fu de grant nobilite
pur cel uuſ di dun ſuen filz uol parler |

P **P**uiſ icel tenſ que deu noſ uint ſaluer
noſtre anceſor ourent creſtiente
ſi fu un ſire de rome la cite
richeſ huem fu 7 de grant nobilite
por ceo uoſ di dun ſuen fiz uoil parler

1. 2. 3 *fehlt b* | 3 *fehlt M* | *a* tens] iour *S* | *b* = *S* | *c* Fu nes uns ſ. a. r. *S* | *d* = *S* | *e* hoc] cou *S*

L 4. [**E**]uſemien ſi out annum lipedre.
conſ fut de rome deſ melz | ki dunc ieret.
ſur tuz ſeſ pers lamat li emperere.
dunc p̊ſt | muiler uailante & honurede.
deſ melz gentilſ detuta la | cuntretha.

A **E**vſemien iſſi ot num ſiſ pere
cuenſ iert | de lune del melſ ki dunc i ere
ſur tuſ leſ | perſ lamad li emperere
mullier li dunad | uaillant e hunuree
deſ melſ gentils de tute | la cuntre

4 *a Initiale* E *in* L *vom Rubricator ausgelassen.*

1 (*Emend. zu* A) *b* feiz *H* | *c* S'i *T* | or *MP* | nul] *streicht H,* nuls *schlägt vor T.* | *d* perdude *P* | valur *H* | *e* tels *HP.* 2 *b* [illegible] *P* [illegible] *HP* | *d* [illegible] *T* declinant *P* | *e* ampairez *H* (*P*) | i uait morant *H.* 3 *c* uns *HP* | *d* Por ço l' *P* | *e* fil *HP.* 4 *a* Eufemiens *HP* | ensi o. non *P* | *b* del *P* | erent *H.* (*Über* des mielz *Foerster Ch.* 2 *esp.* 11349) | *d* vailant *P* | *e* Des plus *St.*

P **E**ufemien si out a nun li peres
cuens fu de rome del miex qui dunc ere
[. . . . .]
dunc prist moillier uaillant 7 honoree
des plus gentis de tote la contree

4 *a* ensi ot non *S* Li diu (dus *b*) uasaus ot non E. *M* | *b* Des belifors qui a cel iour i erent (*vgl. e*) *S*. Quens fu de r. et ml't bons crestiens *M* | *c fehlt SM* | *d fehlt S*. Et p. m. puis ki fu auques siens *M* | *e* Quens fu de roume de toute la contree *(vgl. b) S*, *fehlt M*

L 5. **P**uis conuerserent ansemble longament
nourent | amfant peset lur en forment.
e deu apelent andui parfitemt.
| ereis celeste par ton cumandemt.
amfant nus done ki seit | a tun talent.

A **P**uis cunuerserent ensemble lū | gement
que enfant norent pesa lur en formt |
deu en apelent amdui parsitement
o reis del | ciel par tun cumandement
enfant nus | dune ki seit a tun talent

P **P**uis 9uerserent ensemble longement
que enfant nourent poise lor forment
deu en apelent parsitement
7 reis celestes par tun cunmandement
enfant nos done qui seit a ton talent

5 = *S* | *b* Quenfant nen orent *S*, Mais dune riens lor poise ml't forment Kil nont enfant si en sont ml't dolent *M* | *c* Diu en ap. *SM* | *d* E rois de glore *SM* | *e* Quenfant *S* Vn fil *M*

L 6. **T**ant li prierent par grant humilitet.
q̄ la | muiler dunat fecunditet.
un filz lur dunet silensourent | bont gret.
de sain batesma lunt fait regenerer.
bel num li | metent sur la cristientet.

A **T**ant le preerēt | par grant humilite
quala mullier duna | fecundite
[. . . . .]
del saint baptisme lunt fait re|generer
bel num li mirent selunc xp̄iente |

P **T**ant len proierent par bele humilite
que a la moillier dona fecundite
un fiz lor done si len sourent bon gre
de saint baptesme lunt fait regenerer
bel nun lui mistrent selunc crestiente

6 *a* = *S*, li prient *b*, deproient *M* | *b* la] sa *S*, En le (sa *a*) m. tramist f. *M*. | *c* = *S*. seurent *b*, seuent *M* | *d* = *S*. tost regenere *M* | *e* misent selonc cr. *S*, B. non (don *a*) li donnent sur (en *a*) la cr. *M*

L 7. **F**ud baptizet si out num | alexis.
ki lui portat suef le fist nurrir.
puis ad escole li bons | pedre le mist.
tant aprist letres que bien enfut guarnit
| puis uait li emfes lemperethur seruir.

A **F**úd baptizez si ot num alexi
ki lot porte | uolentiers le nurri
puis li bon pere a esco|le le mist
tant aprist letres q̄ bien en fu [12r] guarni
puis uait li enfes lempere seruir |

P **B**aptizie fu si out alix a nun
qui lout porte uolentiers le norrit
7 li bons peres a escole le mist
[26d] tant aprist letres que bien en fu garniz
puis uait li enfes lempereor seruir

7 *a* Baptisies fu sot a non Al. *S*. Dant Alexin ont le fil apiele *M* | *b* le p. uolentiers le nourri *S*, ~ *M* | *c* P. li bons p. a. esc. *S*. Puis si le sisent a lescole aler *M* | *d* = *S*, ~ *M* | P. lenuoia lemp. *S*, ~ *M*

L 8. **Q**uant ueit lipedre | que mais naurat [amfant.
mais que cel sul que il par amat | tant.
dunc se purpenset del secle anauant.
or uolt que p̄nget | moyler asun uiuant.
dunc li acatet filie dun noble franc.

A **Q**uant ueit li peres que mais naurad en [enfant |
fors alexis que il par ama tant
dunc se pur | pense que fera en auant
ia li uolt femme | duner a sun uiuant
dūc li aplaide fille a un | noble farant

6 *a* prierent (*nicht* rr, *da dem* 1. *Balken der Haken fehlt*) *L*.

5 *b* Que enfant n'ovrent *P* | *c* Deu en ap. *P* | *d* celestes *P*. 6 *c* fil *HP* | bon *HP* | *e* sur la] selonc *H*, sulonc *P* | mistrent *St*. 7 *a* baptizez *H* (*P*) | *b* Qui l'out portet volentiers le nodrit *P* | *c* Pois li bons pedre ad escole le mist *P* | *d* tans *H* | guarniz *HP*. 8 *c* ad en av. *P* | *e* fille ad un *St*.

P Quant uit li peres que mais nara enfant
mais celui sol kil aimme tant
dunc se porpense del siecle en auant
7 ueut kil prenge moillier a son uiuant
dunc lui porchace fille a un noble franc

S a Or S. Dont M | b Lors M. | aimme SM, amoit b | c = L. a en a. M | d S.l. u. quil S, a (en a) son u. M | e Pour li a quite le f. un S, Il en a eslite une ml't auenant Fille a un duc un riche homme uaillant M

L 9. | Fud la pulcela nethe de halt parentet.
filie ad un compta de | rome la ciptet.
nat mais amfant lui uolt mult honorer.
| ansemble anuunt li dui pedre parler.
lur dous amfanz | uolent faire asembler.

A Fud la pulcele de mult halt | parente
fille a un cunte de rume la cite |
not plus enfant si lot mult en cherte
e ensemble | en unt li duc(s) parle (*pere*)
pur lur enfant cum | uollent asembler

P Fu la pucele de mult halt parente
fille a un cunte de rome la cite
na plus denfans mult la uout honorer
ensemble en unt li dui pere parle
lors deus enfanz welent faire asembler

9 *fehlt M* | *a* La p. iert de ml't grant *S* | *b* = *S* | *c* Na plus denfans bien le puet marier *S* | *e* Les *S*.

L 10. Doment lur terme de lur adaise|ment.
quant uint al fare dunc le funt gentemt̃.
danz alexis | lespuset belament.
mais co est tel plait dunt ne uolsist nient
| 30r | de tut antut ad adeu sun talent.

A Nument le terme le lur | asemblement
quanque unt afaire funt ml't | isnelemeut
ia lespusa dun alexis gentement |
mais de cel plait ue uolsist il neent
de tut en tut | a deu a sun talent

P Nunment le terme de lor asemblement
quant uint al ior mult le funt gentement
danz alexiz lespofa uairement
mes de cel plait ne uousist il nient
de tot en tot a deu a sun talant

10 *a* Noument *SM* | lur] le *S b* | assamblement *SM* | *b* u. au iour se fisent belement *S*, sel font ml't liement *M* | *c* *umschrieben S*, lespousa uoirement *M* | *d* M. de tout cou ne u. il n. *S*, M de cel p. ne u. il n. *M* | *e* = *S*. a a diu son *Ma*.

L 11. Quant liiurz passet & ilfut anuitet.
| co dist li pedres filz quar ten uas colcer.
auoc taspuse al cumand | deu del ciel.
ne uolt li emfes sum pedre corocier.
uint en la cambra | ou ert sa muiler.

A Quant le iur passa é fud | tut anuitie
ce dist li pere filz kar te uai | culchier
auoc tespuse al cumant deu del ciel |
ne uolst li enfes sun pere currucier
uait en | sa chambre od sa gentil mullier

P Quant li iors pase 7 il fu anoitiez.
fiz dist li peres car te ua cochier
auoc tespose al conmant deu del ciel
ne uout li enfes sun pere corocier
uait a la chambre dreit a sa moillier

11 *a* Dont ua li iors e uous la nuit cangier *S*. Li iours sen ua si prent a auesprer *Mb* | *b* biaus fius ales c. *S*, b. f. ua tent couchier *M* | *c* a damediu congie *S*, dex te doinst iretier *M* | *d* uolst *S* | Ne u. mie li *M* | *e* Va *S* | o sa gente m. *S* | si se fait descauchier *M*

9 *d* duc(s): s *ist fast wegradiert;* pere 2. *m. A.* 10 *a* Doment (*nicht* Dorment!) *L (der Rubrikator hat sich in der Initiale geirrt).*

9 *a* [nethe] de (mult) halt *HP* | *c* mais] plus *P* | lei *HP*. 10 *a* Doinent *H* Noment *P* | le t. de l. asemblement *P* | *b* al jurn *H* | sil funt molt *St* | *c* l'espusat *St* | *d* c'est t. *H* de cel *P* | ⟨d.⟩ ne v. il n. *P* | *e* a deu ad *St*. 11 *a* e tut fut *St* (*vgl. Rom. IX.* 625) | *b* te *St* | va *H* vai *P* | *d* volst *P* | *e* Vait *St* | eret *H* | od sa gentil m. *P*.

L 12. Cum uit le lit eiguardat lapulcela.
dunc li | remembret de fun feinor celefte.
que pluf ad cher q̃tut aueir terreftre.
e deuf dift il cum fort pecet mapref . fet.
fe or ne men | fui. mult criem que ne tem [perde.

A Quant uit le lit eiguarda la pulcele
dunc li re menbre de fun fegnur celefte
que pluf ad chi|er que tute rien terrefte
o d'f dift il fi grant pechie mapreffe
fe or ne menfui or criem | que tei en perde

P Quant uit le lit eigarda la pucele
fi lui menbre de fun feignor celefte
kil pluf a cier que tote honor terreftre
7 deuf dift il fi grant pechie mapreffe
fe ore ne men fui mult criem que ne me perde

12 (∼ *M*) *a* Sains A. *S* | *b* Ses oels en torne uers le f. celeftre *S* | *c* Quil amoit plus que nule riens terrefte *S* | *d* Elas dit il *S* | *e* Sor nen men uois iou c. q. ne te *S*

L 13. Quant en la cambra furent | tut ful [remef
danz alexif la prift adapeler.
la mortel uithe | li prift mult ablafmer.
de lacelefte limoftret ueritet.
maif lui | eft tart quet il fen feit turnet.

A Quant en la chanbre (furent) | furent amdui [remef
dunz alexif la prent | ad aparler
la mortel uie li prift ml't ablafmer |
de la celefte li muftra uerite
kar lui iert | tart que il fen fuft turnez

P Quant en la chambre furent tot fol remef
danz alexiz la prift a apeler
la mortel uie li prift mult a blafmer
de la celeftre lui moftra uerite
tart lui eftoit que il fen fuft ale

13 (∼ *M*) *a* tut ful] andoi *S* | *b* Sains A. prift a li a parler *S* | *c* = *S* | *d* = *S* | *e* Que l. ert *S* | feit] fuft *S*

L 14. Oz mei pulcele celui tien ad | efpuf.
ki nuf raenf de fun fanc preciuf
an ices fecle nenat parfit | amor.
la uithe eft fraifle niad durable honur.
cefta lethece | reuert agrant triftur.

A Oz mei pulcele | [12v] celui tien a efpuz
ki nuf reemft de fun fanc | preciuz
en ceft fiecle nen ad parfit amur |
la uie eft fragele ni ad durable amur
cefte | leece reuert a grant triftur

P [27a] Of tu pucele celui tieng a efpouf
qui nof raenft de fon fanc preciouf
en ceft fiecle nen a parfite amor
la uie eft fraile ni a durable honor
cefte leefce reuert a grant triftor

14 (∼ *M*) | *a* Bele dift il c. trai *S* | *b* = *S* | *c* car en ceft *S*. Il na en ceft f. nule p. a. *M* | *d* ∼ *S* | *e* Mais il defoiurent a doel et a triftour *S*, M. il departent *etc.* *M*.

L 15. Quant faraifun li ad tute muftrethe.
| poif li cumandet lef rengef de fefpethe.
& un anel a deu li ad co | mandethe.
dunc en eiffit de la cambre fum pedre.
enfur nuit | fen fuit de la contrethe.

A Quant fa rai|fun li ad tute muftree
dunc li duna lef rengef | de fefpéé
e cel anel dunt il lot efpufee
puif | ift forf de la chambre fun pere |
ia fen fuit forf | de tute fa cuntree

P Quant fa raifun lui a tote moftree
dunc lui cunmande la renge de fa efpee
7 un anel dunt lout efpoufee
dunc fen ift forf de la chambre fun pere
en cele nuit fen fui de la cuntree

15 (∼ *M*) *a* Q. fes paroles li ot iffi contees *S* | *b* *fehlt* *S* | *c* Prift un anel dont il ot efpoufee *S* | *d* *fehlt* *S* | *e* A mienuit . . . cite *S*

---

12 *d* mapref.fet. *(ein Buchstabe, wie* n *oder* u, *ist v. Schr. weggewischt)* L.

12 *a* Quant *St* | esguardet *H* | *c* tute rien t. *St* | *d* forz pechiez *P* | *e* Sor *HP* | t'en *P*. 13 *e* ert *P* | fust *P* | turnez *H* alez *P*. 14 *b* redenst *P* | *c* icest *P* | parfite *P* | *e* ledice *P*. 15 *c* l'ad *MH* | dont il l'out esposede *P* | *d* eist fors *P* | *e* E ensur *M*, Ensure *H*, En mie *P*.

L 16. Dunc uint errant dreitemēt alamer
la nef est preste ou il deueit entrer
dunet son pris & enz est aloet.
dreccent lur sigle laissent curre par mer.
la pristrent terre o deus lei uolt mener.

L' Donc uint errant droitement a la mer
la nef est preste ou il pora entrer
donc son pris et enz s'est aloez
drecent lur sigle(s) lessent core par mer
la prennent terre ou deu lor uout doner

A Puis uint errant droitement a la mer
la nef fu preste u il dut ens entrer
donad son pris si est ens entre
la pristrent terre u deus lur uolt duner
drecent lur sigle laissent curre en mer

16 a Droit en le mer en a genls lor
errer S. Alexis uint a le mer siglant M
b Preste est la nes . . . porte . . . M
c Il est tous tens entres . . . curra ens
courant M | d = L. D. l. uoles . . . M
e . . . S

L 17. Dreit alalice cortut citet mult | bele.
iluec ariuet sainement lanacele.
dunc an eissit danz | alexis acertes.
Ne ne sai io cum longes i conuerset.
ou que il seit | de deu seruir ne cesset.

L' Droit a la Lice . . . fu une cite mult bele
iluec ariue sainement la nacele
dunc en issi fors danz alexis a terre
mes ieo ne sei comme longes i conuerte
ou que il seit de deu seruir ne cesse

A Droit a la liche une cite mult bele
iluec ariue | saluement lur nacele
dunc sen issi dunz | alexis a terre
mais ce ne sai cumbien il iuolst | estre
u que il seit de deu seruir ne cesse

17 (~ M) | a a le lice une S | b . . . | c J-
sen ua tans A. par terre S | d Mais jou ne
sai SM | e = S

L 18. Dilec alat an alsis la citet.
pur une | imagine dunt il oit parler.
qued angeles firent par cumandemēt dev.
| el num la uirgine ki portat saluetet.
sainta marie kiportat | damne deu.

L' Puis sen ala en axis la cite
por un ymage dunt il oi parler
que angre firent par le ꝯmandement deu
el non de la uirge qui porta salute
sainte marie qui porta dampnedeu

A Dunc sen alut en arsis la cite
pur une ima|gene dunt ilut parler
que angeles firent | par le cumandemet deu
el num de la uir|gene ki porte saluete
sainte MaRie ki | porta damnede

18 (~ M) a Apres en ua S | c par le
commant de de S | d El n. celi S | . . .
Onques faiture ne fu de sa biaute. San
nostre dame la mere d. S

L 19. Tut sun auer quod sei enad portet.
tut le depart | par alsis lacitet.
larges almosnes que gens nelen remest.
dunet | aspoures u quil les pout trouer.
pur nul auer ne uolt estra | ancumbret.

L' Tot son aueir kil out o sei porte
si depart que rien ne len remist
larges almones par axis la cite
dona as poures ou quil les pout trouer
por nul aueir ne uout estre encombre

A Tut sun aueir que il ad | aporte
tut le depart nient ne len remest |
larges almosnes en arsis la cite
dunad as | poures u il les pot truuer
de nul aueir (uolt estre) encumbrez

19 (~ M) a que il en ot p. S | . . . c A
departi ains rien ne len remest, Larges a.
par aussi la c. S | d Douna . . . le p. S

16 d laissent (i aus i) L | sigler (r ist radiert) P. 18 a D (Initiale ist gebessert) L.
19 e ne (e aus o) L.

16 . . . nefs H | c s'est St | aloez HP | e lor volst doner P. 17 a la Lice H
Lalice P | citez H | c a terre P | d Mais jo ne sai P (St co st. jo). 18 a Dunc s'en
St | c angele HP. 19 a out p. P | b depart que giens ne l'en remest P | c nïent ne
li'n remest St, par Alsis la citet P | d Dunad St.

L 20. **Q**uant ſun auer lur ad tot de partit.
ent | leſ poureſ ſeſiſt danz alexiſ.
recut lalmoſne quant deuſ lalitmiſt.
tant anretint dunt ſeſ corſ puet guarir.
ſe luin remaint | ſil rent aſpouerinſ.

P **Q**uant ſun aueir out a toz departiſ
entre leſ poureſ ſaſiſt danz alexiſ
[27v] recut laumoſne quant deu la li tramiſt
tant en recut dunt ſun corſ pot garir
ſe lui remaint aſ pluſ poureſ le rent

A **Q**uant ſun aueir (. .) | tut departiz
entre leſ poureſ ſaſiſt (. . . .) | alexiſ
recut lalmoſne quãt de la li tramiſt |
[13r] tant en receit dunt ſun corſ en guariſt
ſe len | remaint ſ(. l . . . .)

20 (~ *M*) *a* = *S* | *b* E. l. autres ſaſiſt s. A. *S* | *c* la u d. li t. *S* | *d* que ſon cors en ſouſtint *S* | *e* Le remanant en rent as poureuís *S*

L 21. **O**r reuendrai al pedra & ala medra.
& ala | ſpuſe qued il out eſpuſethe.
quant il co ſourent qued il fudſi | alet.
çó fut granz dolſ quet il unt demenet.
egranz deplainz | par tuta lacitiet.

P **O**re uendrai al pere 7 à la mere
7 a leſpoſe qui ſole fu remeſe
quant il ceo ſorent que ſui ſen ere
ceo fu grant duel [. . . . .]
[. . . . .] par tote la contree

A **O**r uuſ dirai dėl | pere e de la mere
e de la pulcele que il ot eſpu|ſee
quant il ce ſorent que il ſui ſen ere |
ce fu grant duel que il en demenere
e grant | d(.)plainte pa(.) (. . . .) la cun..ee |

21 (~ *M*) *a* reuenrons *S* | *b* ki ſeule en eſt remeſe *S* | *c* il ſuis ſen ere *S* | *d* il en demenerent *S* | *e* complaintes . . contree *S*

L 22. **C**ó diſt li pedreſ cher filz cum tai [perdut. |
reſpont lamedre laſſe qued eſt deuenut.
co diſt laſpuſe pechet | [30v] lemat tolut.
e cherſ amiſ ſi pou uuſ ai out.
or ſui ſi graime que ne | puiſ eſtra pluſ.

P **C**eo diſt li pereſ bel fiz cum tai perdu
reſpunt la mere laſſe que eſt deuenu
ceo diſt leſpoſe pechie le ma tolu
amiſ bel ſire ſi poi uoſ ai eu
ore ſui ſi graime que ne puiſ eſtre pluſ

A **C**e diſt li pere chier filz cum tai pduz
reſpunt | la mere laſſe que eſt deuenuz
ce diſt lepu|ſe peche le ma toluz
amiſ bel ſire ſi poi | uuſ ai euz
or ſui ſi greime q̄ ne puiſ eſte pl9 |

22—26 *setzt S hinter* 31, *ähnl. M* | *a fehlt S*, Dex d. li p. c. f. con ai p. *M* | *b* Dius diſt la mere queſt mes fiex deuenus *S* | *b c* = R. la m. pechies le ma tolu *M* | *c* C. d. li peres *S* | *d* Dius diſt leſpouſe com petit lai eu *S*, Leſpeuſe crie con (m'lt *a*) petit lai eu *M* | *e fehlt S*, Or ſui dolante onques mais ſi ne fui *M*, Irie en est onques *b*

L 23. **D**unc prent lipedre de ſe meilurſ [ferganz
par | multeſ terreſ fait querre ſun amfant.
iuſque an alſiſ //enuindrent | dui errant.
iloc truuerent danz alexiſ ſedant.
maiſ na(n)conurent | ſum uiſ ne ſum ſemblant.

A **D**unc prent li pere de ſeſ mellurſ ferian(.) |
par pluſurſ terreſ fait querre ſun enfant |
dreit a tarſiſ enuindrent dui errant
iluec | truuerent dum alexiſ ſeant
nel recunerent nal fait ne al ſemblant

20 *e* pouerinſ (o *gebessert*) L. 23 *b* amfan*t* (*der Schr. fing* z *an*, *bessert und schreibt* t) L | *c zwischen* alſiſ *u.* en *ist ein Buchstabe* (n ?) *weggewischt* L | *e* na*n*conurent (*n weggewischt*) L.

20 *b* s'asist *P* | *c* Receut *P* | *d* son cors pot *P*. 21 *a* reviendrai *P* | *b* qui sole fut remese *HP* | *c* fuiz s'en eret *HP* | *d* par tote la cuntrede *H*, qued il en demenerent *P* | *e* citiede (!) *H*, contrede *P*. 22 *a* pedre *HP* | chers *H(P)* | *b* devenuz *HP* | *d* Amis bels sire *P* | poi *P*. 23 *a* ses *HP* | *d* dan *HP* | *e* ne c. *H* n'enc. *P*.

I **D**une prent le pere de sef meillors serianz
par maint pais fait quere sun enfant
desque en axil en uindrent dui erant
iloc trouerent danz alexis seant
mais ne conurent sun uis ne sun semblant

23 *a* prist *S* | les messages errant *M*
courant *b* | *b* mlt de *S*, P. plusors *L M*
c Dedens A. u. tout droit e. *S* Droit en
alis *M* tauns *b* | *d* dant *S* | Illuecques
trueuent s. A. *M* | *e* Ne reconurent *S*,
anders M

L 24. **D**es at liemses satendra carn mudede.
nel reconurent li dui sergant sum pedre.
alui medisme unt lalmos | ne dunethe.
illa receut cume li altre frere.
nel reconurent sempres | sen returnerent.

A |. . . . .|
|. . . . .|
entre les altres | lalmosne li dunerent
illa receit cum un | des altres (. . . . .)
li messagier sempres sen re|turnerent

P **S**i out li enfes sa tendre char mue
nel reconurent li dui seriant sun pere
a lui meisme unt lalmosne donee
il la recut cumme li altre frere
nel reconurent senpres sen retornerent

24 (∼ *M*) *a* Dont ot *S* | *b* Ne *S* | *c* = *S*
d e f fehlen *S*

L 25. **N**el reconurent nenel unt anterciet.
danz alexis | anlothet deu del ciel
di cez sons sers qui il est prouenders.
il fut lursire | or est lur almosners.
neuus sai dire cum ilsen firet liez.

A **N**el recunerent ne ne lunt enter|cie
dunz alexis en (lo.) deu (de)l ciel
de cels | suens serss cui il est almosniers
ne uus | sai adire cum il sen fist liez
ainz fud | lur sire or est lur prouendier(s)

P **N**el reconurent ne ne lont entecie
danz alexis en loe deu del ciel
dices suens serfs cui il est almosner
il fu lor sire ore est lor prouender
ne uos sai dire cumme il se fist liez

25 *a* = *S* | *b* Sains A. *S*, Et sen aoure
damediu le poissant *M* | *c* Des sers son pere . .
ert aumoniers *S*, De ces siens siers cui il est
aumosnans *M*, De cel sien sens(?) sers cui
il est aumosniers *b* | *d* Ains fu lor sire ore
est l. aumoniers *S*, Il fu lor sires or est leur
aumosniers *M*, Ains fu lor sires or est lor
prouendiers *b* | *e* il par sen fist l. *S*, com
forment il fu l. *M*, com il en est tres lies *b*

L 26. **C**il sen repairent | arome lacitet.
nuncent alpedre que nelpourent truuer.
set ilfut graim | nel estot demander.
labone medre semprist adementer.
esun ker filz | suuent aregreter.

A **C**il sen | repairent en rume la cite
nuncent | al pere quil nel po(. . .)t truue(r)
sil en | fu dolent nel(. stu . .) pas demand'
sa | bone mere se prist a demener
e sun | chier fiz souent a regreter

P **C**il sen retornent a rome la cite
noncent al pere que nel pueent trouer
se il fu dolenz nel estuet demander
la bone mere se prist a dementer
7 son chier fiz souent a regreter

26 (∼ *M*) *a* Puis . . en R. *S* | *b* quil ne
S | *c* Sil fu dolans *S* | *d e fehlen S*

L 27. **F**ilz aleis pur quei portat tamedre.
tu mies fuit | dolente ansui remese.
ne sai le leu ne nen sai lacontrede.
u talge querre | tute ensui esguarethe.
iamais nierc lede. kers filz nul ert tun pedre.

A **F**ilz alexis | [13ᵛ] pur quei te (porta ta [mere]
tu ies fuiz dolen|te (. . . . .)
ne sai le liu ne ne sai la cuntree |
v talge querre tute sui esguaréé
ia mais niert | liez tis pere ne ta mere
ne tespuse qui dolen|te est remese

25 *c* sons (o *in* e *gebessert*) L.
24 *a* Tres *M* (*vgl.* 124 *d*), Si *P*. 25 *c* cui il est almosniers *P* | *d* provendiers *P*.
26 *c* graims *H* | S'il fut dolenz *P* | *e* fil *H*. 27 *a* Alexis *HP* | quei t' *HP* | *b* faïz *HP* |
e nul (= nu l') *M* ni n'ert *H* ne n'iert *P* | tes *HP*.

P 27. Fiz alexiſ por quei te porta ta mere
ta mei fait dolente en ta remeſe
ne ſei le lieu ne ſei la cuntree
ou te puiſſe quere tote ſui eſgaree
ia mais mei lie bel fiz non iert ti pere

(27—31 folgt in S auf 21; fehlen M)
27 (~ M) a de ta dolante mere S | b Tu nes f. S | c Le liu ne ſai ne ne S | d U iou te quiere | e la niert lie biaus f. ſi niert S

L 28. Vint enla cambre plaine de marre-
ſila deſpeiret que niremeſt nient. [ment.
| niremeſt palie ne neul ornement.
atel triſtur aturnat ſun talent
| unchef puiſ cel di neſe contint ledement.

A Vient en la chambre pleine | de guarniment
ſi la deſtruiſt que ni remiſt | neient
ni remeſt paile ne nuſ aurnement |
a tel triſtur aturna ſun talent
puiſ icel iur | ml't ſuuent ſe dement

P Uint en ſa chanbre pleine de marement
ſi la deſpoille que ni remiſt nient
ni laiſſa paile ne nul aornement
a triſtor torne ſun talent
unc puiſ cel di ne ueſqui liement

28 (~ M) a = S | b deſpoille q. ni laiſſa S (vgl. S. 412. Vint en la cambre toute la deſ-paree) | c Ni laiſſe p. ne nul cier garniment S | d Toſt a tourne a grant duel S | e Ains p. c. iour nen fu lie graument S

L 29. Cambra diſt ela iamaiſ ne | ſtraſ
ne ialedece nert antei demenede. [parede.
ſi lat deſtruite cumdiſ | lait hoſt depredethe.
ſaſ ifait pendre curtineſ deramedeſ.
ſagrant | honur agrant dol ad aturnede.

A Chambre diſt ele ia meſ neſtraſ paree
ia maiſ leece niert | eitei demenee
ſi la deſtruiſt cum hū | la uſt preéé
ele ifait pendre cinceſ | deramééſ
cele grant hunur a grant duel eſt turnee

P Chambre diſt ele iamaiſ ne ſerez paree
ne iameſ leece nert en tei demenee
ſi la deſtruite cum ſel leuſt preee
ſacſ i fait tendre 7 cinceſ derameeſ
ſa grant honor a grant dolor eſt tornee

29 (~ M) a mal fuiſſies atornee S | b Iamais en uous niert leece trouuee S | c comme ele ert la ueſpree S | d Oſtent les pailes et les courtines lees S, Oſte ſeſpaile et ſa courtine lee M | e Sa g. ricoiſe a a g. d. tornee S

L 30. Del duel ſaſiſt lamedre iuſq; a t're.
| ſiſiſt laſpuſe danz alexiſ acerteſ.
dama diſt ele íó iai ſigrant perte.
| ore uiurai an guiſe deturtrele.
quant nai tun filz anſemblot tei | uoil eſtra.

A De duel ſaſiſt la ſue me|re aterre
ſi ſiſt leſpuſe danz alexiſ acerteſ |
dame diſt ele ie ai fait ſi grant perte
deſ | ore uiurai en guiſe de turterele
nen ai tun | filz (enſenb . .) (. t . .) (. .)il eſtre

P De duel ſaſiſt la mere iuſ a terre
ſi ſiſt leſpoſe danz alexiſ a certeſ
7 deu diſt ele mult par ai fait grant perte
deſ or uiurai en guiſe de tuertrele
ore nei ton fiz enſemble o tei uoil eſtre

30 (~ M) a De la dolour ſ. li m. a t. S | b ſaint A. la bele S | c iou ai fait moult g. p. S | d Or mais u. a loi de tourtereule S, fehlt M | e emſamble toi S

L 31. Co dilamedre ſe amei͞te uolſ tenir.
ſit guardarai pur | amur alexiſ.
ia nauraſ mal dunt te puiſſe guarir.
plainumſ an|ſemble le doel de nr̃e ami.
tu de tun ſeinur iol frai pur munfilz.

A Reſpunt | la mere ſe od mei te uoſ tenir
ſi te guarde|rai pur amur alexiſ
ia nauraſ mal dūt | te puiſſe guarir
plainum enſemble le | duel de nr̃e ami
tu pur tun ſire e ie pur | mun chier filz

28 *b* neul] *zuerst* nel, *dies in* neul *gebessert, wobei der obere Teil des ursprünglichen* l-*Balkens geblieben ist* L. 31 *a zwischen* amei *und* te *ist ein Buchstabe* (T ?) *wegradiert* L.

28 *c* laissat p. *HP* | ne nuls adornemenz *St* | *e* unc⟨hes⟩ *H* (*P*) | ne s' *HP*. 29 *b* ledice *P* | *c* cumdis l'avust predethe *H* com s'hom l'oust p. *P*, dis *streicht nach Bartsch T* | *d* e cinces der. *P*. 30 *a* jus·que, a *MHP* | *b* dan *HP* | *d* jo ai fait *P* | *e* ol *HP*. 31 *a* Co dist *H* Respont *P* | *e* de ⟨tun⟩ *H* del ⟨tun⟩ *P* | seinur | per *T* | ferai *MHP*.

P Reſpunt la mere ſe met te uolſ tenir
garderai tei por lamor alexi
ia narat mal dunt te poiſſe garir
plaignum enſemble le duel de noſtre ami
tu por tun ſeignor iel ferai por mun fiz

31 (≈ M) a Sentarde o moi te uoldrai t. S | b Seruirai tei p. l. a. ſon fil S | c — S | d Plourent enſemble cel d. de lor a. S | e Lune ſon fil et lautre ſon ami S

L 32. | Ne poet eſtre altre turnent el con-|ſurer.
maiſ la dolur nepothent | ublier.
danz alexiſ enalſiſ la citet.
ſert ſun ſeinur par bone uolentet.
| ſeſ enemiſ nel poet anganer.

A Ne puet altre eſtre | turner al cunfurer
maiſ la dulur | ne poent ublier
danz alexiſ en axil | la cite
ſert ſan ſegnur par bone uolente
|. . . . .|

P Ne puet altre eſtre metent al conſirer
maiſ la dolor ne pueent oblier
danz alexiſ en axiſ la cite
ſert ſon ſeignor par grant humilite
ſeſ enemiſ nel pueent enganer

32 (a b d ≈ fehlen M) a Veullent u non metent S | b lor grant duel S | c A. eſt S | d Son ſig. ſert p. grant humilite S | e Que anemis ne lem p. encombrer S

L 33. Diſ eſeat anz nen fut nient adire,
| penat ſun corſ el damne deu ſeruiſe
pur amiſtet ne dami ne damie.
| ne pur honurſ ki len fuſſent tramiſe.
nen uolt turner tant cum il ad auiure.

A De x. anz ne fu neient a dire
pena ſun | [14r] corſ el damne deu ſeruiſe
de deu ne uoldra | turner ne de ſainte igliſe
pur or ne pur | argent ne pur rien ki uiue
|. . . . .|

P Dis 7 ſet anz ne fu nient a dire
pena ſon corſ iloc el deu ſeruiſe
[27d] por amiſte dami ne damie
ne por honor que nul lui ait pramiſe
ne ueut torner tant cum il ait a uiure

33 (≈ M) *a* ainc rien nen fu a dire S | *b* el] en *S* | *c* Ce ne fiſt il pour ami ne amie *S* | *d* hounor qui li en fuſt a dire *S* | *e* Pour nul auoir ne ſen tornera mie *S*

L 34. Quant tut ſun quor enad ſi afermet.
que iaſum uoil | niſtrat de lacitied.
deuſ fiſt (i)limagine pur ſue amur parler.
al | ſeruitor ki ſerueit al alter.
ćó li cumandet apele lume deu

A Quant tut | ſun corſ iad ſi aturne
que ia ſun uol nen iſtra de la cite
dunc fiſt une ymagene | pur ſue amur parler
al ſeruitur qui | ſeruot al alter
ce diſt limagene fai | uenir lume deu

P Quant tot ſon cuer i a ſi atorne
que maiſ ſon wel niſtra de la cite
deu fiſt lymage por lamor de lui parler
al ſeruitor qui ſerui al alter
ceo li cummande fai uenir lumme dei

34 (≈ *M*) *a* Q. ſon coraige ot a cou atourne *S* | *b* = *S* | *c* pour A. parler *S* | *d* .j. ſaige clerc *S* | *e* C. diſt lymaige *S*

L 35. | Ćó diſt limagena fai lume deu uenir.
q̄r ilad deu bien ſeruit & agret.
[31r] |& il eſt digneſ dentrer enparadiſ.
cil uait ſil quert maiſ ilnel ſet coiſir.
| icel ſaint home de cui limagene diſt.

A Ce diſt limagene fai | lume deu uenir
en ceſt muſtier kar ill(a) | deſerui
e eſt digneſ dentrer en paredis
e il le uait querre maiſ il nel ſet choiſir
icel ſaint hume dunt limagene li diſt

P Ceo diſt lymage fai lumme deu uenir
enz el moſtier car il a deſerui
il eſt digneſ dentrer en paradiſ
cil uait ſel quiert meſ nel ſet choiſir
icel ſaint home de qui lymage diſt

35 (≈ *M*) *a* = *S* | *b* En ceſt mouſtier car bien la deſerui *S* | *c* Car *S* | *d* = *S* | *e* = *S*

34 *c zwischen* fiſt *und* limagine *ein Buchstabe ausgelöscht* L.

32 *a* metent l'el *P* | *e* ne le *H* | nel' pot (onc) e. *P*. 33 *d* lui *P* | pramises *H* tramises *P*. 34 *a* atornet *P*. 35 *b* Enz el muster, quar il ad deservit *H*. En cest m. quer il l'at d. *P* | *d* ne *H*.

L 36. **R**euint licoitre a! imagine el muster.
certef dift il ne fai cui antercier.
refpont limagine | ćó eft cil qui trefluf fet.
pref eft de deu edef regnef del ciel.
par | nule guife nefen uolt efluiner.

A **R**euint lum(e? ge)alimagene al muftier |
certef dift il ie nel fai entercier
refpunt | limagene ce eft cil qui loc fiet
[. . . . .]
[. . . . .]

P **R**euint toft a lymage el moftier
certef dift il ne fei qui entercier
lymage dift ceft cil qui lez luz fiet
pref eft de deu 7 del regńe del ciel
por nul aueir ne fe uout efloigner

36 (∾ *M*) *a* Li clers reuint efmaris al m. *S* | *b* Gentiels ymaige ne fai qui *S* | *c* Cou dift lymaige celuj qui les lui S | *d* (*fehlt M*), del regne *S* | *e* (*fehlt M*), ueut *S*

L 37. **C**il uait fil quert fait lel mufter | uenir.
eft uuf lefample par treftut le paif.
que cele imagine parlat | pur alexif.
treftuit lonurent li grant elipetit.
e tuit le prient | que de elf ait mercit.

A **C**il le uait | querre fait le al muftier uenir
eyte úúf | leffample par treftut cel paif
que cele | imagene parla pur alexif
treftuit le | enurent li grant e li petit
e tuit li pre|ient que delf auft merci

P **C**il uait fil quiert fait lei al moftier uenir
eteuouf la nouele par tot le paif
que cel ymage parla por alexif
treftuit lonorent li grant 7 li petit
7 tuit li prient kil ait de elf merci

37 (∾ *M*) *a* ∾ *S* | *b* E u. la noife *S* | c = *S* | *d* Tout len hounorent *S* | *e fehlt S*

L 38. **Q**uant il ćó ueit quil uolent onurer.
| certef dift il niai maif ad efter.
diceft honur nen reuoil ancum | brer.
enfur nuit fenfuit delaciptet.
dreit ala lice reuint lifonf | edrerf.

A **Q**uant ueit | que cil le uoldrent honurer
certef dift il | (mei uoltz ?) deporter
ci entre uuf nai cure | aefter
de cel hunur ne uolt eftre encun | bre(.)
la nuit fen fui (. . . l . . . . |

P **Q**uant il ceo uit que hum le uout honorer
certef dift il ni ai maif a efter
de cefte honor ne me uoil enconbrer
en une nuit fen fuit de la cite
dreit a la lice reioint li fuenf orez

38 *a* uoit cou que *S*, *M* (*fehlt* que) Or voit il bien con le veut *b* | *b* E dieus d. il ci ne uoel mais e. *S*, Certes d. il chi ne quier m. e. *M*, | *c* ∾ *SM* (Et del grant fais del siecle reconbrer *b*) | *d* A mienuit *SM* | lor efchape li ber *M* | *e* D. a la mer en aquelt fon efrer *S*, Et uint fuiant droitement a le mer M; *vgl.* A 39, *a*

L 39. **D**anz alexif entrat en une nef.
ourent lur uent laifent | curre par mer.
andreit tarfon efpeiret ariuer.
maif ne puet | eftra ailurf leftot aler.
andreit arome lęf portet li orez.

A **D**reit ala riue li ferf deu uint errant |
dunz alexif encuntra un chalant |
Orent le uent laiffent curre par mer |
[14^{v}] dreit enterfun la cuiderent ariuer
maif ne | puet eftre aillurf lef eftuet aler
tut dreit a | rome lef porta li urez

P **S**aint alexif entra en une nef
drefcent lur figle leffent core par mer
7 dreit a ro^{n}me efpeirent ariuer
maif aillorf lor eftuet torner
[28^{a}] tot dreit a rume lef porte li orez

39 *a fehlt S*, ∾ *M*; A = L 38, *e* | *b* Drecent lor figle *S*, *fehlt M* | *c* Droit a troholt quiderent *S*, Droit uers corfant (= Q) en cuiderent aler *M* | *d* cautre part font tourne *S*, ∾ *M* | *e* Tout droit a r. les conduit *S*, ∾ *M*

---

36 *a ob kleines* s *una* e *von erster m., ist unsicher* A. 39 *c* ro^{n}me (*der erste Balken von* m *ist weggewischt*) P.

36 *c* ćó'st *H* (*P*) | *d* del regne *P*. 37 *b* Es *P* | *e* li *H* | d'els aiet *HP*. 38 *a* que l' *HP* | *c* D'iceste *P* | ne me voil *H*. ne m' revoil *P* | *d* E ensur *M*. Ensure *H*, En mie *P* | *e* la Lice rejunt *H*, Lalice rejuint *P*. 39 *c* Dreit a T., *P* | espeirent *H* | *e* Tot dreit *P*.

I 40. **A**un del porz ki plut ert pres de rome.
iloec ariuet la nef acelsaint | home.
quant uit sun regne durement sen redutet.
de sel parenz | qued il nel recunuissent.
e del honur del secle nel encumbrent.

P **A** un des pors qui plus est pres de rume
iloc ariue la nef a cel saint hume
quant sun regne forment se redote
de ses parenz que nel reconeussent
et del honor del siecle nel enconbrent

A **A** un des port ki pl' | iert pres de rum
iluec aiuut la nef a cel | saint hume
quant ueit (son regne mlt | forment se [red . . .)
de ses parenz (. . . . . | nuissent)
e que lunur del siecle ne len encombre

40 (~ *M*) *a* est plus p. . . | *b* a cel *S* | *c* uoit s. r. mout forment *S* | *d* amis qui nel counoissent onques *S* | *e* Ne *S*

reis
I 41. | **E**deus dist il bels sire qui tut guuer-
se tei plousi cume uolisse | estra. [nes.
forme conuissent miparent dicesta terre.
ilme prendrunt | par pri ou par poeste.
se ios ancreid il me trairt aperdra.

P **7** deus dist il bon reis qui tot gouernes
sil te pleust ici ne uousisse estre
sor me conoissent mi parent deste terre
il me prendrunt par pri 7 par poeste
se ies crei tot me torrunt a perte

A **O**i deus dist il ki tut le mūd guuerne(. .)
se te pleust ici ne uolsisse estre
sor me conu | issent mi parent (de . . . . . e)
il me pren | drunt par prei (u par . . . .)
se ies en crei | (. . t ?) me ferunt (. . . . . .)

41 (~ *M*) *a* glorious rois celestres *S* | *b* = *S* | ie ne uausisse mie Ken cest pais fust la barge conuertie *M* | *c* Se me c. la gens de c. *S* | *d* p. force et *S* | *e* a perte *S*

I 42. **M**ais ne | pur huec mun pedre me [desirret.
si fait mamedra plus q; fēme | qui uiuet.
auoc maspuse que ió lur ai guerpide.
or ne lairai nen | mete anlur bailie.
nen conuistrunt tanz iurz ad que nen uirent.

P **7** neporquant mis peres me desire
si fait ma mere plus que huem qui uiue
auoc ices lespose que ai guerpie
or ne lairai ne mete en lor baillie
ne me conoistrunt lunc tens a ne me uirent

A **N**e sai dist il | mis pere me desirre
si fait ma mere (. . . .) | que (femme qui uiue)
e cele pulcele que | ie lur ai guerpie
or nel larrai que ne me | mete en lur baillie
ne me cunuistrunt | mult a(d kil . . . . . t)

42 (~ *M*) *a* Et ne pourquant *S* | *b* = *S* | *c* Si fait lesp. *S* | *d fehlen S*

I. 43. | **E**ist de la nef euint andreit arome
uait par les rues dunt il ia | bien fut cointe.
naltra pur altre mais sun pedre iancuntret.
| ansemblot lui grant masse de ses humes.
sil reconut par sun dreit | num le numet.

P **D**unt issi de la nef si uait erant a rume
uait par les rues dunt iadis fu bien cointes
ne un ne altre mes sun pere encuntre
ensemble o lui grant masse de ses homes
sil apela par sun dreit nun le nunme

A **I**st de la nef | e uait errant a rume
uait par les rues | (dunt . . . . . .)
que úús dirrai | el sun pere i encuntr(.)
ensemble od lui | grant . . . s. d. s. s . . . . . s)
ille cunut | par sun dreit num le num(.)

43 (~ *M*) *a* Sains A. est issus de la nef (= *M*⟨mer⟩) . . . Va sent en roume a son pere parler *S* | *b* Parmi l. r. u il fu ia b. c. *S* | *c* Autre puis a. et *S* | *d* Ensamble lui *S* | *e* Bien le counut *S*

40 *c* redutet (d *korrigiert*) L | *e* encumbrent *auf Rasur* I. *m.* L. 41 *a* bels] *aus* ber L | reis I. *m. über* sire *L.* 42 *d* bailie (b *korrigiert*) L.

40 *b* nefs *H* | cel *MHP* | *c* veit *P* | se *P.* 41 *b* ici *HP* | volsisse *P* | *c* d' ic esta *H.* d'este *P* | *e* perte *P.* 42 *a* mes *HP* | *d* ne m' *HP* | *e* ne m' *HP* | ne m' *HP.* 43 *a* vait edrant *P* | *b* cointes *HP* | *c* Altre pois *P.*

L 44. E[illegible] bel ſire richeſ hum.
quar me herberge[illegible] por deu an tue maiſum.
ſoz ton degre[illegible] mefai un grabatum
[illegible] por ton filz dunt tant tel dolor.
tut ſui amferm ſim paiſ pur ſue amur

P Eufemient beau ſire richeſ hum
herberge moi por deu en ta maiſun
ſoz ton degre me fai un grabatum
7 por ton fiz dunt tu ai tel dolor
tot ſui enferm [illegible] me paiſ por ſoue amour

A Eufemien | bel ſire richeſ hum
kar me herberges | pur deu en ta maiſun
ſuz tun degre me | fai un grabatum
e pur tun filz dunt ai | ſi grant triſtur
kar tut ſui plein de mal | [15r] e de dulur
fai le pur deu paiſ me p ſue am~

44 (~ *M*) *a fehlt S* | *b* ta m. *S* | *c fehlt SM* | *e* Enfers hom ſui pais moi pour diu amour, Et pour ton fil qui A. ot non *S* | *f fehlt M*

L 45. Quant ot lipedre le clamor deſun filz.
plurent ¦ ſi oil ne ſen puet aſtenir.
por amor deu epur mun cher ami.
[illegible] te durai boenſ hom quanq; maſ quiſ.
[illegible] hoſtel e pain e carn | e uin.

P Quant oi li pereſ la clamor de ſun fil
plore deſ oilz ne ſen pout atenir
por deu amor 7 por mon chier ami
tot de ferai bonſ huem quanque maſ quiſ
lit 7 hoſtel 7 pain 7 char 7 uin

A Quant ſiſ pere ot parler de ſun filz
plurent | ſi ol (ne ſa? puet . ſtenir)
pur amur deu | pur mun (chier ami)
te dunrai bonſ hum | quanque tu aſ requiſ
lit e hoſtel e pain | e char e uin

45 (~ *M*) *a* ramenteuoir ſon fil *S* | *b* Pleure des oels *S* | *c* Pour diu diſt il *S* | *d* ferai b. h. cou que tu dis *S* | *e* Hoſtel aras . . . Ne te faura ne pains ne cars ne uins *M (vgl.* 716. 7)

L 46. E deuſ diſt il quer ouſſe un ſergant.
kil me guardrat ió | len fereie franc.
un en íout ki ſempreſ uint auant.
aſme diſt | il kil guard pur ton cumand.
pur tue amur an,ferai lahan. (ſo)

P 7 deu diſt il car euſſe ieo ore un ferіant
[28b] qui le me gardaſt tot le feroie franc
un en i out ſempreſ uint auant
preſt ſui diſt il quel gart par tun 9mant
por uoſtre amor en ſofrirai lahan

A Oi deuſ diſt il kar euſſe un|ſeruant
kil me guardaſt ie len fereie franc |
un en iad qui ſempreſ uient auant
iel guar | derai diſt il a tun cumant
[. . . . .]

46 *a* Dius diſt li pere *SM* | cor *S* | for auoie *b*, ſe iauoie *M* | *b* Qui le (me) gardaſt *SM* ¦ ie le *S* | che pelerin errant Iel franciroie treſtot de maintenant *M* | *c* Vn en i a *M* | ſen (se *b*) preſente auant *SM* | *d* Ves me ci ſire ſel garc par uo c. *S*, Iel garderai ſire par ton talent *M*, comant *b* | *e fehlt S*, ~ *M*

L 47. Dunc¦le menat andreit ſuz ledegret.
fait liſun lit oil pot repoſer.
tut li | [31v] amanuet quanq; boſuinz liert.
contra ſeinur ne ſen uolt meſ aler
par nule guiſe ne lem puet hom blaſmer.

P Cil le mena tot dreit ſoſ le degre
ſiſt lui ſun lit ou il pout repoſer
tot li apreſte quanque eíſ li fu aſez
uerſ ſun ſeignor ne ueut meſaler
en nule guiſe ne len pout un blaſmer

A Cil le mena | dreit ſuſ le degre
fait li ſun lit u il (deit) | repoſer
tut li aporte quanque (meſtier li iert)
uerſ ſun ſegnur ne ſe uolt mal mener |
que pur nule choſe len puiſſe ia blaſmer |

47 (~ *M*) *a* — *d fehlen S* | *e* = *S*

---

44 *e zwischen* ſue:amur *ist ein Loch im Pergament* L. 45 *b* oil] o *aus* e *gebessert* L. 47 *c* eíſ] e *kann auch* o *sein* P.

44 *a* Eufemiens bels *P* | *b* herberge *P* | ta *HP* | *d* fil[z] *H (P)* | *e* amferms *H (P)*. 45 *a* la *P* | fil[z] *HP* | *b* pot *P*. 46 *b* guardast *MHP* | *d* par *P*. 47 *a* Cil le *P* | *b* puet *H* | *c* [illegible] *H* | *d* Vers [illegible] *P* | mesaler *P* | *e* pot *P*.

L 48. Souent le uirent e le pedre e le medra. e la pulcele quet ≡ liert espusede. par nule guise unc [illegible] nel auiserent. [illegible] ne lur dist nel demanderent. quel hom esteit ne de quel terre il eret.

P Souent le uirent le pere 7 la mere 7 la pucele kil out espousee en nule guise unques nel auiserent ne il nel dist ne cil nel demanderent quiels hom esteit ne de quel regne il ere

A [illegible] le [illegible] il pere e la mere e (la pulcele [illegible]) par nule guise | unques ne lauiserent [illegible] hum (d) [illegible] (de quele cuntree)

48 (∼ M) [illegible] ferent S | d Il ne l. dit [illegible] de quele contree S

L 49 Soentet feiz lur uent grant duel | [mener. edelur oilz mult tendrement plurer. e tut pur lui uncs | nient pur, eil . tant alexis le met el consirrer. ne len est nen illi est | aturnet.

P Souentes feiz lor ait grant duel demener 7 de lors oilz mult tendrement plorer trestut por li onques nient por el il les esgarde si met el consirrer kar en deu est tot le suen penser

A Suuentes feiz lur ueit grant duel (de) mener e de lur oilz tant ¦ tendrement plurer tre(stut) pur (lui neient | unques pur el) danz alexis les ueit suuēt | pasmer nad iun de quanque il ueit tut est a deu turne

49 (∼ M^1 = 775 fg., b über M^2 = 852 fg.) a uit S, Souent les uoit et uenir et aler M^2 b Et de lor iex ml't tenrement plorer M^2 | b c Et tout pour lui et nient tout pour el, Et de lor eus souuentes fois plourer S (= … S. 1237: Et tot pour bien et nient tout pour el). Trestout por lui ki lont ensi perdut M^1. Trestout por lui que ne pueent trouuer M^2 (f. hat b) | d Il les esgarde sel m. S | e Na soig que uoie si est a diu tornes S

L 50. Soz le degret ou il gist sur sanate. iluec paist lum | del relef de la tabla. agrant pouerte deduit sun grant parage. ço ne uolt il que sa mere lesacet. plus aimet deu que tut sun linage.

P Sos le degre ou gist suz une nate iloc le paist lum del relef de la table a grant pouerte deduit sun grant barnage 7 si ne ueut que sis peres le sache plus ainme deu que tot son lignage

A Suz le degrez u il gist | sur la nate. la le paist lum del relief (de la table) a grant dulur (ded)uit (s. . . . . | p . rage) mais ce ne uolt que sa mere le sace | [15v] mielz aime deu que (trestut sun lignage |

50 (∼ M) a Sour . . u g. sour une n. S | b La le p. on S | c Sa p. deduist a g. barnaige S | d Il ne ueult mie q. sa m. nel s. S | e Miels . . trestout S

Die Strophen 48. 49 *kommen in* A *in etwas veränderter Fassung nochmals vor zwischen* 55. *u.* 56. *Sie lauten:* **A**ssez le uirent e le pere e la | mere E la pulcele unques ne lauiserent | Ne cil dum ere unc li demanderent Cume | fait hum ne de quele cuntréé Suuent le | plurent e ml't le dulaserent. **S**uuentes | feiz lur [illegible] dol demener E de dulur ml't | tendrement plurer Trestut pur lui unq̄s | neent pur el Il les esguarde sil met al cunsirrer Na suing quil sacent tut est | a deu turn(e). 48 *b* pulcele ≡ qu*i* (i *gebessert aus* e *und* t *dazugeschrieben*) ≡ (*vielleicht* q *radiert*) liert L. | *d* nels (l *aus* i, s *aus* l *gebessert*) L. 49 *d* danz (z *aus* t *gebessert*) *L*.

48 *a* la medra *H* (*P*) | *b* qu' ot li *H*, qued il out *P* | *d* ne il[s] *H*, nil ne li *P*. 49 *a* dol *P* | *d* Il les esguardet si l' *P* | *e* aturnez *H* | N'at soin que l'veiet, si est a Deu tornez *P* (*T* que veiet *ohne* l'; que *Pronomen* = *ce que*). 50 *a* ou gist sor une n. *P* | *b* La le p. l'hom *P* | *c* barnage *P* | *e* trestut *H P*.

L 51. | **D**e la uiande ki del herberc liuint.
tant anretint dunt ſun corſ | anſuſtint.
ſe lui en remaint ſil rent aſ pourinſ.
nen fait muſgode | pur ſun corſ engraiſſer.
[. . . . .]

(Fehlt in A.*)*

P **D**e la uiande que deuant lui uint
tant en recut que ſon corſ en ſoſtint
ſil en remaint ſil rent aſ aſmoſnierſ
ne ſiſt eſtui por ſun corſ engreſſer
maiſ aſ pluſ poureſ le done a mainger

51 (~ *M*) *a* oſtel li uient *S* | *b* retient que . . ſouſtient *S* | *c* Le remanant en r. as prouuendiers *S* | *d* mugot *SM* | por ſon cors eſcarſier *M* | *e* As poures gens le redonne a mangier *S*

L 52. **E**n ſainte egliſe conuerſet uolenterſ.
| caſcune feſte ſe fait acomunier.
ſainte eſcriture có ert ſeſ con | ſeilerſ.
del deu ſeruiſe ſe uolt mult efforcer.
par nule guiſe | ne ſen uolt eſluiner.

(Fehlt in A.*)*

P **E**n ſainte igliſe conuerſe uolentierſ
chaſcune feſte ſe fait acumenier
ſainte eſcripture ceo eſt ſun conſeillier
[28c] de deu ſeruir le roue efforcier
danz alexiſ ne ſe uout eſloignier

52 *a fehlt M, b c fehlen S; a* = *S* | *b* caſc. f. ſe f. communiier *M* | *c* ~ *M* | *d A* diu ſeruir ſe commence e. *S*, Del diu ſeruiche ki le rueue eff. *M*, se reueut e. *b* | *e* S. A. ne ses voelt *S*, ~ *M*

L 53. **S**uz le degret ou il giſt e conuerſet
| iloc deduit ledement ſa pouerte.
li ſerf ſum pedre kila maiſnede | ſeruent.
lur lauadureſ li getent ſur la teſte.
neſen corucet | net il neſ [en] apelet.

P **S**oſ le degre ou il giſt 7 conuerſe
iloc deduit liement ſa pouerte
li ſerf ſon pere qui la maiſnee ſeruent
lorſ laueureſ li getent ſuſ la teſte
ne ſe coroce ne il neſ apele

A **S**uz le degre u il giſt (.) cunuerſe·
iloc deduiſt | leement ſa pouerte
li ſerf ſun pere qui en | la maiſun (ſeruent)
leſ laueureſ li getent | ſur la teſte
ne ſen curruce ne il neſ en | apele

53 (~ *M*) *a* = *S*. Sains aleſins iut dedeſous le degre *M* | *b* A grant barnaige deduit ſa grant p. *S*, *fehlt M* | *c* = *S* | *d* Les *S* | *e* neis nes en a. *S*

L 54. **T**uz le ſcarniſſent ſil tenent pur bricun
| legua ligetent ſimoilent ſun lincól
ne ſen corucet gienſ cil ſain | tiſmeſ hom.
ainz priet deu quet ille lur parduinſt.
par ſa | mercit quer ne ſeuent que funt.

P **T**uit leſcharniſſent ſil tienent por bricun
leue li getent ſi moillent ſun licun
ne ſe coroſce icil ſaintiſme huem
ainz prie deu kil lor pardunſt
par ſa merci kil ne ſeuent kil funt

A **T**uit leſcharniſſent ſil tienent pur | bricun
laiue li gentent muillent ſun | grabatun
vn ne ſe curruce icil saintiſmeſ | hum
ainz prie deu que treſtut lur par | du(inſt)
par ſa merci que ne ſeuent qil funt |

54 (~ *M*) *a* Mout leſ. et t. a b. *S*, Tout leſ. ſel t. p. b. *M* | *b* et m. ſ. licon *S*. Des laueures li moilent ſon plicon *M* | *c* giens c.] icil *S* | *d* ille] treſtout *S* | *e* mais ne ſ. quil *S*

In A *fehlt* 51. 52 *e* eſluiner (ſ *gebessert aus* l *o.* i) L. *In* A *fehlt* 52.

51 *a* vient *P* | *b* sostient *P* | *c* lui 'n *HP* | pouerins *H*, almosniers *P* | *d* misgode *H* | *e* Mais als plus povres le donat (donet *P*) a mangier *H (P)*. 52 *b* acomungier *P* | *d* serv. le rovet esf. *P*. 54 *a* Tuit *H*, Toit *P* | l'escarnissent *H (P)* | *b* linçol *alle*, liçon *Foerster, R. St.* III, 178, *später auch Rom.* VII, 132 | *c* [giens] icil *St.*

L 55. [illegible] converset ensi dis e set | anz.
nel reconut nuls sons apartenanz.
ne nuls hom ne sout | les sons ahanz.
. . . .
. . . .

P Ensi conuerse iluec dis 7 set anz
nel conurent les suens apartenanz
nest hom en terre qui sace les suens ahans
mais que le lit ou il a geu tant
nel puet celer cil est aparissant

A [illegible] conversat ensi dis e set ans
nel | conut [illegible] hum apartenant
ne nuls hom ne set les (suens) ahan(s)
fors sul le lit | u il ad jeu tant
ne poet muer ne seit | apartissant

55 a = S, ~ M | b Nel [illegible] li serf ne li franc S, fehlt M | c Nonques nus h. ne s. de ses hahans S, ~ M (Onques nus hom ne deust se [illegible]) | d Fors sol li lis u il a geu tant S, fehlt M | e Ne pot muer cil fu aparissans S, fehlt M

L 56. Trente quatre anz ad si son corf penet.
deus sun seruise li uolt guere | duner.
mult li angreget lasue anfermetet.
or set il bien qued il | sen deit aler.
cel son seruant ad asei apelet.

P Trente quatre anz a le suen cors pene
deus sun seruise li ueut gueredoner
mult li agrege la soue enfermete
ore set il bien que il sen deit aler
cel suen seriant a a sei apele

A Trente [illegible] a(uelt?) son cors pene
ml't li agrieue icele enfermete |
|101 | deus [illegible] seruise li uolt guerdoner
or set ce bien que il sen deit aler
cel suen | seriant ad alui apele

56 (~ M) a [illegible] S | c agrieue S | d Et si set b. S | e Son bon sergant M | [illegible] lui S M

L 57. Quier mei bels frere & enca eparcamin.
& une penne [illegible] pri tue mercit.
cilli aportet | receit le aleis.
escrit la cartra tute de seimedisme.
cũ sen alat | ecum il sen reuint.

P Quier mei bel frere enque 7 parchemin
7 une pane ceo pri toue merci
cil lui aporte 7 cil la coilli
de sei meisme tote la chartre escrist
cum sen ala 7 cum sen fui

A Tu(r)ne mei fiere | si quier del parchemin
e une penne (ce?) | pri par ta merci
cil li aporte ten(dit le ad | alexi)
de sei meisme dedenz ad tut escrit |
cum en ala e cument sen fui.

57 a = S, Or me quier f. M | b si ferai un escrist S, ~ M (Si escrirai un petit de latin!) | c Cil li ua querre si li a aporte S, ~ M | d Tout i escrit quanquil a maneuare S, ~ M | e Com sen ala (Rest ausgeführt) Et . . . s'en rafuï S

L 58. Tres sei la tint ne lauolt demustrer.
ne re | conuissent usque il sen seit alet.
parsitement [illegible] ad deu camandet
| sa fin aproismet ses cors est agrauet.
detut antut recesset delpar | ler.

P Triers sei la tint ne la uout demostrer
que nel conoissent desquil sen seit alez
parsitement sest a deu cũmandez
sa fin aproce sis cors est agreuez
de tot en tot cesse de parler | 28 d |

A Tres sei la | tint ne la uolt demustrer
tresque al iur | quil sen deie aler
[. . . . .]
sa fin apresme sis mals | est agregez
del tut en tut recessa del paler |

58 (~ M) a Les lui le t. ne uaut pas d. S | b Com nel counoisse dusquil S | c fehlt S | d aproce li S | e Droit entour none facoise de S

55 d e fehlen; der Rest der Zeile (genügend für 1½ Vers fassend) ist in Hs. leer gelassen L. Zwischen 55 u. 56 werden in A die Strophen 48. 49 in etwas veränderter Fassung wiederholt.

55 c neuls HP; nuls h. vivs St | d Mais que (Fors sol P) li lis (liz P) ou il a geü tant HP, T (le lit) | e Ne l' pot celer, si l' est aparissant H, Ne pot muder ne seit ap. P. 57 a bels P | c les Al. HP | d De sei medisme tute la cartra escrit H(P escrist). 58 a volst St | b ne l' HP | usqu il . . alez HP | c a ad HP | d fins H agrauez HP.

L. 59. An la fameine qued il fen dut aler
uint une uoiz treiffeiz | enla citet.
hors del faciarie par cumandement deu.
ki fes fedeilz | li ad tuz amuiet.
preft eft la glorie qued illi uolt duner.

P En la femeine kil fen deit aler
uint une uoiz treif feiz en la cite
fors del faciaire cũ deu la cõmande
ki fef feelf a a fei enuiez
prefte eft la gloire quil leur ueut doner

A En la femaine que il fen dut aler
uin une | uoiz treif feif en la cite
[. . . . .]
que fef fedels tu(.) | iad aunez
preft eft la gloire que il lur | deit duner

59 (~ *M*) *a b c* = *S* | *d fehlt S* | *e* u il porra entrer *S*

L. 60. En laltra [32r] uoiz lur dift altra [fummunfe.
que lume deu quergent ki eft anrome
| fi depreient que lacitet ne fundet.
ne ne periffent lagent ki enz | fregundent.
ki lun oid remainent en grant dute.

P A laltre uoiz lor fift une femunfe
ke le home deu quiergent qui gift en rume
fi lui deprient que la cite ne funde
ne ne periffe la gent qui enf fregunde
qui lunt oi remaignent en grant dote

A A laltre feiz lur fait altre | femunfe
que lume deu quierent qui | eft en rume
e fi li prient que la cite ne | funde
que ne periffent cil qui enz fre | gundent
qui lunt oi remaignent en (grāt) | dute

60 (~ *M*) *a* A haute uois lors uint *S* | *b* eft] gift *S* | *c d fehlen S* | *e* Quant il loirent durement le redoutent *S*

L. 61. Sainz innocenz | ert idunc apoftolie.
alui repairent eli rice eli poure.
filirequerent | confeil dicele cofe.
quil unt oit ki mult lef defconfortet.
ne guar | dent lure que terre nef anglutet.

P Saint innocent ert dunc apoftoile
a lui uienent 7 li riche 7 li poure
fi lui requierent confeil de cefte chofe
kil unt oi qui mult lef defcunforte
ne gardent lore que terre lef aforbe

A Sainz innocenf qui dunc iert apo | ftoile
a lui en uindrent e li riche e li poure |
fi li requierent cunfel de cefte chofe
atut | le pople que mult lef defcunforte
ne guar | dent lure que terre lef encloe

61 *a* iert adonc *S*, eftoit donc *M* | *b* en uinrent *S*, ~ *M* | *c* Requifent li c. de tele *S*, Si lor r. c. de cele (cefte *a*) *M* | *d* oie qui fi les *S*, *fehlt M* | *e* t. les engloute *S*, *fehlt M*

L. 62. Li apoftolie eli empereor.
| li unf acharief li altre anorief out num.
e tut le pople par com | mune oraifun.
depreient deu que confeil lur anduinf.
di cel | faint hume par qui il guarirunt.

P Li apoftoilef 7 li empereour
li unf akarief li altre honorie out nun
treftot li pueplef par comune oreifun
deprient deu que confeil lor en donft
de cel faint home par qui il garunt

62 (~ *M*) *a* = *S* | *b* Li uns ara del autre oneres ot hounour non *S*, Et fains acayres et fes freres honoires *M* (Lun fu nomme aquere ⟨acaire B⟩ lautre honore li frans *Q*) | *c* raifon *S* | *d* = *S* | *e* De sel *S*

L. 63. Co li deprient la fue pietet.
| que lur anfeinet ol poiffent recourer.
uint une uoiz ki lur ad | anditet.
anlamaifun eufemien quereiz.
quer iloec eft & iloc | le trouereiz.

A [. . . . .]
que lur | enfeint u[c] purrunt recuurer
uint une uoiz | ki lur ad endite
en la maifun eufemien | [16v] querez
kar ueirement iluec le truuerez |

62 *b c stehen in* A *in Strofe* 72 *als b c* (*die also* 7 *Verse hat*). *Sie lauten:* Li unf achairef li altref onerief out nun. Etut le pople par comune reifun. *In* A *fehlt* 62.

59 *d* amuiez (= admotatos) *M*, amviez (= invitatos) *H*, envidez *P* | *e* Preste *H*. 60 *a* lor vint *P* | *b* est] gist *P* | *c* Si li dep. *MHP* | citez *H* | *d* genz *H* | *e* l'unt *H(P)*. 61 *a* apoftolies *HP* | *b* A l. en vindrent *P* | *d* odide *P* | *e* les *P* | enclodet *P*, assorbe *T*. 62 *a* apoftolies *HP* | *b* Arcadie *P* | l' altre *H* | Honorie *P* | *c* tuz li poples *H(P)* | *d* dunst *H(P)*. 63 *a* par la *H* | *b* ansein[e]t *H(P)* | *c* et *streicht H*, e la le t. *P*.

L Ceo li deprient par sa grant piete
que lor enseint ou le porunt trouer
unt une noiz qui lor a endite
a la maisun eufemien querez
car iloc est 7 la le trouerez

63 (~ M) a ... deprient S | b Qui l. enfaint a ie ... S | c — d : A S | e et] *fehlt S*

L 64. Tur sen retAInent sar dam eufemien.
alquanz | li prennent forment ablastenger.
cette cose nus dousés nuncier.
atut le pople ki iert descunseilet
tant las celet mult ias grant | pechet.

A Tuit sen turnent (. . . . .)
alquant le prenent forment a blastenger
cette chose nus deussés nu(ncier)
atut le | pople ki iert desconseillie
tant las cele | mult en as gran peche.

L' Tost sen retornent sus danz eufemien
alquant le prenent a blastengier
cette chose nos deussiés nuncier
a tot le poeple qui ert desconseilliez
tant las chele mult en as grant pechiez

64 (~ M) a Tost sen tournerent S | b le S | c c. deussies anoncier S | d — S | e la c. mlt' i a S

L 65. Ille tcondit cume cil kil nel fet.
mais nelen creient al | helbere sunt alet.
il uat auant lamaisun aprester.
forment len|quer atuz ses menestrels.
icil respondent que neuls dels nel fet.

A Cil sescundit cū | li hum (ki nel fet)
cil ne lencreient al | hostel sunt alez
cil uait auant les bans | fist cunreer
forment enquiert a tuz ses | (. . . . . . strels)
cil respunent (que nuls | del . . . . fet)

L' Il sescondit cum cil qui nel fet
mais nel en creient al ostel sunt alez
(cil) il uait auant la maisun aprester
forment lenquiert a toz ses menesterez
7 il respunent que nul de els nel fet

65 (~ M) a Il sescondist que li hom qui ne s. S | b Il nel en croien al herenc S | c deuant sa m. atorner S | d = S | e Mais il r. q. nus dels riens nen s. S, Il uirent (iurent?) tuit que nus diaus ne le fet M

L 66. | Li apostolie eli empereur.
sedent es bans pensis epluruś.
iloc es|guardent tuit cil altre seinors.
li preient deu que conseil lur | anduins.
di cel saint hume par qui il guarirunt.

A Li apostoiles e li em|pereur
seent al banc pensis e pluruś |
e deuant els tuit cil altre segnur
depriẽt | deu que cunsel lur enduinst
de cel saint | hume par qui il guarirunt

L' Li apostoiles 7 li enpereours
sieent es banz pensis 7 corocous
il les esgardent tuit cil altre seignor
deprient deu que conseil lor en doinst
de cele chose dunt si desiros sunt

66 (~ M) a = S | b en banc p. et ploureos S (*vgl. M*: Puis si sasisent es bans ki sont pare) | c Et entour aus li prince et li baron S | d Deprient S | e De S

L 67. An tant de|mentres cum il iloec unt sis.
deseiuret laneme del cors sainz | alexis.
tut dreitemt enuait enparadis.
asun seinor q̃l aueit tant | seruit.
ereis celeste tunus isai uenir.

A Endemen(tres) que iluec se unt sis
dessevra lanme | del cors saint alexis
angeles lenportent | el ciel en pareys
a sun seignur que il ot | tant serui
o reis celestre kar nus (fai . . . . ir)

L' 7 tant tementres cum il unt iloc sis
deseiure lalme del cors saint alexis
dreitement en uait en paradis
a son seignor kil aueit serui
deu rei celestes la nos sai paruenir

67 (~ M) a Endementiers que il ont iluec sis S | b = S | c Diluec en ua tout droit S | d e *fehlen S*

64 *a* Tuit *H*, Toit *P* | *b* Alquant le *HP* | *d* est *P* | desconseilez *H(P)* | *e* as] ad *M*. 65 *a* Il s'escondit *HP* | com li hom *P* | ki[l] *H(P)* | *d* l enquert *H(P)*. 66 *a* apostolies *HP* | *b* es] ez *H* | e pensif *HP* | *c* seinor[s] *HP* | *d* Depreient *P* | duinst *H(P)*. 67 *b* saint *HP* | *e* celestes *P*.

L 68. **L**i bonſ ſerganz kil ſerueit | uolentiers.
ille nunceat ſum pedre eufemien.
ſuef lapelet ſi li ad | conſeilet.
ſire diſt il morz eſt teſ prouenderſ.
e co tai dire quil fut bonſ criſtienſ.

P **L**e bon ſeriant qui le ſerueit uolentierſ
il la nuncie a danz eufemienſ
ſoef lapele ſi li a conſeillie
ſire diſt il mort eſt tiſ prouendierſ
7 ceo ſei dire kil fu bonſ creſtienſ

A **L**i bonſ ſerianz kil ſerueit uolentierſ |
cille nunciad ſun pere euſemienſ
uint li deuant (ſi li ad)cunſellie
ſire diſt il mort eſt tiſ pruuendierſ
(. . . . d . . . . k . . . . ſtienſ)

68 (∼ *M*) *a* qui ſerui *S* | *b c d* = *S* | *e* Cou meſt auis q. . ert *S*

L 69. **M**ult lungament ai alui conuerſet.
de nule | coſe certeſ nel ſai blaſmer.
e co meſt uiſ que ćó eſt lume deu.
tut | ſul ſen eſt eufemien turnet.
uint aſun filz ou il giſt ſuz lude | gret.

P **M**ult lougement ai o lui conuerſe
de nule choſe certeſ nel ſei blaſmer
7 mei eſt uiſ kil eſt home deu
tot ſol ſen eſt eufemienſ tornez
uient a ſun fiz ou giſt ſor leſ degrez

A **M**ult lungement ai od | lui cunuerſe
[. . . . .]
ſi eſpeir bien que il ſeit | lume deu
tut ſul ſen eſt eufemienſ | turne(.)
uint a ſun fil u eſt ſuz ſun de | gre

69 (∼ *M*) *a* a o lui c. *S* | *b* nen ſai *S* | *c* Cou meſt auis q. c. e. li hom *S* | *d* ſeus en *S* | *e* Va a ſ. ſ. u giſt ſour ſen d. *S*

L 70. **L**eſ draſ ſuz leuet dum ileſteit cuuert.
uit del ſainhome | le uiſ e cler e bel.
en ſum puing tint le cartre le deu ſerf
[. . . . .]
euſe | mien uolt ſaueir quet eſpelt.

P **L**e drap ſoſlieue dunt il eſteit couert
uit del ſaint home le uiz 7 cler 7 bel
tient en ſun poing ſa chartre le deu ſerf
ou a eſcrit treſtot le ſuen conuerſ
eufemien ueut ſaueir que ceo eſpialt

A **L**e drap ſuzlieue dunt il eſteit (c . . . . .)
[17r] uit del ſaint hume le uiſ en apert
tint en | ſa mein ſa chartre li deu ſerf
ú aueit eſclt | treſtut le ſuen cunuers
(euf. . . . . . . ſ . . . . | ſa . . . . . q . . . . . ſp . lt)

70 (*fehlt M*) *a* Le drap ſouſlieue dont iert acouuetes *S* | *b* et bel et cler *S* | *c* Et en ſa main ſa cartre et ſon ſeel *S* | *d* Ens en a eſcrit treſtout le ſien couuers *S* | *e* kele eſpialt *S*

L 71. **I**lla uolt prendra cil ne liuolt | guerpir.
alapoſtolie reuint tuz eſmeriz.
ore ai trouet ćó que | tant auumſ quiſ
ſuz mun degret giſt unſ morz pelerinſ.
| tent une cartre maiſ nali puiſ tolir.

P **I**l la uout prendre cil ne li uout guerpir
a lapoſtoile reuint tot eſbahiz
ore ai troue ceo que tant auum quiz
ſoſ mun degre giſt unſ morſ pelerinz
[29b] tient une chartre maiſ ne li puiſ tolir

A **I**l la uolt prendre cil | ne la li uolt guerpir
al apoſtolie reuient | (tuz eſb . . . . z)
or ai truuez ce que tant par | auum quiſ
ſuz mun degre giſt unſ morz | pelerins
tient une chartre meiſ ne li poiſ | toliR

71 (∼ *M*) *a* Il le u. p. mais ne li pot tolir *S* (= *c*.) | *b* reuing t. eſbahis *S* | *c* = *S* | *d* mors uns p. *S*

---

68 *c* bons (o *aus* e *gebessert)* L. 70 *a* ſuz (*nicht* fuz) *in L; vgl.* ſum 70 *c und besonders* ſumes 124 *b*, *während bei* fu *der Querstrich des* f *in gerader, ununterbrochener Linie an den Nachbar sich anschliesst; blos der Ansatzhaken des* u *ist etwas länger als sonst.* cuuert (c *geb. aus* t) L.

69 *a* ai od *P* | *c* seit *St* (*vgl* 108 *d)* | li hum[e] *H(P)* | *d* Tuz suls *H(P)* | Eufemiens turnez *H(P)* | *e* fil[z] *HP* | il *streicht HP* | lu] son *P*. 70 *a* sus leuet *M* | dunt *H(P)* | cuuerz *H(P)* | *b* saint *HP* | *c* tient *P* | la c. li *H*, sa ch. li *P* | serfs *H*, sers *P* | *d* Ou a escrit trestot le suen convers *H(P)* | *e* Eufemiens *HP*. 71 *b* esmariz *P* | *e* no li *M*, ne li *HP*.

L 72. Li apostolie eli empereor [illegible]
[illegible] uenent deuant [illegible] an [illegible].
metent lur corf en [32v] granz afflictiunf.
merci' merent mercit saintisme hom.
[illegible] conuumef [net uncore [illegible] conuiffum.

P Li apoftoile 7 li enpereour
uendrent auant 7 firent oreifunf
miftrent lorf corf en granf aflicciunf
merc [illegible] fant il por deu faintifme hom
ne te coneufmef nencor ne conoiffun

A Li apoftolef e li [illegible]
li | unf a chairef li altref onerief out nun |
e tut le pople par [illegible]
uendrét | auant getent [illegible]
miftrent lur | cors en [illegible]
merci. merci. [illegible]
ne te conumes ne uncore ne [illegible].

72 (~ M) [illegible] apostoles [illegible] Deuant [illegible] get. fa or. S | c Mitent l. c. [illegible] S | [illegible] | e Ne te conumes [illegible]

L 73. Ci deuant tei eftunt dui pechethuor.
| par la deu grace uocet amperedor.
co eft fa merci quil nuf content | lonor.
de tut ceft mund fumef iugedor.
del ton (f) confeil fumef tut | [illegible]

P Ci deuant tei eftent dui pecheor
par la deu grace uouchie empereour
ceo eft fa merci quil nof confent lonour
de tot ceft mund fummef gouerneor
de ton confeil fummef mult befoignof

A Ci deuant tei [illegible] dui [illegible]
par la deu grace uuchie | empereur
|. . . . .|
|. . . . .|
|. . . . .|

73 (~ M) a [illegible] doi S | [illegible] e. S | c = S | d De ceft empire f. gouureneour S, Que defous lui fommes gouureneour M e De . . ml't foufraitous S, fehlt M

L. 74 Cift apoftolief deit lef anmef baillir.
có eft fef mefterf dunt | il ad a feruir
dune li la cártre par tue mercit.
có nuf dirrat quenz | trourat efcrit.
ecó duinft deuf quoren puifum grarir.

P Cift apoftoilef def almef a baillie
ceo eft fif meftierf dunt il a a feruir
done li la chartre par la toue merci
ceo nof dira kil trouera efcrit
7 ceo nof doinft deuf q̃ or li puiffunf plaifir

A Cift apoftolief ki lef anmef | bailli(ft)
có eft fif meftierf dunt il ad a | feruir
lai li chartre par la tue (merci) |
si nuf dirad (q . . . . f . . . t)
ce uoille deuf que nuf en poiffum goir |

74 (a b fehlen M) a ames garir S | b = S | c Rent . . la toie m. S | d Si n. d. quil treuue en ef. S | e (fehlt M) Si nous d. d. quencor p. garir S

L. 75. Liapofto | lie tent famain alacartre.
fainz alexif lafue li ala^s^cet.
lui le con | fent ki de rome efteit pape.
il ne lalift ne il dedenz ne guardet
| auant la tent ad un boen clerc efauie.

P Li apoftoilef tent fa main a la chartre
danz alexif la foue li alafche
lui la cunfent qui de rome ert pape
maif ne la lift ne dedenf nefgarde
auant la tent a un clerc bon 7 fage

A Li apoftoilef tint fa main a la chartre |
feint alexif la fue li alafche
a li la cun | fent ki derume ert pape
il ne la lift | ne dedenz ne efguarde
einz la tendi a | un clerc bon e fage

75 (~ M) a mift fa S | b li alasque S | c Cil le recut ki ert de r. p. S, fehlt M | d fehlt S (~ M) | e A faint ambrofe ont la carte liuree S, .I. cardonnal a la cartre liuree M

72 b c in A geschrieben als b c in Strophe 62. 73 a kein Initial in A | e nach ton ist f verwischt L.

72 a apostolies HP | b s'an H(P) | d Mercit, funt il, por deu! H | e Ne t' MHP | nen streicht H | n' uncor ne t' MP. 73 a pechethor MH | c C'est H, Co'st P | d tot est HP | nus sumes M, somes nos P | guvernedor H. 74 b C'est H, Co'st P | c Dun[e] H, Rent P (oder Lai) | la tue MH(P) | d dir[r]at H(P) | troverat HP | e guarir alle. 75 a apostolies HP | c Lui la P | d ned il d. n'esg. P.

L 76. L cancelerſ cui li meſtierſ | aneret.
cil liſt le cartre li altra leſculterent.
le num lur diſt | del pedre e de lamedre.
e ce lur diſt de quelſ parenz ileret.
dicele | gemme qued iloc unt truuede.

P Li chancelierſ a qui li meſtierſ en ere
cil liſt la chartre li altre leſcouterent
de icele gemme que iloc unt trouee
lor diſt le nun del pere 7 de la mere
7 ceo lor diſt de quieuſ parenz il ere

A Li chancelerſ cui | li meſtierſ en ere
cil liſt la chartre li al | tre leſculterent
[. . . . .]
le nun lur diſt del pere | e de la mere
[17v] e ce lur diſt de quelſ parenz il ere |

76 *a* Cil ert eueſques et canceliers ſ. piere *S*, *fehlt M* | *b* Il l. la letre *S*, Cil liſt la cartre et cil lont eſcoutee *M* | *c* = *S*, ∼ *M* | *d* Et ſi *S*, ∼ *M* | *e fehlt SM*

L 77. Ecó lur diſt cumſenfuit par mer
ecum ilfut enalſiſ la citet.
e que limagine dS̃ fiſt pur lui parler
epur lonor dunt neſ uolt ancumbrer.
ſen refuit en rome lacitet.

P 7 ceo lor diſt cum il ſen fui par mer
7 cum en ala en auxiſ la cite
7 cum deuſ fiſt lymage por lui parler
7 por lonor dunt ne ſe uolt encõbrer
ſen refui a rome la cite

A Co lur diſt cum il ſen fui par mer
e cum ſen | alad en arſis la cite
deuſ fiſt lymage pur ſoe | amur parler
al ſeruitur ki ſerui al altier
e del | honur dunt il ne uolt eſtre encumbred.

77 (*fehlt M*) *a* Et ſi *S* | *b* Con ſen ala *S* | *c* Et com lym. fiſt dius *S* | *d* le uaut *S* | *e* Sen ra fui *S*

L 78. Quant ot lipedre coque dit ad la cartre.
ad ambeſ mainſ derumpet | ſa blance barbe.
e filz diſt il cum doleruſ meſſage.
io atendi quet | amei repairaſſeſ.
par deu merci que tun reconfortaſſeſ.

P Quant ot le pere ceo que diſt en la chartre
[29c] a ſeſ deuſ mainſ detrait ſa blanche barbe
7 fiz diſt il cum doleroſ meſageſ
uiſ atendoie que a mei repairaſſeſ
par deu merci que tu me confortaſſeſ

A Quāt | oí lu pere que de ſei diſt la chartre
od ambeſ | meinſ detire ſa blanche barbe
[. . . . .]
tant atendi que á mei repairaſſes
que une feiz enſemble | od mei parlaſſes

78 (∼ *M*) *a* ke on troeue en la c. *S* | *b* A ſes dous m. defront *S* | *c* diſt ele *S* | *d* Iou a eſmoie ke tu uis r. *S* | *e* Pour d. m. ſi me *S*

L 79. Ahalte uoiz | priſt lipedra acrier.
filz alexiſ quelſ dolſ meſt apreſentet.
malueiſe | guarde tai faite ſuz mun degret.
alaſ pecableſ cum par fui auo | glet.
tant lai uedud ſi nel poi auiſer.

P A halte uoiz priſt le pere a crier
fiz alexiſ quel duel meſt preſentez
malueiſe garde tei fait ſoſ meſ degrez
a laſ pechable tant par fui auoglez
tant tai ueu ſi ne te pui auiſer

A En halte uoiz priſt li pereſ | acrier
fil alexiſ ciſt duels meſt preſentez |
malueiſe guarde tai fait ſuz mun degrez |
allaſ pechableſ cum mal fui auoglez
tant | lai ueud ſi nel poi auiſeR

79 *a* = *S* (A *fehlt*), A (Ha! *a*) haute uois a li peres eſcriet *M* | *b* E fius diſt il que dels meſt demores *S*, F. Al. quel duel mas hui moſtret *M* | d. mas demoſtre *b*) *M* | *c* Com male g. ai fait fous m. d. *S*, Mout male g. tai fait ſus m. d. *M* | *d* Et iou peciere c. p. fui a. *S*, Dolans pecieres com euc le ſens derue *M* | *e* cains ne ſot a. *S*, ∼ *M*

76 *a* cartre (r *ist korrigiert*) L. 77 *a keine Initiale in* A | *b* altiſ (ſ *ist korrigiert*) *L* | *c* pur lui (1. *m. in ras.*) L. 78 *e* deu (*den 2.* u-*Balken unterpunktiert*) L | *e* delſ (*e* [illegible]) P.

76 *b* la c. *HP* | *c* Lur dist le num *H*(*P*) | *e setzen vor c HP.* 77 *a* cume *M* | *c* E com *P* | *e* Sen est refuit *M.* 78 *b* derump[e]t *MH*(*P*) | *d* Vis atendeie *P* | *e* tu m' *MHP.* 79 *a* vois *P* | *b* presentet *M*, [a]presentez *HP* | *c* fait[e] *HP* | *d* avoglez *HP* | *e* t'ai *H* | ne t *H.*

L 80. Filz alexis de ta dolenta medra | tantes dolurs ai par tei andredes. e tantes [illegible] [illegible] e tantes lermes [illegible] le ton cors [illegible]. cist dolz [illegible] en quor par | acorede

A Filz alexis de ta dolente mere [illegible] par tei endurees [illegible] cist dols encui la par auer[illegible]

P Fiz alexis de ta dolente mere [illegible] dolor a por tei enduree
[. . . . .]
7 tantes lermes a por ton cors ploreez cest [illegible] lara [illegible] par tuee

80 (~ M) [illegible] Et tant grant [illegible] S | [illegible]

L 81. Oz [illegible] mes granz ereditez. mes larges terres dunt | io aueie asez. mes granz paleis de rome la citet. puis mun deces [illegible] enoret. & enpur tei men [illegible].

A Filz [illegible] mes granz | herites mes larges [illegible] mes granz palais en rome la citez e pur [illegible] fiz men [illegible] apres mun deces | en fussiez sires apelez

P 7 fiz qui ierent mes granz heritez mes larges terres dunt ieo aueie asez mes granz paleis en rome la citez 7 por tei fiz men esteie penez puis mun deces eu fussiez honorez

81 a Fils qui [illegible] m. [illegible] S Fius qui tenra mes larges yretages M | [illegible] S, Et mes [illegible] et mes grans [illegible] M | [illegible] M. grant p. en S, Et les palais dont [illegible] alles M | d Par toie amour men iere mout penes Se tu uesquisses ten fusses houneres S, Pour toie amour men (en a) estoie penes Quapries ma mort en fusses yretes M

L 82. Blanc ai le chef [illegible] la barbe ai canuthe. magrant honur taueie retenude. & an | pur tei mais nen aueies cure. si grant dolur or mest aparude. filz la tue aname el ciel seit absoluthe.

A Blanc ai la chief e la | barbe chanue ma grant honur aueie rete | nue e pur tei bel fiz meis nen aueies cure |
[. . . . .]
fiz la toe anme seit el ciel absolue

P Blanc ai le chief. 7 la barbe chanue ma grant honor aueie retenue por tei fiz mais nen aueies cure si grant dolor [illegible] aparue fiz la toue alme seit al ciel asolue

82 a (fehlt M) b. kenue S | b Mes grans onors auoie retenues S | c Ie uous seruoie m. uous n. auies c. S | d mest hui cest iour tenue S | [illegible] el ciel S

L 83. Tei cuuenist helme ebrunie | aporter. espede ceindra cume tui altre per. e grant maisnede dou | ses guuerner. cum fist tis pedre eli tons parentez le gunfanun lem | peredur porter

A Tei cuue | nist elme e broine a porter espee aceindre | cume funt ti altre per ta grant maisnie | douffes bien guuerner le gunfanun al em | pereur porter cume fist tis peres e tut tis altres | parentez

P Tei couenist halberc broigne a porter espee ceindre cumme ti altre per ta grant maisnie deuffes gouerner le gunfanun al enpereor porter cumme fist tis peres. 7 si altre per

83 (fehlt M) [illegible] lance et escu p. S | b tes autres per S | c [illegible] conreer S | [illegible] S | d S [illegible] et teus tes S | e = S

80 [illegible] L. 83 [illegible] altres [illegible] A. 81 [illegible] in A hinter 83; [illegible] 80. 83. 81. 82 (84 [illegible]). 85.

80 [illegible] anduredes H P | c consiredes H [illegible] 94 [illegible] e tantes seiz passedes P | [illegible] enquoi HP. 81 c Mi grant P | en P | d [illegible] HP) eu rez H, P | e & [illegible] P | tei, filz P | penez HP. 82 a la b. HP | b n'aveie M, t vor aueie streicht P | c Que anpur tei M. Empor tei filz P | d granz H | [illegible] M | aparende HP | e seit el ciel P. 83 c Ta M | d [illegible] HP.

L 84 A cel dolur & aſi grant pouerte.
filz tes deduit | par alienes terres.
e tanz bien ki toen douſt eſtra.
quei amperneies en | ta poure herberge.
ſe deu plouſt. ſerait en douſſes eſtra

P A telſ dolorſ. 7 a ſi granz pouerteſ
eſteſ deduit par alieneſ terreſ
iceſ granz bienſ qui tuenſ deuſſent eſtre
ne uouſiſ prendre ainz amaſ pouerte
[29ᵈ] ſil te pleuſt ſire en deuſſeſ eſtre

84 (fehlt M) a — S | b F. eſt S | c Et de ceſt b. qui tous d. tiens e. S | d Poi empreſiſ en la toie h. S | e ſire en deuſſies S

L 85. De la | dolur quen demenat lipedra.
grant fut lidolſ ſi lantendit la [33ʳ] medre
lauint curante cum femme forſenede.
batant ſeſ palmeſ criant e eſcheuelede.
uit mort ſum filz aterre c^h^et paſmede.

A De la dolur | que demenad le pere
grant fud la noiſe ſil entē | di la mere
dunc uint currant cume femme | forſenee
batant ſeſ palmeſ criant e eſcheuelee |
ueit mort ſun fiz a terre chiet paſmee

I De la dolor que demena le pere
grant fu la noiſe ſi lentendi la mere
la uint corant cumme femme forſenee
batant ſeſ palmeſ criant eſcheuelee
uit mort ſon fiz a terre chet paſmee

85 (~ M) a que demenoit S | b la noiſe ſi lentroi ſa S | c corant c. f. deruee S | d corant eſc. S | e Voit S

L 86. Chi dunt liuit ſun | grant dol demener.
ſum piz debatre eſun corſ deieter.
ſeſ crinſ derūpre | e ſen uiſ maiſeler.
ſun mort amfant detraire & acoler.
mult fuſt il | dur ki neſtouſt plurer.

A Ki la | ueiſt ſun grant duel demener
ſun piz de | batre e ſun cors degrater
ſeſ crinz detraire | e ſun uiſ demaiſeler
e ſun mort fiz baiſier e | acoler
ni out ſi dur nel eſtuſt plureʀ |

I Ki dunt lui ueiſt ſun grant duel demener
ſon piz debatre. 7 ſon corſ degeter
ſon uiſ derumpre ſeſ cheuelſ detirer
7 ſon fiz mort acoler. 7 baiſier
ni out ſi dur kil neſteuſt plorer

86 (fehlt M) a le uit S | b = S | c d. ſon uis deſmaiſeler S | d Et ſon m. fil S | e Not ſi dur cuer ne leſtuece S

L 87. Trait ſeſ cheuelſ edebat ſapeitrine.
agrant | duel met laſue carn mediſme.
efilz diſt ele cum mouſ enhadithe.
e íó dolente cumpar fui auoglie.
nel cunuiſſeie pluſ que uncheſ nel | uediſſe

P Trait ſeſ cheueuſ et debat ſa poitrine
a doel demeine la ſoue char meiſme
7 fiz fait ele cumme mauez haie
7 ieo pechable cumme par ſui auogle
ne te conui pluſ que unc ne te ueiſſe

87 (fehlt M) a Defront ſes crins ſi S | b = S | c 9me eus S | d Et iou caitiue c. p. fui S | e Nel recounui on. tant le u. S

L 88. Pluren^t^ ſioil eſietet granz criz.
ſempreſ regret mar te por | tai belſ filz.
ede ta medra quer aueieſ mercit.
purquem uedeieſ | deſirrer amurir.
ćó eſt grant merueile que pietet ne ten priſt

A En halte uoiz priſt a crier grant cri
ſi lu | regrete mar te portai bel fiz
feuealſ de ta | mere kar auiez merci
ia me ueiſ tu deſirer | a murir
[. . . . .]

In A *fehlt* 84. 87 *c* mous *(d. letzte Balken v.* m. *u.* o. *geb.)* L. *In* A *fehlt* 87.

84 *b* deduiz *HP* | *c* d'icels biens . . dousent *H* | ki li toen *M*, qui toz doust tons e. *P* | *d* Que n'am *MH,* Quer n'am 𝔐, Poi en *P* | *e* Se te *H* | sire *HP.* 85 *a* que *P* | *b* granz *H* | la noise *HP* | *c* curant[e] *H(P)* | *e* Veit *P* | fil[z] *H.* 86 *a* Chi [dunt] li veïst *H* | *c* son v. demaiseler *P* | *d* E son m. fil *P* | *e* durs *H;* N'i out si dur cui *P.* 87 *d* Ne t' . . ne t' *H* | qu'unches *H(P).* 88 *a* si jetet *MH(P)* | *b* regretet *HP* | *c* que n'a *HP*, quer n'a 𝔐 | *d* Por tei m' v. *P* | *e* C'est *H,* Co'st *P* | granz *H* | pietez *H*, pitet *P*.

I Plore des oilz 7 gete mult granf crif
apres le regrete mal te porter [illegible]
7 de ta mere nen aue[illegible] merci
[illegible] tei ueez deiu a morir
[illegible] est merueille cum iel puis sofrir

88 (fehlt M) [illegible]
a haus c. S | b [illegible]
[illegible]
dehuoie aueir S | e [illegible]
ne lemprist S

I 89. | Alasse mezre cum oi fort auenture. A
[illegible] uei [illegible] morte tute mapor | teure.
ma lunga atente agrant duel est uenude.
pur quei portai | dolente mal feude.
co est granz merueile que li meni quors
| tant | duret

Lasse maleuree mult oi fort auenture |
ici uei mort tute ma porteure
ma lunge | entente mest a grant [illegible]
que purra faire dolente ma faitur[illegible]
co | est merueille que li miens cuers tant |
| dure

I Ohi lasse mere cum ai forte auenture
ci uei morte tote ma porteure
ma longe atente mest a grant duel uenue
que porai faire dolente creature
ceo est merueille que li mien cuer tant
| dure

89 steht S vor 92 u. [illegible] 91. 90 um (S: 88. 91. 90. 89. 92) | a E l. m. comme f. S Diex dist la mere com pesant a. M | b Que ci uoi m. SM | [illegible] S, porteure M | (c d fehlen M) | c a quel d. mest S | d Que porrai faire d. creature S [illegible] Ml't mesmerueil que li miens cors tant dure M (1180).

I 90. Filz alexis mult ous dur curage. A
cum auilas tut tun | gentil linage.
set amei fole uels une feiz parlasses.
ta lasse medre | sila confortasses.
ki [illegible] dolente. cher fiz bor ialasses.

Filz alexis mult par ous dur | curage
si as adosse tut tun gentil lignage |
se une feiz ensemble od mei parlasses
e ta chaitiue de mere feuealf recunfortasses
[. . . . .]

I Fiz alexis mult eus dur corage
quant adosas trestot ton lignage
se une feis uncore parlasses
ta lasse mere que la recunfortasses
que [illegible] est [illegible] chier fiz bon i leuasses

90 (fehlt M) a fehlt S | b Si adoisaisses S | c Se une fois a moi seule p. S | d reconfortasse S | e Quist si dolans biaus S

L 91. Filz alexis de | la tue carn tendra. P
aquel dolur deduit as ta iuuenta.
pur quem | fuis iate portai en men uentre.
e deus lefet que tute fui dolente.
| iamais nerc lede pur home ne pur femme.

Fiz alexis de la toue char tendre
[30a] a tel dolor as deduit ta iouente
por quei teusse ieo porte de mon uentre
7 deu le set or fui ieo mult dolente
iamais niere lie por home ne por femme

91 (fehlt M) a la toi car S — 1) b—e fehlen S.

I 92. Ainz que tei uedisse | fui mult desirruse. A
ainz que ned fusses [illegible] fui mult anguissuse
| quant io uid ned sin fui lede e goiuse.
or te uei mort tute enfui | dolerufe.
co peiset mei que ma fins tant domoret.

Ainz que tei | ousse tant en fui desiruse
ainz que fus [18v] nez en fui mult anguissuse
e quant fustes | nez lee fui e mult ioiuse
ore te uei mort [illegible] fui mult curruceuse
[. . . . .]

90 d s von recunf. 1. m. A. 89 steht in A hinter 90. 90 steht in A hinter 88. *In* A *fehlt* 91. 92 *steht in* A *hinter* 93. *Es folgen mithin in* A: 88. 90. 89. 93. 92. 94. 91 *b* iouente *steht von* 1. *m. über* char tendre, P.

89 b Ci P | d Que porrai faire P | e C'est H. Co'st P. | grant P. 90 b Com [illegible] adosas PMi | d si lu la c. M | reconfortasses HP. 91 c Pur quei. o fius M, [illegible] m' fuiz P | ja t' HP. 92 a t' vedisse ea f. M, t' eüsse si 'n H(P) | b nez P | que t' vedisse H | c jo t' vid MHP: Quant fustes nez Mi | d corocose P | e fin P | demoret H.

P Ain[illegible] que te euſſe fui mult deiroſe
[illegible] te ueiſſe mult par fui angoiſſoſe
puiſ que fuſ nez ſi fui ieo mult ioiouſe
[illegible] te uei mort ſi fui ſi corocheſe
ceo peiſe mei que ma fin tant dure

92 (fehlt M) a b = A. q. teuſſe en f. ſi doleroute S | c Q. tu fu nes ſen fui iſſi ioioſe S | d fehlt S | e = S

L 93. Seinurſ de rume pur amur deu mercit.
aidiez mei aplaindra le duel de mun | ami.
ne puiſ tant faire que meſ quorſ ſen ſazit.
granz eſt li dolſ ki ſor mai eſt uertiz.
neſt merueille nai maiſ fille ne filz.

P Seignorſ de rome por amor deu merci
aidieſ mei a plaindre le duel de mun ami
granz eſt li delſ qui ſuſ mei eſt uertiz
ne puiſ tant faire que miſ cuerſ ſeit ſaziz
il neſt merueille nai meſ fille. ne fiz

A Segnurſ de rume pur amur de | merci
aidiez men apleindre le duel de | mun ami
grantz eſt li duelſ ki de ſur | mei eſt aſſis
ne puiſ tant faire que miſ | cuerſ en partiſt
neſt paſ merueille kar | nen ai maiſ fille ne fiz

93 (fehlt M) a pour lamor S | b A. me a p. S | c d stellt um S; c mon cuer eſt ſaiſi S | e Il n. m. S

L 94. | Entre le dol del pedra e delamedre.
uint lapulcele que il out eſpuſede
ſire diſt ela cum longa demurere.
ai atendude an lamaiſun tun | pedra.
ou tun laiſaſ dolente & eguarede

P Entre le duel del pere. 7 de la mere
eſ uoſ la pucele kil out eſpoſee
ſire diſt ele cumme lunge demoree
tai atendu en la maiſun tun pere
tu me leiſaſ dolente. 7 eſgaree

A Entre le duel del pere | e de la mere
uint la pulcele quil out eſpu | ſéé
pur ſa dolur chiet iuſ a terre paſméé |
ſire diſt ele cume lunge demuréé
tant | tatendi en la meiſun tun pere
u me laiſſas | dolente 7 eſguaréé

94 (~ M) a = S | b qui S | c demouree S, Frere (Sire b) Aleſin com longhe demoree M | d Atendu tai S, Tai atendu en la cambre celee M | e Tu mi l. S, Quant me laiſſaſtes M, Ou me laiſſas b | dolente et eſgaree SM

L 95. Sire alexiſ tanz iurz | tai,^{d}eſirret.
[. . . . .]
e tanteſ feiz pur tei anluinz guardet.
ſi reueniſſeſ | ta ſpuſe conforter.
pur felunie nient ne pur laſtet.

P Sire alexiſ tanz iorſ tai deſire
7 tanteſ lermeſ por ton corſ plore
7 tant ſouent por tei en loinſ eſgarde
ſe reuendreieſ teſpoſe conforter
[. . . . .]

A Sire alexiſ tant uoſ | ai deſired
e tanteſ feiz pur úúſ loin eſgar | dez
e tanteſ lermeſ pur le tuen cors plurez |
que reueniſſeſ teſpuſe recunforte^{rz}
[. . . . .]

95 a tant iour tai deſiree S, tant iour tai auardee M, eſgarde b | b Et tantes larmes pour le tien cors plouree SM (plore b) | c d e fehlen SM

L 96. Okierſ amiſ | de ta iuuente bela
čó peiſet mai que ſipurirat terre.
e gentilſ | hom cũ dolente puiſ eſtra.
íó atendeie de te boneſ noueleſ.
maiſ ore | leſ uei ſidureſ eſi peſmeſ.

A Sire | alexiſ de ta charn tendre e bele
ſin fui | dolente quele purrirad en terre
io aten | deie de tei boneſ nuueleſ
maiſ ore leſ | uei ſi graimeſ e ſi peſmeſ
ſire diſt ele | cume dolente en poiſ eſtre

95 d r[illegible] n rec. 1. m. A. 96 steht in A hinter 97^{a}. Es folgen mithin: 95. 97. 97^{a}. 96. 98 | [illegible] pſmes ([illegible] aus [illegible] gebessert) L.

93 a Seinur[s] H | b A. m'a HP | c (stellt nach d HP) mei MHP | e Ço n'est M, Horning R. St. IV, 233. Il n'est H, P (Nen est, Rom. IX, 625) | fil[z] H. 94 b qued P | c demurede H(P) | d Tante at. 𝔐 | e tu m' MHP | esguarede P. 95 b E tantes lermes pur ton cors ai pluret H, P (p. le t. c. pl.). 96 b mei HP | si] tei P | que s' p. en t. H; 𝔐: Cum or sui graime que p. en t. | e or MHP.

P 7 chiere amie de ta iouente bele
cum ore tei graime que ore porra en terre
7 gentil home cumme dolente puis estre
est atendeie de tei bonef nouelef
mais or lef uei mlt durel 7 pesmef

96 (fehlt M) a ... A. ... quant tu ... dolante quant tui ... S | ... cum ... S | ... les ... dolorouses et ...

L 97. O bele buce bel uil bele faiture
cum est mudede uostra bela figure
plus uos amai que nule creature.
si grant dolor or mest aparude.
melz me uenist amit que morte fusse.

P Oh bele chose. bel uis. bele faiture
comme tei mue uostre bele figure
plus uos aueie chier que nule creature
si grant dolor mest ui aparue
[30r] miex me uenist que morte fusse

A Sire alexis bel uis bele faiture
mielz uus amai | que nule creature
ma lunge atente a grant | duel mest remise
mielz me uenist sire | que morte fusse

97 fehlt SM

L 98. [33v] Se ioteusse la ui suz ludegret.
ou as geud de lung amfermetet.
latute gent ne men soustent turner.
qua tei ansemble nousse (cousse) conuerset
si me leust tit cunte bien guardet.

P Se ieo uos seusse sos le degre
ou as geu en grant enfermete
nest home qui uiue qui meust trestorne
quensemble o tei neusse conuerse
sil me leust si teusse garde

A Se úuſ | seuſſe la de ſuz leſ degrez
u aſ geud | de grant enfermetez
ia tute gent ne me | seuſſent eſgarder
que enſemble od tei | neuſſe cunuerſez
ia tute terre ne men | [19r] feſiſt turner

98 *a* Se te ſ. ca defors le *S*, Se te ſ. chaiens (chaſus *b*) ſous le *M* | *b* = *S*, V tu as giut de ſi longhe enfrete *M*, Ou as ieu en ſi grant pourete *b* | *c* Nus hom qui uiue ne ten peuſt t. *S*, ~ *M* | *d* Quenſamble toi ne meſteut poſer *S*, Quenſamble toi neuſſe c. *M* | *e fehlt SM*

L 99. Ore sui iá uedue sire dist lapulcela.
| iamaiſ ledece naurai quar ne poteſtra.
ne iamaiſ hume naurai antute | terre
deu ſeruirei le rei ki tot guuernet.
il nel faldrat ſil ueit que iolui | ferue.

P Ore par ſui uaiue ſire ceo diſt la pucele
iamaiſ leece narei charnel en terre
ne charnel home narei car ne puet eſtre
deu ſeruirai le rei qui tot gouerne
ne me faldra ſil ueit que iel ſerue

A Ore par ſui uedue ſire ce diſt | la pulcele
kar io leeſce iamaiſ naurai en t*re
ne charnel hume nauerai kar il ne puet eſte
deu ſeruirai lu rei ki tut guuerne
il ne me | faldrat ſil ueit que iel ſerue

99 (~ *M*) *a* Or par ſui u. *S* *b* = *S* | *c* Na carnel h. n. iamais a faire *S* | *d fehlt S* | *e* Ne me f. ſ. u. ke iou le ſ. *S*

Nach 97 steht in A eine neue Strofe (97^A). Variante zu 97. *Si lautet:* O bele buche bel uiſ bele | faiture Cume uei mued uoſtre clere uiſure Pluſ uuſ ai chier que nule criature Mer | ueilluſ duel meſt úi auenue Mult me | uéniſt mielz que deſuz terre fuſſe. 98 *d* nousse *cousse* (*unterstrichen*) L.

97 *a* bels v. *P* | *d* granz *H* | or 𝔐, hoi *P* | apareüde *HP*. 98 *a* jo t' *MHP* | *b* lunga *MHP* | *c* genz *H* | ne m' *P* | sous[en]t *MH*; *St stellt:* Ne men soussent *an die Spitze* | *d* Qu' ensembl' od tei *P* | *e* bien *tilgt HP*. 99 *a* Or[e] *MH*(*P*) | par sui v. *P* | *b* ledice *P* | *c* charnel en terre *P*; 𝔐: Ne carnel hume n' avrai ja mais en t. | *e* ne m' *HP*.

L 100. Tant i plurent ele peira ela medra.
ela pulcela que tuz sen alaffe | rent.
en tant dementref le faint corf conrreerent.
tuit cil feignor e bel | li custumerent.
com felix celf ki par feit lenorerent.

P Le pere 7 la mere tant i plorerent
7 la pucele que tot fen alafferent
7 tandementref le faint corf aprefterent
tuit cil feignor mult bel le oduierent
cũme felix funt icil qui par fei lonorerent

A Tant i plure | rent li pere e la mere
e la pulcele que tut | fen alafferent
endementierf lu feint cors apruecerent
icil feignur mult bien le | cunreerent
cume boneurez funt ki par fei | lonurerent

100 (∼ M) a plourerent S | b q. treftout fi laff. S | c Endementiers S, M (Rest ∼) d e fehlen S | d Ml't belement le diu ferf atornerent M | e Deuant tous chiaus ki aluec honerẽt Et ki le ior de bon cuer lounererent M, Boin eure tout cil qui lounererent b

L 101. Seignorf que faitef có dift liapoftolie.
que ualt cift crit cift dolf ne cefta noife.
| chichi fe doilet anoftrof eft il goie.
quar par ceftui aurum boen adiu | torie.
fi lipreiunf que de tuz malf nof tolget.

P Seignorf que faitef ceo dift lapoftoile
que uof ualt cift delf ne cefte noife
a qui il eft duel a nof eft il gloire
car par ceftui arun nof bon aiutoire
se li proiun que por deu nof afoille

A Seignurf ne faitef ce dift li | apoftolief
ne nuf ualt rien ceft duel ne ce | fte noife
qui que feit li duelf la noftre en eft | la
car par ceftui auerũ bone adiutoire [ioie
[. . . . .]

101 (∼ M) a = S | b Q. uous aiue cil d. S, ne cifte cofe b | c fehlt S | d celui a. boine uictore S | e fehlt S

L 102. Treftuz lipreient ki pou | rent auenir.
cantant enportent le corf faint alexif.
etuit lipreient | que delf aiet mercit.
neftot fomondre icelf ki lunt oit.
tuit iacorent | li grant eli petit.

P Treftuit le prenent qui i pourent auenir
chantant enportent le corf faint alexif
7 ceo lui prient kil ait de elf merci
neftut fomundre celf qui lunt oi
tuit i acorent nif li enfant petit

A Treftuit le pnent ki porent auenir |
chantant enportent le cors feint alexis |
e có li deprient que delf tuz ait merciz |
neftuet fumundre lef clerf kil unt oid |

102 a Treftout le prendent S, Atant le prendent si ont laiffie le cri M | b = S, C. lemportent fi pleurent fi ami M | c stellt S nach d e; c: Et tout li pr. q. daus tous ait S, Et si li proient quil ait diaus tous merchi M | d cels qui lorent SM | e et li enfant petit S, Tout i aquerent nes li enf. p. M

L 103. Si fen commourent tota la gent de [rome.
pluf toft | iuint ki pluf toft ipout curre.
par milef ruef anuenent fi granz tᵛbef.
| ne reif ne quonf ni poet faire entra rote.
ne le faint corf ne pourent | paffer ultra.

A Iffent fen fort tute la gent de rume
pluf | toft i uient ki pluf toft i puet curre
par | mi lef ruef en uient fi grant (tur)be
ne reif ne cunte ni pot faire rute
ne le feint cors | ni pot paffer ultre

100 e lenorerent (r gebessert aus n) L. 101 c goie (o aus e gebessert) L. 102 e fehlt A.

100 a plurerent e li p. P | b tut H, toit P | c conreerent P | d le costererent H (U), aber Hs. accustrerent | e cels] HP cil 𝔐. 101 a Seignor[s] H | apostolies HP | b criz HP | c Cui que seit dols P | nostre oes H | M: A nostr os est e goe. st: a nos est os e ioie, u. Nachtr. Cui qu' en seit dols a nos en est la joie | d bone P. 102 a Trestuit H(P) | le prenent P | k'i 𝔐 | c Et ço 𝔐. 103 a genz H.

P Si te commueta tote la gent de rome
plut tost i uunt qui plus i peut core
parmi les rues en uienent si grant torbes
ne reis ne cuens ne peut faire rote
ne le saint cors ne peut passer outre

103 a ... M | a ... | b
i uienent . . pour S | ... | c
si g. ... S. ... | d
a ... ni p.
f. ... S, Ne ... quel
part aler M, Ne il. ne ... ne les ...
rompre S | f Ne cel s. c. ne puent porter S,
Ne de quel part il puissent passer outre

L 104. Entrels anprennent cil seinor aparler.
granz eſt | la preſſe nuſ ni podunſ paſſer.
cist ſaint corſ que deuſ nuſ addonet.
| liez eſt lipoplef ki tant lat deſirret.
tuit acurent nuls ne ſen uolt turner.

A Entreis en prenent cil segnur a parler
grant eſt la preſſe | nuſ ni parrum paſſer
pur cest ſaint cors | que deu nus ad duned
|. . . . .|
tuit | acurent | nuls ne ſen uelt turner

P Entre els prenent cil ſeignor a parler
[30v] grant eſt la preſſe ni porum mie paſer
por ceſt ſaint corſ que deu noſ a done
liez eſt li pople qui tant la deſire
ceo dient tuit noſ ne uolun torner

104 *a* emprirent li ſ. *S*, *fehlt M* (*vgl.* 1241 Entriaus ont pris .c. haltin parlement) | *b* porrons *S* ~ *M* | *c* Pour cel ſ. c. q. d. n a preſte *S*, Por ceſt cors faint que dex nous a mostre *M* | *d* = *S*, lont (la *M*) desire *M* | *e* Tant en i uienent com nes em puet t. *S*, ~ *M*

L 105. Cil an reſpondent kilampirie bailiſſent.
mercit ſeniurſ | nuſ anquerreūſ mecine.
de noz aueirſ ferunſ largaſ departieſ.
la main | menude ki lalmoſne deſiret.
ſil nuſ ſunt preſſe uncore anermeſ deliureſ.

A Cil en reſpun | dent ki lempirie baillisent
merci ſeg | nur nuſ en querrū medicine
de noz | [19v] auerſ ferum granz departies
la gent me | nue ki lalmoſne deſire
ſil nus en ſunt preſſe | dunc en ſerrum deliure

P Cil en reſpundent qui lempire baillirent.
merci ſeignorſ noſ en querun mecine
de noſtre aueir ferun grant departie
la gent menue qui lalmoſne deſire
quant ceo uerunt toſt en ſerū deliure

105 *(fehlt M)* *a* Reſp. cil qui le regne *S* | *b* Estes ſ. *S* | *c* faiſons grans *S* | *d* gens menue q. la. deſirent *S* | *e* Sor n. ſ. p. ſi en iermes *S*

L 106. | De lur treſorſ prenent lor e largent.
ſil ſunt ieter deuant la poure gent
| par ićō quident auer diſcumbrement.
maiſ ne puet eſtra cil nen rouent | nient.
acel ſaint hume treſtut eſt lur talent.

A De lur treſor pren | nent lor e largent
ſil ſunt geter deuant la | poure gent
pur co quil quident auer deſ | cumbrement
de cel auer maiſ cil ne rue | uent neent
a cel ſeint cors unt aturne lur | talent

P De lor treſor prenent lor 7 largent
ſi ſunt geter deuant la poure gent
par ceọ quident aueir deſconbrement
de quanquil getent cil nel uolent nient
a cel ſaint corſ ont torne lor talent

106 *a* S(D)e l. auoir priſent *S*, treſor *M* | *b* Si lont gete *SM* | *c* Pour cou quidierent *S*, = L *M* | uenir a ſauuement *M*, auoir deſconbrement *b* | *d* Que lor aiue il nen ueulent *S*, *fehlt M*, Ke caut de chou quant ne leur vaut noient *b* | *e* ſ. cors ont torne lor *S*, ceſt c. ſ. ont treſtout l. t. *M*

104 *d* desirret (i *g* ... *ess.*) L. 105 *c* noz z *g* ... *ss.*) L.

104 *b* Grant *P* | podrons *P* | *c* Icest *M*, Por cest *HP*. 105 *b* seniur *H* | en querrums *M*, en querruns *H(P)* | *c* granz dep. *HP* | *d* La gent 𝔐 | *e* [an] erm. deliure[s] *H*, donc en ier. deliure *P*. 106 *a* tresor *P* | *c* trestuz . . talenz *H*, tornet ont lor talent *P*, unt turnet l. t. 𝔐.

L 107. Ad une uoiz crient la gent | menude.
de ceft aueir certef nuf nauum cure.
fi grant ledece nuf ∻ apa | rude.
diceft faint corf que auum ambailide.
par lui aurū fedeu | plaift bone aiude.

P A une uoiz crie la gent menue
de ceft aueir nauun nof cure
fi grant leece nof eft aparue
de ceft faint corf ou auun noftre aiue
[. . . . .]

A A une uoiz crie la gent menue |
di ceft aueir certef nen auum cure
[. . . . .]
di ceft | feint corf nauū foin daltre mune
car | par ceftui auerū nuf bone aiue

107 (*fehlt Mb*) *a* = *SMa* | *b* nauons nous c. *S*, auoir fachies nauons nous c. *M* | *c* *fehlt SM* (*vgl.* 1251: Dex quel ioie nous eft ore uenue) | *d e* = Mais del f. c. que il nous face aiue Car par celui nous iert uie rendue *S*, Fors ce c. f. ne querons chofe nule Car par cheftui narons chofe ki nuife *M*

L 108. Vnchef en rome nen out fi grant [ledece
cun out | le iurn afpouref & af richef.
pur celfaint corf quil unt enlurbailie
ćó lur eft uif que tengent deu medifme.
treftut lepople lodet deu | egraciet.

108—110 *fehlen S*, 108 *a* ~ *Ma* (*drei Verse*). 108 *b*—110 *fehlen Ma*. *Mb*: Onques a romme ne fu tel ioie ouie | A icel iour a poure ni a riche | Pour cel cors faint kil ont en lor baillie | Che lor eft uis que ce foit dieus meifme | Tel ioie en font ke nus nel porroit dire.

L 109. Sainz alexif out bone uolentet.
pur oec eneft oi ceft | iurn oneuret.
le corf an eft anrome lacitet.
elanema en eft enz | el paradif deu.
bien poet liez eftra chi fi eft aluez

P Mult ferui deu de bone uolente
por ceo eft ore el ciel corone
le corf gift en rome la cite
7 lame en eft el faint paradif de
[. . . . .]

A Sainz | alexif out bone uolente
pur oc eft ui en | ceft iur honurez
li corf en gift a rume la | citez
e lanme fen eft el paradis deu
mult | puet liez eftre ki fi eft alofe

109 *fehlt SM*

L 110. Kifait adpechet | bien fen pot recorder.
par penitence fen pot tref bienfaluer.
brief | eft cift feclef pluf durable atendeiz.
ćó preiumf deu lafainte tnitet [34r]
| que deu anfemble poiffum elciel regner.

110 *fehlt SM*

A Ki ad pechied il fen deit recorder
par penitence mult bien fe puet faner
briefs eft li fieclef pluf dura | ble atendez
co depreumf la feinte trinitez |
od deu el ciel enfemble puiffum regneR.

AMEN. AMEN.

---

107 *a* uoiz *blau v. Rubrikator über die Zeile geschrieben* L | *e* aurū (r *gebessert*) L. 108—113 *fehlen in* P *und* 109 *a bis d finden sich verarbeitet in dem* P *eigentümlichen Schluss. In* A *fehlt* 108. 109 *a—d stehen in* P *hinter* 122 *b*.

107 *a* genz *H* | *c* granz *H* | ledice *P* | apareüde *HP* | *d* que am b. avumes *H*, n' avons soin d'altre mune (= *mūnera*) *P* | *e* Quer par ceftui avrons nos bone ajude *P*, (𝔐 = L). 108 *a* ledice *P* | *e* Treftuz li pobles *H(P)*. 109 *b* eft oi en 𝔐 | on[e]urez *H(P)* | *c* Li *HP* | gist *P*. 110 *a* ad *streicht H*. fait *tilgt P* | *d* Ço depreiums la 𝔐 | *e* Qu'o lui *H(P)*.

L 111. Surz ne auoglet ne contrait nelepros
ne muz ne orbs ne neuls palasinus.
ensur tut ne nuls languerus
nuls nen iat | ki nalget malendus.
cel nen nat kin report sa dolur.

111 a S. [illegible] S | b [illegible] Ne [illegible] qui tant [illegible] langueros [illegible] hom palatinex S, c [illegible] Ne [illegible] ne malades ne [illegible] Ne [illegible] enfers ne nus palatinous M, [illegible] autres aueules ne liepprous Ensourketout ne li palasinous [illegible] d leil n uint qui [illegible] S | e Ne est ales ken portast ses langurs M, Kains nul ni ot tant portast grant dolour Ne [illegible] garis au saint cors glorieus b | e Ne n[illegible] ni uient qui S

L 112. Nuint amferm de nul | amfermetet.
quant illapelet sempres nen ait sanctet.
alquant iuunt aquant | se sunt porter.
sueirs miracles lur ad dẽs mustret.
ki uint plurant cantant | len fait raler.

112 (*a b hinter c e M*) *a* uient e. de cele e. *S*, Ni a enfert de si grant enfrete *M* | *b* A cel saint cors lues ne soit rafenes *S*, Sil uint a lui ki nen porte sante *M* | *c* uienent a. si *S*, si *M* | *d* Si uraie espesse l. a. d. demoustre *S*, Si vr. esp. lor vaut dieus demostrer *b*, *fehlt Ma* | *e* uient . . aler *S*, plourant uint c. sen est ales *M*, Ki uint plorant cantant len sist aler *b*

L 113. Cil dui seniur ki lempirie guuernent.
quant il iueient les | uertuz siapertes.
ille receiuent sil plorent esil seruent.
alques par pri ele | plus par podeste.
uunt en auant siderumpent la presse.

113 (*fehlt M*) *a* Li doi s. q. le regne couu. *S* | *b* il en uinrent les *S* | *c* Alquant le prendent et li auquant le seruent *S* | *d* poi et auques p. *S* | *e* Passent au. *S*

L 114. Sainz boneface|que lum martir apelet.
aueit an rome un eglise mult bele.
iloec an | portent danz alexis acertes.
& attement le posent a laterre.
felix le | le liu ú sun saint cors herberget.

P Saint boniface que lun martir apele
aueit a rome une iglise mult bele
iloc aportent saint alexis a certes
trestot souef le poserent a terre
felix est li lieus ou le saint cors 9uerse

114 *a* que on *SM* | *b* = *S*, Il ot a romme *M* | *c* I. porterent s. A. *S*, I. enfeuent s. A. li prestre *M* | *d* (*fehlt S*) Ml't gentement lont pose en la terre *M* | *e fehlt SM.*

L 115. Lagent de rome kitant lunt desirret.
| seat iurz le tenent sor terre apodestet.
grant est la presse nel estuet deman | der.
de tutes parz lunt si auirunet.
cest auis unches hom nipoet habi | ter.

P La gent de rome qui tant lont desire
set iors le tienent sus terre a poeste
plore li poples de rome la cite
de totes pars lunt si auirune
que aíns unques i pout lum adeser

115 (*fehlt M*) *a* = *S* | *b* tinrent *S* | *c* G. fu la feste *S* | *d* = *S* | *e* Souſciel na home qui i puist h. *S*

111 *bis End. fehlen in* A. 114 *d* a (*in ras.* 1 *m.*) L.

111 *d* nuls *MHP* | *e* sur que tut *MH*(*P*), Ensore tot *St* neuls *MHP* *d* Nul[s] *HP*. 112 *a* amferms *H*(*P*) | nule *HP* | *b* semp. n'aiet s. *P* | san[c]tet *HP* | *c* alquant *HP* | *d* lur i ad *M*(*P*) | demustret *H*, mostrez *P*. 113 *b* i] en *P*. 114 *a* Bonefaces *H* | *b* une *HP* | *c* dan[z] *HP*, saint *St* | *e* li lius *H*, li leus *P* | sis sainz *H*(*P*). 115 *a* genz *H* | *c* Granz *H* | l'estot *P* | *e* Que *P* | pot *P*.

L 116. **Al** sedme iurn fut faite laherberge.
acel faint corf ala gemme celefte.
en fus fen traient fi alafcet la preffe.
uoillent onon fillaiffent metra an | terre.
co peifet elf mais altre ne puet eftra.

P **Al** fetme lor fu faite la herberge
a cel faint corf a la gemme celefte
enfuf fe traient fi alafche la preffe
uoillent ou nun fel leffent metre en terre
[30^d] ceo lor peife maif ne pout altre eftre

116 (*fehlt M*) *a* El meime . . la h. *S* | *b* — *S* | *c* Traient fen fus fi alafquent *S* | *d* le laiffent *S* | *e fehlt S*

L 117. **Ad** ancenferf ad ories | candelabref
clerf reueftuz an albes & an capes.
metent lecorf enz en | farqueu de marbre.
alquant icantent li pluifur ietent lermef.
ale | lur uoil de lui ne defeuraffent.

P **A** enchenfierf. 7 a orinf chandelabref
clercf reueftuz en albef. 7 en chapef
metent le corf en fon farcu de marbre
auquanf i chantent. 7 auquanf lermef i ef-
ia lor uoil de lui ne defeuraffent. [pandent

117 (*fehlt M*) ories] ouers *S* | *b* C. fe reueftent en capes et en aubes *S* | *c* Cel faint cors metent en un f. *S* | *d e fehlen S*.

L 118. **Dor** ede gemmef fut li farqueuf parez.
| pur cel faint corf quil ideiuent pofer.
en terre elmetent par uiue poeftet
| pluret lipoplef de rome lacitet.
fuz ciel nat home kif puiffet atarger.

P **Dor.** 7 dargent fu cift farcuz parez
por cel faint corf qui enf deit repofer
en terre le maitent ni ert mef treftorne
plore li poplef de rome la cite
tuit i acourent nen ueut nul retorner.

118 (*fehlt M*) *a* D. e dargent fu *S* | *b* U cel f. c. ueulent metre et p. *S* | *c* Si len fouirent a u. *S* | *d* = *S* | *e* qui puift reconforter *S*.

L 119. | **Or** neftot dire del pedra e de la-
ede lafpufe cum il fen doloferent [medra.
quer tuit enunt lor uoiz fi atempredef.
que tuit le plainftrent. etuit | le doloferent.
cel iurn iout cent mil lairmef pluredef.

119 (*fehlt M*) *a* Ore auons dire du *S* | *b* comme il le regreterent *S* | *c d fehlen S* | *e* Le i. i ot .D. (?) larmes p. *S*.

L 120. **Defur** terre | nel pourent maif tenir.
uoilent onon fil laiffent enfodir.
prenent | conget alcorf faint alexif.
efilipreient que delf ait mercit.
al fon | feignor illur feit boenf plaidiz.

P **Suf** terre nel pueent maif tenir
uoillent ou nun fel leffent enfoir
priftrent congie al corf faint alexi
7 fire pere de nof aief merci
al tuen feignor nof foief plaidif

120 (*fehlt M*) *a* Quant four la t. nen *S* | *b* fil] le *S* | *c* = *S* | *d* Biaus fire pere aies de nous merci *S* | *e* A ton f. nous foies *S*.

121. **Vait** fen lipople le pere ela medra
| e la pulcela unchef nedefeurerent.
anfemble furent iufqua deu | fen ralerent.
lur cumpainie fut bone & honorethe.
par cel faint | corf funt lur anamef faluedes.

P **Vait** fen li pueplef. 7 le pere. 7 la mere
7 la pucele kil out efpoufee
enfemble furent tant que a deu fen alerent
lor compaignie fu bele 7 honoree
par cel faint homme funt lorf almef falueef

121 (*c d e fehlen M*) *a* et li peres et *S*, li peres et *M* | *b* = *S*, conques M | *c* Enf. dufqua deu en alerent *S* | *d* fut] eft *S* | *e* Pour c. f. home ont *S*.

117 *steht in* P *hinter* 118. 118 *e* atarger (a *gebess.*) L.

116 *e* pot *P*. 117 *b* Clerc revestut *HP* | *c* el sarcou *P* | *d* larmes *M*, lairmes *P*. 118 *c* En terre l' m. *MHP* | *e* peüst *H* | conforter *P*. 119 *a* m' estot *M* | *b* il le regreterent *P*. 120 *a* Quant d. *M*, Desure *H*, D. la *P* | *d* aiet *HP*. 121 *a* poples *HP* | et li *H(P)* | saint home *P*.

L. 122 Sainz alexit est el ciel senz dutance | ensemblot deu ela compaignie al angeles od lapulcela dunt il se fist si estranges. or lat od sei ansemble sunt lur anames ne uus sai dirre | cum lur ledece est grande

P Saint alexis est el ciel saint dotance ensemble o deu en la compaignie as anges (Rest fehlt)

122 (fehlt M) steht S hinter 123 | a b fehlen S | c Bele pucele S ... | d Or sont prive e. S | e comme lor ioie e. S.

L. 123. Cum bone peine dist e si boen seruise fist | cel saint home en cesta mortel uide quer or est saname de glorie | replenithe. co ad quei uolt nient nest adire. ensor tut en ueit deu | medisme. [34v]

123 a ... fehlen M | a Hist. Con bone oeures d. et com b. s. f. M (Comp...) A ces cors sains me...et en cette ... M | c Or en est same de g. reemplie S | d Quant que aaura nen est un point a d. ... Estor que tout S

L. 124. | Las malfeuz cum esmes auogle quer co uedums que tuit sumes desuez. | de noz pechez sumes si ancumbrez. la dreite uide nus funt tres oblier. | par cest saint home doussum ralumer.

124 (fehlt M) a Elas ... si sommes en combre S | b c = Que porrons dire trop sommes apresse Pour nos peches sommes tout auule S | d f. entroublier ... | e ... deuoumes r. S

L. 125. Aiuns seignors cel saint home en [memorie. silipreiuns que de toz mals nos tolget. eniceſt siecle nus | acat pais eglorie. & en cel altra lapluſ durab.e glorie. enipse ube | sin dimes. pat' nr̃. aũ.

P Aiun seignors cest saint homme en memoire si lui priun que de tot mal nos toille 7 en cest siecle nos donst pait 7 ...de 7 en laltre parmanable gloire que la poisũ uenir nos donst deus aiutoire 7 encontre deable 7 ses engins uitoire.

125 (c d e fehlen S) a Tenons s. S Signor aies (Aies signor ...) che s. en grant m. M, cel s. homme en mem. b | b Cou li p. de tous m. nous asoille S, Se li proies por diu ki uous (nous b) assoile M | c Et en cest siecle nous amoneste (i otroit grant b) ioie M | d Et en lun et en lautre de paradys la gloire M, Et ens en lautre del regne dieu le glore b | e fehlt M

Hinter 122 b *folgt in* P 109 a – e; *der Rest fehlt.* 123 e medisme *unter der letzten Zeile in der rechten Ecke* L. 124 b sumes (*deutlich, nicht* fumes, *vgl.* 70 a) L.

122 b en la P compaign[i]e HP | c il *fehlt* P, si *fügt* H | e ledice P. 123 b cel sainz hom[e] H, c. saint hom P | d nient n i est MH, n'en est nient P | e En sor que tut MH(P). 124 a malfeüt H(P) | auoglet H, encombret P | b desvet HP | c ancumbret H, avoglet P. 125 a seignor[s] H | c [nus] ac. p. e concorde H, nos ... P.

Darauf folgt in L (*abgedruckt* H S. 5 *u. St. A. u. A.* 59):

[E]cce responsũ sc̃i gregorií secundino incluso [rationẽ de pictvis int'roganti.

Aliud est picturam adorare. aliud | per picture historiã quid sit adorandũ addiscere. Nam quod legentib; | scriptura hoc ignotis prestat pictura. qa in ipsa ignorantes uident quid | sequi debeant. In ipsa legunt qui litteras nesciunt. unde & precipue | gentibus pro lectione pictura est. Quod magnopere tu qui inter gentes | habitas adtendere debueras. ne dum recto zelo incaute succenderis. ferocibus | animis scandalum generares. Frangi g non debuit quod non ad adorandum | in ecclis. set ad instruendas solummodo mentes nescientium constat collocatũ. | & quia in locis uenerabilib; sc̃orum depingi historias non sine ratione | uetustas admisit. si zelum discrecione condisses. sine dubio et ea que intende | bas salubrit obtinere et collectum gregem non disperdere. set pocius poteras | congregare. ut pastoris intemeratum uomen excelleret. non culpa dispsoris | incumberet. (*Migne Pat. lat.* LXXVII, *col.* 1128.)

|I fie ... le refpant faint gregorie afecundin lereclus |cum il demandout raifon def [paintures.

Altra cofe eft aurier lapainture | caltra cofe eft par le hiftorie de lapainture apndre | quela cofe feit ed aurier. Kar ico que lafcripture aprettet | af lifanz. ico aprettet lapainture afignoranz. Kar amcele ueient | lef iguoranz quet il deuent fiure. An icele lifent icelf ki letref ne feuent. | ampur laquele cofe maifmement lapeinture eft pur leceun af genz. | Laquele cofe tu q habitef entra lef genz deufef antendra. que tu angendraifef ſcandale de cruelef curagef dementierf que tuef braferaf nient cuintement | par dreit amuidie. Geref nient ne d^e ut eftra fruiffiet ico que nient ne | parmaint ^aluiet, ad... aurer an eglifef. mai ad anftruire fulement lef penfef | defnient fauanz. E ampur ico que lancienetiet nient fenz raifun cuman | dat lef hyftorief eftra depaint ef honurablef liuf def fainz. fe tu(fe) feiffef | amuidie pardifcrecion. fenz dutance poeief faluablemt purtenir lef cofef | que tu attendeief(&)e nient depdra la cuileita folc. maif maifment ... ier | que le nient fraint num depaftur excellift. e nient aniouft laculpa del | depdethur.

Paraphrase des Hohen Liedes. *(K.)*

Handschrift: *Bibl. nat. F. Lat.* 2297, *fol.* 99 *v*. *Von Hannappel für ... n ... Text nachkollationirt. Vgl. Koschwitz, Kommentar zu den ältesten französischen Sprachdenkmälern, Heilbronn* 1886, *S.* 170 *ff.* (*Ko.*). — ***Drucke:*** *G. Paris, Jahrbuch für romanische und englische Litteratur VI* (1865), 362 *ff.* (*Pa.*); *Bartsch, Chrestomathie de l'ancien français, Leipzig* (1866, 1872, 1875, 1880, 1884), 1895, *S.* 61 *ff.* (*Ba.*), *nach einer Kollation Foersters (Foe.)*; *Meyer, Recueil d'anciens textes, Paris* 1877, . 206 *ff* (*Mey.*); *Stengel, Ausgaben und Abhandlungen aus dem Gebiete der Romanischen Philologie I* (1882), 65 *ff.*, *nach einer Kollation Suchiers (Sr.)*. — ***Besserungsvorschläge:*** *Gröber, Zeitschrift für romanische Philologie VI* (1882), 474 *f.* (*Gr.*); *G. Paris, Romania XV* (1886), 448 *f.* (*Pa*[1].). — ***Mundart:*** *Lücking, Die ältesten französischen Mundarten, Berlin* 1877, *S.* 233 *ff.*; *Koschwitz, a. a. O. S.* 192 *ff.* — ***Versbau:*** *Koschwitz, a. a. O. S.* 174 *f.*

1 Quant li folleiz conu fet en leon Sp. 1
en icel tenf queft ort⁹ pliadon | Z. 2
perunt matin;

2 Vne | pulcellet odit molt gent plo|rer
... fon ami ... ement regreter
... ie ... dif;

3 Gentilz pucellet | molt tai odit plorer
e tum ami | dolcement regreter
... chi eft illi;

4 ... rget fud de bon ... ient
fi refpon | ... lt auenable |
fo fon ami;

5 La mienf | amif il eft de tel paraget
que neull on | nen feit conter lignaget
de lune | part;

6 Il eft pluf genfz que foleiz | ennefted
uerf lui ne pued tenir | nulle clartez
tant par eft beltz;

7 *Cant V*, 9. Qualis est dilectus tuus ex dilecto, o pulcherrima mulierum? 16 *VI*, 9. . . progreditur quasi aurora consurgens, pulchra ut luna, electa ut sol . .

5 ...ement] *... bedeutet in diesem Worte und im Folgenden, dass die betreffenden Buchstaben in der Hs. verblasst sind.* 6 d ...] et si *Mey. Foe.*; *vgl. Ko. S.* 196. *Nach Pa., der ebenso schreibt, sind nur die sechs letzten Buchstaben des Verses zu erkennen.* 8 regreter] *am linken Rande nachgetragen.* 9 d] *für ... Ko.* illi] il ... *Ste.*; *vgl. dazu Ko. S.* 180 10—12 *am linken Rande nachgetragen und durch Abreissen verstümmelt.* 10 (La vir)get fu de bon (ent)endement *Pa. Mey. Ba. Ko. Vgl. Ko. S.* 197. *Statt* entendement *könnte man auch* ensegnement *lesen Pa.* 11 respond(i) (mo)lt avenable(ment) *Pa. Mey. Ba.* (respondit, -id, -iet) *Ko.* 12 fo] : : e fo *Foe.*; *in* de *emendiert von Ba. Ste. Vielleicht* sor? *Gr. Ko.* 14 lignaget] *das erste* g *aus* n *... ert ...*

7 **B**lant ÷ & roget plut que io nel fai | [illegible] [dire
li tuenfz fenblantz neneft | entre[illegible] [milet
ne ia neni|ert;

8 Il dift de mei que io eret | molt bellet
li mamet tant | toz tempt li toi nouelet
foe mercid.

9 Dolc"or de mel apeleid mei [illegible]
de foiz *ma* languet eft | li laiz & let [illegible]
& io fai beem;

10 **N**ulf om ne uit aromatigement |
chi tant biem [illegible]llet con funt [illegible] uettement
al fom plaifir;

11 **L**a u io fuid iuerfz ni puet durer | Sp. 2
toz tenf florift li leuz de ma bel|tez Z. 2
por mon ami;

12 Litenfzeft beli lef uinnetz tont floriet
ledor | ÷ bonet li laimat molt miltret
por mei amor;

13 En noftre terred | no fet oilfet c"anter
famz la tor|terelet chi amat c"aafte ed
por | mon ami.

14 Io lai molt quif encor | nel poif trouert
nen uult refpon|dret afeiz lai apeletz
quer lui | ne plaftz;

15 Lef efcalgaitef chi guardent la citez
cil me toruerent fi mont | batuz afeiz
por mon ami;

16 N[illegible] | [illegible]
grant tort | munt fait cil | chi guardent [illegible]
por mon a[mi];

17 Belet | [illegible]
por mei | [illegible] amant |
damor languif;

18 Chi"nc milie anz | atzquil aueid una-[miet
lei ad | laifiet quar nert de bel fervifet |
li amet me;

19 Illi plantatz | une uine molt dolcelt
[illegible] c"adeit en [illegible]olped |
oreft amered;

20 Li fil fa mered ne la | uoldrent amert
cõmandent li | les uinnef a guarder
fort al [illegible];

21 **E**lleft nercidet perdutz adz fa beltez |
fe par mei non i"a maifz naurat | clartez
de mon ami;

22 Ainz q; nulf õ | fouft de noftre amor
li mienfz amif | mefift molt grant ennor
al [illegible];

23 Danz abraham en fud pre|mierz [meffaget
luid mentueiad | por có quil ert pl9faiuef 66
& de grant | fei;

24 Iffaac iuint iacob e danz | iofep[h]
poif moifen & danz abinma|lec;
& famuel;

19 *V*, 10. Dilectus meus candidus et rubicundus, electus ex millibus. 25 *IV*, 11. Favus distillans labia, sponsa; mel et lac sub lingua tua, 28 et odor vestimentorum tuorum sicut odor thuris. 31 *II*, 11. Jam enim hiems transiit, imber abiit et recessit. 34 *II*, 12. Flores apparuerunt in terra nostra, tempus putationis advenit; 37 vox turturis audita est in terra nostra. 40 *V*, 6. . . quaesivi et non inveni illum; vocavi et non respondit mihi. 43 *V*, 7. Invenerunt me custodes qui circumeunt civitatem: percusserunt me 46 et vulneraverunt me, tulerunt pallium meum mihi custodes murorum. 49 *V*, 8. Adjuro vos, filiae Jerusalem, si inveneritis dilectum meum, ut nuntietis ei quia amore langueo. 58 *I*, 5. Nolite considerare quod fusca sum, quia decoloravit me sol (61). filii matris meae pugnaverunt contra me (58); posuerunt me custodem in vineis (59): vineam meam non custodivi (56).

25 apeleid] apeleid a *bessern Pa. Mey.*; apele il *Ba. Ste. Ko.* 26 de foiz] *die Lesart ist nicht sicher Ko.*; desouz *mit verwischtem* z *Pa.*; desosz *Mey. Foe.* 28 aromatigement] arom et ungement *Pa.*; arom et u(n)gement *Mey. Foe.*; aromatisement *Gr.*; *vgl. Ko. S.* 198. 35 laimat] l'amat *Pa. Foe.*; *Mey. scheint die Hs.* l'aimat *zu lesen.* 37 no fet] = n'oset *Mey. Ba.*; n'osat *bessert Ste., von Gr. Ko. wie das folgende* amat *beanstandet.* oilfet] eus et *Pa.*; eu[l]set *Foe., in* eusel *gebessert*; oilset *Mey. Sr.*; *von Mey. und Ko. in* oisels *geändert.* 38 famz] sainz *Pa. Foe.*; *vgl. Ko. S.* 180. torterelet] *Ko. bessert* tortrele(t). c"aafte ed] *das zweite* a *scheint getilgt Mey.*, *und ist [illegible] verschrieben Ko.* 46—48 *zuerst vergessen, sind denn auf dem [illegible] Raum [illegible] Z.* 1 *der ersten Kolumne nachgetragen worden.* 46 molt] m'ont *bessert St.* mun] mun *Mey. Foe.* 47 m rt] mur *Pa. Mey. Foe.*; m(u)rt *Sr.* 52 atzquil] at qu'il *Pa. Mey. Ba.* aueid] *Ko. bessert* aveiet amie; *vgl. dazu Pa*[1]. 56 c"adeit] *Accente nur undeutlich Sr.* 68 có] c"o *Sr.*; *für* c"o *verschrieben Ko.* 70 Iosep[h]] Ioseph *Pa. Mey. Ko.*; Iosehp *Foe.*

25 Del quart ede poif | i uint reiz dauid
& falemon & Roboam | tet fiz
& Abia.

26 & ab i uint ifaiaf Amof |
iezechiel & dam Azaria[s]
& ioatam;

27 Achaz i uint adunc fad taitet Rome
quel part quel alget duoc ÷ ma coronet
& mef trefort;

28 Ezechias | manadet tottas

& ioachim & dam | nazariaf
del quart ede;

29 Del quint | ede poif i uint ananiaf
e mifael | & dam zacharias
& pl' torf altrefz;

30 Enpref icelfz & molt altref baruns,
par cui mifiret mei madatz | fa raifum
mei uult aueir;

31 Il | enueiad fun angret a la pucele |
chi la faluet dune faludz nouelet
en nazareh;

70 Amof] amo *und Abkürzungszeichen über* o *Pa.*; amo:: *Foe. Den Vers emendieren:* Amos (et) Issaias *Pa. Mey.*; Amos Issaïas *Ba.*; Et ab Amos i vint Issaïas *Ste. Gr. Ko.* 85 poif *ausradiert Sr., und zu tilgen Ste.*; *vgl. Ko. S.* 199. 89 madatz] ma(n)datz *Mey. Foe.*

Epistel vom heiligen Stephan. *(K.)*

Handschrift: *Bibliothek des kleinen Seminars zu Tours. Beschreibung derselben s. Foerster. Revue des langues romanes XVI* (*3e série, vol. II,* 1879), 6 *f.* (*Foe.*) *und Koschwitz, Kommentar zu den ältesten französischen Sprachdenkmälern, Heilbronn* 1886, *S.* 200 *ff.* (*Ko.*) — ***Faksimile:*** *Revue des langues romanes, a. a. O., Beiblatt.* — ***Drucke:*** *G. Paris, Jahrbuch für romanische und englische Literatur IV* (1862), 311 *ff.* (*Pa.*); *W. Foerster, Revue des langues rom., a. a. O., S.* 5 *ff.* (*Foe.*); *Stengel, Ausgaben und Abhandlungen aus dem Gebiete der romanischen Philologie I* (1881), 69 *ff.* (*Ste.*) *Ueber ältere Abdrucke vgl. G. Paris, a. a. O.* — ***Besserungsvorschläge*** *und* ***Lesarten:*** *Bartsch, Zeitschrift für romanische Philologie IV* (1880), 99 *f.* (*Ba.*); *Gröber, ebd. VI* (1882), 475 (*Gr.*); *G. Paris, Romania IX* (1880), 154 *f.* (*Pa*[1].); *Koschwitz, a. a. O.*; *Settegast, Zeitschr. f. roman. Phil. XIX* (1895), 453 *ff.* (*Se.*), *vgl. dazu G. Paris, Romania XXIV* (1895), 610 (*Pa*[2].). — ***Versbau:*** *Koschwitz, a. a. O., S.* 204. — ***Mundart:*** *G. Paris, Jahrbuch und Romania, a. a. O.*; *W. Foerster, Revue des langues rom., a. a. O.*; *Koschwitz, a. a. O., S.* 216 *ff.*

I. leccio actuum apoftolorū '
por amor de uof pri faignof barū.
Seet. uof tuít | efcotet lalecū.
defam' efteure. logloriuf barū.
efcotet la par bēnē entēciū." |
q̊ aceior recut fapafiū.

II. Indiebuf illif ' Stephan' '
(*Act. Apost. VI.* 8. Stephanus
autem plenus gratia et fortitudine faciebat prodigia et signa magna in populo).

Seint efteuref fut plaínf | de grāt bōte.
ēma tot celf qui creínent ende
fefeit miraclef onon dedēmēde. |
afcūtrat ɀ aucef atot dona fāte'. Z. 5
porce haierēt autef liíue

Die Galgen zu Anfang und Schluss der Ueberschriften, sowie die schrägen Striche Handschriftenzeile 2 *nach* entēciū, Z. 5 *nach* fāte, Z. 7 *nach* lue, 9 asye, 12 foner, 14 barū, 16 ajam, 18 girere', 21 léfant, 23 docemt, 28 iei *sind mit blasserer Tinte erst nachträglich eingefügt worden Foe.* 7 creiuent *Ste.*

V. 2 faignof] *vielleicht aus* faignor *verschrieben Ko.* 4 u. 5 *werden von Pa., Foe. und Ko. umgestellt.* 4 bēnē] benne *Pa. Foe. Ste. löst auf*: be*nn*ne. *Vgl. Ko. S.* 220. 6 *Viel.* est *Foe.* 7 ema] = ama (amavit *Foe. Ste.*; = en mi *Pa*[1]. *Vgl. Ko. S. u. Pa*[2]. creínent] = *credunt Pa.,* creeient *Foe.*; creivent *Ba.*; creivent *Ste. Ko. S.* 221. 8 onon] = o non, o = al *Foe.*; = el *Pa*[1]. *Ste. Ko.* dedēmēde] de Deu mende *Pa.*; demmede *Foe.*; demmede *Ko., Ste. löst auf*: dede*mm*ede. 9 *viell.* Donout as ceus et as contrat sante *Foe.*; cuntrat e ces a tot dona sante *Boucherie bei Foe. Ste. Ko. Vgl. Pa*[1]. *Ko.* 10 porce] Por cel *Foe. Pa*[1]. autef] autant *Pa., viell.* an bref tens *Foe.*; a cel tens *Pa*[1].; *viell. eher leichter* a tutens = a tus tens *Ba. Vgl. Ko. S.* 222.

III. ˈ Surrexerunt ˈ
(*V.* 9. Surrexerunt autem
quidam de synagoga,)
encōtrelui ſet drecerent trestuit.
distrent enſeble mauueiſ meſ est.
iladeable qui parole enluí.
totū ensēble pordeputer olue'
ʒ har rū leſcience | delui

IV. ˈ et nō poterant. ˈ
(quae apellatur Libertinorum
et Cyrenensium, et Alexandrinorum, et eorum qui erant a
Cilicia, et Asia, disputantes
cum Stephano:)
audeputer furunt cil delibie.
e cil deſire ecil dalefādríe!
ʒ delaterre queſt ēme celicie.
tuít li íueſ lipluſ ſaué daſye'.
úlle 9 eluent | ialitoldrunt lauie. 16

V. ˈ audienteſ. ˈ
(*VI.* 10. Et non poterant resistere sapientiae, et Spiritui
qui loquebatur.)
met aubarū nepor rū 9^ent^ treſter.
nedeciēcie | ne de clergil meſter.
il fut bonſ clerſ bie ſeſot deraiſner.
vn queſ nerſ luí neporent mot ſoner'
entr^e^oſ porpēſent 9 leporrūt danner

VI. ˈ cō ā ēet | ˈ
(*VII.* 54. Audientes autem
haec dissecabantur cordibus
suis, et stridebant dentibus
in eum)
mlt ſ' ne l·u· .. ſeli
crolent lebdent ... ſonant,
9ſait li chi cui cotres ...
mlt uo letiert ... lebui.
te ilenlui tro ... ...

VII. ˈ ecce uide. ˈ 15
(*VII.* 55. Cum autem esset
plenus Spiritu sancto, intendens in coelum, vidit gloriam
Dei, et Iesum stantem a dextris Dei. Et ait: Ecce video
coelos apertos et Filium hominis stantem a dextris Dei.)
vnq̄ſ p̄ elſ neſeuolt deſm̄etir.
p̄ nule choſe que negūt lideit. |
eſgarde elcel ſiíuit ihu xpm'
poiſaſíueſ aſelūſ. ſilordit.

VIII. ˈ exclamatet. ˈ
(*VII.* 56. Exclamantes autem
voce magna continuerunt aures
suas, et impetum fecerunt
unanimiter in eum. 57. Et ejicientes eum extra civitatem
lapidabant:)
qāt ceoirent ēſenble ſecr^i^iert.
tādolent ſurūt por poi ne ſeſrageret.
lo barū | p^l^trent lede mt lebateren'.
forſ delauíle ledem̄t legiterēt'.
poiſ lebarū | entroſ ſilapiderēt.

15 leſcience] *scheint nachträglich aus* ſeſcience *gebessert Ste.* poterant] *aus* poterunt *gebessert Foe.* 22 meſter] *in* mater (?) *geändert Foe.* 25 entr^e^oſ] *das übergeschriebene* e *mit blasserer Tinte und von abweichender Form, aber wohl noch von der ersten Hand Foe.* 33 ſii] *das* 2. i *ist radiert Foe.* xpm] *die beiden letzten Striche von* m *radiert Foe.* xpi' *Ste.*

12 mauueiſ meſ] mauveis m'est *Lebeuf;* mauveis mos (de) *Pa.;* mauveis mes (est) *Foe.:* mauveis om es (est) *oder noch besser* mau veismes *Ba.* *Ebenso Pa*². *K*. *Von Strophe V und VI verlangt Pa. Umstellung.* 14 lue'] *verschrieben für* lui *K*. 21 porrū^ent^] porrunt *Pa.;* por(r)ent *Foe.;* ent *über* 9 *soll das voraufgehende* porrun *in* porent *verwandeln Ste. Vgl. Ko. S.* 223. 22 deciēcie] de cience *Pa.;* d'eciencie *Foe.* 25 entr^e^oſ] entr'os *Pa. Foe. Vgl.* 28 *u.* 39. 28 e9tr^e^o] encontre *Pa. Foe. Ko.* 31 deſm̄etir] desmenti(s)t *Ko.* 33 f. *Aus dem Umstande, dass der schräge Strich, der sonst sich nach der vierten Strophenzeile findet, und der nur Str. XI ausgelassen ist, sich nach v. 33 findet, folgern Ste. und Gr., dass vor den Schlussworten dieses Verses eine Lücke anzunehmen ist. Ste. ergänzt zwischen* elcel *und* ihu: la gloire de i vit — A destre de vit estant. *Die anderen Hgg. nehmen den Ausfall eines Verses nach v.* 34 *an. Vgl. Ko. S.* 224 *f.* xpm] Christ *Pa. Foe. Ko.* *Den nach* 34 *ausgefallenen Vers (s. o.) ergänzt Ba.* eo vei cel et a destre deu son fil; *Ste. würde im* 1. *Hemist.* ves cel overt *vorziehen, nimmt aber an, dass eine ganze Strophe fehlt.* 35 ſecr^i^iert] s'ecrierent *Pa. Foe.: verschrieben für* ſecriiert = s'ecriierent *Ko.* 36 ſeſrageret] s'esragerent *Pa. Foe. Ko.*

IX. [illegible]

([illegible] vestimenta sua secus pedes adolescentis, [illegible] Saulus.)

[illegible] dū enfant
[illegible] ꝗ [illegible]
[illegible] lagrant.
[illegible]
[illegible]

X. [illegible]

([illegible] 58. [illegible] Stephanum invocantem et dicentem: Domine [illegible] spiritum meum.)

[illegible] degent
plaient lofor lofcant uet efpādant.
[illegible] lifaut uait fei afebleant.
[illegible]
[illegible] rand [illegible]

XI. [illegible] pofitif aute. dne ne [illegible]

(VII. 59. Positis autem genibus, clamavit voce magna, dicens: Domine, ne statuas illis hoc peccatum).

[illegible] uolt fenir fefeft aione let
[illegible] de | reechief aipre.
[illegible] fet il por [illegible] amite.
pardone acet ꝗ cimūt | lapie.
[illegible]

XII. [illegible] et ꝯ li dixiffet [illegible]

(Et cum hoc dixisset, obdormivit in Domino).

A[illegible] ceft mot lifē | de fu fení.
ferme recut ihm q̄ ila feruí.
[illegible] lafte ficū auet oi |
p'ion lite[illegible] noſ ꝗ fūmif [illegible]
ꝗ il p[illegible] de ꝗ ilait denoſ [illegible]

49 [illegible] uof rand *von wenigstens* 300 *Jahre jüngerer Hand* *Foe.* 51 de reechief aipre] derechief a prié *Pa.*; derecchief (a) prire *Foe.* *Das erste* e [illegible] 52 *nach* amite *getilgtes, kaum lesbares* a *Foe.* 58 [illegible] | summes *Pa.*; [illegible] *Foe.*; summun[illegible] *Ste.*

42 [S]aulus—adamaffa] Saul avot nom d'Adamassa *Pa.*; Saulus ot non de Damassa *Foe.* *Vgl. Ko.* 45 gant] grant *Pa. Foe.* 46 lofcant] lo s(c)ant *Foe.* 47 licourf] *vielleicht für* licourf *d. i.* li cors *Ko.* 49 uof rand] *om. Pa. Foe. Vgl. Ba. u. Ko.* 50 uolt] *passt nicht recht in den Zusammenhang, besser wäre* dut *Foe. Vgl. Ko.* ajonelet] ajenolet *Pa. Ko.* 51 de—pre] de re(c)chief a prïé *Foe.* 55 Ai ceft] A iceft *Pa. Foe. Ko.* lifē de] li sen deus *Pa.*; li sent[t] De = sanctus Dei *Foe. Ste. Vgl. Pa.*[1] 56 ihm] *es sollte* Ihesus *stehen Pa.* [illegible] il] qu'il *Foe.* 57 lafte] festé *Pa.*; la [fe]ste *Foe.* 58 p'ion lite[illegible]] priun li tuit *Pa.*; preion li t(e)uit *Foe.*; preiun li tuit; *die Tilgungspunkte unter* o *und* e *sind* [illegible]. *Ebenso bei* fūmif = summes *der Punkt unter* i *Ko.* 59 p̄] prie *Pa.*; pre = pret, preit *Foe.* qi il] qu'il *Foe.*

Formel zum Gottesurteil mit Buchprobe. *(F.)*

Handschrift: Par., Ms. lat. 2403. *Anfang des XII. Jahrh.* *Druck von* [illegible] *BiEC* 1857. *XVIII*, 255 *fg.*, *kollazionirt von Dr. Breul, und in* Formulae Merowingici et Karolini aevi accedunt ordines judiciorum Dei. *Ed. K. Zeumer, Hannover* 1886 (Monumenta germ. Hist. Legum sectio V) *S.* 636. *Vgl. ebenda S.* 601 *f.* *Mundart: Normannisch (Hdschr. stammt aus Fécamp).*

[f. 163a] Chi certe cofe deit enquerre. Sefiunief deit faire. efef elemofinaf. e | te[illegible]nedeit eftre e miffa & matinaf deit orer. efef VII pfalmef. efa letania. efef | oratiunf. & aqua benedicta *A'*. Nos autem gloriari. *Ps'*. Deus misereatur. *Or'*. Deus | qui in preclara. *Epl*[illegible] [illegible] autem. *All'*. Dulce lignum. | *Evg*. Erat homo ex phariseis. *Of*[illegible] [illegible]*ecreta* [illegible] domine. Agnus dei. Agnus dei. Ore preiunf deuine mifer[illegible] maria. [illegible] dāne fainte cruiz. & ma dāne f'ca elena. & toz

1 [illegible] 2 [illegible] eftre *ist etwa* (en pechiet mortel?) *zu ergänzen* [illegible] odir *nach* miffa. 6 om'a] *bessere:* e ma.

[illegible] & [illegible] hommne. que il [illegible] que nult [illegible] une rotele. & [illegible] chidet. & puif ¦ prendre leuer par la rotele aduof deenz. & iuf prendre. D[illegible] redemisti. | appareat ueritas tua super librum istum. qui in dexteram [illegible] Domine deus [illegible] | Mi[illegible] de natali domini [illegible] | Missa de la [illegible] missa de [illegible] steph[illegible] cap [illegible]

7 [illegible] in numero. 8 [illegible] homine. 10 [illegible] el hure. 11 leuer [de hure] [illegible] prendre] [illegible] pendre. 12 [illegible] 14 [illegible] uirtus [illegible] a. a. O. S. 630, 29. 15 [illegible] 16 *Mit* Missa *beginnt ein neuer, verschiedener Fall.* 18 [illegible] r-*Hakens ist horizontal nach rechts* [illegible] *endet dann in einen* r-*Haken.*

Unter den lateinischen Formeln fand Kollege H. [illegible] *Fall, veröffentlicht nach* Cod. lat. Monac. 100 saec. XII. *von* **L. Rockinger** *in „Quellen zur bayrischen und deutschen Geschichte", VII. Band, S.* 328 *f.* 352 *ff.* [illegible] *Versinnlichung der Beschreibung an den Rand der Hs. gemalte Zeichnung* [illegible] *ist (der Text nachgedruckt in* **E. de Rozière** Recueil général des formules II, N. DCXXIV, S. 882) *und in* Formulae *s. o. S.* 671. *Vgl. auch andere Formeln ebenda, z. B.* de [illegible] et caseo, de pane hordeaceo, de caldario u. s. f. **J. Grimm**, *Deutsche Mythologie*[4] S. 928. [illegible] 321.

Ad faciendum iuditium cum psalterio.

Fiat lignum unum cum capitello, quod mittatur in psalterio super uersiculum illum: Iustus es domine et rectum iudicium tuum, et clauso psalterio fortiter stringatur capitello extra prominente. Aliud quoque lignum aptetur perforatum, in quo capitellum prioris mittatur, ita quod in eo pendeat psalterium et uolui possit. Teneant autem duo lignum psalterio in medio pendente et statuatur is de quo suspitio est ante eos. Et dicat unus ex illis qui tene[n]t psalterium ad alterum ter hoc modo: ‚Hic habet hanc rem'. Alter respondeat ter: ‚Non habet'. Deinde dicat presbyter: Hoc *etc. Oratio.* Omnipotens . . . te . . deprecamur . . . ut experimentum fatias nobis de hac re, de qua incerti sumus: ut si hic homo inculpabilis est, liber iste, quem manibus gestamus, rectum cursum solis teneat; si uero culpabilis est, liber iste retrocedat . . . .

Vg. noch **Wistasse le Moine** Z. 19 Il set en l'espee garder et le sautier f[illegible] torner *u. Anm., wo ich auf unsere Formel verweise. — Kollege* **Lamprecht** *(J. L.* [illegible]*) verweist mich auf ein Seitenstück im* Cod. Luxemb. 50 sæc. XV., *beschrieben im A*[illegible] *der Gesellschaft für ältere Geschichtskunde VIII* (1843) *S.* 594.

Ältestes Steinbuch. *(F.)*

(*Gereimte Übersetzung des lateinischen Verssteinbuches* **Marbods**). **Handschriften:** *A:* **Paris**, Bibl. Nat. Lat. 14470, *anglonormännischer Schreiber*, „de la dernière partie du XIIe[e]" (**L. Pannier**, *s. u.*). *B: daselbst, fr.* 24870. *XIII. Jahrh.; östliche Mundart. Eine franz. Prosaauflösung (C.) ist ohne Nutzen für die Textgestaltung.* — **Ausgaben:** **D. Beaugendre**, Hildeberti opera, *Paris* 1708; **J. Beckmann**, Marbodi liber [illegible] pidum. *Göttingen* 1799; Patrol. lat. CLXXI *Sp.* 1725 *ff.* [illegible] *Original);* **L. Pannier** *(P.)*, Les lapidaires français au M.-A *(nach seinem Tode hgg.* [illegible] **G. Paris**), *Paris* 1882 *(in* Bibl. de l'Ec. des Hautes Etudes, *Heft* 52). *Vgl. Hist. Litt.* X, 386. — **Zeit:** *Erstes Viertel des XII. Jahrhunderts.* — **Mundart:** *normännisch*, ‚vers Tours ou Angers' **Pannier** *a. a. O. S.* 19 *f.* — **Vorlage und Quelle:** *Das lateinische Steinbuch* liber lapidum *des* [illegible] *Bischofs von Rennes:* **Marbod** († 1123) *aus Angers, seit* 1524 *oft gedruckt.* . **Brunet**, Manuel du Libr. III. [illegible]

[illegible] — *Untersuchung: P. Neumann, über die älteste französische Version des dem Bischof Marbod zugeschriebenen Lapidarius (Dissertation) Neisse* 1880; *vgl. die Besprechung H. Suchiers in Litbl.* 1881 (*Mai*). — *Ich gebe im Text* A *nach einer neuen Vergleichung von W. H. Friedel und in den V. L. die Abweichungen von* B; *Dr. L. Wiese verglich die Druckcorrectur mit* A. *Den lat. Text nach Beckmann.*

[Prologue.]

Evax fut un mult riches reis.
Le régne tint des arabeis.
Mult fut de plufurs chiofes fages
Mult aprift de plufurs lengagges;
Les fét ars sot, e en fut maiftre.
Mult fut poifchant e de bon éftre,
Grant trefors out dor e dargent,
E fut lárges a tuite gent.
Pur lu grand fén, pur la pruéce
Kil out e gran largece
Fut cunuz e mult amez.
Par plufúrs térres renumez.
Neruns en oït parlér
Par ce ke tant lot loer
Lamá formént en fun curágge;
Si li tramift un fén meffáge.
Neruns fut de rume emperére
En icel tens que li réis ére.
Mandá li ke lenveást
Par fa merci, ke nel laiffaft,
De fun fén, de fa curteifíe:
Ne keréit altre manantíe.
Evax un lívre li efcrift
Kil meifme de fa máin fift,
Ke fú de natures de pierres,
De lor vertuz e de lur manéires,
Dum venent, e u fun trauées,
En quels lius é en quels cuntrées,
De lor nuns e de lor culurs,
Quel poiffánce ánt e quéls valurs.
Mult funt les lúr vertúz cuvertes.
Máis lor aíes funt ouertes.
Li mire i tróvent grant fuccurs
Cil ki cunuiffent lor valurs:
A fáire medicinement
I tróvent grant feuremént.
Nul fáges óm dutér ne déit
Ken pierres gran vertuz ne féit:
És érbes ne funt tant trovées
Vertuz fi féient esprovées.
Deu les fift mult gloriúses:
Pur ce fapélent preciúses.
E ce vús dí gé ben pur véir
Ke rien ne póit vertu avéir
Si deu li veirs ne li cunfent
E fi de lúi ne li défcent.

3 4 *stellt um B.* 4 Et ot apris pl. *B.* 10 e pur sa gran *B.* 18 que lores ere *B.* 19 que li env. *B.* 24 meismes *B.* 26 e] *fehlt B.* 32 apertes *B.* 33 grant] mains *B.* 36 succurement *B.* 37 Nus *B.* 38 granz *B.* 39 tant] pas *B.* 40 Tant uertuz si souent prouees *B.* 41 Deus les i mist *B.* 42 ce les nommons *B.* 43 Et se *B.* 44 Quen *B.*

PROLOGVS.

Evax rex Arabum legitur fcripfiffe Neroni,
Qui poft Auguftum regnauit in vrbe fecundus,
Quot fpecies lapidum, quae nomina, quiue colores,
Quae fit his regio, vel quanta potentia cuique.
Hoc opus excipiens dignum componere duxi
Aptum geftanti forma breuiore libellum,
Qui nifi praecipuis, paucisque pateret amicis;
Nam maieftatem minuit qui myftica vulgat,
Nec fecreta manent, quorum fit confcia turba.
Hunc tribus, vt multum, dandum fancimus amicis.
Qui numerus facer eft, et nos facra pandimus illis,
Qui fecreta dei feruando decenter honorant,
Quos grauitas morum, vitae commendat honeftas.
Occultas etenim lapidum cognofcere vires,
Quarum cauffa latens effectus dat manifeftos,
Egregium quoddam volumus rarumque videri.
Scilicet hinc folers medicorum cura iuuatur,
Auxilio lapidum morbos expellere docta.
Nec minus inde dari certarum commoda rerum
Autores perhibent, quibus haec perfpecta feruntur.
Nec dubium cuiquam debet falfumque videri,
Quin fua fit gemmis diuinitus infita virtus.
Ingens eft herbis virtus data, maxima gemmis.

I. De Adamante.

De lune vus dirai avant
Ke lum apele aimant.
Aimás eft piere ital
Kel eft clere cume criftál;
De fer brun á la culur.
Lom la tróve en inde maiur.
Par fer ne par fou niert ovrée
Sel fanc del buc chiald neft temprée.
Lom li moile tan keft chialz,
Pois la depéce lom o mailz
Sur enclume, e dés pieccéttes
Ken efclatent aguéttes
Les altres gemmes funt talliées
E gentement aparelliees.
Neft grendre dune núiz petíte
Icefte ke vus ái defcríte.
Daráibe en vient de tel manére
Ki neft fi dure ne fi fiére:
Senz fanc de buc eft depecee
Neft fi béle ne fi preifée;
El eft graindre, maif ne valt tant.
E lu num porte daimant
En cipre, en ifle ... il gretz
Li quart en grece ... preffe.
Tutes ceftes tel natures ont
De fer traire la u eles funt.
Icefte piere valt granment
A cels ki font enchantament.
Ki cefte pórte e poet aveir
Fórce li dune e poeir
E de grés fünges les detent
E de faintófme enfement.
De venins e de mortels puisuns.
Si toilt e íres e tenciúns;
As forfenéz dune remíre
Mult lor valt mielz ke malvais mire.
Ki la pórte ja nert malmis
Par nul de tuz fes inimis.
En ór deit eftre ou en argent
E gardée honeftement.
Porter fi volt el braz fenéftre;
Segunt lefcrit ifi deit éftre.

47 Dune nos nommerai *B.* 48 Qui eft apalee adamant *B* | apelet *P.* 49 A. ço est *P.* 51 la] ele *B.* 53 Por fuft *B.* 54 chiald *fehlt B* | sang *P.* 55 tant com eft *B.* 57 enclumes *P.* 58 Qui de li e. *B*, Qui en *CP.* 61 Neft plus granz *B.* 62 Cefte *und* ai ci *B.* 63 en *fehlt B.* 64 Quil *B.* 65 neft *B.* 67—70 *fehlen B.* 71 celes *u.* nature *B.* 76 dunet *P.* 77 le *B.* 78 fantome *B*, fantofmes *P.* 80 Et fi t. i. *B.* 81 Es *B.* 86 Et g. mont h. *B.* 87 se *B.* 88 Selon *u.* enfint *B.*

§ 1. De adamante.

Vltima praecipuum genus India fert adamantis,
De cryftallorum natum fumptumque metallis.
Hunc ita fulgentem cryftallina reddit origo,
Ut ferruginei non difinat effe coloris;
Cuius durities folidiffima cedere nefcit.
Ferrum contemnens, nulloque domabilis igne.
Quae tamen hircino calefacta cruore fatifcit.
Incudis damno, percufforumque labore,
Huius fragmentis gemmae fculpuntur acutis.
Hic fed auellana maior nuce non reperitur.
Alterius generis producit Arabs adamantem,
Non fic inuictum; nam frangitur absque cruore.
Nec par huic nitor eft, pretiique minoris habetur.
Pondere fit quamuis, et enormi corpore maior.
Tertius eft adamas, quem dat maris infula Cyprus.
Quartum producit ferraria vena Philippis.
Omnibus aequa tamen vis eft adducere ferrum;
Quod facit et magnes abfente potens adamante;
Nam praefens adamas magneti, quod rapit, aufert.
Ad magicas artes idem iapis aptus habetur,
Indomitumque facit mira virtute gerentem;
Et noctis lemures, et fomnia vana repellit.
Atra venena fugat, rixas et iurgia mutat.
Infanos curat, durosque reuerberat hoftes.
Claufus in argento lapis hic, auroue feratur,
Cingat et hinc laeuum fulgens armilla lacertum.

II. De Achate.

Acate eſt cette apelee
Por une eve u el eſt trovee
Ke apelee eſt par ceſt num.
En Sezile la treve lum.
Neir eſt e á pleſurs figures
En ſi formées de natures
De reis i veit um la figure
Ke eſt en li de ſa nature.
Ou daltre beſte la ſemblance
Itels en eſt la cunuiſance.
Un altre acate reſt trovee
En crete, dunt eſt aportee.
De coral porte la figure
Grains dor i a peinz de nature.
A tuz venins eſt ſi cuntraire
La u el eſt ne poit mal fáire.
En inde reſt altre trovée
Ke acate reſt apelée:
Darbres i á peinz les rains
E entallie i ſunt farains.
Ki ceſte porte ſur ſei.
Sil defent, ia navra ſei.
Mais ki leſgarde alkes ſuvent
Si en pert le veement.
Encor en eſt dune matíre
Ki lart si a odur de mirre.
Un altre i ra ke eſt tachee
Cum tel ert de ſanc tuchee.
E un altre de grant valur
Ke de círe porte culur.
Par ce ke neſt ſi grant plente,
Si la lum alkes en vilté.
Mais la force de li eſt grant:
Ume defent e fait poiſſant;
Culur li fait aveir vermeil,
El fait eſtre de bon cunſeil;
Cunſeil duner fait á amís:
Dutez eſt de ſes inimís.

89 Acates *P.* 93 et sa *B.* 96 Qui e. ensi *B.* 99 est *B.* 100 apportee *P.* 102 p. par *B.* 105 est une a. *B.* 107 Des arbres *P.* 110 Si le *B.* 113 Encores est *a.* nature *B.* 114 de mure *B.* 116 Cume *B.* 119 quil en est g. *B.* 120 Si la on *B.* 124 Et f. *P.* 125 fait doner ses *B.*

§ 2. De achate.

Vt perhibent primum, lapis eſt inuentus achates
In ripis fluuii, qui nomine dictus eodem.
Hic pretio diues, Siculas perlabitur oras.
Sit licet ipſe niger, zonis tamen obſitus albis.
Hic lapis ingenitas memoratur habere figuras;
Cuius natiuis facies interlita venis,
Nunc regum formas, nunc dat ſimulacra [deorum.
Rex Pyrrhus digito geſſiſſe refertur achatem,
Cuius plana nouem ſignabat pagina muſas.
Et ſtans in medio cytharam tangebat Apollo;
Naturae, non artis opus, mirabile dictu.
Hunc quoque corallo ſimilem gerit inſula [Creta:
Cuius planities chryſeis eſt illita venis.
Iſte nocens virus fugat, et quod vipera fundit.
Reddentem varias facies dat et Indus achatem;
Nunc nemorum frondes, nunc dantem ſigna [ferarum.
Hic ſedare ſitim, viſumque fouere putatur.
Eſt et qui myrrhae ſuccenſus ſpirat odorem.
Sanguineas maculas eſt qui perhibetur habere.
Cerea cui facies, quia creber, vilis habetur.
Portantem munit, viresque miniſtrat achates,
Facundumque facit, gratumque, bonique [coloris,
Et perſuaſorem, mundoque Deoque placentem,
Hoc Anchiſiades comitante pericula vicit.

III. De Allectorio.

Allectoire tenent a bon
Ki creiſt el ventre del chiapun.
Treis anz vít cocs, pois eſt chiaſtrez.
Tan vit ke ſet anz i paſſez
En ſun ventre trovent la piere
Ke mult eſt preciúſe e chére.
Dune feve á la grandur;
Eíve ſémble de la culur
O altretel cume criſtáls;
Mult eſt la piere spiritals.
Ki la garde e tient en memoire,
Vertu li dune e gran victoire;

128 Et *c.* *P.* 134 *a* la *B.* 138 gran *fehlt* *B.*

La fei tolt; di ben ten faille,
Niert veneuz ia en batallie.
A ume cunquert bons amis
E fait veintre ses inimis.
Amer le fait e ben parlant
Feme livre de sun enfant
E fait de mi. ... amer
E en buche le voil porter.

139 t. et di *B.* 139 140 ... *F* 140 v. ki la en *BP.* 144 ... lure denfant *B.*

§ 3. De alectorio.

Ventriculo galli, qui teftibus eft viduatus,
Cum tribus, ut minimum, factus fpado. vixerit [annis,
Nafcitur ille lapis, cuius non vltima laus eft,
Et per bis binos capit incrementa fequentes.
Menfuramque fabae crefcens excedere nefcit.
Cryftallo fimilis, vel aquae, cum limpida paret.
Hinc alectorio nomen pofuere priores.
Inuictum reddit lapis hic quemcumque ge- [rentem,
Extinguitque fitim patientis in ore receptus.
Nam Milo Crotoniates pugil hoc praeditus ...
Hoc etiam multi fuperarunt prelia reges.
Hic expulforum promptus folet effe reduc...
Acquiritque nouos, veteresque reformat ho- [nores.
Hic oratorem verbis facit effe difertum
Conftantem reddens, cunctisque per om- [gratum.
Hic circa Veneris facit incentiua vigen...
Commodus vxori quae vult fore grata marit...
Vt bona tot praeftet claufus portetur in o...

IV. De Jaspide.

Jafpes funt mult bones e cheres,
E funt de diteffet maneres,
E fi funt de maintes culurs.
En térres creifent en plefúrs;
Mais cel eft mieldre e plus vaillant
Ke eft vérte e træfluifant,
E ki les meillors vertúz pórte.
Ome maintent bien e confórte;
E ki la garde chaftement
Mult li fait grant feurement.
Févre toilt e idropifíe;
A femme ke travalle aíe.
Ume defent e fait poiffant.
Amer le fait e mult valliant.
Faintofme toilt a tute gént.
Si fe volt porter en argent.

152 est e v. *P* | entreluifant *C.* 154 m. et reconforte *B.* 156 seurement ... seurte *C.* 160 f. fort et v. *B.* 161 Fantosme *P.*

§ 4. De jaspide.

Jaspidis effe decem fpecies feptemque feruntur.
Hic et multorum cognofcitur effe colorum,
Et multis nafci perhibetur partibus orbis.
Optimus eft viridi transculentique colore,
Et qui plus foleat virtutis habere probatur.
Cafte geftatus fugat et febres et hydropem,
Appofitusque iuuat mulierem parturient...
Et tutamentum portanti creditur effe:
Nam confecratus gratum facit atque potentem.
Et ficut perhibent, phantasmata noxia pellit.
Huius in argento vis fortior effe putatur.

V. De Saphyro.

Saphir eft bels e cuvenáble,
En déi de rei refplendiffable;
Al ciel refemble kant eft purs
E fen núes, quant neft ofcúrs.
Nule nen a vertu plus grant,
Granniur belté ne plus vaillant;
E el eft bóne é el eft béle;
Si eft truvée en la gravele
De libe, de cele cuntrée;
E fyrtidés eft apelée
Por un pople mult ancién
Ke il apelent Sirtién.
Mais cele eft míeldre e fi valt plus
Ki vient de cele terre as túrs:

163 eft bons *B.* 165 Le *B.* 166 quil nest *B.* 169 El est mont b. ... m. b. *B.* 171 clibe *B.* 176 es *B.*

Icelte n'eſt pas tresluſant
Mult a vertuz pruz e vaillant
Apelee eſt gemme des gémmes;
Mult valt a umes e a femmes.
Al cors dune mult bons cunfórz,
Les membres tient entiers e tórz;
E tolt envie e boiſdie.
E de priſun ume deſlie;
El a en sei mult grant valur
Ki la porte n'avra pour.
Acordér fait umes irez;
E ki la porte nert eſmaie.
El eſt bone en ſa nature
En eve a veer la figure
Ke dit om ke nun eſt feu.

Ne pai nul ume cuneu.
A medicine mult revalt;
Ume refreide ki a trop chíalt.
Ki dedenz a tro grant chialur,
E trop ſue pur la dulur.
E ki en lait la volt tribler,
Si eſt bone a plaies ſanér.
Des oilz li tóilt la ordur,
E del chiéu toilt gran dulúr;
E de la lengue deſtrúit lu mal
E fait aler tut cuntreváll.
Porter ſe volt mult chiaſtement
E garder mult honeſtement;
E ki iſſi la gardera
La povertez nel cuſtreindra.

177 Icele *B.* 182 m. rent *B.* 183 Ele tolt *B.* 188 E *fehlt B* (nest e). 189 en] de *P.* 190 a *fehlt B.* 194 Home enfroidit qui a *B.* 195 196 *stellt um B.* 195 a la grant *B.* 196 Et tressue *B.* 198 Bone eſt pur les malanz saner *BP.* 199 Des eoz amande la luor *B.* 200 t. la gr. *BP.* chiéu] *der Accent steht zwischen* i *und* e, *und kann eben gut* i *angehoren.* 201 202 *stellt um B.* 201 la *fehlt BP.*

§ 5. De sapphiro.

Sapphyri ſpecies digitis aptiſſima regum.
Egregium fulgens, puroque ſimillima coelo,
Vilior eſt nullo virtutibus atque decore.
Hic et Syrtites lapis a plerisque vocatur,
Quod circa Syrtes Lybicis permixtus arenis,
Fluctibus expulſus, feruente freto reperitur.
Ille ſed optimus eſt, quem tellus Medica gignit.
Qui tamen aſſeritur nunquam transmittere viſum,
Quem natura potens tanto ditauit honore,
Vt facer et merito gemmarum gemma vocetur;
Nam corpus vegetum conſeruat et integra membra.
Et qui portat eum, nequit vlla fraude noceri.
Inuidiam ſuperat, nullo terrore mouetur,

Hic lapis, vt perhibent, educit carcere vinctos,
Obſtructasque fores, et vincula tacta refoluit,
Placatumque deum reddit, precibusque fauentem.
Fertur ed ad pacem bonus eſſe reconciliandam;
Et plus quam reliquas amat hanc necromantia gemmam;
Ut diuina queat per eam reſponſa mereri.
Corporeis etiam morbis lapis iſte medetur.
Scilicet ardorem refrigerat interiorem,
Sudorem ſtringit nimio torrente fluentem,
Contritus lacti ſuperillitus vlcera ſanat,
Tollit et ex oculis ſordes, ex fronte dolorem;
Et vitiis linguae ſimilli ratione medetur.
Sed qui geſtat eum, caſtiſſimus eſſe iubetur.

VI. De Calcedone.

Calcedoine eſt piere jálne
Entre iacint e beril meáine.
Mult eſt e amée e preiſée,
E de riche gent ben renumée.
Sel eſt portée el col pendúe

A veintre chioſes mult aiue.
E ki el dei la portera
Tutes chioſes veintre porrá.
De ſithíe eſt enveiée;
E de culurs treis eſt trovée.

209 et prisie et amee *B.* 210 ben *fehlt B.* 215 est ele e. *B.* 214 Et de trois c. *B.*

§ 6. De calcedonio.

Calcedon lapis eſt hebeti pallore refulgens,
Inter hyacinthum medioximus atque beryllum;
Qui ſi pertuſus digito colloque geratur,

Is qui portat eum perhibetur vincere cauſſam.
Haec ſpecies lapidis tantum tricolor reperitur.

VII. De Smaragdo.

Eſmaragde par ſa culur
Veint tutes chioſes de verdur.
E ſi retunt de ſis maneres:
Mult ſunt preciuſes e cheres.
Lune trove lom en ſythie,
E laltre vient de bractanie,
E altre en porte en ſei e tient
Li nils ki de parais vient;
Un altre i a, ben renomee,
Calcedoine eſt apeléé;
Mult eſt amée e preiſée
De ſythie eſt enveiéé.
Arimaſpi, icele gent,
Les aiment plus ke or ne argent.
E il les tollent as grifúns,
A uns oiſéls granz e felúns.
La bien clere eſt mieldre par véir
Ke lom poit bien par mi veéir
Laltre qe eſt plus teinte e oſcure:
Icé li vent de ſa nature;
Nele ne mue pas ſa belte
Ne pur ſoleil ne pur clarte:
Ne por umbre ne por lumére
Nun oſcurera ja ſa manere.
La plaine eſt bone pur mirér;
Mult la ſoleit neiron amer
Il en aveit un mireu:
O les deduiz veeit le jur.
Icelle piere fait ſaveir
Chioſes par eve e veeir
Ki ſunt en lan a devenir
Si bien lenkert ni poit faillír.
Richeiſe dune mult granmer,
Ki la porte bien chaſtement.
Ele fait ume bien parlér.
A cil ki la volent enorer.
Dune ſevre gariſt mul tórt
Ke a maint ume dune mort
Si a num emitriteus:
Maint ume avra trait a reus
Quant de ceſt mal fait tiel ai...
Si la li um al col pendúe,
Cuntre gutte chaíve valt
Ki la ſur féi, ſempres li falt.
Les oilz ſalve e leſgardeure
Si toilt tempeſté e luxure.
Ki lá deit eſtre de bon áire,
E ſil la volt encre vert fáire,
Tres bien la let el vin e moill...
Apres ſi luinge de vert uile.

219 si en est de *B.* 220 sont glorieuses *B.* 222 brecanie *B*, bothane *C.* 225 a mont r. *B.* 226 Ki C. *P.* 227 est e a. *P.* 228 Ki de *P.* 229 Arismapi *B*, aumapi C. 235 Ler qui *B.* 237 pas *streicht P.* 240 Noscurera *BP.* 246 par eves *P*, por aigues et v. *B.* 248 Ki *P.* 251 omes *BP.* 252 Ces qui *B*, Cels ki *P.* 256 f. eureus *B.*! 258 lai on a son *B.* 259 la g. chaude *B*, mauuesse *C.* 264 Sil la vuet entere *B*, encrement *C.* 265 la 1. *m. superscr.* A la leue *BC.*

§ 7. De smaragdo.

Omne virens ſuperat forma viridante ſmaragdus;
Cuius bis quinae ſpecies, binaeque feruntur.
Sunt etenim Scythici, Bactriani, Niliacique.
Sunt et qui venis naſci perhibentur in aeris,
Quos maculis vitioſa notat natura metalli.
Sunt Carchedonii, reliquos piget enumerare.
Praecipuus Scythicis honor eſt et gratia maior.
Gryphibus eripiunt ſeruantibus hos Arimaspi.
Quos viſus penetrat, famae potioris habentur;
Quorum luce virens vicinus tingitur aër;
Quos neque ſol mutat, nec clara lucerna, nec vmbra.
Strata ſuperficies quibus eſt, vel concaua forma,
More iacentis aquae, vultum ſpectantis adumbrat.
His vſum ſpecalis teſtatur fama Neronem,
Cum gladiatorum pugnas ſpectare liberet.
Optimus hic ſitus eſt, quorum ſunt corpora plana.
Commodus iſte lapis ſcrutantibus abdita fertur,
Cum praeſcire volunt ac diuinare per undam.
Auget opes lapis hic ſeſe reuerenter habentis,
Omnibus in cauſis dans perſuaſoria verba,
Tamquam facundi vis ſit ſermonis in illa,
Collo ſuſpenſus durum fugat hemitritaeum.
Et ſanare poteſt ipſa ratione caducos.
Emendat feſſos viridi mulcedine viſus,
Et tempeſtates auertere poſſe putatur.
Fertur laſciuos etiam compeſcere motus.
Perficit in viridem magis exactumque colorem
Ablutus vino, viridique perunctus oliuo.

VIII. De Sardonice.

Sardoine eft de dous pieres traite
De fardine e donicle faite:
De cez dous porte treis culurs,
De blanc, de neir e de rovars.
Li blanc fur le neir eft afis
E li ruges fur le blanc mis.
Ceft eft de cinc maneres díte;
S neft tro grant ne trop pitite.
Cele ke bien a divifees
Les treis culurs, neént mef lees,
La plus preifée eft en apert;
Ne nule cire ni aért.
Humle e chiafte la deit aveir.
Altres vertuz ni fái por veir,
Kar el lívre neft en efcrít;
Darábe e dinde vient, ce dit.

276 et nient *B.* 281 Que celes que iai ci e. *B.* 282 con d. *B.*

§ 8. De sardonyche.

Sardonychem faciunt duo nomina, Sardus [Onyxque.
Tres capit ex binis vnus lapis ifte colores.
Albus in his nigro, rubens fupereminet albo.
Ipfum diftribuunt fpecies in quinque magiftri.
Sed qui tres puros impermixtosque colores
Sic in fe retinent, ut diftent limite certo,
His honor amplior eft, et eorum forma probatur.
Denfior et raro plus fertur habere decoris.
Hic folus lapidum ceram conuellere nefcit.
Hic humilem caftumque decet, vultuque pu- [dentem.
Cuius virtutes alias reperire nequiui.
Partibus hunc noftris Arabes, fed et India [mittit.

IX. De Onice.

Onice fait gres funges avéir,
Tenciuns e fantofmes veéir;
E fi refait enfanz bavús
E ume ire e noifus.
Darabe et dinde funt ces pieres,
E funt dites de cinc manéres;
E fi le farde eft prefent,
Onice ne vus fara ia nufiment.

(*Fehlt B.*) 283 Onix *P.* 285 baubes *C.* 286 umes irez *P.* 289 sardynne *C*, sardine *P.* 290 Onix ne f. n. *P.*

§ 9. De onyche.

At collo fufpenfus onyx digitoue ligatus,
In fomno lemures et triftia cuncta figurat.
Multiplicat lites, et commouet vndique rixas.
Dicitur et pueris nimias augere faliuas.
Hanc quoque dant nobis Arabes, dat et India [gemmam.
Haec etiam quinas fpecies perhibetur habere.
Nomen ab vngue trahens Graeci fermonis [in vfu,
Nam quos nos vngues noftro fermone vocamus,
Hos ὀνυχας patrio folet ille tenore vocare.
Sardius at praefens fi fit tibi, non nocet onyx.

X. De Sardio.

Sardine eft cefte apelee
Dun ílle u ele fu trovée.
Ruge eft, e na vertu grant,
Fors tant ke toilt fanglutement
E vers ocit; e ki lavra
Onice mal ne li fara.

(*Fehlt B.*) 291 icette *P.* 293 v. mult grant *P*; *es ist aber* v. granment *zu bessern.*

§ 10. De sardio.

Sardius a Sardis eft, a quibus ante repertus,
Sortitus nomen. Rubei folet effe coloris.
Hic inter gemmas viliffimus effe probatur,
Praeter fulgorem cum nil ferat vtilitatis;
Excepto quod onyx nequit hoc praefente [nocere.
Huic quoque dat quinas fpecies ftudiofa [vetuftas.

XI. De Grisolito.

Grisolite fait a amer,
Si a semblant deve de mer
Ele a un gran dor el milóu,
Si estencele cume fou.
Ki la porte navra pour.
Malt a la piere grant vigur
Ki la perce e dum i met
Ses dasne el pertuiet.
Al senestre braz la portra,
Ja diables ne lat[illegible].
Dethyope vient cefte piere
Tan precuse e tan chere.

299 Et si a .i. grain en B. 303 porte *B*, percet *P*. 304 Soie dasne *B*, Dasne seies *P*.

§ 11. De chrysolitho.

Auro chryfolithus micat, et fcintillat vt ignis.
Ifte mari fimilis, quoddamque viroris adum-
[brans.
Effe phylacterium fixus perhibetur in auro.
Contra nocturnos fortis tutela timores.
Pertufus fetis fi transiiciatur afelli,
Daemones exterret, et eos agitare putatur.
Traiectum laeuo decet hunc geftare lacerto.
Aethiopes legimus nobis hanc mittere gem-
[mam.

XII. De Berillo.

Beril eft en inde trovee.
E par fis angles eft formee
Pur aveir en granniur clarte,
E si em a granniur belte.
Ome e feme fait entramer
E ki la porte enurér.
Si om la tient ke li enoit
E leftreinge, la main li cuit.
Les oilz malades fainerá
Li vins u lom la laverá;
E fom la beit ki fort fanglut
Ele li toldrá fufpír é rút.
Et fi retoilt tutes dulúrs
De feure: tels eft fa vigúr.
Ceftes refunt de nóu manéres,
Mult funt preciufes et chieres.

314 portet *P*. 319 Se hons le b. *B*. 320 Il *B*, El *P*. 322 De fieure *B*, Del feire *P*. 323 nón (1. *mm. m ras.*) *A* vint *B*. dix *C*. 324 Mont pr. et mont ch. *B*.

§ 12. De beryllo.

Confpicuos reddit fexangula forma beryllos.
Quae nifi fiat, hebes his pallor ineffe videtur.
Eximios oleo fimiles lymphaeue marinae
Effe volunt, et eos probat horum gnara vetuftas.
Hic lapis ad noftras partes defcendit ab Indis.
Hic et coniugii geftare refertur amorem,
Et fe portantem perhibetur magnificare.
Dicitur et fefe ftringentis adurere dextram.
Infirmis oculis, in qua iacet, vnda medetur,
Potaque ructatus fimul et fufpiria tollit.
Hepatis et cunctos fertur curare dolores.
Iftius effe nouem fpecies voluere magiftri.

[Epilogue.]

Alquanz í a ki pas ne creient
Ke tels vertuz en pieres féient.
Teles funt ke ja ne faildront
Si en cels ne peche kis avront,
E ki les a fis meine a lor dereit
Ne poit faillir ke mielz ne len feit.
Si ra mult grant deceivement
Es cuntrefaites ke lom vent.
Cúide li fols ke bone feit
Pur la belté ke il i véit:
La funt deceú li plefur,
Ker celes nunt nule valur.
Cil fót tres bien keles valeient
E queles vertuz eles aveient
Ke livre en fift primerement
E deles fift demuftrement.

(*Feit B.*) 942 Sen c. *P*. 943 dreit *P*. 944 ke *streicht P*. 952 quels *P* 953 premerement *P*.

En maint lous e in maintes cuntrees
Sunt lor vertuz bien eſprovees.
Bien eſt veü e cuneu
E de pleſurs aperceu
Ke dammedeu les pieres fiſt
E granz vertuz en eles miſt;
E ki lor vertuz ne ſavra
Par ces livre les cunuiſtra.
Tels cent la portent e ſi ſont
Ki ne ſevent ke eles ſont;
Aſnes en ſunt ſul del porter,
Ne ſevent cum ſont a garder.

955 lous. en m. *P.* 962 cest liure *P.* 963 les portent e si's ont *P.*

Der lateinische Epilogus *ist verschieden.*

Die vier Bücher der Könige. *(F.)*

Handschrift: Paris, Mazarinbibliothek 54, *Kollazion von Dr. K. Ollerich.* — *Beschreibung der Hs. von Le Roux de Lincy in seiner Ausgabe* Les quatre livres des Rois *Paris* 1841, *S. XLIV ff., daselbst eine Seite Faksimile. Man vgl. noch S. Berger,* La Bible française au M.-A., *Paris* 1884, *S.* 370, *S.* 51 *ff.* 61. *und G. Paris* Rom. XVII. (1888) *S.* 125. — *Arbeiten über den Text: P. Schlösser, Die Lautverhältnisse der Q. L. d. R., Bonner Dissertazion* 1886; *R. Plähn, Les Q. L. d. R., Gottingen* 1888 *(Diss.); K. Merwart, Die Verbalflexion in den Q. L. d. R. I. Marburg* 1878, *II. Wien* 1880 *(Programme); Langstroff, Die Verbalflexion der Q. L. d. R., Giessen* 1884. — *Mundart: Der Schreiber ist Anglonormanne: H. Suchier, ZfrP. I,* 569 *und alle andern, hatte aber eine festländische Vorlage; G. Paris, a. a. O. S.* 126 *ff. Ich halte sie für normannisch.* — *Zeit: (spätestens) Mitte oder zweite Hälfte des XII. Jahrh.* — *Ausgabe: Le Roux de Lincy, s. o. Bis jetzt sind noch drei andere festländische Handschriften derselben Übersetzung nachgewiesen worden, alle in Paris;* Bibl. nat. M. fç. 6447, Nouv. acq. fr. 1404 *und Arsenalbibliothek* 5211, *s. G. Paris, a. a. O. Hier ist, da es sich einzig um die Sprache des alten Denkmals handelt, der Text nur nach der Mazarinhandschrift gegeben, und zwar ohne die Randglossen und ohne den Kommentar. Es sind die Hauptstücke* V. VI. VII. *des dritten Buches. Der Vulgatatext ist beigegeben, um die Freiheit und Selbständigkeit des Übersetzers deutlich zu machen.* — *Die Druckkorrektur hat Dr. L. Wiese nochmals mit der Urschrift verglichen.*

V.

Li reis yram de tyr out eſted amis lu réi dauid. pur có! quant il ſóut que li reis ſalomon regnád el líeu ſun pere dauid! ſes meſſages í énuéiad. pur le rei uéér é eſióir! é ſálúér. É li reis ſalomon li remandad ces paroles. Bien ſez que mis peres out en uolented de leuer e furnir un temple al óes noſtre ſeignur. mais faire nel pout pur les granz guerres ki li ſurdéient de pluſurs parz. ieſque noſtre ſires li miſt tuz ſes enemis! de ſuz ſes piez. Mais ore mad deu pais dunéé de tutes parz. Pur có ſui acuragiez de edifier un temple al oes noſtre ſeignur. ſi cume il le anunciad á mun pere dauid! ſi li díſt. Tis fiz ki apres tei regnerad! mun [f. 84ᵛ] temple me edefíerád. ſai pu có a tes humes ábatre cedres al bóis de libán. é mes humes í ſerrúnt od les tuens! é

V.

1. Miſit quoque Hiram rex Tyri ſervos ſuos ad Salomonem: audivit enim quod ipſum unxiſſent regem pro patre eius: quia amicus fuerat Hiram David omni tempore. 2. Miſit autem Salomon ad Hiram, dicens: 3. Tu ſcis voluntatem David patris mei, et quia non potuerit aedificare domum nomini Domini Dei ſui propter bella imminentia per circuitum, donec daret Dominus eos ſub veſtigio pedum eius. 4. Nunc autem requiem dedit Dominus Deus meus mihi per circuitum: et non eſt ſatan, neque occurſus malus. 5. Quamobrem cogito aedificare templum nomini Domini Dei mei, ſicut locutus eſt Dominus David patri meo, dicens: Filius tuus, quem dabo pro te ſuper ſolium tuum, ipſe aedificabit domum nomini meo. 6. Praecipe igitur ut praecidant mihi ſervi tui cedros de

ió del [illegible] lur durrai [illegible] tei [illegible]. [illegible] de charpenterie [illegible] cume [illegible] de sydóine. [illegible] salomun: forment [illegible] é dist [illegible] al rei dauid [illegible] fiz. Derechief [illegible] reis yram [illegible] messages al rei salomun [illegible] paroles lui mandad. [illegible] quanque tu me mandas. [illegible] de sapins. Mes humes les abaterunt al bois de liban [illegible] chargerunt. é par mer les cundurrunt. [illegible] [illegible] yram truuad al rei salomon mairen de cedre é de sap [illegible]. [illegible] li rei salomun dunad par an al rei yram [illegible] milie [illegible] de forment [illegible]. [illegible] sire dúnad sapience [illegible] salomun [illegible] yram: é le rei salomun. Li reis [illegible] par la terre de israel [illegible] humes. Sis enueiad al bois de liban: que il [illegible] ki le máiren i abatirent é dolerent: [illegible] as ofsices le rei [illegible]. [illegible] pur [illegible] li reis que ses humes fussent od les charpentiers le rei yram [illegible] des. é les mesures del mairein que il abatirent: [illegible]. De ces trente milie tel fud la [illegible] que les [illegible] al bois le meis entier [illegible]. é apres [illegible] meis as [illegible] [illegible] quart méis: al bóis returner. Adoníram oút la cure de ordener: quels de ces dussent al bóis alér: é li quel tant dementieres: as ostels demurer. Del altre part li reis out setante mílie serianz porturs. é quatre uinz milie: ki de pierre furent taillurs. Cez ne furent pas del lignage de israel. mais de altres genz furent á els uenud: é circumcisiun: é lur léi: ourent receud. E estre [illegible] out treis [illegible] [illegible] ki maistres furent [illegible] é sur les ouerers. Li reis [illegible] que [illegible] pierres grandes de [illegible] de bóne quarriére. E que tuz fussent taillie á esquíre é asquaríe: pur metre al fundement del temple. é lí máschún salomun é li máchun yrám les taillerent é parérent: iúinstrent é [illegible]. [illegible] retruuerent píere é mairen: pur le temple edifier.

Libano, et servi mei sint cum servis tuis; mercedem autem servorum tuorum dabo tibi quamcumque petieris: scis enim quomodo non est in populo meo uir qui noverit ligna cædere sicut Sidonii. 7. Cum ergo audisset Hiram verba Salomonis, lætatus est [illegible] et ait: Benedictus Dominus Deus hodie, qui dedit David filium sapientissimum super populum hunc plurimum. 8. Et misit Hiram ad Salomonem, dicens: Audivi quæcumque mandasti mihi: ego faciam omnem voluntatem tuam in lignis cedrinis et abiegnis. 9. Servi mei deponent ea de Libano ad mare: et ego componam ea in ratibus in mari usque ad locum quem significaueris mihi; et applicabo ea ibi, et tu tolles ea: præbebisque necessaria mihl, ut detur cibus domui meæ. 10. Itaque Hiram dabat Salomoni ligna cedrina, et ligna abiegna, iuxta omnem voluntatem eius. 11. Salomon autem præbebat Hiram coros tritici uiginti millia, in cibum domui eius, et uiginti coros purissimi olei: hæc tribuebat Salomon Hiram per singulos annos. 12. Dedit quoque Dominus sapientiam Salomoni, sicut locutus est ei; et erat pax inter Hiram et Salomonem, et percusserunt ambo fœdus. 13. Elegitque rex Salomon [illegible] de omni Israel, et erat [illegible] triginta millia virorum. 14. Mittebatque eos in Libanum, decem millia per menses singulos vicissim, ita ut duobus mensibus essent in domibus suis: et Adoniram erat super h[illegible]cemodi indictione. 15. Fueruntque Salomoni septuaginta millia eorum qui onera p[illegible]bant, et octoginta millia latomorum in monte: 16. Absque præpositis qui præerant singulis operibus, numero trium millium, et trecentorum præcipientium populo et his qui faciebant opus. 17. Præcepitque rex ut tollerent lapides grandes, lapides pretiosos in fundamentum templi, et quadrarent eos. 18. Quos dolaverunt cæmentarii Salomonis, et cæmentarii Hiram: porro Giblii præparaverunt ligna et lapides ad ædificandam domum.

VI.

Apres quatre cenz é quatre uinz anz puis que li fiz iſrael furent eiſſud de egypte: al quart an de ſun regne: le rei ſalomun cumencad en mai toſt apres paſche a edefier le temple noſtre ſeignur. Le fundement fiſt de pierres groſſes e de dur grain. ſil fiſt faire led e large: que bien ſuſteniſt le charge. El munt de moria ki en ieruſalem ért le fundement ietad: e le temple leuad. el lieu que fud [f. 86r] a ſun pere dauid: par deu demuſtred: e il out a cel oes guarded. De quatre parz leuad les maiſeres de márbre blanc. Bien furent polies ces pierres e tant pres apres iuintes e tant ferréement: que mielz ſemblad que ſis ouſt nature furmez que engin human par ferrement. E ſi uerád el temple tresque parfurnid: que colp de martel ne de cuignee ne daltre ferrement ní fud oid. Del blanc marbre del iſle de parón: fud ciſt marbres. E ſis peres dauid lentiſt aporter: pur le temple édefiér. Seiſante alnes out li temples de lung: é uint deled. Li premíers eſtages: out trente alnes de halt. é li ſecunz eſtages: énoút altretánt. é li tíerz én oút trente alnes auant. ſi que li temples out del píe énamúnt: cent é uint alnes dehalt. Feneſtres í fiſt plus larges dedenz que defors: ſicume li murs muntad. é ces treis eſtages: par treble entráuúre deuiſad. ſi que lentrauúre: le temple trauerſad. é chaſcuns des trefs: par mi le mur paſſad. ſi que les trefs del premier éſtage: ſet piez uindrent defors le mur: é iſſi firent: tut entur. Sur les chiefs des trefs ki furent defors: furent faiz unes alúres. é de fét alnes deléd: uns planchíers. que aſeurs fuſt li alérs: é li uenírs. que lum pouſt entur tres bien alér: apúier á aheiſe: é eſtér. Al ſumét del ſecund eſtage: par mi les múrs: paſſérent li tref: é refúrent fáit alures. é li planchíers: out ſis alnes deled. Tut iſſi furent culchied li tref del ſuuerérin eſtáge: al ſum. é ſur les chiefs defors: furent fait alures. dunt [f. 86v] li paliz oút cinc alnes de halt: é li planchiers out altre tant. Dedenz el coſte del ſud. en langle deuers orient fud lentréé apres terre áúne uíz: par unt lum muntad al eſtage meién: é diluc: al ſuuerain. E en la uiz out feneſtres áplented: pur le iur recéiure: é la clarted. El pauement fud de prímes li marbres culchíez. é de ſúre: tables de ſáp ferréément iúíntes é bien áſís. Puis tut cel eſpuer fud cuuérz é ádubez: de plate dór. ki ert tres fin: é eſmerez. Les pareiz furent cuuerz de tables de cedre dedenz par tút: ſi que píerre ní aparút. é as columpnes rundes deſpar ki furent as murs iuſtéés: furent les tables iúíntes e afermééс. é de tutes parz

22 out] *jüngere Hand übergeschrieben.*

VI.

1. Factum eſt ergo quadragınteſimo et octogeſimo anno egreſſionis filiorum Iſrael de terra Ægypti, in anno quarto, menſe Zio (ipſe eſt menſis ſecundus), regni Salomonis ſuper Iſrael, ædificare cœpit domum Domino. 2. Domus autem quam ædificabat rex Salomon Domino habebat ſexaginta cubitos in longitudine, et viginti cubitos in latitudine, et triginta cubitos in altitudine. 3. Et porticus erat ante templum viginti cubitorum longitudinis, iuxta menſuram altitudinis templi: et habebat decem cubitos latitudinis ante faciem templi. 4. Fecitque in templo feneſtras obliquas. 5. Et ædificavit ſuper parietem templi tabulata per gyrum, in parietibus domus per circuitum templi et oraculi, et fecit latera in circuitu. 6. Tabulatum, quod ſuper erat, quinque cubitos habebat latitudinis, et medium tabulatum ſex cubitorum latitudinis, et tertium tabulatum ſeptem habens cubitos latitudinis. Trabes autem poſuit in domo per circuitum forinſecus, ut non hærerent muris templi. 7. Domus autem cum ædificaretur, de lapidibus dolatis atque perfectis ædificata eſt: et malleus, et ſecuris, et omne ferramentum non ſunt audita in domo cum ædificaretur. 8. Oſtium lateris medii in parte erat domus dextræ: et per cochleam aſcendebant in medium cœnaculum, et e medio in tertium. 9. Et ædificavit domum, et conſummavit eam: texit quoque domum laquearibus cedrinis. 10. Et ædificavit tabulatum ſuper omnem domum

uout entailles de cherubins [illegible] de palme [illegible] fud [illegible] aparifante. Si [illegible] fud li [illegible] de quatre [illegible] ielque as trefs. é de fur les trefs fud [illegible] plates dor' furent clouf[illegible] de [illegible] é tuz les [illegible] plate dor' cuurent. De fur ces trefs meimes el [illegible] eftage fud [illegible] é de tuz les altres amunt uns ciels. é fur ces trefs meimes el tierz [illegible] é fuz les trefs ki plus halt efteient fud [illegible] fud fáit uns planchiers de cedre en [illegible] de [illegible] le tierz éftage: kar del pais tel fud lufage. El fecund [f. 87[v]] eftage [illegible] de quatre parz deled le mur' furent clos pareiz defpuer [illegible] rien: ki cuuert ne fuft de or tres fin. Cume le temple fud [illegible] é de or: fi adubéd' del trauers fift un entreclos de tables de cedre [illegible] é le temple deuifad ficume [illegible] que [illegible] en la nef [illegible] partíz. fi que de cele paret iefque al entree del temple ki fud deuers le [illegible] rante álnes. é deuers le weft' en out [illegible] álnes. é [illegible] cele paret efteit [illegible] de ór: a riches óures' e a riches purtratures. Cele partie deuers le weft fud [illegible] cháncéls del temple é li facráries. kar laenz fud herbergie larche noftre feignúr: e li faintuaries. E en lentree furent dous us petiz: mais [illegible] entree. é les [illegible] furent doléz: á cinc coftez. Les ús furent doliuíer. é pourent enfemle clóre: é enfemble úurír. De fur les ús fud mult riche entáille de cherubín: é de palme. Leuéé fud lóure é mult apérte: é [illegible] dór cuuerte. Deuant ces us fud uns draps de féié tendúz. é acherubins: é de féié ruge: é bleue: é púrpre: é de fil blanc de lin: teiffúz. El cors del temple deuánt: prés de cés us: fut fáit de píerre uns áltels. púis fud de cédre. é dór fur le cédre: adubez. Có fud li áltéls ú lum foleit lé timiáme ki plus fúd riche que encéns ardré é offrír. é li fums en foléit ámunt leuér: é al chancel láú fud lárche é li feintuaries entrer. En mi le chancel apres la pa-[f. 87[v]] [illegible] fud alfe

36 ciels] [illegible] *Hand.* 40 herbergie] [illegible] *Hand.*

quinque cubitis altitudinis, et operuit domum lignis cedrinis. 11. Et factus eft fermo Domini ad Salomonem, dicens: 12. Domus hæc quam ædificas, fi ambulaveris in præceptis meis, et judicia mea feceris, et cuftodieris omnia mandata mea, gradiens per ea, firmabo fermonem meum tibi quem locutus fum ad David patrem tuum. 13. Et habitabo in medio filiorum Ifrael, et non derelinquam populum meum Ifrael. 14. Igitur ædificavit Salomon domum, et confummavit eam. 15. Et ædificavit parietes domus intrinfecus, tabulatis cedrinis: a pavimento domus ufque ad fummitatem parietum, et ufque ad laquearia, operuit lignit cedrinis intrinfecus: et texit pavimentum domus tabulis abiegnis. 16. Ædificavitque viginti cubitorm ad pofteriorem partem templi tabulata cedrina, a pavimento ufque ad fuperiora: et fecit interiorem domum oraculi in Sanctum fanctorum. 17. Porro quadraginta cubitorum erat ipfum templum pro foribus oraculi. 18. Et cedro omnis domus intrinfecus vestiebatur, habens tornaturas et juncturas fuas fabrefactas, et cælaturas eminentes: omnia cedrinis tabulis veftiebantur; nec omnino lapis apparere poterat in pariete. 19. Oraculum autem in medio domus in interiori parte fecerat, ut poneret ibi arcam fœderis Domini. 20. Porro oraculum habebat viginti cubitos longitudinis, et viginti cubitos latitudinis, et viginti cubitos altitudinis: et operuit illud atque veftivit auro puriffimo: fed et altare veftivit cedro. 21. Domum quoque ante oraculum operuit auro puriffimo, et affixit laminas clavis aureis. 22. Nihilque erat in templo quod non auro tegeretur: fed et totum altare oraculi texit auro. 23. Et fecit in oraculo duos cherubim de lignis olivarum, decem cubitorum altitudinis. 24. Quinque cubitorum ala cherub una, et quinque cubitorum ala cherub altera: id eft, decem cubitos habentes a fummitate alæ unius ufque ad alæ alterius fummitatem. 25. Decem quoque cubitorum erat cherub fecundus: in menfura pari, et opus unum erat in duobus cherubim. 26. Id eft: altitudinem habebat

[illegible] e dous cherubins [illegible] de oliuier furent [illegible] alnes ourent de-halt [illegible] larche [illegible] parte del temple ki del chancel fud fors [illegible] chascune de lur eles out cinc alnes de lung. e il les dous de lur eles [illegible] larche: estendirent. e [illegible] fur la parei [illegible] les altres [illegible] estandirent. e tut lur cors [illegible] les eles: de or furent [illegible]. [illegible] altres menors cherubins moyses les out fait al [illegible] e furent de or [illegible] dor cuuert. Al entree del temple furent poz de oliuier [illegible] pendirent de fors: e dous de denz a la parei tut [illegible] de palmes [illegible] de fure riche entaille e bien efcheuie. Puis fud [illegible]. Un porche fud fait deuant le temple uers le eſt al [illegible] alnes out des le [illegible] en amunt. tant de lungur cume li temples out déléd. ſique uint alnes out delung: é dis déléd. tut fud dor cuuirt: é par engin úured. E trentre chambres a eſtages fiſt de treis parz le temple: entur. é ſeiſante alnes ourent de haltur. laenz ourent li pruueire lur átúr. Entur le temple de quatre parz [illegible] murs de [illegible] de [illegible] ki bien furent políz. e aſis. é afermez. é ſur le mur fud uns palíz de cédre: bien iúinz é acupléz. Ciſt enclos fud [f. 88r] apelez li altres as pruuéires. mais plus fud large la place al frunt deuant: que il ne fuſt de nul altre part. kar la fud áſís li altéls de aráim é les merueillús uaiſſels: dunt nus parleruns ápres. De treis altres murs fud li temples auirunéz. é apres cheſcun deuers le temple: ert uns apentíz cume enclóiſtres ſur columpnes: leuéz. E entre ces murs ſurent larges places cume de bálie. é li pauẹménz fúd richement de marbre áturnéz. E lum muntad del un en laútre: tut par degréz. En ces treis beles places la gent quant bel é ſuéf fúd lí téns: úrérent. é quant uint tempeſte é plúie: en cel enclóiſtre pur abri auéir entrerent. Portes larges é haltes furent fáites de quatre parz des murs é quatre cenz alnes out de halt: li uns. E ciſt murs: ítant muntad: que úéls fud al fundement: ú li temples leuad. La furent les portes de fin ór. la fúrent les columpnes ki le apentiz ſuztíndrent dubles: é aſis mult ordenéément: é tutes les baſes furent de fin argént. Noſtre ſires fiſt úne reuelatiún al rei ſalomún tant cume il edifiád le temple: ſi li diſt. Ceſte maiſun que tu fáis ſi tu bíen guardes mes cumandementz: ió la frái ferme é eſtable é les paroles que ái parléd á tun pére dauid. é maindrái enmi les fiz iſrael: é ne guerpirai pas mun pople. Pur có ſalomun plus acuragéément el temple úurád: ſil aſumad.

56 [illegible]] i *[illegible] Hand.* 59 [illegible]chad] *in der Mitte Rasur,* [illegible] *später* [illegible] *gebessert.* 63 oliuier] i *zweite Hand.* 65 riẹule] *Punkt von jüngerer Hand.* 67 cuuirt] i *[illegible] Hand.* 82 bases] ba[illegible]ſes, [illegible] *von später Hand übergeschrieben.*

unus cherub decem cubitorum, et ſimiliter cherub ſecundus. 27. Poſuitque cherubim in medio templi interioris: extendebant autem alas ſuas cherubim, et tangebat ala una parietem, et ala cherub ſecundi tangebat parietem alterum: alæ autem alteræ in media parte templi ſe invicem contingebant. 28. Texit quoque cherubim auro. 29. Et omnes parietes templi per circuitum ſculpſit variis cælaturis et torno: et fecit in eis cherubim, et palmas, et picturas varias, quaſi prominentes de pariete et egredientes. 30. Sed et pavimentum domus texit auro intrinſecus et extrinſecus. 31. Et in ingreſſu oraculi fecit oſtiola de lignis olivarum, poſteſque angulorum quinque. 32. Et duo oſtia de lignis olivarum: et ſculpſit in eis picturam cherubim, et palmarum ſpecies, et amaglypha valde prominentia, et texit ea auro: et operuit tam cherubim quam palmas et cætera auro. 33. Fecitque in introitu templi poſtes de lignis olivarum quadrangulatos: 34. Et duo oſtia de lignis abiegnis altrinſecus: et utrumque oſtium duplex erat, et ſe invicem tenens aperiebatur. 35. Et ſculpſit cherubim et palmas, et cælaturas valde eminentes: operuitque omnia laminis aureis opere quadro ad regulam. 36. Et ædificavit atrium interius tribus ordinibus lapidum politorum et uno ordine lignorum cedri. 37. Anno quarto fundata eſt domus Domini in menſe Zio: 38. Et in anno undecimo, menſe Bul (ipſe eſt menſis octavus), perfecta eſt [illegible] eam annis ſeptem.

VII

La reis salomun tramist ses messages al rei [f. 88 v] yram [illegible] [illegible] bon [illegible] en sens [illegible] maistres en [illegible] de [illegible] e de purtraiture [illegible] de grauure. e de altres engins. E li reis yram enuead al rei salomun [illegible] [illegible] ki bien sout ouvrer de or é de argent. é de altres metals. é de marbre [illegible] de ipuer. é de feie. é dentaille. é de quanque mestiers en fud. Cist [illegible] fud a une uedue del lignage neptalim [illegible] li fiz yram [illegible] ses pere fud de tyr. Cume uenuz fud al rei salomun dous [illegible] fist [illegible] lautre out disénit alnes de lung. é duze de grossé enuirun. E [illegible] de arein. li uns out despeitté cinc alnes. é altretant li altres. Ces capitals [illegible] sur les columpnes asís. é riche óure íoút de sure de malegranátes: de lílies: é de [illegible] Aual le capitral tut entur surstrent dous ordres de malegranates: siníoút dous [illegible] de sure: out dous ordres en uirun de uns enlacemenz. de [illegible] fud li [illegible] laceiz. e fud aurez li chapitrals à lílies ki quatre alnes [illegible] tute [illegible] nerent. Andui li chapitral furent [illegible] aturnez. e sur ces dous [illegible] farent [illegible] ala-quántitéd des columpnes: é encuntre le laceiz: leuez. Ces columpnes fist li reis aséér dedenz le porche: ki fud dreit al entréé del temple. lune asist adestre: láutre á senestre. Cele á destre: iachim apelad. é cele ásenestre: bo-[f. 89 r]óz numád. Puis getad yram un grant uaisſél tut rúnd: que lum apelad mér de aráim. dis alnes out del traúers ámunt des lun úr: iesque al altre úr. é trente alnes oút al purceindre entur. Cinc álnes oút de halt lí uaisſéls. é dous ordres out ent̃ de purtraíture é destories: que yrám ígetád. é li uaisſels deuers les funz: estrechad. kar li uns ordres nenout fors dis alnes entur: del oure: dum il le auirunad. Cist meimes maistres trefietad duze [illegible] ki durent le uaissel porter. dunt li treis turnerent lur chiefs uers orient. [illegible] treis [illegible] [illegible]

3 engrauure] [illegible] *Hand.* 5 ipuer] [illegible] *Hand.*

VII.

(1—12 [illegible]). 13. Misit quoque rex Salomon, et tulit Hiram de Tyro. **14.** Filium mulieris viduæ de tribu Nephtali, patre Tyrio, artificem ærarium, et plenum sapientia et intelligentia, et doctrina ad faciendum omne opus ex ære. Qui cum venisſet ad regem Salomonem, fecit omne opus eius. 15. Et finxit duas columnas æreas, decem et octo cubitorum altitudinis columnam unam: et linea duodecim cubitorum ambiebat columnam utramque. 16. Duo quoque capitella fecit, quæ ponerentur super capita columnarum, fusilia ex ære: quinque cubitorum altitudinis capitellum unum, et quinque cubitorum altitudinis capitellum alterum: 17. Et quasi in modum retis, et catenarum sibi invicem miro opere contextarum. Utrumque capitellum columnarum fusile erat: septena versuum retiacula in capitello uno, et septena retiacula in capitello altero. 18. Et perfecit columnas, et duos ordines per circuitum retiaculorum singulorum, ut tegerent capitella, quæ erant super summitatem, malogranatorum: eodem modo fecit et capitello secundo. 19. Capitella autem quæ erant super capita columnarum, quasi opere lilii fabricata erant in porticu quatuor cubitorum. 20. Et rursum alia capitella in summitate columnarum desuper iuxta mensuram columnæ contra retiacula: malogranatorum autem ducenti ordines erant in circuitu capitelli secundi. 21. Et statuit duas columnas in porticu templi: cumque statuisſet columnam dexteram, vocavit eam nomine Jachin: similiter erexit columnam secundam, et vocavit nomen ejus Booz. 22. Et super capita columnarum opus in modem lilii posuit, perfectumque est opus columnarum. 23. Fecit quoque mare fusile decem cubitorum a labio usque ad labium, rotundum in circuitu: quinque cubitorum altitudo ejus, et resticula triginta cubitorum cingebat illud per circuitum. 24. Et sculptura super labium circuibat illud decem cubitis ambiens mare: duo ordines sculpturarum striatarum erant fusiles

e les [illegible] uers [illegible]. e les [illegible] uers le [illegible]. e les [illegible] tutes ensemble une part turnérent [illegible] cel [illegible] porterent. Quatre deiz desþeisse out amunt al [illegible] [illegible] [illegible] cume fuille de lilie [illegible] fud [illegible] alques recurbez. puis fist [illegible]. e chascune out quatre alnes delungur. e quatre de laur! e treis de haltur. e furent [illegible] de [illegible] de [illegible] tables de araim. [illegible] furent tutes les bases. e [illegible] ces iunctures ki furent [illegible] angles' furent fait unes rueles. e unes furmes! [illegible] taillez cherubins. e palmes. e liuns. e bues. de quatre parz les [illegible] [illegible] propement: que [illegible] les liens [illegible] il fussent liez: ne furent en [illegible]. [illegible] [f. 80v] ces imágenes. e mielz semblad que sur les basses [illegible] que il fussent entaillez. Sur quatre róes e aissels de araim! fud chascune base [illegible] Chascune des roes out de halt alne e demíe. e de tuz les bases: sa semblerent en [illegible]. Teles furent ces roes! cume les roes de curres. e fud tut li aturs de aráim ietez. [illegible] rails' e [illegible] e muiéls. El sumet de labasse! ert cume une ruele [illegible] [illegible]. alne e demie: [illegible] de láise' entrauers. La fud assis uns uaissels. é sur chascun des chiefs des [illegible] leuad un' sumier. pur le uaissel amunt suzpuier. La buche del uaissel alques recurbat [illegible] e ne sespandid pas fors. e un aine out de láise al sum. e quatre el miliu. e une e demie: as sunz. Sur teles dis basses furent dis uaissels posez. é dun entaille! é á une furme! furent molléz. Quarante des mesures que li hebreu apelent [illegible] tenent chascuns des dis uaissels. Ces dis basses od tuz ces dis uaisséls fist li reis aséér en le áitre ki plus fud prucéin al temple. có fud li aitres as pruueires. les cinc á destre! é les cinc á senestre. pur lauer les sacrefices que lum deuéit offrir a nostre seignúr. E cel uaissel ki fud mer de araim apeléd! refist metre en cel méime áitre. a destre del temple: al costé del [illegible]. e en langle del orient. Có fud li laueurs u li

27 bases] basses, s *von späterer Hand.* 31 bases] basses, s *von späterer Hand.* 33 entaillez] [illegible] *Hand.* 33 base] basse, s *später Hand.* 38 une] e *später Hand.* 38 sumier] e *später Hand.* 40 teles] e *später Hand übergeschrieben.*

25. Et stabat super duodecim boves, e quibus tres respiciebant ad aquilonem, et tres ad occidentem, et tres ad meridiem, et tres ad orientem, et mare super eos desuper erat: quorum posteriora universa intrinsecus latitabant. 26. Grossitudo autem luteris trium unciarum erat, labiumque ejus quasi labium calicis, et folium repandi lilii: duo millia batos capiebat. 27. Et fecit decem bases æneas, quatuor cubitorum longitudinis bases singulas, et quatuor cubitorum latitudinis, et trium cubitorum altitudinis. 28. Et ipsum opus basium, interrasile erat: et sculpturæ inter juncturas. 29. Et inter coronulas et plectas, leones et boves et cherubim: et in juncturis similiter desuper, et subter leones et boves, quasi lora ex ære dependentia. 30. Et quatuor rotæ per bases singulas, et axes ærei; et per quatuor partes quasi humeruli subter luterem fusiles, contra se invicem respectantes. 31. Os quoque luteris intrinsecus erat in capitis summitate: et quod forinsecus apparebat, unius cubiti erat totum rotundum, pariterque habebat unum cubitum et dimidium: in angulis autem columnarum variæ celaturæ erant: et media intercolumnia, quadrata non rotunda. 32. Quatuor quoque rotæ, quæ per quatuor angulos basis erant, cohærebant sibi subter basim: una rota habebat altitudinis cubitum et semis. 33. Tales autem rotæ erant quales solent in curru fieri: et axes earum, et radii, et canthi, ed modioli, omnia fusilia. 34. Nam et humeruli illi quatuor per singulos angulos basis unius, ex ipsa basi fusiles et conjuncti erant. 35. In summitate autem basis erat quædam rotunditas dimidii cubiti, ita fabrefacta ut luter desuper posset imponi, habens cælaturas suas, variasque sculpturas ex semetipsa. 36. Sculpsit quoque in tabulatis illis quæ erant ex ære, et in angulis, cherubim, et leones, et palmas, quasi in similitudinem hominis stantis, ut non cælata, sed apposita per circuitum viderentur. 37. In hunc modum fecit decem bases, fusura una, et mensura, sculpturaque consimili. 38. Fecit quoque decem luteres æneos: quadraginta batos capiebat

[illegible] Hyram refist uaissele de [illegible] [illegible] orchal [illegible] en la champaigne del flum [illegible] e [illegible] e sarchan. [illegible] li reis salomun les mist el seruise del temple. [illegible] le peis de la uaissele. [illegible] el temple de [illegible] metre sure les pains que lum apelad les pains de proposiciun. [illegible] une part del temple. [illegible] de altre part. [illegible] des chandelabres de or [illegible] de une part. [illegible] de altre part [illegible] le chancel. [illegible] ment a flurs de lilie. [illegible] de or [illegible] de or. e chaenes. e [illegible] e phieles. e mortiers [illegible] tut de fin or. Al quart an de sun regne li reis salomun cumenchad le temple nostre seignur. [illegible] entiers mist al faire e set meis. e en cel setme mais fud dediez li temples: [illegible] uaissele. e cil meruaillus apareil en [illegible] meis fud aprestez. [illegible] li reis salomun [illegible] porter el temple lor. e largent. e la uaissele que [illegible] tut fist metre es tresors de la maisun nostre seignur.

luter unus, eratque quatuor cubitorum: singulos quoque luteres per singulas, id est decem bases, posuit. 39. Et constituit decem bases, quinque ad dexteram partem templi, et quinque ad sinistram: mare autem posuit ad dexteram partem templi contra orientem ad meridiem. 40. Fecit ergo Hiram lebetes, et scutras, et hamulas, et perfecit omne opus regis Salomonis in templo Domini. 41. Columnas duas et funiculos capitellorum super capitella columnarum duos, et retiacula duo, ut operirent duos funiculos, qui erant super capita columnarum. 42. Et malogranata quadringenta in duobus retiaculis: duos versus malogranatorum, in retiaculis singulis, ad operiendos funiculos capitellorum, qui erant super capita columnarum. 43. Et bases decem, et luteres decem super bases. 44. Et mare unum, et boues duodecim subter mare. 45. Et lebetes, et scutras, et hamulas: omnia vasa quæ fecit Hiram regi Salomoni in domo Domini, de aurichalco erant. 46. In campestri regione Jordanis fudit ea rex in argillosa terra, inter Sochoth et Sarthan. 47. Et posuit Salomon omnia vasa: propter multitudinem autem nimiam non erat pondus [illegible]. 48. Fecitque Salomon omnia vasa in domo Domini: altare aureum, et mensam super quam ponerentur panes propositionis, auream: 49. Et candelabra aurea, quinque ad dexteram, et quinque ad sinistram, contra oraculum, ex auro puro: et quasi lilii flores, et lucernas desuper aureas, et forcipes aureos, 50. Et hydrias, et fuscinulas, et phialas, et mortariola, et thuribula, de auro purissimo: et cardines ostiorum domus interioris Sancti sanctorum, et ostiorum domus templi, ex auro erant. 51. Et perfecit omne opus quod faciebat Salomon in domo Domini, et intulit quæ sanctificaverat David pater suus, argentum et aurum, et vasa, reposuitque in thesauris domus Domini.

Lateinisch-Französisches Glossar von Tours. *(F.)*

Handschrift: Stadtbibliothek Tours Nr. 789 (*früher* 433 de St. Gatien) *XII. Jahrh.; beschrieben von L. Delisle in* Bibl. de l'Ecole des Chartes *XXX. Jahrgang, Band* 5, *sechste Reihe* (1869) *S.* 320—327 *und Dorange,* Catalogue descriptif et raisonné des Msce. de la Bibliothèque de Tours, *Tours* 1875. *S.* 368—370. — *Ausgabe von L. Delisle a. a. O. S.* 327—332. *Ein* [illegible] 1873 *gemachte neue Abschrift,* [illegible] *in mein altfranzösisches Wörterbuch ausgezogen habe, ist* [illegible] *Vergleichung des Druckes mit der Hs. von C. Collon,* archiviste-paléographe, Bibliothécaire de Tours *liess noch manche Zweifel* [illegible] *Dr.* [illegible]

[illegible] faksimilierte Abschrift gütigst zusandte. Die Schrift ist sehr klein und stark geschwärzt. Ich gebe den Text des Delisle'schen Druckes unverändert wieder und verweise alle Abweichungen der Hs. und etwaige Besserungsvorschläge des an dunkeln Stellen [illegible] in die Anmerkungen. — Mundart: S.O. der Normandie [illegible] NW. Anjou [illegible]; die Vorlage war [illegible]ardisch.

I. Fol. 1—5 du ms.

(Delisle S. 327.)

[f. 1r] Ejulatus, efcri.
Tripos, tripet.
Gallinatius, ii, rapun (*l.* capun).
Scropha, truie.
Suculus, purcel.
[illegible]iculus, turtel.
Agat[illegible] vel [illegible] merefcald.
[illegible] fe[illegible].
Raphanum, rait.
De[illegible]bachor, caris, afoler.
Alietus, i, falcun.
Accipiter, oftur.
Nifus, efperver.
Hec ortocrea (*l.* artocrea), e, rufole.
Ignitabulum, aftre.
[f. 1v] Petro[illegible], perreill.
Apium, ache.
M[illegible] vel prafion, marruge.
Centaurea, centorie.
Mirica, geneft.
Filix, fulgere.
Ar[illegible], [illegible].
Altea, widmalve.
Iufquiamum, chenilee.
Pulegium, puliel.
Lapaceolum, parele.
Barba Iovis vel femper viva, jobarbe.
[S. 328] Camedreos, gemandree.
Nafturcium, carfuit.
Papaver, pouncel.
Critocus (*l.* crocus), fafran.
Irudo, dinis, fanfue.
Irundo, avis, arundet.
Arundo, rofel.
Hoc alec, hareng.
Sepia, feche.
Lupus marinus, lu[illegible].
Rumbus, fturgun.
Lempitula, truita.
Onorofcopa, plaiz.
Grammarus, merlens.
Mugil, moruel.
Megarus, macherel.
Efox, efocis, falmon.
Cippus, hart.
Sariffa, gifarma.
Caliandrum, i, peftel.
Mortariolum, morter.
Serotinum, i, tarde.
Silitergitronium, faldeftor. [f. 2r]
Clepo, id eft furor; inde clipeus, quafi hominis ante lanceam furans corpus; inde etiam cleptes, id eft latro, et clepfedra diufil. Aliter clepo, id eft rapio.
Hec hernia, inde herniofus, fi, cuillard.
Apoftare, id eft retroire, inde apoftata, id eft retrogradiens, reneiez.
Monedula, choue.
Griraccus, frui.
Venabula, efpiciet (*l.* efpieiet).
Frigo, gis, frixi, id eft frier.
Cirogrillus, id eft cunis. [f. 2v]
Tribilo, las, efcalder.
Fex, cis, lie. Inde feculentus, ta, tum, lius.
Petafus, fi, grant bacun. Petafunculus, diminutivum.
Exprobare, repruver.
Lepos, ris, affatement.
Facescia (*l.* Facetia) curtefie, et elegantia fimiliter.
Hoc auriculare, ris, mellier (*l.* orellier).
Mimus, mi, tumbere.

3 kapun *H*[illegible]. 4 truie *H.* 13 efpuer *H.* 24 *vgl.* 148. 27 *vgl.* 141. 29 ar[illegible] *H*, [illegible] *aus* carfun *J. Camus.* 31 ̓crοc⁹ *H* 39 lépitula truira *H.* 41 *Lies* gammarus *mit H.* 51 diufil *H*, *lies:* duil. 55 grace'. fru *H.* 56 *ge-*[illegible] *ist* espiet. 57 [illegible] frire *zu* [illegible]*ern.* 61 petafūcul⁹. ḷ. diminut'. *H.* 62 *Lies* exprobrare *mit H*; exprobrare. 65 *vgl.* 99. *H* Ꝺellier, [illegible] *aus* 02. 6[illegible] [illegible] *H.*

Hoc cantile, lis, et hoc ftaphum ph. eftru.
Hec feta, te, feie.
Tarantarum, ri, faaz.
[329] Hoc repagulum, li, barre.
[f. 3r] Eracus, ci, hanetun.
Hic malus, li, maft. Et hec malus et hoc pomus, id eft pomers. Et hoc malum et hoc pomum, pume. Uve. Caftanee. Piva coctana. Poma volema, id eft permainz.
Hic cantus, ti, muiel de roe.
Hic radius, raiz.
Stamen, minis, efteim.
Hoc fubtegmen, nis, treme.
Hoc epifum, parune.
Hec ftatera, balance.
Crucibulum, li, cruifol.
Sepum, pi, fui.
[f. 3v] Lignus, ni, meche.
Hic leno, nis, lichere.
Inde lenodochium, licherie.
Peripfima, id eft abiectio, vel parure.
Hoc pitachium, ii, tacun.
Hic nevus, vi, tache.
Hec vola, id eft palmant.
Hic pileus, ei, id eft chapel.
Curialis, curteis.
Vegetus, ti, id eft valetis.
Hec diplois, dis, wambeis.
Hoc capiftercum, ci, cuihere (*p. e.* civhere).
Hoc capitium, chevezalie.
Hic cento, nis, calcun.
Hoc peplum et mamphora, wimple rubeum.
Hec falaria, faler.
Hec ciclera, ciclere, ferrum quod fuper se [f. 4r] fuftinet ignis.
Hic, hec falex, . . . id eft velin.
Cervical, orellier.
Pulvinar, cuffin.
Fulcrum, culte.
Tapetum, tapiz.
Hec files, filicis, cailliou, dubii generis.
Hoc exenium, nii, id eft prefent.
Hoc pulpitum, i, letrin.
Hoc iuger, ris, arpent.
Hic cudo, cudonis, id eft faber. Inde incus, incudis, inclumine.
Hic ftrabo, nis, id eft turlufc, et hec ftraba.
Hic ren, nis, et pluraliter renes, reins. [f. 4v]
Hic fplen, nis, rate.
Hec colus, li, cunuile.
Hic fufus, si, fuiel. [330]
Hec thema, me, meiren.
Hoc plotium, i, hoftelerie.
Hic vifcus, glut.
Hic manzer vocatur qui de fcorto nafcitur.
Hoc problema, id eft divinaile. [f. 5r]
Hic mergulus, li, plunguns.
Circinus, id eft compas.
Stillicidii (*sic*), ii, gutere.
Collirida, e, lesche.
Seru, indeclinabile, mefge.
Similia vel fimilia, fimonel.
Aluta, cordeuan; inde aluteus, a, um; et hic aluteus, cordeuanners.
Hic felopus, pi, buffet. [f. 5v]
Cullulus, cunels.
Hoc dolium, etiam cupa, cuvhe.

67 ftaphū. phı. eftruj *H.* *Die beiden Worte passen nicht zusammen, da sie Verschiedenes bedeuten. Letzteres kann nur* = estriu, estreu, *heutiges* étrier *sein, daher statt* staphum stapha *zu lesen.* 68. 69. h' feta. te. feie. ıñ fetıcıū ·ı· ꞅarantarū. rı. faaz *H. Vgl. Ducange s. v.* taratantara. 72 maft] *in H. ist die Ligatur* ft *mit* a *zusammengezogen.* — Uue caftanee *H.* — permainz] pmaınz *H, lies:* parmainz; *über* parmain ‚Parmaapfel' *s. meinen Aufsatz in ZfrP. XXIII* (1899) *S.* 423—429, *ferner H. Schuchardt ebenda XXIV,* 418 *f. G. Paris, Rom. XXVIII,* 635. *XXIX,* 625. *H. Schuchardt a. a. O. XXV,* 353. 74 h¹ caut⁹ rj. mıuel. de roe *H; der »Reif« ist mit der ‚Nabe' verwechselt.* 74 raiz] ra≡iz *H (es scheint ein* p *ausgekratzt zu sein); vgl.* 162. 80 sui] fuȷ *H, also urspr.* siu *bereits zu* sui *vorgerückt, wie* iu *auch sonst.* 92 cuȷhere *H.* — *Das vorgeschlagene* civhere *wäre* = civière, *wo* h *dem vorausg.* u *die konsonantische Aussprache gäbe, wie in* ih, *vgl.* 127 cuuhe. *G. Paris vgl.* cenovectorium, chivere *Gl. Glasgow. Allein* capistercum *ist verlesenes* capisterium = scaphisterium, *die ‚Wurfschaufel', s. Georges und Ducange. Mithin ist* cuȷhere *sicher ein verlesenes* crıuhle *oder* criuble (= crible) *in pikardischer Lautform.* 95 māphora *H.* — rubeū *H, vielleicht* ruban. 98 Hic, hec] h'¹ *H (d. h.* h' = haec *gebessert in* h¹ = hic, *oder umgekehrt).* 103 . . filex *H.* 109 pluraliter] plr *H.* 113 meırē *H.* 117 problema *H (mit anderer Tinte).* 119 c̄pas *H.* 120 gut'e *H.* 123 fimilia. uł fimılia *H.*, *lies* . . . fimila. 125 . . . *H.*

Tenefternitronium, banc torneiz.
Lotingus, g. turtel u. paele.
130 Exuberare, defboceier.
Levigare, id eft doler.
Hoc eculeum, ce. chevalet[illegible].
Hoc colluvium, gluterne.
Hoc preftigium, encantement.
Hic farcofagus, g. f.[illegible]. 135
Fundus, alot.

II. Fol. 34 et 35 du ms.

[f. 34r] Gariofilum, ro. gerofles.
Zeduarium, ro. cituaux.
Galange, ro. garingauz.
140 Cerufa, ro. blanches.
Aizon, femperviva, barba Jovis, ro. barbion vel barbionaria.
Abrotanum, ro. virones.
Confolida minor, eft et maior et media, ro. confoldre.
Boletum, ro. boloe..
145 Noierium, ro. noirs.
Quinquenervia lanceola, ro. lancelee.
Satureia timbra, ro. farree.
Jufquiamus caniculata, ro. chenelie, id eft fimphoniaca.
Senetion, id eft cardo benedictus, ro. fenechiunz, id eft yregoruntus cameleon.
150 Nafturcium aquaticum, id eft creffaienz.
[f. 31] Glis, lappa vel bardana, ro. amers fuez.
Scolopendia, id eft lingua cervina, fplenidion, ro. cerflangue.
Alleluya, panis cuculi, ro. paens cucu.
Cucurbita agreftis, id eft brionia, ro. nef falvage.
155 Curbracha, palladia, primivera, herba paralifis, herba fancti Petri, ro. primevoire.
Stingus, ro. ftangcunne, id eft pifcis incitans venerem.
Tanacheta, ro. tanezie, herba fancte Marie.
Portulaca, ideft andragnis, ro. piethpuel.
Verbena vel vervena, columbaria, jhere botana, perifterion, ro. vervaenna.
Rappa, ro. reve. 160
Raphanus, ro. ravenes.
Radix, ro. raiz.
Fumus terre, vel canufella, ro. cuiz cenvis.
Atriplex, grifolocanna, atrofaxos, vinifcus, cato, ro. arepe.
Rumex, lapatium acutum, romane parrell vel hermoiz. 165
Titimallus, ro. laiterolle.
Claffe, fandaracha, ro. vermez, fmirnis lat'.
Pentafilon, id eft quinque folia, ro. quintefole. [f. 34v]
Balfamita, fifimbrium mencaftrum, ro. mencaftres.
Vitia, ro. veces. 170
Calamentum, nepita minor vel nepta, ro. calament.
Saliunca, ancusa, paliurus, ro. cachatrepa.
Acidula, acetofa, acida, ro. furele.
Betonica, vel ve. trionithes, ro. betuinnes.
Benedicta, gariofilata, fanamunda, ro. beneoite. 175
Afpera, cauda caballina, ro. afprele.
Rubea major, heritrodanum yporis, ro. reble.
Agrimonia, lappa inverfa, ro. ægremone.
Cerfolium, fermenna, ro. cerfoiz.
Ippia lividum habet florem, id eft morgellina, ro. moruns. 180

127 h' doliū. 7 cupa. cuuhe *H.* 133 glut nie *H.* 137 Gariofilu. Ro. gerofles *H.* 138 cituauz *H*, *so zu lesen.* 141 Ro. barbio. *H*; *viell. verlesen aus* bar[e]bion. *Nebenform von* joubarbe; *vgl.* 27. *J. Camus vergleicht prov.* barbagol. 142 Ab°tanū. Ro. uėronef *H*; *wohl* [a]urones; *oder pik.* [a]uerones. 147 Sat'ịeia tib^a. Ro. Sarree *H.* 148 *vgl.* 24. 150 c^effaienz *H*; *das* ^e *könnte auch* ^a *sein.* 152 Scolopndia *H*, *also* scoloprendia *f.* scolopendria. — cerflang^e *H.* 153 paenfcucu *H* 155 hr̃ palifif. hr̃ f per^i. *H.* 156 ftãgcũne *H.* 158 *vgl.* piepou *in Anjou* — pourpier (*J. Camus*). 159 pifte'on *H.* 163 ł canufella *über der Zeile H.* 163 *verwechselt mit* sen[e]vis = senevé, *vgl.* ceneves *u.* senevil *bei God.* 165 Romane parrelle. ł hmoiz *H.* 166 lait^ro lle *H.* 166 .Ro. ụmez *H.* 168 qnq;fol. *H.* 169 *lies mit H:* intaftr̃. Ro intaftref. 175 Sanamda *H*, *also eig.* sanamenda, *doch s. Ducange s. v.* avantia. 176 afp̣le *H.* 178 ægmone *H.* 179 ćfoiz *H.*

Pulmonaria ro. mufc, quod fuper arbores et faxa crefcit.
Nigella a gall[is], melantium, ro. neele.
Altea, vifcus, ro. vimauve. Manuvifcus eft idem.
Parvencha, therebintula, ro. vaienche.
Amarufca, ro. amerefe, fimiliter camomille.
[f. 35r] Elleborum album, ro. fumphone.
Pipinella, ro. piprenelle.
Achorus, veneriana, afrodifius, ro. glauiuz in aqua.
Adtagnus, id eft portulaca, ro. portulache.
Brafica, ftrutium, ro. coie.
Gallitricum, ro. fclaree.
Cicuta, conium, cenicla, ro. ceguë.
Celidonia, glaucium, hirundina, ro. cherungne.
Ebulus cameleaftis, ro. ybles.
Canapis, id eft cannabum, ro. canvie.
Bacho, ro. baitciuns.
Artemifia, mater herbarum, ro. armeife.
Meliffa, id eft citraria, ro. puignens.
Periclimenon, id eft matris filva et caprifolium, ro. cievte (*l.* cievre) fuel.
Scurrago, perficaria perfonatia, ro. fcurage.
Bautia fpecies eft paftinacæ, ro. fcenufe.

182 agali *H.*, *vielleicht mit* anagallis *verwechselt.* 183 uiufc' *H.*, *wohl* vifcus. 184 uaiēche *H.*, *wohl* parvenche. 185 fimił *H.*, *also* similis — camomillę *H.* 186 Sūphone *H.* 188 Glauiuz in aq̊ *H.* 195 Cāue *H*, *wohl* canvre. 196 bait ciūf *H*, *kann nur* bacuns *o.* bachuns *sein.* 198 puigmī *H.* 199 cieure *ist sicher H.*

Osterspiel. *(F.)*

Handschrift: *Paris,* Bibl. nat. 902, f. 97. *XIII. Jahrhundert.* — *Mundart. Anglonormannischer Schreiber.* — *Ausgabe:* La Résurrection du Sauveur, fragment d'un mystère inédit, publié pour la première fois, avec une traduction en regard, par Achille Jubinal, d'après le Msc. unisque de la Bibliothèque du Roi. *Paris*, 1834. — Théâtre français au Moyen-Age p... p. L. J. N. Monmerqué et Fr. Michel, *Paris* 1870, *S.* 10—20. (Th.), *welchen Text ich abdrucke. Eine sorgfältige Vergleichung desselben mit der Hs. verdanke ich A. Thomas.*

[97r a] En cefte manère recitom
La seinte resureccion.
Primèrement apareillons
Tus les lius e les mansions:
Le crucifix primèrement,
E puis après le monument.
Une jaiole i deit aver
Pur les prisons enprisoner.
Enfer seit mis de cele part,
Ès mansions de l'altre part,
E puis le ciel; e as estals,
Primes Pilate od ces vassals;
Sis u set chivaliers aura.
Cayphas en l'altre serra;
Od lui seit la juerie,
Puis Joseph d'Arimachie.
El quart liu seit danz Nichodemus.
Chescons i ad od sei les soens.
El quint les deciples Crist.
Les treis Maries saient el sist.
Si seit purvéu que l'om face
Galilée en mi la place;
Jemaüs uncore i seit fait,
U Jhesu-Christ fut al hostel trait;
E cum la gent est tute asise
E la pés de tutez parz mise,
Dan Joseph cil de Arimachie
Venge à Pilate, si lui die:

Joseph.

Deus, qui des mains le rei Phraon
Salva Moysen e Aaron,
I sault Pilate le mien seignur,
E dignetez lui doinst e honur!

17 nichodem⁹] *der letzte* m-*Balken mit anderer Tinte auf Rasur.* 18 Cheſcons *so H.* 24 V Jhc fut *H.*

Pilatus.

Hiersalem qe ceist le dragon
E destruist le viel Gerion,
Doinst à celui ben e honur
Qui salus me dit par amur!

Joseph.

Sire Pilate, beneit seies-tu!
Sait te Deus par sa grant vertu!
Deus par la sue poissance
Te doinst vers mei bone voillance!
Ceo me doinst Deus omnipotent,
Que sir me voilles bonement.

Pilatus.

Dan Joseph, ben seiez-tu venuz!
Ben deiz estre de mei receuz.
Ben es de mei sanz dotance
Si cel en quides, ceo eſt enfance.
[97 b] Sachez ben e verraiment
Que jeo te orrai mult dulcement.

Joseph.

Beau sire, ne vous en peist mie
Si jeo vus di del fiz Marie.
De celui qui là est pendu;
Sachez très-ben que prodom fu,
Mult par fu bien de Dampne Deu.
Ore l'avez mort vous e li Jueu;
Si vus devez grantment duter
Que vus n'è venge grant encombrer.

Pilatus.

Dan Joseph de Arimachie,
Ne leirrai que ne l' te die,
Li Jeu, par lur grant envie,
Enpristrent grant félonie.
Jo l' consenti par veisdie
Que ne perdisse ma baillie.
Encusé m'eussent en Romanie
Tost en purraie perdre la vie.

Joseph.

Si tu veis que tu as mesfait,
Cri-lui merci, si fras bon plait.
Nul le lui crie qui ne l'ait,
Ne veis qui à mort l'ont trait;
Mès pur cel venus i sui:
Donez-mei sul le cors de lui;
Tant vus requer, grantez-le-mei:
Si en frai ceo que faire dei.

Pilatus.

Beals amiz, qu'en volez faire?
Quidez-vous le à vie traire?
Il ad éu mult grand angoisse;
Quidez-vus qu'il vivre poisse?

Joseph.

Certes, bel sire Pilate, nenil
(Nepurquant tut relevra-il);
Mès por nostre custume tenir,
Pur amur Deu le veil enseveler.

Pilatus.

Est-il dunc transi de vie?

Joseph.

Oil, bel sire, n'en dotez mie.

Pilatus.

Ceo saverum jà par nos serganz.

Joseph.

Apelez-les; véez en là tanz.

Pilatus.

Levez, serganz, hastivement;
Alez tost là ù celui pent;
Alez à cel crucified,
Saver u non s'il est devié.
— Dunt s'en alèrent dous des serganz,
Lances od sei en main portanz;
Si unt dit à Longin le ciu
Que unt trové séant en un liu: —

Unus Militum.

Longin frere, veus-tu guainner? [97v a]

Longinus.

Oil, bel sire, n'en dotez mie.

Miles.

Vien; si auras duzein dener
Pur le costé celui perecer.

41 ... //. 46 Si eel //. 49 v.. //. *..bens..* 50. 54 *u. s. f.* 69 p² eel //, *..u* 46 ... neuuz //. 70 *am Rand steht:* Tuc accefl¹ ad p.. | 7 peciit cor[p]⁹ il.. 74 ..9 //. 75 g^a^nt //. 79 p² vre //. 80 voil //, o *sieht fast wie* e *aus.* 85 Leuez] e *aus* .. *gebessert.* 88 Sauer mon //. 93 *von dieser Zeile an sind die Initialen beim Personenwechsel nicht mehr rubriciert, sondern vor denselben steht ein* ς *mit ... Tinte.* — v.. tu //.

Longinus.

Mult volenters oï vus vendrai
Car del gainner grant mester ai
Povres sui, despense me faut;
Asez demand, mès poi ne [illegible] vaut.

— Quant il vendrent devant la croiz,
Une lance li mistrent ès poinz —

Unus Militum.

Pren ceste lance en ta main
Bate ben amont e nent en vaim,
Lessez culer desqu'al pulmon;
Si saverum s'il est mort u non
— Il prist la lance; ci l' feri
Al quer, dunt sanc e ewe en issi
Si li est as mainz avalé,
Dunt il ad face muillée;
Et quant à ces oils le mist,
Dunt vit an eire e puis si dit: —

Longinus.

Ohi! Jesus! ohi, bel sire!
Ore ne [sai] suz ciel que dire;
Mes mult par es tu bon mire
Quant en merci turnes ta ire.
Vers tei ai la mort deservi,
E tu m'as fait si grant merci,
Que ore vei del oils que ainz ne vi:
A vus me rend, merci vus cri.
— Dunt se culcha en afflicciens
E dit tut suef uns oreisons.
Les chivalers s'en vunt arère;
Si unt dit en ceste manère.

Unus Militum.

Bel sire prince, sachez de fi,
Jhésu-Crist est de vie transi.
Un grant miracle y avum veu.
Bel compainnon, dun ne l' veis-tu?

Alter ex Militibus.

Amdui deu le véimes-nus.

Pilatus.

Taise-us, bricons; ne ditez plus.
— Vers dan Joseph dunc se turna;
Ne lui fu bel qu'isi parla: —

Pilatus.

Dan Joseph, mult m'avez [illegible]
Prenez le cors, [illegible]

Joseph.

Sire, la vostre grant merci!
Mult m'est bel, si [illegible]
— Quant Joseph out pris [illegible]
E vers Nichodem fut alé,
Pilate ad as sergans parlé.
Dist al un qu'il ad apelé

Pilatus.

Diva, vaissal! Trai tai en [illegible]
Quel miracle veis-tu de là?
Di tost comment te fut aviz
De ceo dunt ainz teiser te [illegible]

Miles.

Longins li ciu, quant out nafre
Cel pendu de lance el cost[é]
Prist del sanc, à sez oils le mi[st]
A bon' hure à son os le fist,
Car ainz fut cius e ore veit.
N'est pas merveille c'il en lui cr[eit].

Pilatus.

Tais, vassal! Jà nul ne l' die.
Fantosme est; ne l' créez mie.
Ore comand que Longin seit pris
E ignelepas en chartre mis.
Alez tost, metez-le en prison,
Que ne voist prêchant tel serm[on].
— Du[n]t alerent tost à Longin
Là ù il out le chef enclin.

Miles.

Çà, frère, çà! en chartre irras
Malveil hostel huimès auras.
N'est pas veir que tu veis rien
Mençunge est, nous le savum ben:
Pur ceu que creiz en un pendu
Si diz que tels oils t'ad rendu.

Longinus.

Mes oils m'as rendu vereiment
Et en li crei parfitement:
En lui crei-jo; n'i ad nent el,
Car il est sire e reis del ciel.

98 gainn- *H.* 109 mains *H.* 111 Et] 7 *H.* 112 aneire *H.* 113 Ihu *H.* 126 Ihc est *H.* 127 m. iauũ *H.* 129 A. ben le *H.* 134 [illegible] *H.* 143 co-ment *H.* 162 n[illegible] *H.* 163 P²cen *H.* 166 7 en *H*

Alter Miles.

[illegible] mesparlastes e ore [illegible].
Pur ceo serez en prison mis.
Venez avant; tut i irrez.

Longinus.

[illegible]
— Quant il vindrent al gaiole,
Si lui distrent ceste parole: —

Miles.

Entre laenz; jà ne istras
Que tu perdes quanque tu as,
Les membres e la vie,
[illegible] ne reneies le fiz Marie.

Longinus.

Li fiz Marie est reis e sire,
Ben le crei e ben le voil dire:
A lui comand la meie vie;
Ne me chaut que nul de vus die.
— Entre ces feiz Joseph li pruz
A Nichodem estoit venuz. —

Joseph.

Dan Nichodem, venez od mei;
[98r a] Alum despendere nostre rei.
Ne l' refusum; tut seit-il mort,
Uncore nus fra-il grant confort.
Tanailles e martel portez
Dunt li clou serunt derivez.
Quiqunques l'aurat fait honur,
Il lui rendra, séez aseur.
Pur ceo, bels amie, car alom;
Tant d'onor, si vals, le façom
Que son cors honurablement
Façom poser en monument.

Nichodemus.

Sire Joseph, jo l'ai ben veu,
Que li sire que là est pendu
Voir prophete e sainz hom fu,
Plain de Deu e de grant vertu.
Il le me fist ben entendre,
Quant vins à lui pur aprendre;
[illegible]rquant ne l'os enprendre
Od vus aler lui despendre,
[illegible]
De lui faire grant servise;
[illegible] crem tant la justise,
Ne l'os faire en nul guise;
Mès jo od vus à Pilate irrai,
De sa buche meimes l'orrai,
Plus seurement idunt le frai.

Joseph.

Ore venez; jo vus i merrai.
— A Pilate en vunt ambesdouz,
E dui vassals ensemble od eus,
Dunt li un portat l'ustillement,
L'altre la buiste od l'oingnement. —

Joseph.

Sire, me covent un compaignon:
Ne l' puis aver si par vus non,
Ditez cestui qu'il ait fiance,
D'aler od mei sanz dotance.

Pilatus.

Alez *(sic)* i poez, bels amis;
Ne vous serrad de ren le pis.
Hardiemen alez avant;
Jo vus serai partut garant.
— Quant il vindrent devant la cruis,
Joseph criat od halte voiz: —

Joseph.

Ohi, Jhésu le fiz Marie,
Seinte virgine dulce e pie,
Tant fist Judas grant félonie,
Et à son os grant folie,
Quant te vendit par envie
A cels qui ne t'aim[ei]ent mie!

Nichodemus.

L'alme de lui en est périe,
Quant sei-mesme toli la vie,
Mult par poaient estre dolenz
Chaistif Jueu, li men parenz;
Plus sunt malurez qu'altres genz:
Ceo est si veir que tu n'i menz.
— Nichodem[us] ses ustilz prist,
E dan Joseph issi lui dist: —

Joseph.

Alez a piez primèrement.

Nichodemus.

Volenters, sire, e dulcement.

Joseph.

Montés as mains; ostez les clous.

184 [illegible] *H.* 197 Veir *H.* 208 nule *H.* 222 vg *H.* 223 Hardiemt *H.* 230 7 *H.* 231 Q. le vendi *H.* 232 ne taiment *H.*

Nichodemus.

Sire, mult volenters, amendeus.
— Quant Nichodem l'out fait issi,
Vest à Joseph, qui le cors saisi —

Nichodemus.

Suef le prenez entre vos braz.

Joseph.

Sachef (*sic*) treis ben que jo si faz.
— Dunt mistrent bel le cors aval
E Joseph dit à son vassal: —

Joseph.

Baillez-mei cà tel uinnement:
Si en oindrum cest cors présent.
— Tant cum l'oinnem[en]t lui baut
Nichodem[us] dit tut en haut: —

Nichodemus.

Ahi! Déus omnipotent!
Ciel e terre, e ewe e vent,
Trestuz comanablement,
Sunt al ton comandement,
E tutes choses ensement,
Fors sul en terre male gent,
Qui unt cestui mis à turment,
Livrez à mort senz jugement.
Uncore i aurat vengement,
Mès tu es sire mult pacient.
Dune-nus faire dignement
A cest seint cors enter[e]ment.
— Quant le cors enoint aveient,
Sur la bère il le meteient. —

Nichodemus.

Sire Joseph, vus estes einznez:
Alez al chef, jo vois al piez;
Si alum tost ensevelir:
Avez véu ù il pout gisir?

Joseph.

Jo ai un monument mult bel;
De pére est fait trestut novel.
Ore i alum à dreit hure:
Là enz aura sépulture.
— Quant il fut enterrez e la pére mise,
Caïphas, qui est levez, dit en ceste guise: —

Caiphas.

Sire Pilate, [illegible] [illegible]
Jo ai grant [illegible] [illegible]
Li fel Jhésu-Crist, icel tricheor
Qui il fut pendu [illegible],
[illegible] diseit [illegible] vivant
(Si sunt li plusur mescréant)
Qu'il al terz jur releverat [illegible].
Mès [illegible] par [illegible] fol [illegible].
Le sépulture faimes guarder
Que ne l' vengent li soen embler;
Car il le irreient partut prêchant,
E par le païs dénonciant,
Qu'il ert de mort resurs e vifs.
Si ferat mescreire les chaistifs.
S'il issi est, se sera piz.

Pilatus.

Vus ditez veir, ceo m'est avis.
— Un des serganz dunc s'esdreça,
E à Pilatus issi parla. —

Quidam Miles.

Si l'om me volt donner la cure,
Jeo garderai le sépulture,
E si ceo est par aventure
Que nul ne venge à icel hure
De ces amis que embler le voille,
Jà ne turnerat qu'il ne se doille:
N'averat membre que ne li toille,
Jà ne quer que prestre me soille.
— Treis des altres dunc levèrent,
E al primer si parlerent. —

Alter quidam Miles.

Bel compain, od vus en irrum,
E le sépulcre gardérum.
Nul n'i viendra qui ne prengum.
N'il ne levera que ne l' sachom

Tercius.

Aloms-i tost hardiement,
Si gardum ben le monument.
Si nul venge por lui embler.
Nus le ferum grant pour aver.

247 prez *H.* 251 [illegible] cel *H.* 264 [illegible] *H.* 268 [illegible] *H.* 274 am Rand steht: Posuit eū in mo | numto nouo q*uod* excid'at a peta (*Matth.* 27, 60). 281 Ih'c icel *H.* 286 f. *am Rand:* Jube custodiri sepulcm ne furē[illegible] discipli [illegible] et dicāt plebi q'a surrexit 7 erit nouissi9 error peior priore (*Matth.* 27, 64). 293 Sil ÷ issi si *H.* 295 sesdresca *H.* 296 pilate *H.* 297 dons *H.* 304 mesoille *H.* 309 vendra — pngum *H.* 313 p² *H.*

Quartus.

Par la fei que dei Pilate,
Si nul venge feire barate,
Tels quinze cols li paiera
Que del primer l'esturnera.

Pilatus.

Ceo que jurez, tendrez en fei?
Que si nuls hom seit si hardi
Que puis le vespre venge ici
Espiguaeer e aguaiter
Si le cors vus poissez embler,
Tut die-il que por ceo le fac,
Ceo jurrez en ceste place,
[9va] Que qu'il seit, petit u grant,
(E il n'en ait des princes guarant
Tut parmi le guié le prendrez.
Quant ert pris, à nus le merrez.
Ceo jurez léalment à tenir?
U est le rolle? faitez-le venir.
— Est-vus un prestre qui out à non Levi,
Si out escrite la lei Moysi. —

Levi.

Veez ici la lei que Moises fist,
Si cum Deus meimes à li la dist.
Les dis comandemenz i at;
Qui parjuret ert jà le tairat.

Caiphas.

Ore jurez tuz sur cest ecrist
De tenir quanque vus ai dist.

Unus Militum.

Par la lei que ci est présent,
Si nuls i venge celéement,
Jeo m'entremettrai de lui prendre,
A mon pair, e à vus rendre.

Alter.

Par la grant vertu de ceste lei,
Ceo que cist dit tendrai en fei.

Tercius.

Jeo tendrai, si Deu pleist,
Par la seinte lei que ici est,
Si m'at iceste l'ait.

Caiphas.

Jeo l' tendrai ben endreit de mei.
E jo ensemble od vus irrai:
De cest mester vus saiserai;
Granté-vus, sire, qu'il seit issi?

Pilatus.

Sire Chaiphas, ben le vus otri.
— Dunt si cum il alèrent là,
Un par vei[e] lur demanda: —

Aliquis in via respiciens.

U en alè-us si grant alure?

Unus Militum.

Garder alum la sépulture
De Jhésu qui est enseveli,
Qui dit qu'il levrat al terz di.

Item qui supra.

Ad ceo Pilate comandé?

Alter ex Militibus.

Oil, ceo sachez en verité:
Véez ci l'evesque Caïphas,
Qui tut se vent od nus le pas
Qui la garde nus comandra.
Ore venge qui venir voldra.
— Quant Caiphas les i out mene
Si lur ad dit e comandé: —

Caiphas.

Ore estes ci al monument;
Gardez-le ben parfitement.
Si vus dormez e il seit pris,
James ne serum bonz amiz.

320 *Ein Vers fehlt; Hs. keine Lücke.* 325 p² ceo le face *H.* 329 le gule *H.* 336 Si cū d's meⁱnef *H.* 343 mentremectrai *H.* 344 A mon *H.* 350 CAIPH. *steht erst vor* 351 *H.* 363 le uefq *H.* 372 *der Rest fehlt H.*

ANHANG.

1. Die Appendix Probi. *(F.)*

Handschrift: Wiener Hofbibliothek Nr. 17 (Palimpsest), ein [illegible] Textes ist durch Nässe und Abklatsch (Spiegelschrift) fast oder ganz unleserlich; VII. oder VIII. Jahrh. (Bobbio). — Faksimile: Wiener Studien XIV (1892) *als Anhang zu [illegible] Ausgabe. — Ausgaben: St. Endlicher (E) in* Analecta grammatica, *edd. J. ab Eichenfeld et St. Endlicher, Wien* 1837; *danach H. Keil (K),* Grammatici latini, *Leipzig, IV B.* (1864) *S.* 197. — *Erste kritische Ausgabe, auf Grund neuer Lesung (Hs. u. Lichtdruck) von W. Foerster (F), Wiener Studien XIV* (1892) *S.* 278 *bis* 322; *danach Abdruck von W. Heraeus (H) Arch. f. lat. Lex. XI* (1899). — *Untersuchungen, Besserungen und Kommentar: G. Paris in Mélanges Rénier* (1887) *S.* 307 *f.*; *W. Foerster in Wiener Studien. a. a. O., S.* 311—320. *Karl Ullmann, Rom. Forsch. VII* (1892) *S.* 145—226. *W. Foerster ebenda S.* 227—230. *W. Schulze [illegible] XXXIII* (1892) *S.* 138—141. *W. Heraeus, a. a. O., S.* 61—70. *Schwierige unleserliche Stellen der Hs. behandelt G. Gundermann (G) [illegible] XI* (1893) *S.* 186—187. — *Heimat und Zeit: Afrika: G. Paris a. a. O., darnach genauer (Karthago) und für Heiden geschrieben K. Sittl, Arch. f. lat. Lex. VI* (1889) *S.* 557. *B. Kübler, ebenda VII* (1892) *S.* 593; *dagegen Rom: K. Ullmann, a. a. O.: »römisches Denkmal von der Sprache der Hauptstadt oder ihrer ländlichen Umgebung aus dem Anfang des dritten Jahrh.«; und W. nd. Foerster, Wiener Studien a. a. O., S.* 315: *»Sammlung [illegible] Pädagogus im Vicus Africae zu Rom aus der Kaiserzeit.« — Der vorliegende Abdruck beruht auf einer neuen Vergleichung des Lichtdruckes und genauer Nachprüfung der zweifelhaften Lesarten.*

[f. 50r d] Porphireticum marm'r ñ purpuretic, marmur
tolonium ñ [K 197, 20] toloneum
fpecul'm ñ fpeclum
mafcul'f ñ mafcluf
[E 443, 15] uetuluf ñ ueclus
ituluf ñ uicluf
uernac'luf ñ uernacluf
articul'f ñ articluf
baculuf ñ uacluf · ⁝
anguluf ñ angluf
Iuguluf ñ Iugluf
calcoftegıf ñ calcofteıf
ferpizoni'm ñ ferpidonium
uacua ñ uaqua
uacui ñ uaqui
cultell'm ñ cuntellum
marfiaf ñ marfuaf
∴ cannelam ñ [E 443, 20] ca-[K 197, 25]nianuf
herculef ñ herculenf
[f. 50r e] columna ñ colomna

pecten ñ pectinif
aquaeductuf ñ aquiductuf
cithara ñ citera
crifta ñ cryita
formica ñ furmica
mufiuum ñ muf⋛um
exequae ñ execiae
gyruf ⁝ · ñ gyruf · ⁝
[f. 50v a] auuf non auf
milef non milex
fobriuf non fuber
figulus non figel
mafcu-[E 444, 1]luf non mafcel
laniuf non laneo
iuuencuf non iu[u]encluf [K 197, 30]
barbaruf non barbar
equf non ecuf
coquf non cocuf
coquenf non cocenf
coqui non coci
acre non acrum
pauper mulier non paupera mulier

Z. 1—28 *sind diplomatisch abgedruckt.* 1 marm r] marmur *E.* 2 *F. [illegible]* tolonium *als Hs.* 13 serp^ti^donium] r *ist von späterer Hand durchstrichen; bessere:* septizonium non septidonium. (*Ullmann will* septidionium.) 18 *bis jetzt nicht erklärt.* 26 muf⋛ um] *l.* museum. 27 *bessere* exequiae. 28 *zweites* gyrus *bessere in* girus. 35 iuuenclus] iu*n*enclus *Hs.*

carcer non car....
⁚ · brauium non [E 444, 5] bra...
· ⁚ · pancarpuſ non parcarpuſ [K 198, 1]
theofiluſ non izofiluſ
homfagium non monofagi*u*m
byzacenuſ non bizacinuſ
capſeſſ non capſeſiſ
catuluſ [non cat]elluſ
catuluſ non ca[tel]luſ
⁚ · doleuſ non dolium
calida non calda
frigida non fricda
uinea non uinia
triſtiſ non triſtuſ
terſuſ non tertuſ
umbilicuſ non im-[E 444, 10]bilicuſ
turma non torma
celebſ non [K 198, 5] celepſ
oſtium non oſteum
flauuſ non flauſ
cauea non cauia
ſenatuſ non ſinatuſ
brattea non brattia · ⁚
cochlea non coclia
cocleare non cocliarium
palearium non paliarium
primipilariſ non primipilariuſ
alueuſ non albeuſ
glouuſ non glomuſ .˙
lancea non lancia
fauilla non failla [E 444, 15]
· ⁚ · orbiſ non orbſ · ⁚
formoſuſ non formunſuſ
anſa non aſa
⁚ · flagellum non fragell*um*·ı
·ı ⁚ · calatuſ [K 198, 10] non galatuſ·ı· ⁚
digituſ non dicituſ
ſolea non ſolia
· ⁚ · calceuſ non calciuſ
iecur non iocur
auriſ non oricla
camera non cammara
pegma non peuma [f. 50ᵛ b]
cluaca non ... ca
feſtuca non fiſtuca
aleſ non aliſ
facieſ non faciſ [E 444, 20]
cauteſ non cl.t.ſ
pleueſ non pleuiſ
uateſ non uatiſ
tabeſ non tauiſ
ſuppellex non ſup*er*lex
apeſ non apiſ
nubeſ non nubſ
ſuboleſ non ſuboliſ
uulpeſ [K 198, 15] non uulpiſ
palumbeſ non palumbuſ
lueſ non luiſ
deſeſ non deſiſ
reſeſ non reſiſ
uepreſ non uepriſ
fameſ non famiſ

43 car...] *E* carcere *ohne jede Bemerkunq; Hs.* car...iſ, iſ *wohl Spiegelschrift; lesser* carcar (*FH*), *wie* 129 ansar, 163 passar. 44 bra...] *E las noch* braueum *und bessert* brabium non brabeum. bra...] *l.* braueum; *H* brabeum, *aber von* b *ist keine Spur zu sehen, wohl von* u. 49 capsessis] ſſ *bezeichnet hier das stimmlose* s; *vgl.* bassilica 199. 50 catulus ....ellus *Hs.* 53 *dazu die Randglosse:* utr*u*mque d*icitu*r *Hs.* 54 fricda *ist lautlich* = frigda. 55 uinia] *Hs.* uinea (e *durchstrichen und* i *darübergeschrieben*). 60 celebs] *man erwartet* caelebſ *als Schulform.* 67 cocleare] *Schluss*-e *unsicher, da von der Spiegelschrift bedeckt; E bessert* cochleare. 71 glouus] *das erste* u *scheint in* b *gebessert zu sein (die Schulform), doch kann der Stehbalken ebensogut Spiegelschrift sein; E bessert* globus. 74 orbs] uurbs *Hs.; erstes* u *durchstrichen; zweites* u *überpunktirt und in* o *geändert.* 78 *E bessert* calathus. 86 cluaca nou clauaca *E*, cloaca (*oder* cluaca) n. ... ca *F*, cloaca n. cluaca (ac *in Ligatur*) *GH. — Das Wort ist von der Spiegelschrift bedeckt und sicheres nicht zu sehen. Im ersten Wort steht sicher* u; *denn oben ist die Rundung von* o *durch die Hs. ausgeschlossen.* 87 fistuca (ca *in Hs. unleserlich*). 88 alis *E, jetzt unleserlich.* 89 *so Hs.*; *in meiner Ausgabe S.* 300 *ist der Schluss: »Sonst muss man annehmen ....« bis Ende, durch ein Versehen des Setzers von* 90, *wo es ans Ende gehört, hier angehängt worden.* 90 cl.t.s] cautis *E*, *GH.* — *Dies steht sicher nicht in der Hs.*; cl *sind ganz sicher;* l *auch nicht durch einen übergesetzten Punkt getilgt (ein Teil des* l *ist über der Zeilenhöhe abgebröckelt)*; *zweifelhaft ist das folg.* o, *an das sich von der Spiegelschrift an die rechte Seite ein* ı*-Balken angelehnt hat; sonst wäre es* u. *Also entweder* clotis *oder* clutis. *Der Zusammenhang verlangt freilich* cautis. 94 *Randglosse* ut[rum] q[ue] d*icitur in Hs.* 98 uullpis *Hs.*

cladeſ non cladiſ
ſyrteſ non ſyrtiſ [E 440, 25]
aedeſ non aediſ
. . deſ non . ediſ
proleſ non proliſ
draco non dracco
oculuſ non ocluſ
aqua non acqua
alium non aleum [E 445, 1]
lilium non lileum
gliſ non . . . iſ
deliruſ non deleruſ
tinea non . . . .
⁝ · exter non extra-[K 198, 20]neuſ · ⁝
clamiſ non clamuſ
uir non uyr
uirgo non uyrgo
uirga non uyrga
occaſio non occanſio
caligo non calligo
terebra non telebra : n :
effiminatuſ non imfimena-[E 445, 5]tuſ · ⁝ ·
botruuſ non butro
gruſ non gruiſ
anſer non anſar
tabula non tabla
puella non poella
balteuſ non baltiuſ
fax non facla
uico capitiſ Africae + non uicocaput Africae
uico tabuli proconſoliſ non uico tabulu [K 198, 25] proconſulu
uico caſtror*um* non uico caſtrae
uico ſtrobili non uicoſtrobili · ⁝
teter non tetruſ
aper non apruſ . ˙ . [E 445, 10]
amycdala non amiddula [f. 50ᵛ c]
faſeoluſ non faſſiol*u*ſ (*e.* paſſioluſ)
ſtabulum non ſtablum
triclinium non triclinu
dimidiuſ non demidiuſ
turma non torma
puſilluſ non piſinnuſ · a
meretrix non menetriſ · +
. . . .
perſica non peſſica
dyſentericuſ non diſinteric*u*ſ
opobalſamum non [K 198, 30] obabalſamum (?)
menſa non meſa
raucuſ non . raucuſ (?) [E 445, 15]
auctor non autor
auctoritaſ non autoritaſ
ipſe non ipſuſ
linteum non lintium
a . . p . . . . non . . . . tra · ⁝
terraemot*u*ſ non terrimotium
noxiuſ non noxeuſ
coruſcuſ non ſcoriſcuſ
tonitru non tonotru

106 ſyrtis] *Hs.*, ſertiſ (y über e) *G, aber* ſ *ist mit* r *nicht in* er-*Ligatur, wie G will, da in derselben* e *dieselbe Gestalt hat, wie in der* et-*Ligatur* (&), *sondern einfach durch einen Verbindungsstrich gebunden. Es wurde in* syrtis *vom Schreiber geändert, indem er* y *darüber schrieb.* 108 . . deſ ñ . ediſ *Hs. F.*; *daraus Buecheler (GH)* sedes non sedis. 112 *und* 113 *am Rand stenographische Zeichen (noch nicht gedeutet).* 115 . . . . is] glir *E.*, gliris *zögernd F (G sicher, H), Buecheler* liris. *Mir ist jetzt aber alles zweifelhaft, da in der Hs., wo diesmal die Uncialschrift der Urschrift stärker als die verwischte Spiegelschrift hervortritt, eigentlich nichts zu erkennen ist.* 117 . . . .] *selbstverständlich* tinia *zu bessern. G will es in der Hs. finden; dort steht überhaupt nichts Lesbares.* 131 poella] polla (e über o) *Hs.* 135 uico tabuli] uicotabulpꝓ9ſoliſ *Hs., der Bauch von* p *ist weggewischt und über das stehen gebliebene* ı *ist von 2. Hand* e *übergeschrieben.* 136 castrae] *Jordan Topogr. II,* 589 *bessert, entsprechend* 134. 135, *auch hier* castra, *ebenso F* 137 strobili] *in* strobilu. 140 amycdala] *lautlich* amygdala *zu bessern, vgl.* fricda 54. 141 faſioluſ (e über i) *Hs. — zweites* faſſiolſ̃ (*über* ſ *ein* .p.) *ist ganz sicher; H (falsch* fasiolus) *hat G missverstanden.* 146 pusillus] *Hs.* puſınnuſ, *über* nn *ist* ll *geschrieben.* 147 meretrix *ist nicht mehr zu lesen Hs.* 148 *die verzweifeltste Stelle der Hs.; E (H) liest* aries non ariex *ohne jede Bemerkung, G »sicher«. Es ist unter keinen Umständen mehr als* . . . . ari . . . . (ri *Ligatur) zu sehen; wo* x *stehen soll, ist ein grosser, trostloser schwarzer Fleck. Ähnliches gilt von* 149. 150. 151. 152. 149 *erstes Wort undeutlich,* p *des zweiten verdeckt Hs.* 150 *erstes Wort unleserlich; an 2. Stelle glaubte ich* diſintericſ *erraten zu können.* 151 opobals . . *F (sicher, E las gar nichts)*; ababalsamum *E, (so H),* ababalsimum *G,* ibabalſamum *Buecheler.* 152 . . . non eſa . . *E,* . . ſa ñ . . ſa *F, was ich in* prensa, *Buecheler in* tensa *ergänzen wollte. G liest* menſa *und* meſa *und ich glaube, er hat hier recht.* 153 . raucus] draucus *E, H, G, von* d *ist nichts zu sehen.* 158 . . non ametra *E — alles unsicher.*

passer non passar
anser non ansar
hirundo non harundo
obstetrix non opstitrix
capitulum non capiclum
noverca non novarca
nuruſ non nura [E 445, 20] [K 199, 1]
socruſ non socra
neptiſ non nepticla
anuſ non anucla
tundeo non detundo
riuuſ non riuſ
imago non ....
pauor non paor
coluber non colober
adipeſ non alipeſ
sibiluſ non sifiluſ
· ̣ · frustrum non frustum
plebſ non plepſ
garruluſ non garuluſ
parentalia non parantalia
celebſ non celepſ
popleſ [K 199, 5] non poplex [E 445, 25]
locupleſ non locuplex
robigo non rubigo
· ̣ · plasta non blasta
bipenniſ non bipinniſ (*Stenographie*)
ermeneumata non erminomata
tymum non tumum
strofa non stropa · a · ̣ ·
bitumen non butumen
merguſ non merguluſ
myrta non murta [f. 50ᵛ d]
zizipuſ non zizupuſ
iunepiruſ non iuniperuſ
tolerauliſ non tolerabiliſ (?)
basilica non [E 440, 1] bassilica
tribula non tribla
uiridiſ non uirdiſ [K 199, 10]
*con*stabilit*uſ* non *con*stabilit*uſ*
sirena non serena
musium *uel* musiuum non museum (*Stenographie*)
labſuſ non lapſuſ
orilegium non orologium
ostiae non hostiae
februari*uſ* non febrariuſ
glatri non cracli [E 446, 5]
allec non allex
rabid*uſ* non rabioſ*uſ* (*Stenographie* = 214)
tintinacul*um* non tintinabul*um*
adon non adoniuſ
grundio non grunnio (*Stenographie* = 211)
uapulo non baplo
necne non necnec
passim non passi
numquit non [K 199, 15] mimquit
numquam non numqua
nouiſcum non noſcum
uobiſcum non uoſcum
neſcioubi non neſciocube
pridem non pride
olim [E 446, 10] non oli
adhuc non aduc
idem non ide
amfora non ampora.

166 opstitris *F* (*E las gar nichts*) *mit nicht ganz sichrem* p *und erstem* i; *Buecheler bessert* opsetris (*H*). 175 ...] ymago *rät Leo.* 180 *Die beiden Wörter sind wohl umzustellen.* 184 celepſ] celipſ *Hs.* 192 stropa] stropa . a · ̣ · *Hs.* 197 iunipirus *so sicher Hs., was auch G sieht (H hat G missverstanden); vom zweiten Wort ist nur zu erraten* ñ . . nipı . . ſ; *G will* iuniperus: *»anl.* i *hochgezogen und verdeckt,* er *in Ligatur und* u *hochgestellt«: (letzteres ist möglich) aber für ein* u *vor* n *ist kein Platz, nur für* ı; *meine Bemerkung »*iunépirus *ist gut belegt« bezweifelt H; ich meinte »im Romanischen.« — H* iunipirus non iuniperus. 198 *das zweite Wort unsicher; einige wollen* tu *lesen, aber davon ist nichts zu sehen.* 200 tribla] *aus* tripla *in Hs. gebessert.* 206 *H falsch als zweites Wort* orolegium. 209 glatri] *aus* gratu *in Hs. gebessert und von Leo richtig mit* clatri *erklärt.* 218 mimquit] *H belegt* nimquit, *das hier vielleicht zu bessern sei. Allein aus* numquit *ist durch Assimilierung ebenso* mimquit *möglich, wie im rätorom.* memia *aus* nimia.

2. Griechisch-Lateinisches Glossärchen. (*F.*)

Handschrift: Paris, Nazionalbibliothek, ägyptischer Papyrus in lateinischer Kursivschrift des IV.—VI. Jahrhunderts. — *Faksimile:* Notices et Extraits de la

Bibl. imp. VIII, (1865), 2, 125 (Table XVIII. Nr. 4) *und M[illegible]* [illegible] *Ausgabe: G. Goetz (G)*, Corpus Gloss. lat. II, 563, [illegible] *und Kommentar: F. Buecheler (B), Jahrb. f. kl. Phil.* 111 (1875) S. 309.

pane binu oleu
toxomin enari eladi
carne pifce
creaf opxarim
ubepaif aput ecef
focu lanbron
lagina paucali
aqua nero
calice poterin
poru praflon
ifcaria ferif mifce cerafu
da mefa paratef aparai leba
adelfof fratref ofpiti^{u}
nonif
cibitaf polif aceta
olera lacana caput
cefalen lingaia glola
manof cerof pedef pote
bentre cilia culcita piloto^{n}
barba pogoni oculof optalmo
buca iftoma bile utelo
iana tira fela fifrin
tunica ifticarin
ifcio eddam fatipola (?) cinido
coclia miaci cacabu cetra
ceraf
labamanof nibfon (manof)
colonbu perifteri. cubicola cli^{u}di
fecure axnari. bilofa maloton.
ficu fuca aleu ifcorda
cen.
inple cemmifu bacula arafi

4 opxarin *B.* 5 ubepass *B.* — aspat *B.* 7 lagona *B G.* 12 apare *B.* 13 ospiti^{f} *B.* — ospitiu *G.* 16 lingua *B.* 17 potef] *gebessert aus* potia. 23 eddam] de *d* posteriore dubitamus *G.* — sagirola cinidi *(oder -o)* — *das Wort ist ganz unsicher B.* 25 manof] *durchgestrichen in Hs.* 26 cabicola *G.* 29 commifa] *(Kommentar* -u) *B.*

3. Ars Consentii V. C. de Barbarismis et Metaplasmis. *(F.)*

Handschrift: München (früher Regensburg) 14666. *X. Jahrh. Unser Text ist entnommen aus H. Keil*, Grammatici latini, *Leipzig* 1868. *V*, 386—404. — *Heimat und Zeit: Gallien — V. Jahrh.*

I.

[Keil 391, 29] nam plerumque alii atque alii, interdum iidem ipsi, et metaplasmum et barbarismum *dicentes* eiusdem lectionis utuntur exemplis, eoque cuncta confundunt. nos exempla huius modi dabimus, quae in usu cotidie loquentium animadvertere possumus, si paulo ea curiosius audiamus. diximus per adiectionem litterae syllabae temporis accentus aspirationis fieri barbarismum. per adiectionem litterae sic fit, ut siquis dicat [392, 1] coperit pro operit, gruit pro ruit, tottum pro toto, cottidie pro cotidie, quandius pro quandiu; syllabae, ut si dicas tutrusit pro trusit; temporis, ut quidam dicunt piper producta priore syllaba, cum sit brevis, quod vitium Afrorum familiare est; accentus, ut *si*quis dicens triginta priorem syllabam acuat et sequentem graviter enuntiet, qui modus et per immutationem fieri videtur; aspirationis, ut siquis homen scribens adiciat primae syllabae aspirationem. per detractionem fiunt barbarismi sic: litterae, ut siquis dicat vilam pro villam, mile pro mille, aut socerum volens

2 barbarismum hisdem *Clemens* barbarismum eiusdem *M*: et metaplasmum et barbarismum eiusdem lectionis tuentur exemplis *Buttmannus.* 3 possumus si paulo ea curiosus(?) audiamus *Clemens* possimus si paulo curiosius audiamus ea *M.* 9 ut qui dicens *M.* 10 enuntiat *M.* 11 adieciat *M.* 11 barbarismi litterae sic ut *M.*

dicere dicat socrum meum, in quo erit et soloecismus, quia contra regulam est eiusdem nominis. syllabae, ut salmentum pro salsamentum; temporis, ut siquis dicat orator correpta priore syllaba, quod ipsum vitium Afrorum speciale est; accentus, ut si*quis* oratorem *dicens* priorem syllabam circumflexo accentu pronuntiet; aspirationis, ut siquis honorem dicens citra aspirationem priorem syllabam proferat. per immutationem fiunt barbarismi sic: litterae, ut siquis dicat bobis pro vobis, peres pro pedes, stetim pro statim, quod vitium plebem Romanam quadam deliciosa novitatis affectione corrumpit; syllabae, ut siquis dicat tarterum pro tartarum; temporis, ut siquis pices dicens priorem extendat; accentus, ut siquis oratorem dicens primam acuat; aspirationis, ut siquis Traciam dicens primam subtiliter ecferat, aut Chartaginem dicens primam enuntiet cum aspiratione, aut si dicat pro Ebro Hebrum, ut aspirationem addat priori syllabae: sed hic modus erit et per adiectionem. per transmutationem sic fiunt barbarismi: litterae, ut siquis perlum pro praelum, reilquum pro reliquum, interpertor pro interpretor, coacla pro cloaca; syllabae, ut displicina pro disciplina; temporis, ut siquis dicens pices producta priore et correpta sequenti pronuntiet; accentus, ut siquis oratorem pronuntians primam syllabam circumflectat; aspirationis, ut siquis Thraciam perversa aspiratione proferat et dicat Trachiam. hi sunt fere modi barbarismorum, ex quibus apparet et aspiratione et accentu non ita frequenter fieri metaplasmos, et vicissim aliquos modos de metaplasmis non positos a scriptoribus, ut barbarismi similiter fieri posse videantur, veluti est diaeresis et episynaliphe. sed hos modos et ceteros, quibus metaplasmi fiunt, si velimus animadvertere per vitia non solum specialia hominum, sed generalia quarundam nationum, animadvertemus etiam hos modos in barbarismis esse, quos scriptores praetermiserunt. nam ecce nonne videtur per diaeresin facere barbarismum, qui, ut dicat solvit, quod *est* disyllabum, dicit soluït? et rursum nonne videtur per episyna- [393, 1] liphen barbarismum facere, qui, ut dicat uvam passam, dicit uam passam, et ut dicat induruit, quod est tetrasyllabum, dicit indurvit, quod *est* trisyllabum?

15 ut si oratorem priorem *M.* 20 tarderum *coniecit Buttmannus.* 20 ut siquis dicat pices dicens *M.* 23 enuntiat *M.* 25 ut leriquias si per l litteram pronuntiemus, cum debeat per r prima syllaba dici, reliquiae *Diomedes p.* 452, 30. 27 dicens] dicat *M.* 31 aliquos] alios *Clemens.* 32 diarisis *M.* 32 modos *om. M, add. Clemens.* 34 animadvertemus *Buttmannus* animaduertimus *M.* 35 diarisin *M.* 36 est *om. M* per episinaliphe *M.* 37 uvam] u, u', am *M.* 37 uam] uuam *M.* 38 est *om. M.*

II.

[394, 11] iotacismum dicunt vitium quod per i litteram vel pinguius vel exilius prolatam fit. Galli pinguius hanc utuntur, ut cum dicunt ite, non expresse ipsam proferentes, sed inter e et i pinguiorem sonum nescio quem ponentes. Graeci exilius hanc proferunt, adeo expressioni eius tenui studentes, ut, si dicant ius, aliquantulum de priori littera sic proferant, ut videas disyllabum esse factum. Romanae linguae in hoc erit moderatio, ut exilis eius sonus sit, ubi ab ea verbum incipit, ut ite, aut pinguior, ubi in ea desinit verbum, ut habui tenui; medium quendam sonum inter e et i habet, ubi in medio sermone est, ut hominem. mihi tamen videtur, quando producta est, plenior vel acutior esse; quando autem brevis est, medium sonum exhibere debet, sicut eadem exempla, quae posita sunt, possunt declarare. labdacismum vitium in eo esse dicunt, quod eadem littera vel subtilius *a* quibusdam vel pinguius ecfertur. et re vera alterutrum vitium quibusdam gentibus est. nam ecce Graeci subtiliter hunc sonum efferunt. ubi enim dicunt 'ille mihi dixit', sic sonant duae ll primae syllabae, quasi per unum l

2 prolatum sit *M.* 2 referentes *M.* 5 proferunt ut uides *M.* 6 aut pingior *M.* 10 lautacismum *M.* 11 a *om. M.* 13 ubi] ut *M.*

sermo ipse consistat. contra alii sic pronuntiant 'ille meum comitatus est iter' et 'illum ego per flammas eripui'; ut aliquid illic soni etiam consonantis amiscere videantur, quod ... pinguissimae prolationis est. Romana lingua emendationem habet in hoc quoque distinctione. nam alicubi pinguius, alicubi debet exilius proferri: pinguius, cum vel b sequitur, ut *in* albo, vel c, *ut* in pulchro, vel f, ut in adelfis, vel g, ut in alga, vel m, ut in pulmone, vel p, ut in scalpro; exilius autem proferenda est, ubicumque ab ea verbum incipit, ut in lepore lana lupo, vel ubi in eodem verbo et prior syllaba in hac finitur, et sequens ab ea incipit, ut ille et Allia.

14 pronuntiant ut ille *M.* 15 aliquid i litterae soni etiam consonanti *Lachmannus. eius tamen pronuntiationis non mentionem fecerunt grammatici qui de labdacismo scripserunt.* 15 consonanti *M.* 16 romanae linguae emendationem habent in hac *M*: Romani *Cramerus.* 18 ut albo uel c in pulchro *M.* 18 algam *M.* 19 in scalpe *adscripto in marg.* scalps *M.*

III.

[396, 8] ... qui dicit nominativo casu hic fontis, hic dentis ...

IV.

[396, 25] ... qui dicit ossua, barbarismum facit per adiectionem litterae; item qui dicat strenuas, barbarismum facit per adiectionem eiusdem litterae: debuit enim dicere ossa et strenas ....

V.

[397, 13] ... covacla qui dicit pro cloaca, et per adiectionem barbarismum facit (addit enim v litteram mediae syllabae), et *per* transmutationem: l enim litteram, quae erat in prima syllaba, *trans*mutavit et in ultima posuit. item qui dicit forficem pro forcipe ...

1 coacla (u *supra* o) *M.* 2 per *om. M.* 3 motauit *M.* 3 forpicem pro forcife, *ut videtur, corr. al. man.* forficem pro forcipe.

4. Alexanderfragment. *(F.)*

Handschrift: Laurenziana in Florenz, Cod. 35, *Plut. LXIV, XII. Jahrh., f.* 115ᵛ *(zweispaltig, grosse Schrift) und* 116ʳ *(einspaltig, kleinere, verschiedene Schrift), fortlaufend, auf zwei leergebliebenen Seiten inmitten der Handschrift. — Faksimile: Paläogr. Apparat d. kgl. Seminars f. rom. Phil. in Bonn, Taf.* 2. 3; *Monaci,* Facsimili di antichi manoscritti, *I, T.* 12. 13, — *Ausgaben:* Rom. Inedita *v. P. Heyse, Berlin* 1856, *S.* 3 *f.; Rochat, Germ. I,* 273 *f., Bartsch,* Chréstom. de l'anc. franç.; *Stengel A. u. A. I, S.* 72 *f.; P. Meyer,* Alexandre le grand, *Paris* 1886 *I, S.* 1 *f.,* Choix d'anciens textes, *S.* 282. — *Besserungsvorschläge etc.: Bartsch, Jahrb. XI,* 159. *Tobler, Darstellung d. lat. Conj. Zürich* 1857, *S.* 36 *ff., Rochat, K. Hofmann, Tobler und Bartsch in Germ. I,* 273. *II,* 95. 441. 449, *W. Foerster, ZfrP. II,* 79 *f., Chabaneau RdLR* 1880. *I,* 279 *f.* — *Verfasser: nach dem Alexander des Pfaffen Lamprecht, V.* 13 *‚Elberîch von Bisenzûn'*; »Auberin le canoine« *(so Hs.; Bartsch irrig* le moine) *Hs. des Alexanderromans des* Museo civico *in Venedig VI. N.* 665 *(B.* 5. 8.); *XIII./XIV. Jahrh. f.* 1ᵃ, *Z.* 10. — *Mundart: besançonisch P. Meyer, Rom. IV,* 296, *franco-provenzalisch Ascoli, Arch. III,* 64, *ausführlich behandelt von K. Müller, Assonanzen im Girart von Rossillon* 1882, *S.* 67 *f., Gegend von Lyon H. Flechtner, Sprache des Alex.-Fragments,* 1882, *ähnlich später P. Meyer, Rom. XI,* 635, *der* 'Alberic de Briançon' *st.* 'Besançon' *bessern will; ders.* Alex. le grand *II, S.* 77 *ff. Das Verhältnis des Alberichschen Textes zum Alexander Lamprechts behandelt K. Kinzel in seiner Ausgabe Lamprechts (Halle* 1884); *vgl. die Anzeige von W. Wilmanns, Gött. gel. Anz.* 1885, *Nr.* 7.; *jenes desselben zu anderen altfrz. Alexanderbearbeitungen K. Bartsch, Jahrb. XI,* 167 *ff. und P. Meyer a. a. O. II,* 245 *ff. Es sind dies* **a)** *Venedig* Museo civico *(s. o.);* **b)** *Paris Arsenal, B. L. fç.* 162, *neu* 3472; **c)** *Paris, Bibl. nat.* 789 *(vgl. Rom. XI,* 276). *Etwas weiter steht ab die Lambert'sche Fassung: hgg. von H. Michelant, Stuttgart* 1846.

1 [f. 115v] **D**it ſalomon alprimierpaſ. |
quant deſonlibre mot | loclaſ.
eſt uanitatũuanitaſ. |
& uniuerſa uanitaſ.
poyſt | lou meſay menfirmitaſ. |
toylle ſen otioſitaſ.
ſolaz noſ | faz antiquitaſ.
que tot nonſie | uanitaſ;.
2 **E**npar gamen | noluid eſcrit.
ne p parabla | nonfu dit.
del tempſ nouel | ne del antic.
nulſom uidiſt | unrey tan ric.
chi p batalle | & p eſtric.
tant rey feſiſt mat | nemendic.
netanta terra cũ | queſiſt.
netan duc nobli occi | ſiſt.
cũ alexander magnuſ fiſt.
qui fud degrecia natiz;. |
3 **R**ey furent fort & mul podent. |
& de pecunia manent. |
rey fureNT | ſapi & prudent.
& exaltat ſur | tota gent.
maiſ non iab | un pluſ ualent.
de cheſt dũ | faz laleuament.
contar uoſ ey | pleneyrament
del alexandre | [f. 115v b] mandament;.
4 **D**icunt alquaNT | eſtrobatour.
quel reyſ fud filz | dencantatour.
mentent fellon | loſengetour.
mal encredreyz | nec un delour.
quanz fud deling | denperatour.
& filz alrey macedonor;. |
5 **P**hilippuſ ab ſeſparenon.
meyllor | uaſal nonuid ainz hom.
achel ten | gretia laregion.
elſ porz demar | en aueyron.
filſ fud amint alrey | baron.
quialrey xerſẽ abtal tenzun;. |
6 **E**tpriſt moylier dun uoſ ſay dir. |
qual pot ſub cel genzor iauſir.
ſur | alexandre alrey depir.
quihanc | nodegnet deſtor fugir.
ne aden | peradur ſeruir.
olimpiaſ donna | gentil
dun alexandre genuit;. |
7 **R**eyſ alexander quant fud naz |
p granz enſigneſ fud moſtraz. |
crollet latra detoz laz.
toneyreſſud | & tẽpeſtaz.
lo ſol pdet ſaſclaritaz. |
p pauc noſud toz obſcuraz.
ianget | lo celſ ſaſ qualitaz.
quereyſ eſt forz | enterra naz;.
8 **E**ntal forma | [116r] fud naz loreyſ.
non iſud naz emſeſ an ceyſ
mayſ ab uirtud de dieſ treyſ. |
que altre emſeſ dequatro meyſ.
ſilto ca reſ chi mi cha peyſ.
tal regart ſay | cũ leu qui eſt preyſ.
9 **S**aurab lopeyl cũ depeyſſon.
totı creſp. cũ coma de leon. |
lun uyl ab glauc cũ dedracon.
& laltre neyr cũ de falcon.
de laſigura en | auiron.
beyn reſemplet fil debaron.
10 **C**larablo uult beyn figurad.
ſaurlo | cabeyl recercelad.
plen locollet & colorad.
ample lopeyz & aformad. |
lobu ſubtil non trob delcad.
locorpſ daual beyn enforcad.
lopoyn elbraz | auigurad.
fer lotalent & apenſad.
11 **M**elſ uay & cort de lanprimeyr.
que altre | emſeſ delſoyientieyr.
eylay u uey franc caualleyr.
ſoncorpſ p̄ſente uolun | teyr.
afol omen nead eſcueyr.
no deyne fayr regart ſemgleyr.
ayſi^{c}ſonten en | mageſteyr.
cũ treſtot teyne ia lempeyr.
12 **M**ageſtreſ ab beyn affactaz.
de | totaſ arz beyn enſeynaz.
quil duyſtrunt beyn dedignitaz.
& de conſeyl & de | bontaz.
deſapientia & doneſtaz.
deſayr eſtorn & prodeltaz.
13 **L**unſ lenſeyned | beyn paru miſchin.
degrec ſermon & de latin.
& lettra fayr enpargamin.
& en | ebrey & en ermin.
& fayr ////// aſeyr & amatin.
agayt encũtre ſon uicin. |

22 ſur] u *in* o *gebessert.* 23 *Rasur* (non?). 31 quanz (a *aus* u *gebessert*). 38 tenzun (u *in* o *gebessert*). 41 ſur] u *in* o *gebessert.* 50 faſ (ſ *aus* l *gebessert*). 61 *Nach* tot *folgt der senkrechte Balken eines* p, *der nicht getilgt ist.* 76 u (*gebess. in* o).

1. 2. dit *u.* mot *sind Präs.; s. H. Suchier ZfrP. II,* 258. 5 = Locum mihi facit *Foerster, ZfrP. VI,* 422; *welchen Ausdruck nachweist H. Hentschke ZfrP. VIII,* 119. 6 = *tolliat se inde *Foerster ib.* II, 79. 13 estrit *Tobler.* 58 michal *Hofmann.* 59 leu '*Wolf*' *verstand Lamprecht* 147, '*Löwe*' *Tobler.* 60 peysson '*Fisch*' *verstand Lamprecht* 151: *nâch eineme vîsche getân, Chab.* *pictionem. *P. Meyer a. a. O. II,* 250 tesson (*,Dachs'*). *Der Text von* **a** *hat* crespes come toison. *Ich stelle daher den Text so her:* 60 cum de *leon* (*aus V.* 61). 61 tot cresp cum coma de *toison.* 73 fer = ferm. 75 ſoyientieyr *bis jetzt nicht erklärt:* seytenieyr *Hof.*, seyentreyr *Bartsch*[4] (= suivant), seist' (?) + entieir (integrum) *Foerster; J. Cornu bessert ansprechend:* dels oyt entieir *mit Rücksicht auf* **a** *und* **c**. *Lamprecht* 178: *in sînem êristen jâre wôhs ime maht unde der* [illegible] *mêr, dan einem anderen in drîn.* 92 *Rasur* (aſeyr'.).

14 **Et** laltre duyſt deſcud cubrir.
& deſ ſeſſpaa grant ferir.
& deſa lanci enloyn iautir
& ſenz fayllenti altet ferir.
Literz ley leyre & plait cabir.
el dreyt | del tort adiſcernir☰.

15 **Liquarz** lo duyſt corda toccar.
& rotta & levra clar | ſonar.
& entoz tonſ corda temprar.
pſemedipſ cant adleuar.
li quinz | deſterra miturar.
cũ ad de////////cel entrohe mar.
16 **V** *(Rest der Zeile u. d. Seite leer).*

94 duyſt (u *in* o *gebessert*). 95 des] *bessere* de. 98 terz (r *aus* z *gebessert*). 105 he] la *Heyse*, que *Hofmann*, *Rest* be; he *Cornu (so Hs.)* = en, *also* entro en mar.

Zu Strofe 1 *vgl.* **b** *Z.* 99 *ff.* *(P. Meyer a. a. O. I,* 119).

Quant li rois Salemons son premier livre fist
Du vain siecle parla dont il l'estoire quist.
Pour le premier fourfait, de coi li sachans rist,
Quant Dix Adan et Eve de paradis fors mist, *u. s. f.*

Ecclefiaftes 1, 2. Vanitas vanitatum et omnia vanitas. 14. Vidi cuncta quae sunt sub sole et ecce universa vanitas. 22. Et deprehendi nihil esse melius quam laetari hominem in opere suo; et hanc esse partem illius. 33, 29 (?). multam enim malitiam docuit otiositas.

Zu Strofe 7 *vgl* **a** *Z.* 9 *f.* (**b c** *wenig verschieden*). *P. Meyer I,* 238.

Quand Al. li filz Felipe(s) fu nez,
Par mont granz signes fu li rois[1]) demostrez;
Li ciels mua totes ses qualitez,
Li soleil e la lune perdirent ses clartez,
Li jors meesmes torna en escurtez[2]),
Croloit la terre, si trembloit de toz lez[3]),
En mer profunde[4]) fu grans la tempestez.
Li rois Felipes fu mont espoantez
De cel enfant que si fu demostrez.
Ce senefie que il ert mont senez,
E que li enfes conquerra maint regnez,
Les amirauz e totes les citez[5]).

[1]) jors *b.* [2]) Par poi ne fu li jors toz oscurez *b.* [3]) Crolla la t. et se mu de t. l. *b.* [4]) En plusors los *b.* [5]) *Der Vers fehlt b.*

Zu Strofe 8 *und* 11 *vgl.* **a** *Z.* 53. (**b**):

Li enfes crut de cors[1]) e d'esciant
Plus en .VIII.[2]) anz qu'autres enfes[3]) en çant.

[1]) d'ahe *b.* [2]) .VII. *b.* [3]) qu'autra ne fist *b.*

Zu Strofe 9 *vgl.* **c** *Z.* 224 *f.* *(fehlt* **a b**); *P. Meyer S.* 124:

. . . Or vous revoel moustrer aukes de se fachon;
Il ne fu mie grans, mais de bele estachon.
Gros fu par les espaulles, espes sous le menton,
Bien fais, gros et quarres, et les poins gros en son,
Et grailles par les flans et espes le crepon
Et le pié bien tourne et bien fait le talon. . .
Les chevix ot mout biax, crespes comme toison;
L'un des iex ot vermel comme fu de carbon,
Et l'autre ot ausi vair com d'un mue faucon.
Mout ot fier le visage et regart de lion.

Vgl. **b** *Z.* 71 *(fehlt* **a**):

Vars ot les oilz cume faucons muez.
Tant par est fers de nul n'est regardez.
Gent ot lo cors e les flans ben mollez.

Zu Strofe 12 *ff.* *vgl.* **a** *Z.* 63 *f.* (**b**):

Li rois Felipes quist a l'enfant[1]) dotors:
De tote Grece eslut l[es] .VII.[2]) meillors.

Cil li apristrent des esteles[3] les cors,
Del firmament les [soverains trestors b]
Les .vii. planetes et les signes aucors
Et les .vii. arz e toz les .vii.[4] auctors,
De nigromance e d'enchanter les flors[5])
D'escas, de tables, d'esparviers et d'astors,
Parler a[6]) dames cortoisement d'amors,
De jugement sormonter jugeors,
Bastir arguait[7]) por prendre robeors.

In **c** *ist ausgeführt V.* 185 *f.*

[1]) a son fil *b.* [2]) .v. e. .vi. *Lamprecht.* [3]) esteles les cors *b.* [4]) granz *b.* [5]) *Der Vers fehlt b.* [6]) ot *b.* [7]) agait *b.*

Zu Strophe 15, *V.* 104 *vgl.* Ecclefiafticus I, 2: Altitudinem caeli et latitudinem terrae . . . quis dimensus est?

Der entsprechende Teil Lamprechts (nach Kinzel's Text; s. o.) lautet:

Dô Elberîch daz liet irhûb,
dô heter einen Salemônis mût;
in wilhem gedanken Salemôn saz,
dô er rehte alsus sprah:
vanitatum vanitas
et omnia vanitas.«
daz quît: »iz ist alliz ein îtelicheit,
daz di sunne umbegeit.«
daz hete Salemôn wol versûht.
durh daz swar ime sîn mût;
er ne wolde niwit langer ledich sitzen,
er screib von grôzen witzen,
wande des mannis mûzicheit
zô dem lîbe noh zô der sêle nit ne versteit.
dar ane gedâhte meister Elberîch.
den selben gedanc haben ouh ih;
ih ne wil mih niwit langer sparen,
des liedis wil ih vollenvaren.
Iz quît: »rîchere kuninge was genûch;«
daz ne sagit uns aber nehein bûch
noh neheiner slahte mêre,
daz ie dichein sô rîche wêre,
der in alten gezîten
mit sturmen oder mit strîten
ie sô manige lant gewunne
oder sô manigen kuninc bedwunge
oder sô vil herzogen irslûge
unde andire fursten genûge,
sô der wunderlîche Alexander;
ime ne gelîchet nehein ander.
Er was von Kriechen geborn
und wart dâ ze kuninge irkorn
und was der allirhêriste man,
den Kriechen ze kuninge ie gwan.
ouh wâren kuninge creftich,
hêr unde mehtih,
ubir manige diet gwaldich,
ir hêrheit manicfaldich;
michel was ir wîsheit,
ir list unde ir cundicheit;
ir scaz was mêre unde grôz:
ir ne wart aber nie nehein sîn genôz,
di mit listen oder mit mehten
irin willen ie sô vollenbrêhten;
sô aber dirre selbe man,
umbe den ih diser rede began.
An eine andere rede wil ih nû vân.
Salemôn der was aleine ûz getân,
der sih ûzir allen kuningen nam.
dô regîna austri zô ime quam...
mit rehter wârheit si dô sprach,
daz von mannis geburte
frumiger kuninc nie ne wurde;
man mûstin wol ûz scheiden,
wande Alexander was ein heiden.
Noch sprechint manige lugenêre,
daz er eines gouchelêres sun wêre,
Alexander, dar ih û von sagen:
si liegent alse bôse zagen
alle, di is ie gedâhten,
wande er was rehte kunincslahte.
sulhe lugenmêre
sulen sin ummêre
iegelîchen frumen man.
sîn geslechte ih wol gereiten kan.
sîn geslehte was hêrlîch,
ubir al Kriechlant gwaldich;
Philippus hîz der vater sîn,
al Macedonien was sîn.
sîn ane der was ein gût kneht;
ubir daz mere ginc sîn reht. . .
michil was sîn heriscraft.
vil manich volcwîch er vaht
wider den kuninc Xersen.
gewaldiclîche verwan er den
unde vil ellenthafte
mit sîner hercrafte.
Philippus der nam ein wîb,
di trûch einen vil hêrlîchen lîb.
ih sagû, wî ir name was:
si hîz di scône Olympias;
diu was Alexandris mûter.
di frowe hete einen brûder,
der was ouh Alexander genant;
ze Persien het er daz lant.
der was ein furste alsô getân,
er ne wolde werden undertân
nie neheineme kuninge;
daz sagich û âne lugene:
er ne wolde ouh ze neheinen zîten
von sturmen noh von strîten
nie neheine wîs geflîhen,

swî ime sîne dinc dâ irgîhen;
er was ein tûrlîcher degen
und wolde rehter herschefte plegen.
Woldet ir alle nû gedagen,
sô woldih û sagen
von Alexandris geburte,
wî diu gewurte.
sîn mûter frowe Olympias
zestunt dô si sîn genas,
dô wart ein michil nôtfal:
di erde irbibete ubir al,
der donre wart vil grôz,
ein starkiz weder nider gôz;
der himel verwandelôte sih,
und di sunne vertunkelôte sih
und hete vil nâh irn schîn verlorn,
dô Alexander wart geborn.
Nû ne vereischetih ê nie noh sint
alsus geborn nie nehein kint;
geloubit mir des ih û sagen.
er gedeih baz in drîn tagen,
dan alle andere kint,
sô si drîer mânede alt sint.
und alsime iht des gescach,
daz ime ubile zu hugen was,
sô sach er alse der wolf deit,
alser ubir sînem âze steit.
daz ih von ime sagen, daz ist wâr:
strûb unde rôt was ime sîn hâr,
nâh eineme vische getân,
den man in den mere sehet gân;
und was ime ze mâzen dicke
und crisp als eines wilden lewen locke.
Umbe sîn gesihte
wil ih ûh ouh berihten
unde rehte bescheiden.
ein ouge was ime weiden,
getân nâh einen trachen.
daz quam von den sachen:
dô in sîn mûter bestunt ze tragene,
dô quamen ir freislîche bilide ingagene,
daz was ein michil wunder.
swarz was ime daz ander,
nâh einem grîfen getân;
daz sult ir wizzen âne wân.
Sîn hals was ime wol geschaffin,
sîn brust starc und wol offin,
sîne arme wâren ime von grôzer maht,
allis sînes mûtes was er wohl bedâht.
sîn bûch ne was ime nit ze lanc noh ze breit;
vil wol daz deme jungelinge steit.
beide ubir vûze unde ubir bein
rîterlîch er ze tale schein.
unde ubir allen sînen lîb
was er rehte hêrlîch.
daz sagih û zewâre:
in sînem êristen jâre
wôhs ime maht und der lîb sîn
mêr, dan einem anderen in drîn.
Nû hôret, wi er sih fure nam:
swâ ein frumich rîter zô ime quam,
den bôt er lîb unde gût
unde ne harte nehemen sînen mût
an nehemen tumben man:
vil harte wol im daz gezam.
ime was sîn gebâre,
alser ein furste wâre
ubir alliz ertrîche.
ih sage û wêrliche:
die meistere, di er dô gwan,
di wâren cunstige man.
si begunden in wîsheit lêren
und zugen in ze grôzen êren.
si larten ime strîten
und vermezzenlîchen rîten
in sturm unde in volcwîch,
sô daz is nie ne wart sîn gelîch.
der liste di er von in gwan,
der wart er ên vil vornême man.
Der êriste meister sîn
der lartin kriechisch und latîn
unde scrîben ane pergemint.
noh dan was er ein lutzil kint.
unde lartin vil manige bûch
und andire wîsheit genûch.
Sîn meister, den er dar nâh gwan,
der lartin wol mûsicam
und lartin di seiten zîhen,
daz alle tône dar inne gîhen,
rotten unde der lîren clanc,
und von ime selben heben den sanc.
Der dritte frumete ime wole:
er lartin allir dinge zale
unde lartin al di wîsheit,
wî verre diu sunne von den mânen geit;
unde lartin ouh di list,
wi verre von den wazzeren zô den hîmelen ist.
Der meister, den [er] dô gwan,
was Aristotiles, der wîse man;
der lartin alle di cundicheit,
wi der himel umbe geit,
und stach ime di list in sînen gedanc,
zerkennene daz gestirne unde sînen ganc,
dâ sih [di] wîsen veren mite bewarint,
dâ si in dem tiefen mere varint.
Einen meister gwan er abir sint,
Alexander daz edele kint,
der lartin mit gewêfene varen,
wî er sih mit einem schilde solde bewarn,
und wî er sîn sper solde tragen
zô deme, dem er wolde schaden,
und wî er den erkiesen mohte
und gestechen, alsiz ime tohte;
und alse der stich wêre getân,
wi er zô dem swerte solde vân
und dâ mite kundiclîche slege slân,
und wî er sînen vîant solde vân;
und wî er sih selben solde bewaren
vor allen, die ime woldin schaden;
unde wî er sînen vîanden lâgen solde,
die er danne untwirken wolde;
und wî er zô den rîteren solde gebâren,
zô diu daz si ime willich wâren.

Inhaltsverzeichnis.

*) Der beigesetzte Buchstabe gibt den Herausgeber der einzelnen Stücke an.

Pierer'sche Hofbuchdruckerei Stephan Geibel & Co. in Altenburg.

ENCIENNES.

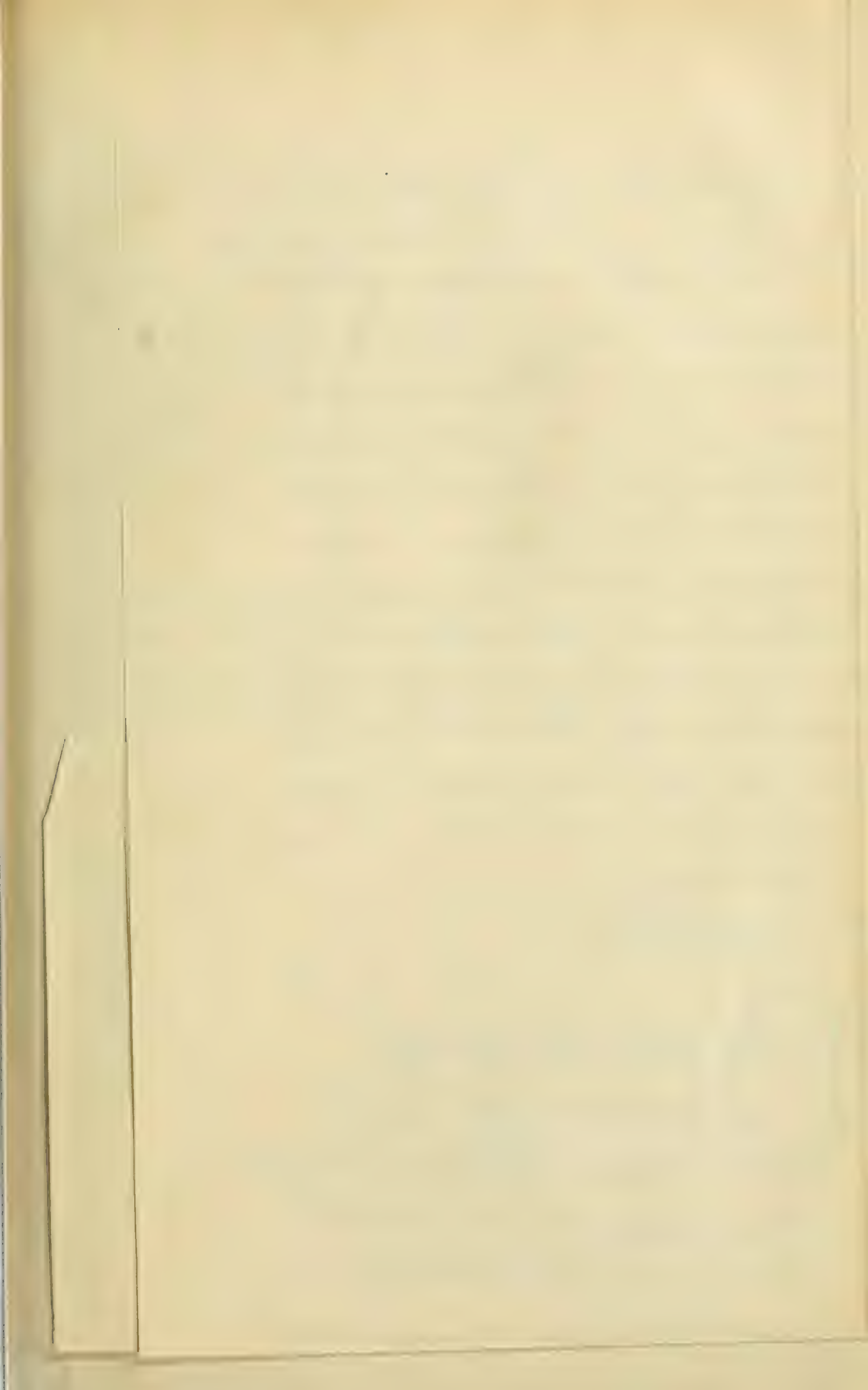
FRAGMENT DE VALENCIENNES.

Verso

Recto

G. Koschwitz ante

Jmp M. Lemberg, Breslau



Pro dõ amur & xpian poblo & nrõ comun
saluament. dist di en auant: in quant ds
sauir & podir me dunat. si saluarai eo
cist meon fradre karlo. & in ad iudha
& in cad huna cosa. si cũ om p dreit son
fradra saluar dist. In o quid il mi altre
si fazet. Et ab ludher nul plaid nunquã
prindrai qui meon uol cist meon fradre
karle in damno sit.

Silodhu

uigs sagrament. que son fradre karlo
iurat conseruat. Et karlus meos sendra
de suo part n̄ lo stanit. si io returnar non
lint pois. ne io ne neuls cui eo returnar
int pois. in nulla aiudha contra lodhu
uuig nun li iuer.

Serments prêtés à Strasbourg.

Buona pulcella fut eulalia. Bel auret corps bellezour anima
Voldrent la ueintre li dõ inimi. Voldrent la faire diaule seruir
Elle nont eskoltet les mals conselliers. Quelle dõ raneiet chi maent sus en ciel
Ne por or ned argent ne paramenz. Por manatce regiel ne preiement
Niule cose non la pouret omq pleier. La polle sempre n̄ amast lo dõ menestier
E poro fut presentede maximiien. Chi rex eret a cels dis soure pagiens
Il li enortet dont lei nonq chielt. Qued elle fuiet lo nom xpiien.
Ell ent adunet lo suon element. Melz sostendreiet les empedementz
Quelle pdesse sa uirginitet. Poros furet morte a grand honestet
Enz enl fou la getterent com arde tost. Elle colpes n̄ auret por os nos coist
Aczo nos uoldret concreidre li rex pagiens. Ad une spede li roueret tolir lo chief
La domnizelle celle kose n̄ contredist. Uolt lo seule lazsier si ruouet krist
In figure de colomb uolat a ciel. Tuit oram que por nos degnet preier
Qued auuisset de nos xps mercit. Post la mort & a lui nos laist uenir
Par souue clementia

Prose de Sainte Eulalie.

Hora uos dic uera raizun. de iesu xpi
passiun. los sos affanz uol remembrar.
per que cest mund tot a saluad.
Trenta tres anz et alques plus des que
carn pres in terra. fu per tot obred
que uerus deus per tot sos teg que
hom carnals. Peccad negun unque
non fez per eps los nostres. fu aucis
la sua mort uida nos rend. sa passi
uns toz nos redemps. Cum aproismed
sa passiuns cho fu nr̃e de redemp
tions. a pismer uol a la curtat
uint. afanz per nos susteg. Cum el p

La Passion (coupl. 1-4).

Domine deu deuemps
lauder. et a sos sancz
honor porter. in sua amor cantomps
dels sanz. quae por lui augrent
granz aanz. et or es temps
et si est biens. quae nos cantumps
de sant lethgier.
Primos didrai uos dels honors
quae il auuret ab duos seniors.
apres ditrai uos dels áánz. que
li suos corps sustinc si granz.
& euuruins cil deu mentiz
que lui a grand torment occist

Saint Léger (coupl. 1-2).

PC
2825
F6
1902
T.1

Foerster, Wendelin
Altfranzösisches
Übungsbuch

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY


UTL AT DOWNSVIEW
D RANGE BAY SHLF POS ITEM C
39 12 20 05 06 042 8